Ročník 1948.

Sbírka zákonů a nařízení republiky Československé

Částka 24. Vydána dne 15. dubna 1948. Cena Kčs 45.80.

OBSAH:

59. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost Všeobecná dohoda o clech a obchodu ze dne 30. října 1947.

59.

Vládní vyhláška

ze dne 8. dubna 1948,

kterou se uvádí v prozatímní platnost Všeobecná dohoda o clech a obchodu ze dne 30. října 1947.

Podle § 1 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb., o prozatímní úpravě obchodních styků s cizinou, a podle článku VII zákona ze dne 22. června 1926, č. 109 Sb., jímž se částečně mění zákon o celním sazebníku pro československé celní území a celní sazebník a vydávají ustanovení o úpravě obchodních styků s cizinou, vyhlašuji:

Podle usnesení vlády republiky Československé ze dne 12. března 1948 a se souhlasem presidenta republiky uvádí se v prozatímní platnost Všeobecná dohoda o clech a obchodu verifikovaná podpisem Závěrečného aktu v Ženevě dne 30. října 1947 a to s účinností od 20. dubna 1948, t. j. třicátým dnem po podpisu Protokolu o uvedení v prozatímní účinnost Všeobecné dohody o clech a obchodu československým zplnomocněncem, ve smyslu ustanovení zmíněného Protokolu.

Všeobecná dohoda byla sjednána v jazyku anglickém a francouzském a skládá se z rámcové části a dvaceti listin smluvních celních sazeb, označených I až XX. Původní texty v obou jazycích byly vydány ve čtyřech svazcích Spojenými národy a vyšly v Lake Success, New York. České překlady listin I až XX vydá Státní tiskárna v Praze.

V příloze této vládní vyhlášky se uveřejňuje v původním znění anglickém i francouzském a v českém překladu rámcová část Všeobecné dohody, Závěrečný akt a Protokol o uvedení v prozatímní účinnost Všeobecné dohody a dále v původním znění anglickém a v českém překladu listina X obsahující smluvní celní sazby sjednané pro dovoz do Československa.

Tato Všeobecná dohoda i ustanovení listiny X vstoupí dnem 20. dubna 1948 v prozatímní účinnost vůči všem státům, jež podepsaly shora zmíněný Závěrečný akt. Se zřetelem k platným dvoustranným obchodním smlouvám republiky Československé s jinými státy bude této Všeobecné dohody (včetně její listiny X) používáno i vůči těmto státům v rozsahu vyplývajícím ze vzájemné doložky nejvyšších výhod s tím kterým státem sjednané.

Gottwald v. r.

(Překlad.)

Závěrečný akt

druhého zasedání Přípravného výboru konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti.

V souhlase s resolucí přijatou na prvním zasedání Přípravného výboru Konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, ustanoveného Hospodářskou a sociální radou Spojených národů dne 18. února 1946,

vlády SOUSTÁTÍ AUSTRALSKÉHO, KRÁLOVSTVÍ BELGICKÉHO, SPOJENÝCH STÁTŮ BRAZILSKÝCH, BURMY, CEYLONU, REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, REPUBLIKY ČÍNSKÉ, REPUBLIKY FRANCOUZSKÉ, REPUBLIKY CHILE, INDIE, JIHOAFRICKÉ UNIE, KANADY, REPUBLIKY KUBY, LIBANONU, VELKOVÉVODSTVÍ LUCEMBURSKÉHO, KRÁLOVSTVÍ NIZOZEMSKÉHO, KRÁLOVSTVÍ NORSKÉHO, NOVÉHO ZÉLANDU, PAKISTANU, JIŽNÍ RHODESIE, SPOJENÉHO KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITANIE A SEVERNÍHO IRSKA, SPOJENÝCH STÁTŮ AMERICKÝCH a SYRIE,

započaly prostřednictvím svých zástupců v Ženevě dne 10. dubna 1947 jednání směřující k podstatnému snížení cel a jiných překážek obchodu a k vyloučení preferencí na podkladě reciprocity a vzájemných výhod. Tato jednání se skončila dnes a měla za výsledek vypracování Všeobecné dohody o clech a obchodu a Protokolu o uvedení v prozatímní účinnost, jichž texty jsou připojeny k tomuto Aktu. Tyto texty se stávají tímto Aktem autentickými.

Podpis tohoto Závěrečného aktu nebo Protokolu o uvedení v prozatímní účinnost kteroukoli z uvedených vlád nijak neprejudikuje její volnosti v jednání na Konferenci Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti.

Tento Závěrečný akt včetně textu Všeobecné dohody o clech a obchodu a Protokolu o uvedení v prozatímní účinnost uveřejní generální sekretář Spojených národů dne 18. listopadu 1947, bude-li Protokol o uvedení

Final Act

adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment

In accordance with the Resolution adopted at the First Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment, established by the Economic and Social Council of the United Nations on February 18, 1946,

The Governments of the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, the KINGDOM OF BELGIUM, the UNITED STATES OF BRAZIL, BURMA, CANADA, CEYLON, the REPUBLIC OF CHILE, the REPUBLIC OF CHINA, the REPUBLIC OF CUBA, the CZECHOSLOVAK REPUBLIC, the FRENCH REPUBLIC, INDIA, LEBANON, the GRAND-DUCHY OF LUXEMBURG, the KINGDOM OF THE NETHERLANDS, NEW ZEALAND, the KINGDOM OF NORWAY, PAKISTAN, SOUTHERN RHODESIA, SYRIA, the UNION OF SOUTH AFRICA, the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, and the UNITED STATES OF AMERICA,

Initiated negotiations between their representatives, at Geneva on April 10, 1947, directed to the substantial reduction of tariffs and other trade barriers and to the elimination of preferences, on a reciprocal and mutually advantageous basis. These negotiations have terminated today and have resulted in the framing of a General Agreement on Tariffs and Trade and of Protocol of Provisional Application, the texts of which are annexed hereto. These texts are hereby authenticated.

The signature of this Final Act, or of the Protocol of Provisional Application, by any of the above-mentioned Governments does not in any way prejudice their freedom of action at the United Nations Conference on Trade and Employment.

This Final Act, including the texts of the General Agreement on Tariffs and Trade and of the Protocol of Provisional Application, will be released by the Secretary-General of the United Nations for publication on Novem-

Acte final

de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi

Conformément à la résolution adoptée lors de la première session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, constituée le 18 février 1946 par le Conseil économique et social des Nations Unies,

Les Gouvernements du COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, du ROYAUME DE BELGIQUE, des ETATS-UNIS DU BRÉSIL, de la BIRMANIE, du CANADA, de CEYLAN, de la RÉPUBLIQUE DU CHILI, de la RÉPUBLIQUE DE CHINE, de la RÉPUBLIQUE DE CUBA, des ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, de la RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, de l'INDE, du LIBAN, du GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, du ROYAUME DE NORVÈGE, de la NOUVELLE-ZÉLANDE, du PAKISTAN, du ROYAUME DES PAYS-BAS, de la RHODÉSIE DU SUD, du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, de la SYRIE, de la RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et de l'UNION SUD-AFRICAINE,

Ont engagé à Genève, le 10 avril 1947, par l'entremise de leurs représentants, des négociations en vue de réduire, d'une façon substantielle, les tarifs douaniers et les autres entraves au commerce et d'éliminer les préférences, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels. Ces négociations ont pris fin aujourd'hui et ont abouti à l'élaboration d'un Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et d'un Protocole d'application provisoire, dont les textes sont joints au présent acte. L'authenticité de ces textes est établie par le présent Acte.

La signature, par les gouvernements susmentionnés, du présent Acte final ou du Protocole d'application provisoire ne porte atteinte en aucune manière à leur liberté d'action à la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi.

Le présent Acte final, ainsi que le texte de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et celui du Protocole d'application provisoire seront publiés le 18 novembre 1947 par les soins du Secrétaire gé-

v prozatímní účinnost podepsán do 15. listopadu 1947 za všechny země v něm jmenované.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ zástupci shora uvedených vlád podepsali tento Akt.

DÁNO v Ženevě v jediném exempláři v jazyku anglickém a francouzském, při čemž obě znění jsou autentická, dne třicátého října roku tisícího devítistého čtyřicátého sedmého.

Za soustátí Australské:
C. E. MORTON

Za království Belgické:
P. A. FORTHOMME

Za Spojené státy brazilské:
A. DE FERREIRA BRAGA

Za Burmu:
MAUNG NYUN

Za Kanadu:
L. D. WILGRESS

Za Ceylon:
J. COREA

Za republiku Chile:
A. FAIVOVICH

Za republiku čínskou:
WUNSZ KING

Za republiku Kubu:
SERGIO I. CLARK

Za republiku československou:
Z. AUGENTHALER

Za republiku Francouzskou:
PIERRE BARADUC

Za Indii:
S. RANGANATHAN

ber 18, 1947, provided that the Protocol of Provisional Application shall have been signed by November 15, 1947, on behalf of all the countries named therein.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives have signed the present Act.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Commonwealth of Australia:
C. E. MORTON

For the Kingdom of Belgium:
P. A. FORTHOMME

For the United States of Brazil:
A. DE FERREIRA BRAGA

For Burma:
MAUNG NYUN

For Canada:
L. D. WILGRESS

For Ceylon:
J. COREA

For the Republic of Chile:
A. FAIVOVICH

For the Republic of China:
WUNSZ KING

For the Republic of Cuba:
SERGIO I. CLARK

For the Czechoslovak Republic:
Z. AUGENTHALER

For the French Republic:
PIERRE BARADUC

For India:
S. RANGANATHAN

néral des Nations Unies, à la condition que le Protocole d'application provisoire ait été signé le 15 novembre 1947 au nom de tous les pays énumérés dans ce Protocole.

EN FOI DE QUOI les représentants des gouvernements susmentionnés ont signé le présent Acte.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues francaise et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Commonwealth d'Australie:
C. E. MORTON

Pour le Royaume de Belgique:
P. A. FORTHOMME

Pour les Etats-Unis du Brésil:
A. DE FERREIRA BRAGA

Pour la Birmanie:
MAUNG NYUN

Pour le Canada:
L. D. WILGRESS

Pour Ceylan:
J. COREA

Pour la République de Chili:
A. FAIVOVICH

Pour la République de Chine:
WUNSZ KING

Pour la République de Cuba:
SERGIO I. CLARK

Pour la République Tchécoslovaque:
Z. AUGENTHALER

Pour la République française:
PIERRE BARADUC

Pour l'Inde:
S. RANGANATHAN

Za Libanon:

J. MIKAOUI

Za velkovévodství Lucemburské:

J. STURM

Za království Nizozemské:

A. B. SPEEKENBRINK

Za Nový Zéland:

J. P. D. JONNSEN

Za království Norské:

ERIK COLBAN

Za Pakistan:

H. I. RAHIMTOOLA

Za jižní Rhodesii:

K. M. GOODENOUGH

Za Syrii:

H. JABBARA

Za Jihoafrickou Unii:

W. G. W. PARMINTER

Za Spojené království Velké Britanie a Severního Irska:

T. M. SNOW

Za Spojené státy americké:

WINTHROP BROWN

For Lebanon:
J. MIKAOUI

For the Grand-Duchy of Luxemburg:
J. STURM

For the Kingdom of the Netherlands:
A. B. SPEEKENBRINK

For New Zealand:
J. P. D. JONNSEN

For the Kingdom of Norway:
ERIK COLBAN

For Pakistan:
H. I. RAHIMTOOLA

For Southern Rhodesia:
K. M. GOODENOUGH

For Syria:
H. JABBARA

For the Union of South Africa:
W. G. W. PARMINTER

For the United Kigdom of Great Britain and Northern Ireland:
T. M. SNOW

For the United States of America:
WINTHROP BROWN

Pour le Liban:
J. MIKAOUI

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
J. STURM

Pour le Royaume des Pays-Bas:
A. B. SPEEKENBRINK

Pour la Nouvelle-Zélande:
J. P. D. JONNSEN

Pour le Royaume de Norvège:
ERIK COLBAN

Pour le Pakistan:
H. I. RAHIMTOOLA

Pour la Rhodésie du Sud:
K. M. GOODENOUGH

Pour la Syrie:
H. JABBARA

Pour l'Union Sud-Africaine:
W. G. W. PARMINTER

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
T. M. SNOW

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
WINTHROP BROWN

(Překlad.)

Všeobecná dohoda o clech a obchodu.

Vlády soustátí Australského, království Belgického, Spojených států brazilských, Burmy, Ceylonu, republiky Československé, republiky Čínské, republiky Francouzské, republiky Chile, Indie, Jihoafrické unie, Kanady, republiky Kuby, Libanonu, velkovévodství Lucemburského, království Nizozemského, království Norského, Nového Zélendu, Pakistanu, Jižní Rhodesie, Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska, Spojených států amerických a Syrie,

uznávajíce, že jejich vztahy v oblasti obchodní a hospodářské mají směřovati k zvyšování životní úrovně, k zajištění plné zaměstnanosti a rozsáhlého a stále vzrůstajícího reálného důchodu a účinné poptávky, k rozvinutí plného užívání světových zdrojů a k rozšíření výroby a výměny zboží,

ve snaze přispěti k uskutečnění těchto cílů uzavřením recipročních a vzájemně výhodných dohod, které směřují k podstatnému snížení cel a jiných překážek obchodu a k odstranění diskriminace v mezinárodním obchodě,

dohodly se prostřednictvím svých zástupců takto:

ČÁST I.

Článek I.

Všeobecná doložka nejvyšších výhod.

1. Pokud jde o cla a jakékoliv dávky, ukládané při dovozu nebo vývozu nebo v souvislosti s dovozem nebo vývozem nebo ukládané při mezinárodních převodech platů za dovoz a vývoz, dále pokud jde o způsob vybírání takových cel a dávek, pokud jde o pravidla a formality souvisící s dovozem a vývozem a pokud jde o všechny věci, o kterých se zmiňují odstavce 1 a 2 článku III, jakákoli výhoda, přednost, výsada či osvobození, poskytnuté kteroukoli smluvní stranou jakémukoli výrobku pocházejícímu z kterékoli země nebo tam určenému, budou ihned a bezpodmínečně poskytnuty stejnému výrobku pocházejícímu z území všech ostatních smluvních stran nebo tam určenému.

General Agreement on Tariffs and Trade

The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium, the United States of Brazil, Burma, Canada, Ceylon, the Republic of Chile, the Republic of China, the Republic of Cuba, the Czechoslovak Republic, the French Republic, India, Lebanon, the Grand Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands, New Zealand, the Kingdom of Norway, Pakistan, Southern Rhodesia, Syria, the Union of South Africa, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America:

Recognizing that their relations in the field of trade and economic endeavour should be conducted with a view to raising standards of living, ensuring full employment and a large and steadily growing volume of real income and effective demand, developing the full use of the resources of the world and expanding the production and exchange of goods;

Being desirous of contributing to these objectives by entering into reciprocal and mutually advantageous arrangements directed to the substantial reduction of tariffs and other barriers to trade and to the elimination of discriminatory treatment in international commerce;

Have through their Representatives agreed as follows:

PART I

Article I

General Most-Favoured-Nation Treatment

1. With respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation and exportation, and with respect to all matters referred to in paragraphs 1 and 2 of Article III, any advantage, favour, privilege or immunity granted by any contracting party to any product originating in or destined for any other country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or destined for the territories of all other contracting parties.

Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique, des Etats-Unis du Brésil, de la Birmanie, du Canada, de Ceylan, de la République du Chili, de la République de Chine, de la République de Cuba, des Etats-Unis d'Amérique, de la République française, de l'Inde, du Liban, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume des Pays-Bas, de la Rhodésie du Sud, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de la Syrie, de la République tchécoslovaque et de l'Union sud-africaine,

Reconnaissant que leurs rapports dans le domaine commercial et économique doivent être orientés vers le relèvement des niveaux de vie, la réalisation du plein emploi et d'un niveau élevé et toujours plus croissant du revenu réel et de la demande effective, la pleine utilisation des ressources mondiales et l'accroissement de la production et des échanges de produits,

Désireux de contribuer à la réalisation de ces objets par la conclusion d'accords visant, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à la réduction substantielle des tarifs douaniers et des autres entraves aux échanges et à l'élimination des discriminations en matière de commerce international,

Sont, par l'entremise de leurs représentants, convenus de ce qui suit:

PARTIE I

Article premier

Traitement général de la nation la plus favorisée.

1. Tous avantages, faveurs, privilèges ou immunités accordés par une partie contractante à un produit originaire ou à destination de tout autre pays, seront, immédiatement et sans condition, étendus à tout produit similaire originaire ou à destination du territoire de toutes les autres parties contractantes. Cette disposition concerne les droits de douane et les impositions de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'importations ou d'exportations ainsi que ceux qui frappent les transferts internationaux de fonds destinés à régler les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits et impositions, l'ensemble de la réglementation et des formalités afférentes aux importations ou aux exportations ainsi que toutes les questions qui font l'objet des paragraphes 1 et 2 de l'Article III.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku nebudou vyžadovati, aby byly odstraněny preference v oboru dovozních cel anebo dávek, jestliže nepřesahují meze, stanovené v odstavci 3 tohoto článku a jestliže jde o:

(a) preference, které jsou v platnosti výlučně mezi dvěma nebo více územími uvedenými v příloze A, za podmínek tam stanovených;

(b) preference, které jsou v platnosti výlučně mezi dvěma nebo více územími, která byla dne 1. července 1939 spojena společnou suverenitou anebo vztahy ochrany nebo suzerenity a jsou uvedena v přílohách B, C a D, za podmínek tam stanovených;

(c) preference, které jsou v platnosti výlučně mezi Spojenými státy americkými a republikou Kubou;

(d) preference, které jsou v platnosti výlučně mezi sousedními zeměmi uvedenými v přílohách E a F.

3. Jestliže příslušná listina, která tvoří přílohu k této Dohodě, nestanoví výslovně maximální preferenční rozpětí, nebude preferenční rozpětí u jakéhokoli výrobku, pro který je preference dovolena podle odstavce 2 tohoto článku, přesahovati

(a) u cel nebo dávek z jakéhokoli výrobku, uvedeného v příslušné listině, rozdíl mezi sazbou pro státy požívající doložky nejvyšších výhod a sazbou preferenční; jestliže není stanovena žádná preferenční sazba, bude jako preferenční sazba s hlediska tohoto odstavce brána sazba platná dne 10. dubna 1947 a jestliže není stanovena žádná sazba pro státy požívající doložky nejvyšších výhod, nebude rozpětí převyšovati rozdíl mezi sazbami platnými pro státy požívající doložky nejvyšších výhod a preferenčními sazbami dne 10. dubna 1947;

(b) u cel nebo dávek z jakéhokoli výrobku, který není uveden v příslušné listině, rozdíl mezi sazbami platnými pro státy požívající doložky nejvyšších výhod a preferenčními sazbami dne 10. dubna 1947.

Jde-li o smluvní strany uvedené v příloze G, bude u nich datum 10. dubna 1947, o kterém se zmiňují odstavce (a) a (b) tohoto odstavce, nahrazeno příslušnými daty uvedenými v oné příloze.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not require the elimination of any preferences in respect of import duties or charges which do not exceed the levels provided for in paragraph 3 of this Article and which fall within the following description:

(a) preferences in force exclusively between two or more of the territories listed in Annex A, subject to the conditions set forth therein;

(b) preferences in force exclusively between two or more territories which on July 1, 1939, were connected by common sovereignty or relations of protection or suzerainty and which are listed in Annexes B, C and D, subject to the conditions set forth therein;

(c) preferences in force exclusively between the United States of America and the Republic of Cuba;

(d) preferences in force exclusively between neighbouring countries listed in Annexes E and F.

3. The margin of preference on any product in respect of which a preference is permitted under paragraph 2 of this Article but is not specifically set forth as a maximum margin of preference in the appropriate Schedule annexed to this Agreement shall not exceed

(a) in respect of duties or charges on any product described in such Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates provided for therein; if no preferential rate is provided for, the preferential rate shall for the purposes of this paragraph be taken to be that in force on April 10, 1947, and, if no most-favoured-nation rate is provided for, the margin shall not exceed the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947;

(b) in respect of duties or charges on any product not described in the appropriate Schedule, the difference between the most-favoured-nation and preferential rates existing on April 10, 1947.

In the case of the contracting parties named in Annex G, the date of April 10, 1947, referred to in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall be replaced by the respective dates set forth in that Annex.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article n'entraîneront pas, en matière de droits et d'impositions à l'importation, la suppression des préférences énumérées ci-après, à condition qu'elles ne dépassent pas les limites fixées au paragraphe 3 du présent article:

(a) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à l'Annexe A, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;

(b) préférences en vigueur exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires qui, au 1er juillet 1939, relevaient d'une commune souveraineté ou étaient unis par des liens de protectorat ou de suzeraineté et qui sont énumérés dans le Annexes B, C et D, sous réserve des conditions qui y sont stipulées;

(c) préférences en vigueur exclusivement entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Cuba;

(d) préférences en vigueur exclusivement entre pays voisins énumérés dans les Annexes E et F.

3. En ce qui concerne les produits qui bénéficient d'une préférence en vertu du paragraphe 2 du présent article, la marge de préférence, lorsqu'il n'est pas expressément prévu une marge de préférence maximum dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ne dépassera pas:

(a) pour les droits ou impositions applicables aux produits repris dans la liste susvisée, la différence entre le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée et le taux préférentiel stipulés dans cette liste; si le taux préférentiel n'est pas stipulé, on considérera, aux fins d'application du présent paragraphe, que ce taux est celui qui était en vigueur le 10 avril 1947, et, si le taux appliqué aux parties contractantes bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée n'est pas stipulé, la marge de préférence ne dépassera pas la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel;

(b) pour les droits ou impositions applicables aux produits non repris dans la liste correspondante, la différence qui existait le 10 avril 1947 entre le taux applicable à la nation la plus favorisée et le taux préférentiel.

En ce qui concerne les partie contractantes énumérées à l'Annexe G, la date du 10 avril 1947 citée dans les alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, sera remplacée par les dates respectivement indiquées dans cette annexe.

Článek II.

Listiny celních ústupků.

1. (a) Každá smluvní strana poskytne obchodu ostatních smluvních stran nakládání, jež nebude méně příznivé, než jak je stanoveno v příslušné části příslušné listiny, připojené k této Dohodě.

(b) Výrobky uvedené v I. části listiny, týkající se kterékoliv smluvní strany, které jsou výrobky území ostatních smluvních stran, jestliže vyhovují podmínkám a vlastnostem stanoveným v této listině, nebudou při dovozu do území, na které se listina vztahuje, podrobeny vyššímu clu ve vlastním slova smyslu, než clu stanovenému v této listině. Rovněž nebudou takovéto výrobky podrobeny jiným dávkám a poplatkům jakéhokoli druhu, vybíraným z dovozu nebo v souvislosti s ním, jež by byly vyšší než ony, které byly na tyto výrobky uvaleny v den podpisu této Dohody, nebo jež by byly vyšší než ony, které budou jakožto přímý a závazný důsledek zákonodárství platného na území dovozní země v tento den snad později uvaleny.

(c) Výrobky uvedené v II. části listiny, týkající se té které smluvní strany, jež jsou výrobky území oprávněných podle článku I požívati preferenčního nakládání při dovozu do území, na které se listina vztahuje, nebudou při dovozu do takového území, jestliže vyhovují podmínkám a vlastnostem stanoveným v této listině, podrobeny clům ve vlastním slova smyslu vyšším, než jsou cla stanovená v II. části dotyčné listiny. Rovněž nebudou takovéto výrobky podrobeny jiným dávkám a poplatkům jakéhokoli druhu, vybíraným z dovozu nebo v souvislosti s ním, jež by byly vyšší než ony, které byly na tyto výrobky uvaleny v den podpisu této Dohody, nebo jež by byly vyšší než ony, které budou jakožto přímý a závazný důsledek zákonodárství platného na území dovozní země v tento den snad později uvaleny. Žádné ustanovení tohoto článku nebrání smluvním stranám v tom, aby podržely předpisy platné v den podpisu této Dohody, jež upravují podmínky, za nichž smějí výrobky požívati preferenčního nakládání.

2. Žádné ustanovení tohoto článku nebrání smluvním stranám v tom, aby vybíraly kdykoliv při dovozu jakéhokoli výrobku

Article II

Schedules of Concessions

1. (a) Each contracting party shall accord to the commerce of the other contracting parties treatment no less favourable than that provided for in the appropriate Part of the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

(b) The products described in Part I of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories of other contracting parties, shall, on their importation into the territory to which the Schedule relates, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for therein. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date.

(c) The products described in Part II of the Schedule relating to any contracting party, which are the products of territories entitled under Article I to receive preferential treatment upon importation into the territory to which the Schedule relates, shall, on their importation into such territory, and subject to the terms, conditions or qualifications set forth in that Schedule, be exempt from ordinary customs duties in excess of those set forth and provided for in Part II of that Schedule. Such products shall also be exempt from all other duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation in excess of those imposed on the date of this Agreement or those directly and mandatorily required to be imposed thereafter by legislation in force in the importing territory on that date. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from maintaining its requirements existing on the date of this Agreement as to the eligibility of goods for entry at preferential rates of duty.

2. Nothing in this Article shall prevent any contracting party from imposing at any time on the importation of any product

Article II

Listes de concessions

1. (a) Chaque partie contractante accordera aux autres parties contractantes, en matière commerciale, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est prévu dans la partie appropriée de la liste correspondante qui est jointe au présent Accord.

(b) Les produits repris à la première Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont des produits du territoire des autres parties contractantes ne seront pas soumis à leur importation dans le territoire auquel se rapporte cette liste et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à des droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement.

(c) Les produits repris à la deuxième Partie de la liste relative à l'une des parties contractantes et qui sont les produits de territoires admis, conformément à l'article premier, au bénéfice d'un traitement préférentiel à l'importation dans le territoire auquel cette liste se rapporte, ne seront pas soumis à l'importation dans ce territoire et compte tenu des conditions ou clauses spéciales qui y sont stipulées, à des droits de douane proprement dits plus élevés que ceux de la deuxième Partie de cette liste. De même, ces produits ne seront pas soumis à d'autres droits ou impositions de toute nature perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation qui seraient plus élevés que ceux qui étaient imposés à la date du présent Accord, ou que ceux qui, comme conséquence directe et obligatoire de la législation en vigueur à cette date dans le territoire importateur, seraient imposés ultérieurement. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de maintenir les prescriptions existant à la date du présent Accord, en ce qui concerne les conditions d'admission des produits au bénéfice des taux préférentiels.

2. Aucune disposition du présent article n'empêchera une partie contractante de percevoir à tout moment, à l'importation d'un produit quelconque:

(a) dávku, rovnající se vnitřní dani ukládané v souhlase s ustanoveními odstavce 1 článku III na stejný domácí výrobek nebo na zboží, z kterého byl dovážený výrobek úplně nebo částečně zhotoven anebo vyroben:

(b) protidumpingové nebo vyrovnávací clo ukládané v souhlase s ustanoveními článku VI;

(c) poplatky anebo jiné dávky, které jsou úměrné nákladům na poskytnuté služby.

3. Žádná smluvní strana nezmění svůj způsob zjišťování celní hodnoty zboží ani způsob přepočítávání cizích měn tak, aby tím znehodnotila kteroukoli z celních slev stanovených v příslušné listině, které tvoří přílohu k této Dohodě.

4. Jestliže některá smluvní strana zřídí, udržuje nebo dovolí zříditi formálně anebo fakticky dovozní monopol jakéhokoli výrobku, uvedeného v příslušné listině, která tvoří přílohu k této Dohodě, nebudou účinky tohoto monopolu takového rázu, aby poskytovaly ochranu v průměru vyšší, než jaká je stanovena v příslušné listině, pokud tato listina nestanoví jinak nebo pokud nebylo jinak dohodnuto stranami, které původně celní slevy ujednaly. Ustanovení tohoto odstavce neomezují smluvní strany, aby poskytovaly jakýkoliv druh pomoci domácím výrobcům, která je dovolena podle jiných ustanovení této Dohody.

5. Jestliže některá smluvní strana dospěje k názoru, že druhá smluvní strana nenakládá s některým výrobkem tak, jak bylo podle názoru první smluvní strany zamýšleno ujednáním ústupku, stanoveného v příslušné listině, která tvoří přílohu k této Dohodě, zakročí ve věci přímo u druhé smluvní strany. Jestliže tato smluvní strana uzná, že nakládání, kterého se první smluvní strana dožaduje, je totožné s nakládáním, jež bylo zamýšleno, ale prohlásí, že je nemůže poskytovati, protože soud anebo jiný příslušný úřad rozhodl, že dotyčný výrobek nemůže býti podle celních předpisů této smluvní strany zařaděn tak, aby se na něj vztahovalo nakládání zamýšlené touto Dohodou, zahájí obě smluvní strany spolu s kterýmikoli jinými smluvními stranami majícími podstatný zájem bezodkladně nové jednání za účelem kompensačního urovnání věci.

(a) a charge equivalent to an internal tax imposed consistently with the provisions of paragraph 1 of Article III in respect of the like domestic product or in respect of an article from which the imported product has been manufactured or produced in whole or in part;

(b) any anti-dumping or countervailing duty applied consistently with the provisions of Article VI;

(c) fees or other charges commensurate with the cost of services rendered.

3. No contracting party shall alter its method of determining dutiable value or of converting currencies so as to impair the value of any of the concessions provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

4. If any contracting party establishes, maintains or authorizes, formally or in effect, a monopoly of the importation of any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, such monopoly shall not, except as provided for in that Schedule or as otherwise agreed between the parties which initially negotiated the concession, operate so as to afford protection on the average in excess of the amount of protection provided for in that Schedule. The provisions of this paragraph shall not limit the use by contracting parties of any form of assistance to domestic producers permitted by other provisions of this Agreement.

5. If any contracting party considers that a product is not receiving from another contracting party the treatment which the first contracting party believes to have been contemplated by a concession provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, it shall bring the matter directly to the attention of the other contracting party. If the latter agrees that the treatment contemplated was that claimed by the first contracting party, but declares that such treatment cannot be accorded because a court or other proper authority has ruled to the effect that the product involved cannot be classified under the tariff laws of such contracting party so as to permit the treatment contemplated in this Agreement, the two contracting parties, together with any other contracting parties substantially interested, shall enter promptly into further negotiations with a view to a compensatory adjustment of the matter.

(a) une imposition équivalente à une taxe intérieure frappant, en conformité du paragraphe premier de l'article III, un produit national similaire ou une marchandise qui a été incorporée dans l'article importé;

(b) un droit anti-dumping ou compensateur en conformité de l'article VI;

(c) des redevances ou autres droits proportionnels au coût des services rendus.

3. Aucune partie contractante ne modifiera sa méthode de détermination de la valeur en douane ou son mode de conversion des monnaies de façon à amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante jointe au présent Accord.

4. Si l'une des parties contractantes établit, maintient ou autorise, en droit ou en fait, un monopole à l'importation de l'un des produits repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord, ce monopole n'aura pas pour effet, sauf disposition contraire figurant dans cette liste ou sauf si les parties qui ont primitivement négocié la concession en conviennent autrement, d'assurer une protection moyenne supérieure à celle qui est prévue dans cette liste. Les dispositions du présent paragraphe ne limiteront pas le recours des parties contractantes à toute forme d'assistance, aux producteurs nationaux, autorisée par d'autres dispositions du présent Accord.

5. Lorsqu'une partie contractante estime qu'un produit déterminé ne bénéficie pas, de la part d'une autre partie contractante, du traitement qu'elle croit découler d'une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, elle interviendra directement auprès de l'autre partie contractante. Si cette dernière, tout en convenant que le traitement revendiqué est bien celui qui était prévu, déclare que ce traitement ne peut pas être accordé parce qu'une décision d'un tribunal ou d'une autre autorité compétente a pour effet que le produit en question ne peut être classé, d'après la législation douanière de cette partie contractante, de façon à bénéficier du traitement prévu dans le présent Accord, les deux parties contractantes ainsi que toutes autres parties contractantes intéressées de façon substantielle entreprendront au plus tôt de nouvelles négociations en vue de rechercher une compensation équitable.

6. (a) Specifická cla a dávky uvedené v listinách vztahujících se na ony smluvní strany, které jsou členy Mezinárodního měnového fondu, a preferenční rozpětí specifických cel a dávek, které tyto smluvní strany udržují, jsou vyjádřeny v příslušné měně těchto stran při paritní hodnotě, jak ji Fond přijal anebo zatímně uznal ke dni data této Dohody. V případě, že tato parita se sníží v souhlase s články dohody o Mezinárodním měnovém fondu o víc než dvacet procent, mohou býti tato specifická cla, dávky a preferenční rozpětí upraveny tak, aby odpovídaly takovému snížení, za předpokladu, že SMLUVNÍ STRANY (t. j. smluvní strany jednající společně podle ustanovení článku XXV) shodně zjistí, že taková úprava nesníží hodnotu celních slev stanovených v příslušné listině nebo na jiném místě této Dohody, při čemž je třeba vzíti v úvahu všechny okolnosti, které mohou ovlivniti potřebu anebo nutnost takové úpravy.

(b) Těchto ustanovení bude použito obdobně na smluvní stranu, která není členem Fondu, a to ode dne, kdy se stane jeho členem, nebo kdy uzavře zvláštní měnovou dohodu podle ustanovení článku XV.

7. Listiny připojené k této Dohodě jsou nedílnou součástí části I této Dohody.

ČÁST II.

Článek III.

Stejné nakládání v oboru vnitřních daní a úprav.

1. Výrobky území kterékoli smluvní strany dovážené na území kterékoli jiné smluvní strany budou prosty vnitřních daní a jiných vnitřních dávek jakéhokoli druhu vyšších než ony, jimž podléhají přímo anebo nepřímo stejné výrobky domácího původu. Kromě toho v případech, kde není podstatné domácí výroby stejných výrobků domácího původu, neuloží žádná smluvní strana nové nebo vyšší vnitřní daně na výrobky území ostatních smluvních stran za tím účelem, aby poskytla ochranu výrobě zboží, které s nimi přímo soutěží nebo je může nahraditi, není-li podobně zdaněno;

6. (a) The specific duties and charges included in the Schedules relating to contracting parties members of the International Monetary Fund, and margins of preference in specific duties and charges maintained by such contracting parties, are expressed in the appropriate currency at the par value accepted or provisionally recognized by the Fund at the date of this Agreement. Accordingly, in case this par value is reduced consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund by more than twenty per centum, such specific duties and charges and margins of preference may be adjusted to take account of such reduction;

Provided that the CONTRACTING PARTIES (i. e. the contracting parties acting jointly as provided for in Article XXV) concur that such adjustments will not impair the value of the concessions provided for in the appropriate Schedule or elsewhere in this Agreement, due account being taken of all factors which may influence the need for, or urgency of, such adjustments.

(b) Similar provisions shall apply to any contracting party not a member of the Fund, as from the date on which such contracting party becomes a member of the Fund or enters into a special exchange agreement in pursuance of Article XV.

7. The Schedules annexed to this Agreement are hereby made an integral part of Part I of this Agreement.

PART II

Article III

National Treatment on Internal Taxation and Regulation

1. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be exempt from internal taxes and other internal charges of any kind in excess of those applied directly or indirectly to like products of national origin. Moreover, in cases in which there is no substantial domestic production of like products of national origin, no contracting party shall apply new or increased internal taxes on the products of the territories of other contracting parties for the purpose of affording protection to the production of

6. (a) Les droits et impositions spécifiques repris dans les listes relatives aux parties contractantes membres du Fonds monétaire international, et les marges de préférence appliquées par lesdites parties contractantes par rapport aux droits et impositions spécifiques, sont exprimés dans les monnaies respectives de ces parties, au pair accepté ou reconnu provisoirement par le Fonds à la date du présent Accord En conséquence, au cas où ce pair serait réduit, conformément aux Statuts du Fonds monétaire international, de plus de 20 pour cent, les droits ou impositions spécifiques et les marges de préférence pourraient être ajustés de façon à tenir compte de cette réduction, à la condition que les PARTIES CONTRACTANTES (c'est-à-dire les parties contractantes agissant collectivement aux termes de l'article XXV) soient d'accord pour reconnaître que ces ajustements ne sont pas susceptibles d'amoindrir la valeur des concessions reprises dans la liste correspondante du présent Accord ou ailleurs dans cet Accord, compte tenu de tous les facteurs qui pourraient influer sur la nécessité ou l'urgence de ces ajustements.

(b) En ce qui concerne les parties contractantes qui ne sont pas membres du Fonds, ces dispositions leur seront applicables mutatis mutandis à partir de la date à laquelle chacune de ces parties contractantes deviendra membre du Fonds ou conclura un accord spécial de change conformément aux dispositions de l'article XV.

7. Les listes jointes au présent Accord font partie intégrante de la Partie I de cet Accord.

PARTIE II

Article III

Traitement national en matière d'impôts et de réglementation intérieurs.

1. Les produits originaires du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante seront exempts de taxes et autres impositions intérieures, de quelque nature qu'elles soient, en excédent de celles qui frappent directement ou indirectement des produits similaires d'origine nationale. De plus, dans le cas où il n'y a pas de production intérieure importante de marchandises similaires d'origine nationale, aucune partie contractante n'imposera d'impôts intérieurs nouveaux ou plus élevés sur les produits originaires du territoire d'autres

existující vnitřní daně tohoto druhu budou předmětem jednání, aby se snížily anebo odstranily.

2. Výrobkům území kterékoli smluvní strany dovezeným na území kterékoli jiné smluvní strany se poskytnou ne menší výhody než výrobkům domácího původu a to pokud jde o všechny zákony, úpravy a předpisy týkající se jejich prodeje, nabízení na prodej, nákupu, dopravy, distribuce anebo používání na vnitřním trhu. Ustanovení tohoto odstavce nebudou brániti používání rozdílných dopravních sazeb, založených výlučně na hospodárném používání dopravních prostředků a nikoli na původu výrobků.

3. Při používání zásad odstavce 2 tohoto článku na vnitřní kvantitativní předpisy, vztahující se na míchání, zpracování anebo používání výrobků v určitém množství anebo v určitém poměru, budou smluvní strany zachovávati tato ustanovení:

(a) nezavedou úprav, které by formálně anebo fakticky vyžadovaly, aby určité množství anebo poměrná část výrobků, na které se takové úpravy vztahují, musely býti domácího původu;

(b) žádná smluvní strana nebude formálně nebo fakticky omezovati míchání, zpracování anebo užívání výrobku, jehož domácí výroba není významná, ve snaze poskytnouti tak ochranu domácímu výrobku přímo s ním soutěžícímu anebo způsobilému jej nahraditi.

4. Ustanovení odstavce 3 tohoto článku nebudou se vztahovati na

(a) jakékoliv opatření vnitřní kvantitativní kontroly, platné na území kterékoli smluvní strany dne 1. července 1939 anebo 10. dubna 1947 podle volby dotyčné smluvní strany, a to za předpokladu, že jakékoli takové opatření, které by bylo v rozporu s ustanoveními odstavce 3 tohoto článku, nebude pozměněno na úkor dovozu a že bude předmětem jednání o jeho omezení, uvolnění anebo odstranění;

directly competitive or substitutable products which are not similarly taxed; and existing internal taxes of this kind shall be subject to negotiation for their reduction or elimination.

2. The products of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like products of national origin in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, or use. The provisions of this paragraph shall not prevent application of differential transportation charges which are based exclusively on the economic operation of the means of transport and not on the nationality of the product.

3. In applying the principles of paragraph 2 of this Article to internal quantitative regulations relating to the mixture, processing or use of products in specified amounts or proportions, the contracting parties shall observe the following provisions:

(a) no regulations shall be made which, formally or in effect, require that any specified amount or proportion of the product in respect of which such regulations are applied must be supplied from domestic sources;

(b) no contracting party shall, formally or in effect, restrict the mixing, processing or use of a product of which there is no substantial domestic production with a view to affording protection to the domestic production of a directly competitive or substitutable product.

4. The provisions of paragraph 3 of this Article shall not apply to:

(a) any measure of internal quantitative control in force in the territory of any contracting party on July 1, 1939 or April 10, 1947, at the option of that contracting party; Provided that any such measure which would be in conflict with the provisions of paragraph 3 of this Article shall not be modified to the detriment of imports and shall be subject to negotiation for its limitation, liberalization or elimination;

parties contractantes en vue de protéger la production de marchandises en concurrence directe avec elles ou celle de produits de remplacement qui ne sont pas frappés d'une manière analogue; les impôts intérieurs de cette nature déjà existants feront l'objet de négociations en vue de leur réduction ou de leur suppression.

2. Les produits originaires du territoire de toute partie contractante importés sur le territoire de toute autre partie contractante ne seront pas soumis à un traitement moins favorable que les produits similaires d'origine nationale en ce qui concerne toutes lois, tous règlements et toutes prescriptions affectant la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution et l'utilisation de ces produits sur le marché intérieur. Les dispositions du présent paragraphe n'interdisent pas l'application de tarifs de transports différentiels basés exclusivement sur l'utilisation économique des moyens de transports et non sur l'origine du produit.

3. Pour l'application des principes énoncés au paragraphe 2 du présent article à la réglementation intérieure fixant les quantités ou les proportions à respecter dans le mélange, la transformation ou l'utilisation de certains produits, les parties contractantes se conformeront aux dispositions ci-après:

(a) il ne sera édicté aucune réglementation qui, soit en droit, soit en fait, exigerait qu'une quantité ou une proportion déterminée du produit auquel cette réglementation s'applique doive provenir de sources nationales de production;

(b) aucune partie contractante ne devra, soit en droit, soit en fait, apporter de restrictions au mélange, à la transformation ou à l'utilisation d'une marchandise dont la production intérieure n'est pas importante, en vue de protéger la production nationale de marchandises en concurrence directe avec elle ou celle de produits de remplacement.

4. Les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne s'appliqueront:

(a) à aucune mesure de contrôle quantitatif intérieur en vigueur sur le territoire d'une partie contractante quelconque au 1er juillet 1939 ou au 10 avril 1947, au choix de ladite partie contractante, sous réserve qu'il ne soit apporté à aucune mesure de ce genre qui serait en opposition avec les dispositions du paragraphe 3 du présent article de modifications préjudiciables aux importations et que les mesures en question fassent l'objet de négociations visant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les rapporter;

(b) jakoukoli vnitřní kvantitativní úpravu týkající se osvětlených kinematografických filmů a vyhovující požadavkům článku IV.

5. Ustanovení tohoto článku se nevztahují na opatřování výrobků veřejnou rukou nebo na její účet, jež jsou určeny pro vládní účely a nikoli k dalšímu prodeji anebo k použití na výrobu zboží, na prodej, ani nezamezují, aby byly vypláceny pouze domácím výrobcům podpory zmíněné v článku XVI, v to počítajíc podpory tuzemským výrobcům z výnosu vnitřních daní a dávek a podpory poskytované ve formě vládních nákupů domácích výrobků.

Článek IV.

Zvláštní ustanovení o kinematografických filmech.

Jestliže některá smluvní strana zavede anebo udržuje vnitřní kvantitativní úpravy týkající se osvětlených kinematografických filmů, tyto úpravy budou míti formu promítacích kontingentů odpovídajících těmto požadavkům:

(a) promítací kontingenty mohou vyžadovati promítání kinematografických filmů domácího původu během určité minimální části celkové promítací doby skutečně použité v určité periodě ne kratší jednoho roku při obchodním předvádění všech filmů jakéhokoliv původu. Tyto kontingenty budou stanoveny na základě promítací doby pro biograf ročně anebo na základě jejího ekvivalentu.

(b) S výjimkou promítací doby, vyhražené v promítacím kontingentě filmům domácího původu, nebude žádná promítací doba, ani taková, která by byla administrativním opatřením uvolněna z promítací doby vyhražené filmům domácího původu, formálně ani fakticky přidělována žádným zdrojům dodávek.

(c) Přes ustanovení pododstavce (b) tohoto článku může kterákoliv smluvní strana udržovati promítací kontingenty odpovídající požadavkům pododstavce (a) tohoto článku, které vyhražují minimální část promítací doby filmům jiného původu než smluvní strany určující takové promítací kontingenty za předpokladu, že taková minimální část promítací doby nebude zvýšena nad stav ke dni 10. dubna 1947.

(b) any internal quantitative regulation relating to exposed cinematograph films and meeting the requirements of Article IV.

5. The provisions of this Article shall not apply to the procurement by governmental agencies of products purchased for governmental purposes and not for resale or use in the production of goods for sale, nor shall they prevent the payment to domestic producers only of subsidies provided for under Article XVI, including payments to domestic producers derived from the proceeds of internal taxes or charges and subsidies effected through governmental purchases of domestic products.

Article IV

Special Provisions relating to Cinematograph Films

If any contracting party establishes or maintains internal quantitative regulations relating to exposed cinematograph films, such regulations shall take the form of screen quotas which shall conform to the following requirements:

(a) screen quotas may require the exhibition of cinematograph films of national origin during a specified minimum proportion of the total screen time actually utilized, over a specified period of not less than one year, in the commercial exhibition of all films of whatever origin, and shall be computed on the basis of screen time per theatre per year or the equivalent thereof;

(b) with the exception of screen time reserved for films of national origin under a screen quota, screen time including that released by administrative action from screen time reserved for films of national origin, shall not be allocated formally or in effect among sources of supply;

(c) notwithstanding the provisions of subparagraph (b) of this Article, any contracting party may maintain screen quotas conforming to the requirements of sub-paragraph (a) of this Article which reserve a minimum proportion of screen time for films of a specified origin other than that of the contracting party imposing such screen quotas; Provided that no such minimum proportion of screen time shall be increased above the level in effect on April 10, 1947;

(b) à aucune réglementation quantitative intérieure relative aux films cinématographiques impressionnés et conformes aux dispositions de l'article IV.

5. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas à l'achat par les pouvoirs publics ou pour leur compte de produits destinés à être utilisés par eux, à l'exclusion des produits destinés à la revente ou à la production de marchandises destinées à la vente. Elles n'interdisent pas non plus l'attribution aux seuls producteurs nationaux des subventions prévues à l'article XVI, y compris les subventions provenant du produit des taxes ou impositions intérieures et les subventions sous forme d'achats de produits nationaux par les pouvoirs publics ou pour leur compte.

Article IV

Dispositions spéciales relatives aux films cinématographiques.

Si une partie contractante établit ou maintient une réglementation quantitative intérieure sur les films cinématographiques impressionnés, cette réglementation prendra la forme de contingents à l'écran conformes aux conditions suivantes:

(a) les contingents à l'écran pourront comporter l'obligation de projeter, pour une période déterminée d'au moins un an, des films d'origine nationale pendant une fraction minimum du temps total de projection effectivement utilisé pour la présentation commerciale des films de toute origine; ces contingents seront fixés d'après le temps annuel de projection de chaque salle ou d'après son équivalent;

(b) il ne pourra, ni en droit, ni en fait, être opéré une répartition entre les productions de diverses origines pour la partie du temps de projection qui n'a pas été réservée, en vertu d'un contingent à l'écran, aux films d'origine nationale, ou qui, ayant été réservée à ceux-ci, aurait été rendue disponible par mesure administrative;

(c) nonobstant les dispositions de l'alinéa (b) du présent article, les parties contractantes pourront maintenir les contingents à l'écran conformes aux conditions de l'alinéa (a) du présent article et qui réserveraient une fraction minimum du temps de projection aux films d'une origine déterminée, abstraction faite des films nationaux, sous réserve que cette fraction ne soit pas plus élevée qu'à la date du 10 avril 1947;

(d) Promítací kontingenty budou předmětem jednání o jejich omezení, uvolnění anebo odstranění.

Článek V.

Svoboda průvozu.

1. Zboží (včetně zavazadel) jakož i plavidla a jiné dopravní prostředky se považují za provážené územím smluvní strany, když jejich doprava tímto územím, ať s překládáním či bez něho, ať s uskladněním či bez něho, ať s vyložením a znovunaložením či bez nich nebo ať byl změněn způsob dopravy či nikoli, jest jen úsekem celé cesty, začínající a končící vně hranic smluvní strany, jejímž územím jest tato doprava uskutečňována. Doprava tohoto druhu nazývá se v tomto článku „průvozní doprava".

2. Zajišťuje se svoboda průvozu pro průvozní dopravu do území jiné smluvní strany anebo z něho územím každé smluvní strany po cestách nejvhodnějších pro mezinárodní průvoz. Nebude se činiti rozdíl podle vlajky plavidel, místa původu, odeslání, vstupu, výstupu anebo určení zboží ani podle vlastnictví zboží, plavidel anebo jiných dopravních prostředků.

3. Každá smluvní strana může požadovati, aby o průvozní dopravě přes její území byla učiněna prohláška příslušnému celnímu úřadu, avšak — s výjimkou případu, že by nebyly zachovány platné celní zákony a nařízení, — nebude taková doprava, přicházející z území jiných smluvních stran anebo do něho směřující, podrobena zbytečným zdržováním ani omezením a bude osvobozena od cel i všech průvozních daní nebo jiných dávek ukládaných v souvislosti s průvozem, s výjimkou dopravních poplatků nebo poplatků úměrných správním nákladům způsobeným průvozem nebo úměrných nákladům na poskytnuté služby.

4. Všechny poplatky a nařízení smluvních stran, vztahující se na průvozní dopravu do území ostatních smluvních stran nebo z něho, budou přiměřené se zřetelem k dopravním podmínkám.

5. Každá smluvní strana bude s průvozní dopravou do území kterékoli jiné smluvní

(d) screen quotas shall be subject to negotiation for their limitation, liberalization or elimination.

Article V

Freedom of Transit

1. Goods (including baggage), and also vessels and other means of transport, shall be deemed to be in transit across the territory of a contracting party when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey beginning and terminating beyond the frontier of the contracting party across whose territory the traffic passes. Traffic of this nature is termed in this Article „traffic in transit".

2. There shall be freedom of transit through the territory of each contracting party, via the routes most convenient for international transit, for traffic in transit to or from the territory of other contracting parties. No distinction shall be made which is based on the flag of vessels, the place of origin, departure, entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods, of vessels or of other means of transport.

3. Any contracting party may require that traffic in transit through its territory be entered at the proper custom house, but, except in cases of failure to comply with applicable customs laws and regulations, such traffic coming from or going to the territory of other contracting parties shall not be subject to any unnecessary delays or restrictions and shall be exempt from customs duties and from all transit duties or other charges imposed in respect of transit, except charges for transportation or those commensurate with administrative expenses entailed by transit or with the cost of services rendered.

4. All charges and regulations imposed by contracting parties on traffic in transit to or from the territories of other contracting parties shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

5. With respect to all charges, regulations and formalities in connection with transit,

(d) les contingents à l'écran feront l'objet de négociations tendant à en limiter la portée, à les assouplir ou à les supprimer.

Article V

Liberté de transit.

1. Les marchandises (y compris les bagages) ainsi que les navires et autres moyens de transport seront considérés comme étant en transit à travers le territoire d'une partie contractante, lorsque le passage à travers ce territoire, qu'il s'effectue ou non avec transbordement, entreposage, rupture de charge ou changement dans le mode de transport, ne constituera qu'une fraction d'un voyage complet commençant et se terminant au delà des frontières de la partie contractante sur le territoire duquel il a lieu. Dans le présent article, un trafic de cette nature est appelé « trafic en transit ».

2. Il y aura liberté de transit à travers le territoire des parties contractantes pour le trafic en transit à destination ou en provenance du territoire d'autres parties contractantes empruntant les voies les plus commodes pour le transit international. Il ne sera fait aucune distinction fondée sur le pavillon des navires ou bateaux, le lieu d'origine, les points de départ, d'entrée, de sortie ou de destination ou sur des considérations relatives à la propriété des marchandises, des navires, bateaux, ou autres moyens de transport.

3. Toute partie contractante pourra exiger que le trafic en transit passant par son territoire fasse l'objet d'une déclaration au bureau de douane intéressé; toutefois, sauf lorsqu'il y aura défaut d'observation des lois et réglementations douanières applicables, les transports de cette nature en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes ne seront pas soumis à des délais ou à des restrictions inutiles et seront оконérés de droits de douane et de tous droits de transit ou de toute autre imposition en ce qui concerne le transit, à l'exception des frais de transport, ou des redevances correspondant aux dépenses administratives occasionnées par le transit ou au coût des services rendus.

4. Tous les droits et règlements appliqués par les parties contractantes au trafic en transit en provenance ou à destination du territoire d'autres parties contractantes devront être équitables, eu égard aux conditions du trafic.

5. En ce qui concerne tous les droits, règlements et formalités relatifs au transit, chaque

strany nebo z něho nakládati v oboru všech poplatků, nařízení a formalit spojených s průvozem neméně příznivě než s průvozní dopravou do kterékoli třetí země anebo z ní.

6. Každá smluvní strana bude nakládati s výrobky, které byly provezeny územím jiné smluvní strany, neméně příznivě, než kdyby byly bývaly dopraveny z místa původu na místo určení, aniž by byly prošly územím této jiné smluvní strany. Každá smluvní strana může však setrvati na svých požadavcích přímé dopravy, platných v den podpisu této Dohody, pokud jde o jakékoli zboží, u něhož přímá doprava je podmínkou pro projednání podle preferenčních celních sazeb anebo má vliv na způsob zjišťování hodnoty, předepsaný touto smluvní stranou k účelům výměry cla.

7. Ustanovení tohoto článku se nevztahují na letadla v průvozní dopravě, ale vztahují se na letecký průvoz zboží (včetně zavazadel).

Článek VI.

Protidumpingová a vyrovnávací cla.

1. Žádné protidumpingové clo z jakéhokoli výrobku území kterékoli smluvní strany, dováženého na území kterékoli jiné smluvní strany, nebude vybíráno vyšší částkou, než jest dumpingové rozpětí, které tkví na dováženém výrobku. Pro účely tohoto článku se za dumpingové rozpětí považuje částka, o kterou je cena výrobku vyváženého z jedné země do druhé

a) nižší než porovnatelná cena stejného výrobku, požadovaná za normálních obchodních podmínek při jeho určení pro spotřebu ve vývozní zemi, nebo

(b) jestliže není takové domácí ceny, nižší než buď

(i) nejvyšší porovnatelná cena stejného výrobku při jeho vývozu do kterékoli třetí země za normálních obchodních podmínek, nebo

each contracting party shall accord to traffic in transit to or from the territory of any other contracting party treatment no less favourable than the treatment accorded to traffic in transit to or from any third country.

6. Each contracting party shall accord to products which have been in transit through the territory of any other contracting party treatment no less favourable than that which would have been accorded to such products had they been transported from their place of origin to their destination without going through the territory of such contracting party. Any contracting party shall, however, be free to maintain its requirements of direct consignment existing on the date of this Agreement, in respect of any goods in regard to which such direct consignment is a requisite condition of eligibility for entry of the goods at preferential rates of duty or has relation to the contracting party's prescribed method of valuation for duty purposes.

7. The provisions of this Article shall not apply to the operation of aircraft in transit, but shall apply to air transit of goods (including baggage).

Article VI

Anti-Dumping and Countervailing Duties

1. No anti-dumping duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party in excess of an amount equal to the margin of dumping under which such product is being imported. For the purposes of this Article, the margin of dumping shall be understood to mean the amount by which the price of the product exported from one country to another

(a) is less than the comparable price, in the ordinary course of trade, for the like product when destined for consumption in the exporting country; or,

(b) in the absence of such domestic price, is less than either

(i) the highest comparable price for the like product for export to any third country in the ordinary course of trade, or

partie contractante accordera au trafic en transit, en provenance ou à destination du territoire de toute autre partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé au trafic en transit, en provenance ou à destination de tous pays tiers.

6. Chaque partie contractante accordera aux produits qui sont passés en transit par le territoire de toute autre partie contractante un traitement non moins favorable que celui qui leur aurait été accordé s'ils avaient été transportés de leur lieu d'origine à leur lieu de destination sans passer par ce territoire. Il sera cependant loisible à toute partie contractante de maintenir les conditions d'expédition directe en vigueur à la date du présent Accord à l'égard de toutes marchandises pour lesquelles l'expédition directe constitue une condition d'admission au bénéfice de droits préférentiels ou intervient dans le mode d'évalution prescrit par cette partie contractante en vue de la fixation des droits de douane.

7. Les dispositions du présent article ne seront pas applicables aux aéronefs en transit, mais seront applicables au transit aérien de marchandises (y compris les bagages).

Article VI

Droits anti-dumping et compensateurs.

1. Il ne sera perçu sur un produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante aucun droit anti-dumping d'un montant supérieur à la marge de dumping afférente à ce produit lors de son importation. Au sens du présent article, il faut entendre par marge de dumping:

(a) la différence entre le prix d'un produit déterminé exporté d'un pays vers un autre et le prix comparable demandé dans les conditions normales du commerce pour un produit similaire destiné à la consommation dans le pays exportateur;

(b) ou, en l'absence d'un tel prix sur le marché intérieur de ce dernier pays, la différence entre le prix susmentionné et:

(i) soit le prix comparable le plus élevé pour l'exportation d'un produit similaire vers un pays tiers dans les conditions normales du commerce,

(ii) výrobní náklady tohoto výrobku v zemi původu, zvýšené o přiměřenou přirážku za prodejní výlohy a zisk.

V jednotlivých případech je třeba patřičně přihlédnouti k rozdílu v podmínkách a způsobu prodeje, k rozdílům ve zdanění a k jiným rozdílům ovlivňujícím porovnatelnost cen.

2. Žádné vyrovnávací clo z jakéhokoli výrobku území kterékoli smluvní strany, dováženého na území kterékoli jiné smluvní strany, nebude vybíráno vyšší částkou, než jest odhadnutá prémie nebo podpora, o níž bylo zjištěno, že byla přímo nebo nepřímo poskytnuta na zhotovení, výrobu nebo vývoz takového výrobku v zemi původu nebo vývozu, včetně jakékoli zvláštní podpory poskytnuté na dopravu tohoto výrobku. Výrazem „vyrovnávací clo" se rozumí zvláštní clo vybírané za účelem vyrovnání jakékoli prémie anebo podpory, jež byla přímo nebo nepřímo poskytnuta na zhotovení, výrobu nebo vývoz jakéhokoli zboží.

3. Žádný výrobek území kterékoli smluvní strany, dovážený na území kterékoli jiné smluvní strany, nebude podroben protidumpingovému anebo vyrovnávacímu clu proto, že byl osvobozen od daní anebo dávek, ukládaných na stejný výrobek určený k spotřebě v zemi původu anebo vývozu, anebo proto, že takové daně anebo dávky byly vráceny.

4. Žádný výrobek území kterékoli smluvní strany, dovážený na území kterékoli jiné smluvní strany, nebude podroben zároveň protidumpingovému i vyrovnávacímu clu, aby bylo čeleno stejnému případu dumpingu anebo vývozní podpory.

5. Žádná smluvní strana neuloží protidumpingové nebo vyrovnávací clo na dovoz jakéhokoli výrobku z území kterékoli jiné smluvní strany, leč by zjistila, že účinek dumpingu nebo podpory v daném případě je takový, že působí nebo hrozí způsobiti podstatnou újmu existující domácí výrobě, anebo že zabraňuje vybudování domácí výrobky či její vybudování citelně zdržuje. SMLUVNÍ STRANY mohou upustiti od podmínek stanovených v tomto odstavci a povoliti některé smluvní straně, aby ukládala *protidumpingové anebo vyrovnávací clo na dovoz jakéhokoli výrobku k vyrovnání dumpingu* anebo podpory, které působí anebo hrozí způso-

(ii) the cost of production of the product in the country of origin plus a reasonable addition for selling cost and profit.

Due allowance shall be made in each case for differences in conditions and terms of sale, for differences in taxation, and for other differences affecting price comparability.

2. No countervailing duty shall be levied on any product of the territory of any contracting party imported into the territory of another contracting party in excess of an amount equal to the estimated bounty or subsidy determined to have been granted, directly or indirectly, on the manufacture, production or export of such product in the country of origin or exportation, including any special subsidy to the transportation of a particular product. The term „countervailing duty" shall be understood to mean a special duty levied for the purpose of offsetting any bounty or subsidy bestowed, directly or indirectly, upon the manufacture, production or exportation of any merchandise.

3. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to anti-dumping or countervailing duty by reason of the exemption of such product from duties or taxes borne by the like product when destined for consumption in the country of origin or exportation, or by reason of the refund of such duties or taxes.

4. No product of the territory of any contracting party imported into the territory of any other contracting party shall be subject to both anti-dumping and countervailing duties to compensate for the same situation of dumping or export subsidization.

5. No contracting party shall levy any anti-dumping or countervailing duty on the importation of any product of the territory of another contracting party unless it determines that the effect of the dumping or subsidization, as the case may be, is such as to cause or threaten material injury to an established domestic industry, or is such as to prevent or materially retard the establishment of a domestic industry. The CONTRACTING PARTIES may waive the requirements of this paragraph so as to permit a contracting party to levy an anti-dumping or countervailing duty on the importation of any

(ii) soit le coût de production de ce produit dans le pays d'origine, plus une augmentation raisonnable pour les frais de vente et le bénéfice.

Il sera dûment tenu compte, dans chaque cas, des différences dans les conditions et modalités de vente, des différences de taxation et des autres différences affectant les éléments de comparaison des prix.

2. Il ne sera perçu sur un produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante aucun droit compensateur dépassant le montant estimé de la prime ou de la subvention que l'on sait avoir été accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, la production ou l'exportation dudit produit dans le pays d'origine ou d'exportation, y compris toute subvention spéciale accordée pour le transport d'un produit particulier. Le terme « droit compensateur » doit être interprété comme signifiant un droit spécial perçu en vue de neutraliser toute prime ou subvention accordée, directement ou indirectement, à la fabrication, la production ou l'exportation d'un produit.

3. Aucun produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante ne sera soumis à des droits anti-dumping ou compensateurs en raison de son exonération des droits ou impôts qui frappent le produit similaire lorsqu'il est destiné à être consommé dans le pays d'origine ou le pays d'exportation ou en raison du remboursement de ces droits ou impôts.

4. Aucun produit originaire du territoire d'une partie contractante et importé dans le territoire d'une autre partie contractante ne sera assujetti à la fois à des droits anti-dumping et à des droits compensateurs en vue de parer à une même situation résultant du dumping ou de la subvention des exportations.

5. Aucune partie contractante ne percevra de droits anti-dumping ou compensateurs à l'importation d'un produit originaire d'une autre partie contractante, à moins qu'il ne constate que l'effet du dumping ou de la subvention, selon le cas, est tel qu'il cause ou menace de causer un préjudice substantiel à une production nationale établie ou qu'il fait obstacle à la création d'une production nationale ou la retarde sensiblement. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront déroger aux prescriptions du présent paragraphe de façon à permettre à une partie contractante de percevoir un droit anti-dumping ou compensateur à l'importa-

biti podstatnou újmu výrobě na území jiné smluvní strany, vyvážející dotčený výrobek na území dovážející smluvní strany.

6. Systém, který má stabilisovati domácí ceny základního výrobku nebo hrubý výnos plynoucí domácím výrobcům z takového výrobku nezávisle na pohybu vývozních cen a který občas umožňuje vývozní prodej takového výrobku za cenu nižší, než je porovnatelná cena požadovaná za stejný výrobek od kupujících na domácím trhu, nebude považován za systém, který by působil podstatnou újmu ve smyslu odstavce 5. tohoto článku, jestliže se zjistí konsultací mezi smluvními stranami, majícími podstatný zájem na dotčeném výrobku,

(a) že v důsledku tohoto systému byl výrobek prodáván pro vývoz též za cenu vyšší, než je porovnatelná cena požadovaná za stejný výrobek od kupujících na domácím trhu, a

(b) že v důsledku účinné úpravy výroby anebo z jiného důvodu funguje tento systém tak, že nepodněcuje vývoz nenáležitým způsobem nebo že jinak vážně neškodí zájmům ostatních smluvních stran.

7. Žádná smluvní strana nepoužije k vyrovnání dumpingu nebo podpory jiných opatření než protidumpingových nebo vyrovnávacích cel proti jakémukoli výrobku území jiné smluvní strany.

Článek VII.

Zjišťování hodnoty k celním účelům.

1. Smluvní strany uznávají platnost všeobecných zásad pro zjišťování hodnoty, jak jsou stanoveny v následujících odstavcích tohoto článku, a zavazují se, že je uvedou co nejdříve v účinnost u všech výrobků podléhajících clu nebo jiným dávkám nebo omezením dovozu a vývozu, založeným na hodnotě anebo podle ní jakkoli upraveným. Kromě toho na žádost jiné smluvní strany přezkoumají ve smyslu těchto zásad provádění kteréhokoli svého zákona nebo nařízení týkajícího se zjišťování hodnoty k celním účelům. SMLUVNÍ STRANY mohou žádati od

product for the purpose of offsetting dumping or subsidization which causes or threatens material injury to an industry in the territory of another contracting party exporting the product concerned to the territory of the importing contracting party.

6. A system for the stabilization of the domestic price or of the return to domestic producers of a primary commodity, independently of the movements of export prices, which results at times in the sale of the product for export at a price lower than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, shall be considered not to result in material injury within the meaning of paragraph 5 of this Article, if it is determined by consultation among the contracting parties substantially interested in the product concerned:

(a) that the system has also resulted in the sale of the product for export at a price higher than the comparable price charged for the like product to buyers in the domestic market, and

(b) that the system is so operated, either because of the effective regulation of production or otherwise, as not to stimulate exports unduly or otherwise seriously prejudice the interests of other contracting parties.

7. No measures other than anti-dumping or countervailing duties shall be applied by any contracting party in respect of any product of the territory of any other contracting party for the purpose of offsetting dumping or subsidization.

Article VII

Valuation for Customs Purposes

1. The contracting parties recognize the validity of the general principles of valuation set forth in the following paragraphs of this Article, and they undertake to give effect to such principles, in respect of all products subject to duties or other charges or restrictions on importation and exportation based upon or regulated in any manner by value, at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon a request by another contracting party, review the operation of any of their laws or regulations relating to value

tion d'un produit quelconque en vue de compenser un dumping ou une subvention qui cause ou menace de causer un préjudice substantiel à une production du territoire d'une autre partie contractante exportant le produit en question dans le territoire de la partie contractante importatrice.

6. Un système adopté en vue de stabiliser soit le prix intérieur d'un produit de base soit la recette brute des producteurs nationaux d'un produit de ce genre indépendamment des mouvements des prix à l'exportation et qui permet parfois la vente dudit produit pour l'exportation à un prix inférieur au prix comparable demandé pour un produit similaire aux acheteurs du marché intérieur, sera considéré comme n'entraînant pas un préjudice substantiel au sens du paragraphe 5 du présent article, s'il est établi à la suite d'une consultation entre les parties contractantes intéressées de façon substantielle au produit en question:

(a) que ce système a eu également pour résultat la vente à l'exportation du produit en question à un prix supérieur au prix comparable demandé pour le produit similaire aux acheteurs du marché intérieur,

(b) et que ce système, par suite de la réglementation effective de la production ou pour toute autre raison, fonctionne de telle façon qu'il n'apporte pas aux exportations un stimulant injustifié ou n'entraîne aucun autre préjudice grave pour les intérêts des autres parties contractantes.

7. Aucune partie contractante n'aura recours, pour neutraliser les effets d'un dumping ou d'une subvention, à des mesures autres que les droits anti-dumping ou compensateurs en ce qui concerne tout produit du territoire d'une autre partie contractante.

Article VII

Valeur en douane.

1. Les parties contractantes reconnaissent, en ce qui concerne la détermination de la valeur en douane, la validité des principes généraux figurant dans les paragraphes ci-après du présent article et elles s'engagent à les appliquer aussitôt que possible en ce qui concerne tous les produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions à l'importation et à l'exportation basées sur la valeur ou fonction en quelques manière de la valeur. De plus, chaque fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, elles

smluvních stran zprávy o tom, jaká opatření učinily, aby provedly ustanovení tohoto článku.

2. (a) Celní hodnota dovezeného zboží má býti založena na skutečné hodnotě dovezeného zboží, z něhož se clo vyměřuje, nebo na skutečné hodnotě stejného zboží a nemá býti založena na hodnotě zboží domácího původu nebo na libovolných či fiktivních hodnotách.

(b) „Skutečnou hodnotou" má býti cena, za kterou se v době a na místě určeném předpisy dovážející země a v rámci normálního způsobu obchodu takové nebo stejné zboží prodává nebo nabízí ku prodeji za podmínek neomezené soutěže. Pokud se v konkretním případě cena takového nebo stejného zboží řídí jeho množstvím, má se cena v úvahu přicházející týkati — podle volby dovozní země učiněné jednou pro vždy — buď

(i) porovnatelných množství, anebo

(ii) množství, jež nejsou nepříznivější pro dovozce, než kdyby se vzalo za základ největší množství tohoto zboží, jaké bylo vskutku prodáno v obchodě mezi vývozní a dovozní zemí.

(c) Nedá-li se skutečná hodnota zjistiti podle odstavce (b) tohoto odstavce, má býti celní hodnota založena na nejbližším zjistitelném ekvivalentu takové hodnoty.

3. Celní hodnota jakéhokoli dováženého výrobku nemá zahrnovati částku jakékoli vnitřní daně, platné v zemi původu nebo v zemi vývozní, od níž byl dovezený výrobek osvobozen anebo která byla nebo bude vrácena.

4. (a) Musí-li některá smluvní strana k účelům odstavce 2 tohoto článku převésti cenu, vyjádřenou v měně jiné země, na měnu vlastní, bude přepočítací kurs, jehož bude použito, založen na paritách dotčených měn, jak byly stanoveny články dohody o Mezinárodním měnovém fondu anebo zvláštními platebními dohodami uzavřenými podle článku XV této Dohody, pokud tento odstavec nestanoví jinak.

for customs purposes in the light of these principles. The CONTRACTING PARTIES may request from contracting parties reports on steps taken by them in pursuance of the provisions of this Article.

2. (a) The value for customs purposes of imported merchandise should be based on the actual value of the imported merchandise on which duty is assessed, or of like merchandise, and should not be based on the value of merchandise of national origin or on arbitrary or fictitious values.

(b) „Actual value" should be the price at which, at a time and place determined by the legislation of the country of importation, and in the ordinary course of trade, such or like merchandise is sold or offered for sale under fully competitive conditions. To the extent to which the price of such or like merchandise is governed by the quantity in a particular transaction, the price to be considered should uniformly be related to either (i) comparable quantities, or (ii) quantities not less favourable to importers than those in which the greater volume of the merchandise is sold in the trade between the countries of exportation and importation.

(c) When the actual value is not ascertainable in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph, the value for customs purposes should be based on the nearest ascertainable equivalent of such value.

3. The value for customs purposes of any imported product should not include the amount of any internal tax, applicable within the country of origin or export, from which the imported product has been exempted or has been or will be relieved by means of refund.

4. (a) Except as otherwise provided for in this paragraph, where it is necessary for the purposes of paragraph 2 of this Article for a contracting party to convert into its own currency a price expressed in the currency of another country, the conversion rate of exchange to be used shall be based on the par values of the currencies involved as established pursuant to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or by special exchange agreements entered into pursuant to Article XV of this Agreement.

examineront, à la lumière desdits principes, l'application de toute loi ou de tout règlement relatifs à la valeur en douane. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront demander aux autres parties contractantes de leur fournir des rapports sur les mesures qu'elles auront prises suivant les dispositions du présent article.

2. (a) La valeur en douane des marchandises importées devrait être fondée sur la valeur réelle de la marchandise importée à laquelle s'applique le droit ou d'une marchandise similaire, et ne devrait pas être fondée sur la valeur de produits d'origine nationale ou sur des valeurs arbitraires ou fictives.

(b) La « valeur réelle » devrait être le prix auquel, en des temps et lieu déterminés par la législation du pays d'importation et à l'occasion d'opérations commerciales normales, ces marchandises ou des marchandises similaires sont vendues ou offertes à la vente dans des conditions de pleine concurrence. Dans la mesure où le prix de ces marchandises ou des marchandises similaires dépend de la quantité sur laquelle porte une transaction déterminée, le prix considéré devrait se rapporter, suivant le choix opéré une fois pour toutes par le pays importateur, soit (i) à des quantités comparables, soit (ii) à des quantités fixées d'une manière au moins aussi favorable pour l'importateur que si l'on prenait le volume le plus considérable de ces marchandises qui a effectivement donné lieu à des transactions commerciales entre le pays d'exportation et le pays d'importation.

(c) Dans le cas où il serait impossible de déterminer la valeur réelle en se conformant aux termes de l'alinéa (b) du présent paragraphe, la valeur en douane devrait être basée sur l'équivalence vérifiable la plus proche possible de cette valeur.

3. La valeur en douane de toute marchandise importée ne devrait comprendre aucun impôt ou taxe intérieurs exigibles dans le pays d'origine ou de provenance dont la marchandise importée aurait été exonérée ou dont le montant aurait fait ou serait destiné à faire l'objet d'un remboursement.

4. (a) Sauf dispositions contraires du présent paragraphe, lorsqu'une partie contractante se trouve dans la nécessité, pour l'application du paragraphe 2 de cet article, de convertir dans sa propre monnaie un prix exprimé dans la monnaie d'un autre pays, le taux de conversion à adopter sera fondé sur les parités qui résultent des Statuts du Fonds monétaire international ou des accords spéciaux de change conclus en conformité de l'article XV du présent Accord.

(b) Nebyla-li taková parita stanovena, bude přepočítací kurs odpovídati skutečné běžné hodnotě takové měny v obchodních stycích.

(c) SMLUVNÍ STRANY určí v dohodě s Mezinárodním měnovým fondem pravidla, podle kterých mají smluvní strany přepočítávati kteroukoli cizí měnu, pro kterou se v souhlase s články dohody o Mezinárodním měnovém fondu udržuje několikerý přepočítací kurs. Takových pravidel může použíti kterákoli smluvní strana na takovéto cizí měny k účelům odstavce 2 tohoto článku jako alternativy na místě použití paritních hodnot. Dokud SMLUVNÍ STRANY neurčí takových pravidel, může každá smluvní strana použíti na kteroukoli takovouto cizí měnu k účelům odstavce 2 tohoto článku přepočítacích pravidel, která mají skutečně vyjádřiti hodnotu této cizí měny v obchodních stycích.

(d) Žádné ustanovení tohoto odstavce nesmí býti vykládáno tak, jakoby vyžadovalo, aby kterákoli smluvní strana změnila způsob přepočítávání měn k celním účelům, jehož používá na svém území v den podpisu této Dohody, jestliže by taková změna způsobila všeobecně zvýšení částek, které mají býti na cle placeny.

5. Základy a způsoby určování hodnoty výrobků podrobených clu a jiným dávkám neb omezením, založeným na hodnotě nebo podle ní jakkoli upraveným, mají býti stálé a mají býti uveřejněny tak, aby obchodníci mohli odhadnouti celní hodnotu s dostatečnou přibližností.

Článek VIII.

Formality při dovozu a vývozu.

1. Smluvní strany uznávají, že poplatky a dávky, jiné než cla, ukládané úřady při dovozu nebo vývozu anebo v souvislosti s dovozem nebo vývozem, mají býti omezeny na částku odpovídající přibližným nákladům na poskytnuté služby a nemají býti nepřímou ochranou domácím výrobkům anebo zdaněním dovozu či vývozu k fiskálním účelům. Smluvní strany také uznávají, že je třeba snížiti počet a rozmanitost těchto poplatků a dávek, zatížení do-

(b) Where no such par value has been established, the conversion rate shall reflect effectively the current value of such currency in commercial transactions.

(c) The CONTRACTING PARTIES, in agreement with the International Monetary Fund, shall formulate rules governing the conversion by contracting parties of any foreign currency in respect of which multiple rates of exchange are maintained consistently with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund. Any contracting party may apply such rules in respect of such foreign currencies for the purposes of paragraph 2 of this Article as an alternative to the use of par values. Until such rules are adopted by the CONTRACTING PARTIES, any contracting party may employ, in respect of any such foreign currency, rules of conversion for the purposes of paragraph 2 of this Article which are designed to reflect effectively the value of such foreign currency in commercial transactions.

(d) Nothing in this paragraph shall be construed to require any contracting party to alter the method of converting currencies for customs purposes which is applicable in its territory on the date of this Agreement, if such alteration would have the effect of increasing generally the amounts of duty payable.

5. The bases and methods for determining the value of products subject to duties or other charges or restrictions based upon or regulated in any manner by value should be stable and should be given sufficient publicity to enable traders to estimate, with a reasonable degree of certainty, the value for customs purposes.

Article VIII

Formalities connected with Importation and Exportation

1. The contracting parties recognise that fees and charges, other than duties, imposed by governmental authorities on or in connection with importation or exportation, should be limited in amount to the approximate cost of services rendered and should not represent an indirect protection to domestic products or a taxation of imports or exports for fiscal purposes. The contracting parties also recognize the need for reducing the number

(b) Au cas où une telle parité n'aurait pas été fixée, le taux de conversion correspondra effectivement à la valeur courante de cette monnaie dans les transactions commerciales.

(c) Les PARTIES CONTRACTANTES, d'accord avec le Fonds monétaire international, formuleront les règles régissant la conversion par les parties contractantes de toute monnaie étrangère à l'égard de laquelle des taux multiples de change ont été maintenus en conformité des Statuts du Fonds monétaire international. Chaque partie contractante pourra appliquer les règles en question à ces monnaies étrangères aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, au lieu de se baser sur les parités. En attendant que les PARTIES CONTRACTANTES adoptent les règles dont il s'agit, chaque partie contractante pourra, aux fins d'application du paragraphe 2 du présent article, appliquer à toute monnaie étrangère répondant aux conditions définies dans le présent alinéa des règles de conversion destinées à exprimer effectivement la valeur de cette monnaie étrangère dans les transactions commerciales.

(d) Aucune disposition du présent paragraphe ne peut être interprétée comme obligeant une partie contractante à apporter au mode de conversion des monnaies qui, pour la détermination de la valeur en douane, est applicable sur son territoire à la date du présent Accord, des modifications qui auraient pour effet d'augmenter d'une manière générale le montant des droits de douane exigibles.

5. Les critères et les méthodes servant à déterminer la valeur des produits soumis à des droits de douane ou à d'autres impositions ou restrictions basées sur la valeur ou fonction en quelque manière de la valeur devraient être constants et devraient recevoir la publicité nécessaire pour permettre aux commerçants de déterminer la valeur en douane avec une approximation suffisante.

Article VIII

Formalités se rapportant à l'importation et à l'exportation.

1. Les parties contractantes reconnaissent que les redevances et impositions, autres que les droits de douane, perçues par les autorités gouvernementales ou administratives à l'importation ou à l' exportation ou à l'occasion de l'importation ou de l'exportation devraient être limitées au coût approximatif des services rendus et ne devraient pas constituer une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'impor-

vozu a vývozu složitými formalitami a že je třeba zmírniti a zjednodušiti požadavky týkající se listinných dokladů při dovozu a vývozu.

2. Smluvní strany učiní co nejdříve opatření podle zásad a cílů odstavce 1 tohoto článku. Kromě toho na žádost kterékoli jiné smluvní strany přezkoumají s hlediska těchto zásad provádění kteréhokoli svého zákona nebo nařízení.

3. Žádná smluvní strana nebude ukládati přísné tresty pro menší porušení celních předpisů nebo celního řízení. Zvláště nebude ukládati trestů těžších než takových, které jsou nutné jako pouhá výstraha, jde-li o opomenutí neb omyl v dokladech předkládaných celním úřadům, který je snadno napravitelný a stal se zřejmě bez podvodného úmyslu nebo hrubé nedbalosti.

4. Ustanovení tohoto článku se budou vztahovati na poplatky, dávky, formality a požadavky ukládané úřady v souvislosti s dovozem anebo vývozem včetně těch, které se týkají

(a) konsulárních úkonů, jako jsou konsulární účty nebo osvědčení;
(b) kvantitativních omezení;
(c) povolovacího řízení;
(d) devisové kontroly;
(e) statistické služby;
(f) dokladů, jež mají býti předloženy, listinného prokazování a vydávání osvědčení;
(g) rozborů a prohlídek;
(h) karantény, zdravotních opatření a desinfekce.

Článek IX.

Označení původu.

1. Každá smluvní strana bude nakládati s výrobky území jiných smluvních stran ve věci povinného označování původu neméně příznivě než se stejnými výrobky kterékoli třetí země.

and diversity of such fees and charges, for minimizing the incidence and complexity of import and export formalities, and for decreasing and simplifying import and export documentation requirements.

2. The contracting parties shall take action in accordance with the principles and objectives of paragraph 1 of this Article at the earliest practicable date. Moreover, they shall, upon request by another contracting party, review the operation of any of their laws and regulations in the light of these principles.

3. No contracting party shall impose substantial penalties for minor breaches of customs regulations or procedural requirements. In particular, no penalty in respect of any omission or mistake in customs documentation which is easily rectifiable and obviously made without fraudulent intent or gross negligence shall be greater than necessary to serve merely as a warning.

4. The provisions of this Article shall extend to fees, charges, formalities and requirements imposed by governmental authorities in connection with importation and exportation, including those relating to:

(a) consular transactions, such as consular invoices and certificates;
(b) quantitative restrictions;
(c) licensing;
(d) exchange control;
(e) statistical services;
(f) documents, documentation and certification;
(g) analysis and inspection; and
(h) quarantine, sanitation and fumigation.

Article IX

Marks of Origin

1. Each contracting party shall accord to the products of the territories of other contracting parties treatment with regard to marking requirements no less favourable than the treatment accorded to like products of any third country.

tation ou à l'exportation. Les parties contractantes reconnaissent également la nécessité de restreindre le nombre et la diversité de ces redevances et impositions, de réduire au minimum les effets et la complexité des formalités d'importation et d'exportation, de diminuer et de simplifier les formalités relatives aux pièces à fournir en matière d'importation et d'exportation.

2. Les parties contractantes prendront aussitôt que possible des mesures conformes aux principes et aux objectifs mentionnés au paragraphe premier du présent article. De plus, elles examineront, chaque fois qu'une autre partie contractante en fera la demande, l'application de toute loi ou de tout règlement à la lumière desdits principes.

3. Aucune partie contractante n'imposera de pénalités sévères pour de légères infractions à la réglementation ou à la procédure douanières. En particulier, les pénalités pécuniaires imposées à l'occasion d'une omission ou d'une erreur dans les documents présentés à la douane n'excéderont pas, pour les omissions ou erreurs facilement réparables et manifestement dénuées de toute intention frauduleuse ou ne constituant pas une négligence grave, la somme nécessaire pour constituer un simple avertissement.

4. Les dispositions du présent article s'étendront aux redevances, impositions, formalités et conditions imposées par les autorités gouvernementales ou administratives à l'occasion des opérations d'importation et d'exportation y compris les redevances, impositions, formalités et conditions relatives:

(a) aux formalités consulaires, telles que factures et certificats consulaires;
(b) aux restrictions quantitatives;
(c) aux licences;
(d) aux contrôle des changes;
(e) aux services de statistique;
(f) aux pièces à produire, à la documentation et à la délivrance de certificats
(g) aux analyses et aux vérifications;
(h) à la quarantaine, à l'inspection sanitaire et à la désinfection.

Article IX

Marques d'origine.

1. En ce qui concerne la réglementation relative au marquage, chaque partie contractante accordera aux produits du territoire des autres parties contractantes un traitement qui ne devra pas être moins favorable que le traitement accordé aux produits similaires de tout pays tiers.

2. Kdykoli to bude administrativně proveditelné, smluvní strany mají dovoliti, aby požadovaná označení původu byla připojována v době dovozu.

3. Zákony a nařízení smluvních stran, týkající se označování dovážených výrobků, mají býti takové, aby se jim mohlo vyhověti, aniž by se výrobky poškodily, nebo aniž by se podstatně snížila jejich hodnota nebo nepřiměřeně zvýšila jejich pořizovací cena.

4. Zásadně nemají smluvní strany ukládati zvláštních dávek ani pokut proto, že před dovozem nebylo vyhověno požadavkům označení, pokud nebylo dodatečné označení nenáležitě odkládáno, nebo pokud nebylo připojeno označení způsobilé uvésti v omyl anebo pokud nebylo předepsané označení úmyslně opomenuto.

5. Smluvní strany budou vzájemně spolupracovati, aby zabránily používání obchodních označení způsobem, který by uváděl v omyl co do skutečného původu výrobku na újmu okrskového nebo zeměpisného pojmenování výrobků území některé smluvní strany, chráněných jejím zákonodárstvím. Každá smluvní strana vezme plně a blahovolně v úvahu žádosti nebo stížnosti, které jí případně předloží kterákoli jiná smluvní strana a které se bude týkati provádění závazku stanoveného v předešlé větě ohledně pojmenování výrobků, jež jí byla jinou smluvní stranou oznámena.

Článek X.

Uveřejňování a provádění obchodních předpisů.

1. Zákony, nařízení, soudní rozhodnutí a administrativní opatření všeobecného dosahu, uvedené v účinnost kteroukoli smluvní stranou ve věci zařazení nebo zjišťování hodnoty výrobků k celním účelům anebo ve věci celních sazeb, daní nebo jiných dávek nebo předpisů, omezení nebo zákazů, týkajících se dovozu nebo vývozu nebo převodu plateb za dovoz nebo vývoz, anebo ve věci prodeje, distribuce, dopravy, pojištění, uskladnění, prohlídek, vystavování, zpracování, míchání anebo jiného používání těchto výrobků, budou ihned uveřejňovány takovým

2. Whenever it is administratively practicable to do so, contracting parties should permit required marks of origin to be affixed at the time of importation.

3. The laws and regulations of contracting parties relating to the marking of imported products shall be such as to permit compliance without seriously damaging the products, or materially reducing their value, or unreasonably increasing their cost.

4. As a general rule no special duty or penalty should be imposed by any contracting party for failure to comply with marking requirements prior to importation unless corrective marking is unreasonably delayed or deceptive marks have been affixed or the required marking has been intentionally omitted.

5. The contracting parties shall co-operate with each other with a view to preventing the use of trade names in such manner as to misrepresent the true origin of a product, to the detriment of such distinctive regional or geographical names of products of the territory of a contracting party as are protected by its legislation. Each contracting party shall accord full and sympathetic consideration to such requests or representations as may be made by any other contracting party regarding the application of the undertaking set forth in the preceding sentence to names of products which have been communicated to it by the other contracting party.

Article X

Publication and Administration of Trade Regulations

1. Laws, regulations, judicial decisions and administrative rulings of general application, made effective by any contracting party, pertaining to the classification or the valuation of products for customs purposes, or to rates of duty, taxes or other charges, or to requirements, restrictions or prohibitions on imports or exports or on the transfer of payments therefor, or affecting their sale, distribution, transportation, insurance, warehousing, inspection, exhibition, processing, mixing or other use, shall be published promptly in such a manner as to enable go-

2. Chaque fois que cela sera possible du point de vue administratif, les parties contractantes devraient permettre l'apposition, au moment de l'importation, des marques d'origine.

3. En ce qui concerne le marquage des produits importés, les lois et règlements des parties contractantes seront tels qu'il sera possible de s'y conformer sans occasionner de dommage sérieux aux produits ni réduire substantiellement leur valeur, ni accroître indûment leur prix de revient.

4. En règle générale, aucune partie contractante ne devrait imposer d'amende ou de droit spécial lorsqu'il y aura eu défaut d'observation des règlements relatifs au marquage avant l'importation, à moins que la rectification du marquage ne soit indûment différée ou que des marques de nature à induire en erreur n'aient été apposées ou que le marquage n'ait été intentionellement omis.

5. Les parties contractantes collaboreront en vue d'éviter que les marques commerciales ne soient utilisées de manière à induire en erreur quant à la véritable origine du produit, et cela au détriment des appellations d'origine régionales ou géographiques des produits du territoire d'une partie contractante qui sont protégées par sa législation. Chaque partie contractante accordera une entière et bienveillante attention aux demandes ou représentations que pourra lui adresser une autre partie contractante au sujet d'abus tels que ceux mentionnés ci-dessus dans le présent paragraphe qui lui auront été signalés par cette autre partie contractante concernant les appellations que celle-ci aura communiquées à la première partie contractante.

Article X

Publication et application des règlements relatifs au commerce.

*1. Les lois, reglements, décisions judici-*aires et administratives d'application générale rendus exécutoires par toute partie contractante qui visent la classification ou l'évaluation des produits à des fins douanières, les taux des droits de douane, taxes et autres impositions, ou les prescriptions, restrictions ou prohibitions relatives à l'importation ou à l'exportation, ou le transfert de paiements les concernant, ou qui touchent la vente, la distribution, le transport, l'assurance, l'entreposage, l'inspection, l'exposition, la transformation, le mélange ou toute autre utilisation

způsobem, aby se vlády a obchodníci mohli s nimi obeznámiti. Dohody týkající se mezinárodní obchodní politiky, které jsou v platnosti mezi vládou nebo vládním orgánem kterékoli smluvní strany a vládou nebo vládním orgánem kterékoli jiné smluvní strany, budou rovněž uveřejňovány. Ustanovení tohoto odstavce nebudou vyžadovati, aby kterákoli smluvní strana poskytla důvěrnou informaci, která by ztěžovala provádění právních předpisů nebo která by se jinak příčila veřejnému zájmu, nebo která by byla na újmu oprávněným obchodním zájmům jednotlivých podniků, ať veřejných či soukromých.

2. Žádné opatření všeobecného dosahu, učiněné kteroukoli smluvní stranou, které způsobí zvýšení celní sazby nebo jiné dávky z dovozu za platných a jednotně prováděných podmínek anebo kterým se dovoz či převod platů za dovoz zatěžuje novým nebo těžším požadavkem, omezením nebo zákazem, nebude uvedeno v účinnost dříve, než bylo úředně vyhlášeno.

3. (a) Každá smluvní strana bude prováděti jednotným, nestranným a přiměřeným způsobem všechny svoje zákony, nařízení, rozhodnutí a opatření, uvedené v odstavci 1 tohoto článku.

(b) Každá smluvní strana bude udržovati anebo ustanoví co nejdříve soudní, rozhodčí anebo správní stolice nebo řízení za tím účelem, aby mimo jiné bezodkladně přezkoumávaly nebo opravovaly správní akty týkající se celních věcí. Takovéto stolice nebo řízení budou nezávislé na orgánech pověřených správním výkonem; jejich rozhodnutí budou těmito orgány provedena a budou směrodatná pro jejich správní činnost, pokud nebude podáno u příslušného vyššího soudu nebo stolice odvolání v odvolací lhůtě předepsané pro dovozce, s výhradou, že ústřední správa nadřízená onomu správnímu orgánu může učiniti opatření, aby dosáhla přezkoumání záležitosti v dalším řízení, je-li možno důvodně předpokládati, že rozhodnutí jest v rozporu se zásadami stanovenými zákonem nebo v rozporu se skutečnostmi.

(c) Ustanovení pododstavce (b) tohoto odstavce nebudou vyžadovati, aby bylo odstra-

vernments and traders to become acquainted with them. Agreements affecting international trade policy which are in force between the government or a governmental agency of any contracting party and the government or governmental agency of any other contracting party shall also be published. The provisions of this paragraph shall not require any contracting party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

2. No measure of general application taken by any contracting party effecting an advance in a rate of duty or other charge on imports under an established and uniform practice, or imposing a new or more burdensome requirement, restriction or prohibition on imports, or on the transfer of payments therefor, shall be enforced before such measure has been officially published.

3. (a) Each contracting party shall administer in a uniform, impartial and reasonable manner all its laws, regulations, decisions and rulings of the kind described in paragraph 1 of this Article.

(b) Each contracting party shall maintain, or institute as soon as practicable, judicial, arbitral or administrative tribunals or procedures for the purpose, inter alia, of the prompt review and correction of administrative action relating to customs matters. Such tribunals or procedures shall be independent of the agencies entrusted with administrative enforcement and their decisions shall be implemented by, and shall govern the practice of, such agencies unless an appeal is lodged with a court or tribunal of superior jurisdiction within the time prescribed for appeals to be lodged by importers; Provided that the central administration of such agency may take steps to obtain a review of the matter in another proceeding if there is good cause to believe that the decision is inconsistent with established principles of law or the actual facts.

(c) The provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph shall not require the elimi-

de ces produits seront publiés, dans les moindres délais, de façon à permettre aux gouvernements et aux commerçants d'en prendre connaissance. Les accords intéressant la politique commerciale internationale et qui seraient en vigueur entre le gouvernement ou un organisme gouvernemental de toute partie contractante et le gouvernement ou un organisme gouvernemental d'une autre partie contractante seront également publiés. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une partie contractante à révéler des renseignements de caractère confidentiel qui feraient obstacle à l'application des lois, qui seraient contraires à l'intérêt public ou qui porteraient préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

2. Aucune mesure d'ordre général que pourrait prendre une partie contractante et qui entraînerait un relèvement du taux d'un droit de douane ou d'une autre imposition à l'importation en vertu d'usages établis et uniformes ou d'où il résulterait, pour les importations ou les transferts de fonds relatifs à des importations, une prescription, une restriction ou une prohibition nouvelle ou aggravée ne sera mise en vigueur avant qu'elle n'ait été publiée officiellement.

3. (a) Chaque partie contractante appliquera d'une manière uniforme, impartiale et équitable tous les règlements, lois, décisions judiciaires et administratives visés au paragraphe premier du présent article.

(b) Chaque partie contractante maintiendra ou instituera, aussitôt que possible, des tribunaux judiciaires, administratifs ou d'arbitrage ou des instances ayant pour but notamment de réviser et de rectifier dans les moindres délais les mesures administratives se rapportant aux questions douanières. Ces tribunaux ou instances seront indépendants des organismes chargés de l'application des mesures administratives, et leurs décisions seront exécutées par ces organismes et en régiront la pratique administrative, à moins qu'il ne soit interjeté appel auprès d'une juridiction supérieure dans les délais prescrits pour les appels interjetés par les importateurs, sous réserve que l'administration centrale d'un tel organisme puisse prendre des mesures en vue d'obtenir une révision de l'affaire dans une autre action, s'il y a des raisons valables de croire que la décision est incompatible avec les principes du droit ou avec les faits de la cause.

(c) Aucune disposition de l'alinéa (b) du présent paragraphe n'exigera la suppression

něno nebo nahrazeno řízení platné na území smluvní strany v den podpisu této Dohody, které skutečně zabezpečuje objektivní a nestranné přezkoumání správních aktů, i když takové řízení není úplně anebo formálně nezávislé na orgánech pověřených správním výkonem. Každá smluvní strana, užívající takového řízení, poskytne o něm SMLUVNÍM STRANÁM na požádání úplnou informaci, aby mohly zjistiti, zda takové řízení odpovídá požadavkům stanoveným v tomto pododstavci.

Článek XI.

Všeobecné odstranění kvantitativních omezení.

1. Žádné zákazy neb omezení jiná než cla, daně neb jiné dávky, ať jsou prováděna kontingenty, dovozními nebo vývozními povoleními nebo jiným způsobem, nebudou zaváděny nebo udržovány žádnou smluvní stranou při dovozu jakéhokoli výrobku země kterékoli jiné smluvní strany nebo při vývozu nebo prodeji pro vývoz jakéhokoli výrobku určeného pro zemi kterékoli jiné smluvní strany.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nebudou týkati:

(a) vývozních zákazů neb omezení dočasně používaných proto, aby se zamezil nebo odstranil kritický nedostatek potravin nebo jiných výrobků důležitých pro vyvážející smluvní stranu;

(b) dovozních nebo vývozních zákazů neb omezení, nutných k tomu, aby byly uplatňovány standarty nebo úpravy pro třídění, hodnocení nebo pro prodej zboží v mezinárodním obchodě;

(c) dovozních omezení, týkajících se jakéhokoli zemědělského nebo rybářského výrobku, dováženého v jakékoli formě, a nutných, aby byla provedena vládní opatření, jichž účelem jest:

(i) omeziti množství stejného domácího výrobku, který smí býti prodáván nebo vyráběn, anebo není-li tu podstatné domácí výroby stejného výrobku, omeziti množství domácího výrobku, který dovezeným výrobkem může býti přímo nahrazen; nebo

nation or substitution of procedures in force in the territory of a contracting party on the date of this Agreement which in fact provide for an objective and impartial review of administrative action even though such procedures are not fully or formally independent of the agencies entrusted with administrative enforcement. Any contracting party employing such procedures shall, upon request, furnish the CONTRACTING PARTIES with full information thereon in order that they may determine whether such procedures conform to the requirements of this sub-paragraph.

Article XI

General Elimination of Quantitative Restrictions

1. No prohibitions or restrictions other than duties, taxes or other charges, whether made effective through quotas, import or export licenses or other measures, shall be instituted or maintained by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation or sale for export of any product destined for the territory of any other contracting party.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not extend to the following:

(a) export prohibitions or restrictions temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to the exporting contracting party;

(b) import and export prohibitions or restrictions necessary to the application of standards or regulations for the classification, grading or marketing of commodities in international trade;

(c) import restrictions on any agricultural or fisheries product, imported in any form, necessary to the enforcement of governmental measures which operate:

(i) to restrict the quantities of the like domestic product permitted to be marketed or produced, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted; or

ou le remplacement des instances existant sur le territoire d'une partie contractante à la date du présent Accord et qui assurent en fait une révision impartiale et objective des décisions administratives, quand bien même ces instances ne seraient pas entièrement ou formellement indépendantes des organismes chargés de l'application des mesures administratives. Toute partie contractante qui a recours à de telles instances devra, lorsqu'elle y sera invitée, communiquer à ce sujet aux PARTIES CONTRACTANTES tous renseignements permettant à ces dernières de décider si ces instances répondent aux conditions fixées dans le présent alinéa.

Article XI

Elimination générale des restrictions quantitatives.

1. Aucune partie contractante n'instituera ou ne maintiendra à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante, à l'exportation ou à la vente pour l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, de prohibitions ou de restrictions autres que des droits de douane, taxes ou autres impositions, que l'application en soit faite au moyen de contingents, de licences d'importation ou d'exportation ou de tout autre procédé.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'étendront pas aux cas suivants:

(a) prohibitions ou restrictions à l'exportation appliquées temporairement pour prévenir une situation critique, due à une pénurie de produits alimentaires ou d'autres produits essentiels pour la partie contractante exportatrice ou pour remédier à cette situation;

(b) prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation nécessaires pour l'application de normes ou réglementations concernant la classification, le contrôle de la qualité ou la mise en vente de produits destinés au commerce international;

(c) restrictions à l'importation de tout produit agricole ou produit des pêcheries, quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés, quand elles sont nécessaires à l'application de mesures gouvernementales ayant pour effet:

(i) de restreindre la quantité du produit national similaire qui peut être mise en vente ou produite ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, celle d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement:

(ii) odstraniti přechodný přebytek stejného domácího výrobku, nebo, není-li podstatné domácí výroby stejného výrobku, takového domácího výrobku, který může býti dovezeným výrobkem přímo nahrazen, a to tím, že se tento přebytek dá k disposici některým skupinám domácích spotřebitelů zdarma nebo za cenu nižší, než jsou běžné tržní ceny; nebo

(iii) omeziti k výrobě povolená množství jakéhokoli živočišného výrobku, jehož výroba zcela nebo z velké části je přímo závislá na dovozu zboží, jestliže domácí výroba tohoto zboží jest poměrně nepatrná.

Každá smluvní strana uplatňující omezení dovozu jakéhokoli výrobku podle pododstavce (c) tohoto odstavce veřejně oznámí úhrnné množství nebo úhrnnou hodnotu výrobku, které bude povoleno dovážeti během určitého budoucího časového období, a každou změnu v takovém množství nebo hodnotě. Kromě toho žádná omezení používaná podle pododstavce (i) shora nebudou takového rázu, aby snižovala úhrn dovozu v poměru k úhrnu domácí výroby v porovnání s poměrem, o kterém se může rozumně míti za to, že by mezi nimi byl, kdyby tu oněch omezení nebylo. Při určování tohoto poměru bude smluvní strana bráti v náležitou úvahu poměr, který tu byl během dřívějšího representativního údobí a dále jakékoli zvláštní činitele, kteří mohli anebo mohou míti vliv na obchod s dotyčným výrobkem.

3. Název „dovozní omezení" nebo „vývozní omezení" v článcích XI, XII, XIII a XIV zahrnuje omezení prováděná činností státních podniků obchodních.

Článek XII.

Omezení k ochraně platební bilance.

1. Nehledíc k ustanovením odstavce 1 článku XI, každá smluvní strana může za účelem ochrany své vnější finanční posice a platební bilance omeziti množství nebo hodnotu zboží povoleného k dovozu za podmínek stanovených v dalších odstavcích tohoto článku.

2. (a) Žádná smluvní strana nebude zaváděti, udržovati nebo zostřovati dovozní omezení podle tohoto článku, leč v rozsahu, jakého jest potřebí, aby

(ii) to remove a temporary surplus of the like domestic product, or, if there is no substantial domestic production of the like product, of a domestic product for which the imported product can be directly substituted, by making the surplus available to certain groups of domestic consumers free of charge or at prices below the current market level; or

(iii) to restrict the quantities permitted to be produced of any animal product the production of which is directly dependent, wholly or mainly, on the imported commodity, if the domestic production of that commodity is relatively negligible.

Any contracting party applying restrictions on the importation of any product pursuant to sub-paragraph (c) of this paragraph shall give public notice of the total quantity or value of the product permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Moreover, any restrictions applied under (i) above shall not be such as will reduce the total of imports relative to the total of domestic production, as compared with the proportion which might reasonably be expected to rule between the two in the absence of restrictions. In determining this proportion, the contracting party shall pay due regard to the proportion prevailing during a previous representative period and to any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product concerned.

3. Throughout Articles XI, XII, XIII and XIV the terms „import restrictions" or „export restrictions" include restrictions made effective through state-trading operations.

Article XII

Restrictions to Safeguard the Balance of Payments

1. Notwithstanding the provisions or paragraph 1 of Article XI, any contracting party, in order to safeguard its external financial position and balance of payments, may restrict the quantity or value of merchandise permitted to be imported, subject to the provisions of the following paragraphs of this Article.

2. (a) No contracting party shall institute, maintain or intensify import restrictions under this Article except to the extent necessary

(ii) ou de résorber un excédent temporaire du produit national similaire ou, à défaut de production nationale importante du produit similaire, d'un produit national auquel le produit importé peut être substitué directement, en mettant cet excédent à la disposition de certains groupes de consommateurs du pays à titre gratuit ou à des prix inférieurs aux cours pratiqués sur le marché;

(iii) ou de restreindre la quantité qui peut être produite de tout produit d'origine animale dont la production dépend directement, en totalité ou pour la plus grande partie, du produit importé, si la production nationale de ce dernier est relativement négligeable.

Toute partie contractante appliquant des restrictions à l'importation d'un produit conformément aux dispositions de l'alinéa (c) du présent paragraphe publiera le total du volume ou de la valeur du produit dont l'importation sera autorisée pendant une période ultérieure déterminée ainsi que tout changement survenant dans ce volume ou cette valeur. De plus, les restrictions appliquées conformément à l'alinéa (i) ci-dessus ne devront pas avoir pour effet de réduire le rapport entre le total des importations et celui de la production nationale, comparé à la proportion que l'on pourrait raisonnablement s'attendre à voir s'établir entre elles en l'absence desdites restrictions. Pour déterminer cette proportion, la partie contractante tiendra dûment compte de celle qui existait au cours d'une période de référence antérieure et de tous facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit.

3. Dans les Articles XI, XII, XIII et XIV, les expressions « restrictions à l'importation » ou « restrictions à l'exportation » visent également les restrictions appliquées par le moyen de transactions relevant du commerce d'Etat.

Article XII

Restrictions destinées à protéger la balance des paiements

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe premier de l'article XI, toute partie contractante, en vue de sauvegarder sa position financière extérieure et la balance de ses paiements, pourra restreindre le volume ou la valeur des marchandises dont elle autorise l'importation, sous réserve des dispositions des paragraphes suivants du présent article.

2. (a) Aucune partie contractante n'instituera, ne maintiendra, ni ne renforcera de restrictions à l'importation en vertu du présent article, sauf dans la mesure nécessaire:

(i) zabránila bezprostřední hrozbě vážného poklesu svých měnových reserv nebo jej zastavila, nebo

(ii) dosáhla přiměřeného zvýšení svých měnových reserv, jde-li o smluvní stranu s velmi nízkými měnovými reservami.

V obou případech se vezme potřebný zřetel na všechny zvláštní činitele, kteří ovlivňují měnové reservy smluvní strany nebo její potřebu měnových reserv, jakož i na její potřebu vhodného použití zvláštních zahraničních úvěrů nebo jiných zdrojů, jsou-li jí takové úvěry nebo zdroje k disposici.

(b) Smluvní strany, používající omezení podle pododstavce (a) tohoto odstavce, budou je postupně uvolňovati tak, jak se podmínky budou zlepšovati, udržujíce je pouze v rozsahu, v němž podmínky, vytčené v onom pododstavci, ještě opravňují jejich používání. Budou je odstraňovati, jestliže jejich zavedení nebo udržování nebude již oprávněno podmínkami podle onoho pododstavce.

3. Smluvní strany uznávají, že v příštích několika letech se všechny budou v různem rozsahu setkávati s otázkami hospodářského přizpůsobení, vyplývajícími z války. Po tuto dobu budou SMLUVNÍ STRANY — když bude nutno, aby činily nějaké rozhodnutí podle tohoto článku nebo podle článku XIV — bráti plně v úvahu nesnáze poválečného přizpůsobování a potřebu, kterou některá smluvní strana může míti, aby používala dovozních omezení jako prostředku pro obnovení rovnováhy své platební bilance na zdravé a trvalé základně.

(b) Smluvní strany uznávají, že jako důsledek domácí politiky, kterou některá smluvní strana směřuje k dosažení a udržení plné a produktivní zaměstnanosti a rozsáhlé a stále vzrůstající poptávky nebo k zajištění obnovy nebo rozvoje průmyslových a jiných hospodářských zdrojů a ke zvyšování úrovně produktivity, může u takové smluvní strany vzniknouti velká poptávka po dovozech. Proto

(i) bez ohledu na ustanovení odstavce 2 tohoto článku nebude od žádné smluvní strany požadováno, aby odstranila nebo změnila omezení z toho důvodu, že změna shora uvedené její politiky by učinila omezení, která uplatňuje podle tohoto článku, zbytečnými;

(i) to forestall the imminent threat of, or to stop, a serious decline in its monetary reserves, or

(ii) in the case of a contracting party with very low monetary reserves, to achieve a reasonable rate of increase in its reserves.

Due regard shall be paid in either case to any special factors which may be affecting the contracting party's reserves or need for reserves, including, where special external credits or other resources are available to it, the need to provide for the appropriate use of such credits or resources.

(b) Contracting parties applying restrictions under sub-paragraph (a) of this paragraph shall progressively relax them as such conditions improve, maintaining them only to the extent that the conditions specified in that sub-paragraph still justify their application. They shall eliminate the restrictions when conditions would no longer justify their institution or maintenance under that sub-paragraph.

3. (a) The contracting parties recognize that during the next few years all of them will be confronted in varying degrees with problems of economic adjustment resulting from the war. During this period the CONTRACTING PARTIES shall, when required to take decisions under this Article or under Article XIV, take full account of the difficulties of post-war adjustment and of the need which a contracting party may have to use import restrictions as a step towards the restoration of equilibrium in its balance of payments on a sound and lasting basis.

(b) The contracting parties recognize that, as a result of domestic policies directed toward the achievement and maintenance of full and productive employment and large and steadily growing demand or toward the reconstruction or development of industrial and other economic resources and the raising of standards of productivity, such a contracting party may experience a high level of demand for imimports. Accordingly,

(i) notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, no contracting party shall be required to withdraw or modify restrictions on the ground that a change in the policies referred to above would render unnecessary the restrictions which it is applying under this Article;

(i) pour s'opposer à la menace imminente d'une baisse importante de ses réserves monétaires ou pour mettre fin à cette baisse,

(ii) ou pour relever ses réserves monétaires suivant un taux d'accroissement raisonnable, dans le cas où elles seraient très basses.

Il sera dûment tenu compte, dans ces deux cas, de tous les facteurs spéciaux qui affecteraient les réserves monétaires de la partie contractante ou ses besoins en réserves monétaires, et notamment, lorsqu'elle dispose de crédits extérieurs spéciaux ou d'autres ressources, de la nécessité de prévoir l'emploi approprié de ces crédits ou de ces ressources.

(b) Les parties contractantes qui appliquent des restrictions en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe les atténueront progressivement au fur et à mesure que la situation envisagée audit alinéa s'améliorera et ne les maintiendront que dans la mesure où cette situation en justifiera encore l'application. Elles les élimineront lorsque la situation ne justifiera plus leur établissement ou leur maintien en vertu dudit alinéa.

3. (a) Les parties contractantes reconnaissent qu'au cours des premières années à venir, elles devront toutes, à des degrés divers, faire face à des problèmes d'adaptation économique résultant de la guerre. Au cours de cette période, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront pleinement compte, lorsqu'elles devront prendre des décisions en vertu du présent article ou de l'article XIV, des difficultés d'adaptation de la période d'après-guerre et de la nécessité dans laquelle une partie contractante peut se trouver de recourir à des restrictions à l'importation en vue de rétablir l'équilibre de sa balance des paiements sur une base saine et durable.

(b) Les parties contractantes reconnaissent que la politique suivie sur le plan national par une partie contractante en vue de réaliser et de maintenir le plein emploi productif et un volume important et toujours croissant de la demande ou d'assurer la reconstruction ou le développement des ressources industrielles et autres ressources économiques et l'élévation des niveaux de productivité peut provoquer chez cette partie contractante une forte demande d'importation. En conséquence:

(i) nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, aucune partie contractante ne sera tenue de supprimer ou de modifier des restrictions du fait que, si un changement était apporté à la politique définie ci-dessus, les restrictions qu'elle applique en vertu du présent article cesseraient d'être nécessaires;

(ii) každá smluvní strana, uplatňující dovozní omezení podle tohoto článku, může určiti zatížení omezováním dovozu různých výrobků nebo různých druhů výrobků tak, že bude dávati přednost dovozu těch výrobků, které ve světle takové politiky jsou důležitější.

(c) Smluvní strany se zavazují, že při provádění své domácí politiky

(i) vezmou patřičný ohled na potřebu obnovení rovnováhy své platební bilance na zdravé a trvalé základně a na žádoucnost zajištění hospodárného využití výrobních zdrojů;

(ii) nebudou používati omezení, jež by nepřiměřeně bránila dovozu jakéhokoli druhu zboží v nepatrných obchodních množstvích, jehož vylučování by porušovalo pravidelná obchodní spojení, nebo omezení, která by znemožňovala dovoz obchodních vzorků nebo zabraňovala tomu, aby mohly býti plněny předpisy řízení týkajícího se patentů, ochranných známek, autorských práv a pod.; a že

(iii) budou používati omezení podle tohoto článku tak, aby se vystříhaly zbytečného poškozování obchodních nebo hospodářských zájmů kterékoli jiné smluvní strany.

4. (a) Každá smluvní strana, která nepoužívá omezení podle tohoto článku, ale uvažuje o potřebě tak učiniti, poradí se před zavedením takových omezení (nebo v případech, kde předchozí porada jest neproveditelná, ihned po jejím zavedení) se SMLUVNÍMI STRANAMI o povaze svých platebně-bilančních nesnází, o různých vhodných ochranných opatřeních, která by jí byla k disposici, a o možném účinku takových opatření na hospodářství jiných smluvních stran. Od žádné smluvní strany se nebude žádati během porad podle tohoto pododstavce, aby předem oznámila, pro které zvláštní opatření se konečně rozhodne a od kdy je hodlá uplatňovati.

(b) SMLUVNÍ STRANY mohou kdykoli vyzvati kteroukoli smluvní stranu, jež uplatňuje dovozní omezení podle tohoto článku, aby s nimi zahájila takovéto porady, a pozvou každou smluvní stranu, jež taková omezení podstatně zostřuje, k poradě během 30 dnů.

(ii) any contracting party applying import restrictions under this Article may determine the incidence of the restrictions on imports of different products, or classes of products in such a way as to give priority to the importation of those products which are more essential in the light of such policies.

(c) Contracting parties undertake, in carrying out their domestic policies:

(i) to pay due regard to the need for restoring equilibrium in their balance of payments on a sound and lasting basis and to the desirability of assuring an economic employment of productive resources;

(ii) not to apply restrictions so as to prevent unreasonably the importation of any description of goods in minimum commercial quantities, the exclusion of which would impair regular channels of trade, or restrictions which would prevent the importation of commercial samples, or prevent compliance with patent, trademark, copyright, or similar procedures; and

(iii) to apply restrictions under this Article in such a way as to avoid unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

4. (a) Any contracting party which is not applying restrictions under this Article, but is considering the need to do so, shall, before instituting such restrictions (or, in circumstances in which prior consultation is impracticable, immediately after doing so), consult with the CONTRACTING PARTIES as to the nature of its balance-of-payments difficulties, alternative corrective measures which may be available, and the possible effect of such measures on the economies of other contracting parties. No contracting party shall be required in the course of consultations under this sub-paragraph to indicate in advance the choice or timing of any particular measures which it may ultimately determine to adopt.

(b) The CONTRACTING PARTIES may at any time invite any contracting party which is applying import restrictions under this Article to enter into such consultations with them, and shall invite any contracting party substantially intensifying such restrictions to consult

(ii) toute partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article pourra déterminer l'incidence de ces restrictions sur les importations des différents produits ou des différentes catégories de produits, de manière à donner la priorité à l'importation des produits qui, dans la ligne de la politique suivie, sont les plus nécessaires.

(c) Dans l'application de leur politique nationale, les parties contractantes s'engagent:

(i) à tenir dûment compte de la nécessité de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable et de l'opportunité d'assurer l'utilisation de leurs ressources productives sur une base économique;

(ii) à s'abstenir d'appliquer des restrictions qui s'opposeraient indûment à l'importation en quantités commerciales minimes de marchandises, de quelque nature qu'elles soient, dont l'exclusion entraverait les courants normaux d'échanges, ou encore des restrictions qui s'opposeraient à l'importation d'échantillons commerciaux ou à l'observation des procédures relatives aux brevets, marques de fabrique, droits d'auteur et de reproduction ou d'autres procédures analogues;

(iii) et à appliquer les restrictions prévues au présent article de manière à éviter de porter, sans nécessité, préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques de toute autre partie contractante.

4. (a) Toute partie contractante qui n'applique pas de restrictions en vertu du présent article, mais qui envisage la nécessité de le faire, devra, avant de les instituer (ou, dans le cas où une consultation préalable est impossible, immédiatement après l'avoir fait) entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nature des difficultés afférentes à sa balance des paiements, des divers correctifs entre lesquels elle a le choix, ainsi que de la répercussion possible de ces mesures sur l'économie d'autres parties contractantes. Aucune partie contractante ne sera tenue, au cours de ces consultations, d'indiquer d'avance le choix qu'elle fera de telles mesures particulières qu'elle pourra décider finalement d'adopter, ni leur date d'application.

(b) Les PARTIES CONTRACTANTES pourront à tout moment inviter une partie contractante qui applique des restrictions à l'importation en vertu du présent article à entrer en consultation avec elles à ce sujet; elles inviteront toute partie contractante qui renforce des

Smluvní strana takto pozvaná se zúčastní takových rozprav. SMLUVNÍ STRANY mohou pozvati kteroukoli jinou smluvní stranu, aby se zúčastnila těchto rozprav. Nejdéle do 1. ledna 1951 provedou SMLUVNÍ STRANY revisi všech omezení existujících v tento den a ještě používaných podle tohoto článku v době revise.

(c) Každá smluvní strana se může poraditi se SMLUVNÍMI STRANAMI za tím účelem, aby obdržela předchozí schválení pro omezení, jež smluvní strana hodlá podle tohoto článku zavésti, udržovati nebo zostřiti, nebo pro omezení, jež hodlá udržovati, zostřiti nebo zavésti za určitých budoucích podmínek. Jako výsledek takových porad mohou SMLUVNÍ STRANY předem schváliti udržování, zostření nebo zavedení omezení dotyčnou smluvní stranou, pokud jde o všeobecný rozsah, stupeň a trvání těchto omezení. V mezích daných tímto schválením se bude míti za to, že požadavky pododstavce (a) tohoto odstavce jsou splněny, a opatření smluvní strany, jimiž bude uplatněno omezení, nebude možno napadati podle pododstavce (d) tohoto odstavce z toho důvodu, že takové opatření jest v rozporu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku.

(d) Kterákoli smluvní strana, jež se domnívá, že jiná smluvní strana provádí omezení podle tohoto článku v rozporu s ustanoveními odstavce 2 nebo 3 tohoto článku nebo s ustanoveními článku XIII (s výhradou ustanovení článku XIV), může předložiti věc SMLUVNÍM STRANÁM k projednaní smluvní strana provádějící omezení se zúčastní tohoto projednávání. Shledají-li SMLUVNÍ STRANY při předběžném prozkoumání, že obchod smluvní strany, jež se dovolala tohoto řízení, jest nepříznivě dotčen, předloží své názory stranám za tím účelem, aby dosáhly vyřízení dotčené věci, které by bylo uspokojující pro zúčastněné strany i pro SMLUVNÍ STRANY. Nebude-li takového vyřízení dosaženo a rozhodnou-li SMLUVNÍ STRANY, že omezení jsou prováděna v rozporu s ustanoveními 2 a 3 tohoto článku nebo článku XIII (s výhradou ustanovení článku XIV), doporučí, aby byla odstraněna nebo změněna. Nebudou-li omezení odstraněna nebo změněna v souhlase s doporučením SMLUVNÍCH STRAN do 60 dnů, mohou SMLUVNÍ STRANY propustiti kteroukoli smluvní stranu z urči-

within thirty days. A contracting party thus invited shall participate in such discussions. The CONTRACTING PARTIES may invite any other contracting party to take part in these discussions. Not later than January 1, 1951, The CONTRACTING PARTIES shall review all restrictions existing on that day and still applied under this Article at the time of the review.

(c) Any contracting party may consult with the CONTRACTING PARTIES with a view to obtaining their prior approval for restrictions which the contracting party proposes, under this Article, to maintain, intensify or institute, or for the maintenance, intensification or institution of restrictions under specified future conditions. As a result of such consultations, the CONTRACTING PARTIES may approve in advance the maintenance, intensification or institution of restrictions by the contracting party in question insofar as the general extent, degree of intensity and duration of the restrictions are concerned. To the extent to which such approval has been given, the requirements of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be deemed to have been fulfilled, and the action of the contracting party applying the restrictions shall not be open to challenge under sub-paragraph (d) of this paragraph on the ground that such action is inconsistent with the provisions of paragraph 2 of this Article.

(d) Any contracting party which considers that another contracting party is applying restrictions under this article inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this article or with those of Article XIII (subject to the provisions of Article XIV) may bring the matter for discussion to the CONTRACTING PARTIES; and the contracting party applying the restrictions shall participate in the discussion. The CONTRACTING PARTIES, if they are satisfied that there is a p r i m a f a c i e case that the trade of the contracting party initiating the procedure is adversely affected, shall submit their views to the parties with the aim of achieving a settlement of the matter in question which is satisfactory to the parties and to the CONTRACTING PARTIES. If no such settlement is reached and if the CONTRACTING PARTIES determine that the restrictions are being applied inconsistently with the provisions of paragraphs 2 or 3 of this Article or with those of Artitcle XIII (subject to the provisions of Article XIV), they shall recommend the withdrawal or modification of

restrictions d'une manière substantielle à entrer en consultation avec elles dans les trente jours. La partie contractante ainsi invitée devra participer à ces discussions. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront inviter toute autre partie contractante à prendre part à ces discussions. Le 1er janvier 1951 au plus tard, les PARTIES CONTRACTANTES passeront en revue toutes les restrictions existant à cette date et qui, en vertu du présent article, seraient encore appliquées au moment de cet examen.

(c) Toute partie contractante pourra entrer en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES en vue d'obtenir d'elles l'approbation préalable, soit de restrictions qu'elle se propose de maintenir, de renforcer ou d'instituer en vertu du présent article, soit de restrictions qu'elle désire maintenir, renforcer ou instituer au cas où des conditions déterminées se réaliseraient ultérieurement. Comme suite à ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES pourront approuver d'avance le maintien, le renforcement ou l'institution de restrictions par la partie contractante en question quant à leur étendue, à leur degré d'intensité ou à leur durée. Dans les limites de cette approbation, les conditions prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe seront considérées comme étant remplies et les mesures prises par la partie contractante appliquant les restrictions ne pourront être attaquées en vertu de l'alinéa (d) du présent paragraphe comme incompatibles avec les dispositions du paragraphe 2 du présent article.

(d) Toute partie contractante qui considère qu'une autre partie contractante applique des restrictions en vertu du présent article d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 de cet article ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article XIV) pourra soumettre la question aux PARTIES CONTRACTANTES pour discussion. La partie contractante qui applique ces restrictions participera à la discussion. Si les PARTIES CONTRACTANTES, après un premier examen, estiment que le commerce de la partie contractante qui a recours à cette procédure est lésé, elles présenteront leurs observations aux parties en vue de parvenir à un règlement de l'affaire satisfaisant pour les parties intéressées et pour les PARTIES CONTRACTANTES. Au cas où ce règlement ne serait pas obtenu et où les PARTIES CONTRACTANTES décideraient que les restrictions sont appliquées d'une manière incompatible avec les dispositions des paragraphes 2 ou 3 du présent article, ou avec celles de l'article XIII (sous réserve des dispositions de l'article

tých závazků plynoucích z této Dohody, jež tato strana má vůči smluvní straně provádějící ona omezení.

(e) Uznává se, že předčasné prozrazení úmyslu zavésti, odstraniti nebo změniti podle tohoto článku jakékoli omezení by mohlo podněcovati spekulaci v mezinárodním obchodě a v pohybech kapitálu, jež by ehtěla mařiti účel tohoto článku. Proto se SMLUVNÍ STRANY postarají o zachování největší tajnosti při uspořádání jakékoli porady.

5. Nabude-li používání dovozních omezení podle tohoto článku trvalé povahy a velkého rozsahu a bude tak vyjadřovati stav všeobecné nerovnováhy, jež brzdí mezinárodní obchod, dají SMLUVNÍ STRANY podnět k rozpravám, jichž účelem bude uvážiti, zda by nemohla býti buď oněmi smluvními stranami, jichž platební bilance jsou pod tlakem, nebo oněmi smluvními stranami, jichž platební bilance mají mimořádně příznivou tendenci, či konečně jakoukoli příslušnou mezivládní organisací učiněna jiná opatření, jimiž by se odstranily základní příčiny oné nerovnováhy. Na pozvání SMLUVNÍCH STRAN se smluvní strany takových rozprav zúčastní.

Článek XIII

Nediskriminační provádění kvantitativních omezení.

1. Žádný zákaz nebo omezení dovozu jakéhokoli výrobku území kterékoli jiné smluvní strany nebo vývozu jakéhokoli výrobku určeného pro území kterékoli jiné smluvní strany nebude uplatňován žádnou smluvní stranou, leč by byl podobně zakazován neb omezován dovoz stejného výrobku ze všech třetích států nebo vývoz stejného výrobku do všech třetích států.

the restrictions. If the restrictions are not withdrawn or modified in accordance with the recommendation of the CONTRACTING PARTIES within sixty days, they may release any contracting party from specified obligations under this Agreement towards the contracting party applying the restrictions.

(e) It is recognized that premature disclosure of the prospective application, withdrawal or modification of any restriction under this Article might stimulate speculative trade and financial movements which would tend to defeat the purposes of this Article. Accordingly, the CONTRACTING PARTIES shall make provision for the observance of the utmost secrecy in the conduct of any consultation.

5. If there is a persistent and widespread application of import restrictions under this Article, indicating the existence of a general disequilibrium which is restricting international trade, the CONTRACTING PARTIES shall initiate discussions to consider whether other measures might be taken, either by those contracting parties whose balances of payments are under pressure or by those whose balances of payments are tending to be exceptionally favourable, or by any appropriate intergovernmental organization, to remove the underlying causes of the disequilibrium. On the invitation of the CONTRACTING PARTIES, contracting parties shall participate in such discussions.

Article XIII

Non-discriminatory Administration of Quantitative Restrictions

1. No prohibition or restriction shall be applied by any contracting party on the importation of any product of the territory of any other contracting party or on the exportation of any product destined for the territory of any other contracting party, unless the importation of the like product of all third countries or the exportation of the like product to all third countries is similarly prohibited or restricted.

XIV), les PARTIES CONTRACTANTES recommanderont la suppression ou la modification desdites restrictions. Si les restrictions ne sont pas supprimées ou modifiées dans les soixante jours, conformément à la recommandation des PARTIES CONTRACTANTES, celles-ci pourront relever une ou plusieurs parties contractantes des engagements qu'elles spécifieront parmi les engagements contractés, en vertu du présent Accord, envers la partie contractante appliquant les restrictions.

(e) Il est reconnu que le fait de dévoiler prématurément les projets visant, en vertu du présent article, à appliquer, supprimer ou modifier toute restriction risquerait de favoriser, dans les échanges commerciaux et les mouvements de capitaux, une spéculation qui irait à l'encontre des buts du présent article. En conséquence, les PARTIES CONTRACTANTES prendront toutes dispositions pour que le secret le plus absolu soit observé dans la conduite de toute consultation.

5. Au cas où l'application de restrictions à l'importation en vertu du présent article prendrait un caractère durable et étendu et indiquerait ainsi l'existence d'un déséquilibre général réduisant le volume des échanges internationaux, les PARTIES CONTRACTANTES entameront des pourparlers pour examiner si d'autres mesures ne pourraient pas être prises, soit par les parties contractantes dont la balance des paiements tend à être défavorable, soit par celles dont la balance des paiements tend à être exceptionnellement favorable, soit encore par une organisation intergouvernementale compétente, afin de faire disparaître les causes fondamentales de ce déséquilibre. Sur l'invitation des PARTIES CONTRACTANTES, les parties contractantes prendront part à ces pourparlers.

Article XIII

Application non discriminatoire des restrictions quantitatives.

1. Aucune prohibition ou restriction ne sera appliquée par une partie contractante à l'importation d'un produit originaire du territoire d'une autre partie contractante ou à l'exportation d'un produit destiné au territoire d'une autre partie contractante, à moins que des prohibitions ou des restrictions semblables ne soient appliquées à l'importation du produit similaire originaire de tout pays tiers ou à l'exportation du produit similaire à destination de tout pays tiers.

2. Při používání dovozních omezení na jakýkoli výrobek budou smluvní strany usilovati o takové rozdělení obchodu v tomto výrobku, které se pokud možno co nejvíce přiblíží podílům, jichž by různé smluvní strany mohly dosíci, kdyby tu takových omezení nebylo, a za tím účelem budou zachovávati tato ustanovení:

(a) Kde to jest proveditelné, budou stanoveny kontingenty, představující celkové množství povolených dovozů (ať již rozdělené na dodávající státy či nikoli), a jejich množství bude vyhlášeno v souhlase s odstavcem 3 (b) tohoto článku;

(b) v případech, kde celkové kontingenty nejsou uskutečnitelny, mohou býti omezení prováděna ve formě dovozních povolení nebo osvědčení bez celkového kontingentu;

(c) smluvní strany nebudou, leč pro účely správy kontingentů rozdělených podle pododstavce (d) tohoto odstavce, žádati, aby dovozních povolení nebo osvědčení bylo použito pro dovoz dotčeného výrobku z určitého státu nebo zdroje;

(d) v případech, kde kontingent jest předem rozdělován mezi dodávající státy, může se smluvní strana, provádějící omezení, dohodnouti stran přiřčení podílů na tomto kontingentu se všemi ostatními smluvními stranami, jež mají podstatný zájem na dodávkách dotčeného výrobku. V případech, kde tohoto způsobu nelze dobře použíti, dotyčná smluvní strana přidělí smluvním stranám, jež mají podstatný zájem na dodávání toho kterého výrobku, podíly na celkovém množství nebo hodnotě dováženého výrobku, které budou úměrné dodávkám uskutečněným těmito smluvními stranami během dřívějšího representativního období, při čemž se patřičně vezmou v úvahu kteříkoli specielní činitelé, kteří mohli nebo mohou míti vliv na obchod tímto výrobkem. Nebudou ukládány podmínky nebo formality, které by bránily kterékoli smluvní straně plně vyčerpati podíl, přidělený jí na celkovém množství nebo hodnotě, s výhradou, že dovoz má býti proveden v předepsaném časovém údobí, na něž se kontingent vztahuje.

3. (a) V případech, kde v souvislosti s omezením dovozu se vydávají dovozní povolení, poskytne smluvní strana, provádějící omezení, na žádost kterékoli smluvní strany, jež má zájem

2. In applying import restrictions to any product, contracting parties shall aim at a distribution of trade in such product approaching as closely as possible to the shares which the various contracting parties might be expected to obtain in the absence of such restrictions, and to this end shall observe the following provisions:

(a) wherever practicable, quotas representing the total amount of permitted imports (whether allocated among supplying countries or not) shall be fixed, and notice given of their amount in accordance with paragraph 3 (b) of this Article;

(b) in cases in which quotas are not practicable, the restrictions may be applied by means of import licences or permits without a quota;

(c) contracting parties shall not, except for purposes of operating quotas allocated in accordance with sub-paragraph (d) of this paragraph, require that import licences or permits be utilized for the importation of the product concerned from a particular country or source;

(d) in cases in which a quota is allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions may seek agreement with respect to the allocation of shares in the quota with all other contracting parties having a substantial interest in supplying the product concerned. In cases in which this method is not reasonably practicable, the contracting party concerned shall allot to contracting parties having a substantial interest in supplying the product shares based upon the proportions, supplied by such contracting parties during a previous representative period, of the total quantity or value of imports of the product, due account being taken of any special factors which may have affected or may be affecting the trade in the product. No conditions or formalities shall be imposed which would prevent any contracting party from utilizing fully the share of any such total quantity or value which has been allotted to it, subject to importation being made within any prescribed period to which the quota may relate.

3. (a) In cases in which import licences are issued in connection with import restrictions, the contracting party applying the restrictions shall provide, upon the request of any

2. Dans l'application des restrictions à l'importation d'un produit quelconque, les parties contractantes s'efforceront de parvenir à une répartition du commerce de ce produit se rapprochant dans toute la mesure du possible de celle que, en l'absence de ces restrictions, les diverses parties contractantes seraient en droit d'attendre et elles observeront à cette fin les dispositions suivantes:

(a) chaque fois que cela sera possible, des contingents représentant le montant global des importations autorisées (qu'ils soient ou non répartis entre les pays fournisseurs) seront fixés et leur montant sera publié conformément au paragraphe 3 (b) du présent article;

(b) lorsqu'il ne sera pas possible de fixer des contingents globaux, les restrictions pourront être appliquées au moyen de licences ou permis d'importation sans contingent global;

(c) sauf s'il s'agit de faire jouer les contingents alloués conformément à l'alinéa (d) du présent paragraphe, les parties contractantes ne prescriront pas que les licences ou permis d'importation soient utilisés pour l'importation du produit visé en provenance d'une source d'approvisionnement ou d'un pays déterminés;

(d) dans les cas où un contingent serait réparti entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique les restrictions pourra se mettre d'accord sur la répartition du contingent avec toutes les autres parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture du produit visé. Dans les cas où il ne serait vraiment pas possible d'appliquer cette méthode, la partie contractante en question attribuera, aux parties contractantes ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit, des parts proportionnelles à la contribution apportées par lesdites parties contractantes au volume total ou à la valeur totale des importations du produit en question au cours d'une période de référence antérieure, compte dûment tenu de tous les facteurs spéciaux qui ont pu ou peuvent affecter le commerce de ce produit. Il ne sera imposé aucune condition ou formalité de nature à empêcher une partie contractante d'utiliser intégralement la part du volume total ou de la valeur totale qui lui aura été attribuée, sous réserve que l'importation soit faite dans les délais fixés pour l'utilisation de ce contingent.

3. (a) Dans les cas où des licences d'importation seraient attribuées dans le cadre de restrictions à l'importation, la partie contractante qui applique la restriction fournira,

na obchodu v dotčeném výrobku, všechny podstatné informace o tom, jak se omezení provádějí, o dovozních povoleních vydaných během nedávného údobí a o rozdělení takových povolení mezi dodávající státy, s výhradou, že tu není závazek podávati informace o jménech dovážejících nebo dodávajících podniků.

(b) V případě dovozních omezení, zanrnujících stanovení kontingentů, smluvní strana provádějící omezení veřejně vyhlásí celkové množství nebo hodnotu výrobku nebo výrobků, jež bude povoleno dovézti během určitého budoucího období, a jakoukoli změnu v takovém množství nebo hodnotě. Jakékoli dodávky dotčeného výrobku, které byly na cestě v době, kdy tato veřejná vyhláška byla uveřejněna, nebudou vyloučeny z projednání v dovozu s výhradou, že tam, kde to bude proveditelné, budou moci býti započteny do množství, jež bylo povoleno dovézti v dotčeném časovém období, nebo, bude-li třeba, do množství, jež bude povoleno dovézti v nejbližším časovém období nebo obdobích, a dále s výhradou, že jestliže některá smluvní strana obvykle vyjímá z takovýchto omezení výrobky projednané do volného oběhu nebo projednané ze skladiště do volného oběhu během třiceti dnů od uveřejnění takové vyhlášky, bude taková prakse považována za úplné vyhovění tomu pododstavci.

(c) U kontingentů rozdělených mezi dodávající státy bude smluvní strana, jež provádí omezení, bezodkladně oznamovati všem ostatním smluvním stranám, jež mají zájem na dodávání dotčeného výrobku, jaké podíly na kontingentu podle množství nebo hodnoty byly na jednotlivé dodavatelské státy rozvrženy pro běžné období, a uvede to ve známost veřejnou vyhláškou.

4. Pokud jde o omezení prováděná podle odstavce 2 (d) tohoto článku nebo odstavce 2 (c) článku XI, bude výběr representativního období pro jakýkoli výrobek a posouzení jakýchkoli zvláštních činitelů ovlivňujících obchod v tomto výrobku z počátku učiněn smluvní stranou, jež provádí ona omezení; nicméně se tato smluvní strana na žádost kterékoli jiné smluvní strany, jež má podstatný zájem na dodávkách tohoto výrobku, nebo na žádost SMLUVNÍCH STRAN ihned poradí s jinou smluvní stranou nebo se SMLUVNÍMI STRANAMI o potřebě jinak upraviti podíl nebo zvolené representativní období nebo znovu posouditi zvláštní činitele

contracting party having an interest in the trade in the product concerned, all relevant information concerning the administration of the restrictions, the import licences granted over a recent period and the distribution of such licences among supplying countries; Provided that there shall be no obligation to supply information as to the names of importing or supplying enterprises.

(b) In the case of import restrictions involving the fixing of quotas, the contracting party applying the restrictions shall give public notice of the total quantity or value of the product or products which will be permitted to be imported during a specified future period and of any change in such quantity or value. Any supplies of the product in question which were en route at the time at which public notice was given shall not be excluded from entry; Provided that they may be counted so far as practicable, against the quantity permitted to be imported in the period in question, and also, where necessary, against the quantities permitted to be imported in the next following period or periods; and Provided further that if any contracting party customarily exempts from such restrictions products entered for consumption or withdrawn from warehouse for consumption during a period of thirty days after the day of such public notice, such practice shall be considered full compliance with this subparagraph.

(c) In the case of quotas allocated among supplying countries, the contracting party applying the restrictions shall promptly inform all other contracting parties having an interest in supplying the product concerned of the shares in the quota currently allocated, by quantity or value, to the various supplying countries and shall give public notice thereof.

4. With regard to restrictions applied in accordance with paragraph 2 (d) of this Article or under paragraph 2 (c) of Article XI, the selection of a representative period for any product and the appraisal of any special factors affecting the trade in the product shall be made initially by the contracting party applying the restriction; Provided that such contracting party shall upon the request of any other contracting party having a substantial interest in supplying that product or upon the request of the CONTRACTING PARTIES, consult promptly with the other contracting party or the CONTRACTING PARTIES re-

sur demande de toute partie contractante intéressée au commerce du produit visé, tous renseignements utiles sur l'application de cette restriction, les licences d'importation accordées au cours d'une période récente et la répartition de ces licences entre les pays fournisseurs, étant entendu qu'elle ne sera pas tenue de dévoiler le nom des établissements importateurs ou fournisseurs.

(b) Dans le cas de restrictions à l'importation comportant le fixation de contingents, la partie contractante qui les applique publiera le volume total ou la valeur totale du ou des produits dont l'importation sera autorisée au cours d'une période ultérieure déterminée et tout changement survenu dans ce volume ou cette valeur. Si l'un quelconque de ces produits est en cours de route au moment où cette publication a été effectuée, l'entrée n'en sera pas refusée. Toutefois, il sera loisible d'imputer ce produit, dans la mesure du possible, sur la quantité dont l'importation est autorisée au cours de la période en question et, le cas échéant, sur la quantité dont l'importation sera autorisée au cours de la période ou des périodes suivantes. En outre, si, d'une manière habituelle, une partie contractante dispense de ces restrictions les produits qui, dans les trente jours à compter de la date de cette publication, sont dédouanés à l'arrivée de l'étranger ou à la sortie d'entrepôt, cette pratique sera considérée comme satisfaisant pleinement aux prescriptions du présent alinéa.

(c) Dans le cas de contingents répartis entre les pays fournisseurs, la partie contractante qui applique la restriction informera dans les moindres délais toutes les autres parties contractantes intéressées à la fourniture du produit en question de la part du contingent, exprimée en volume ou en valeur, qui est attribuée, pour la période en cours, aux divers pays fournisseurs et publiera tous renseignements utiles à ce sujet.

4. En ce qui concerne les restrictions appliquées conformément au paragraphe 2 (d) du présent article ou au paragraphe 2 (c) de l'article XI, le choix pour tout produit d'une période de référence et l'appréciation des facteurs spéciaux affectant le commerce de ce produit seront faits, à l'origine, par la partie contractante instituant la restriction. Toutefois, ladite partie contractante, à la requête de toute autre partie contractante ayant un intérêt substantiel à la fourniture de ce produit ou à la requête des PARTIES CONTRACTANTES, entrera sans tarder en consultation avec l'autre partie contractante ou avec les

kteří tu mají vliv, nebo o potřebě odstraniti podmínky, formality nebo jiná ustanovení, zavedené jednostranně při přidělení přiměřeného kontingentu, nebo o jeho neomezovaném využívání.

5. Ustanovení tohoto článku se budou vztahovati též na jakékoli celní kontingenty, zavedené nebo udržované kteroukoli smluvní stranou, a pokud to jest možné, budou zásady tohoto článku rozšířeny též na vývozní omezení a na jakékoli vnitřní předpisy, o nichž jednají odstavce 3 a 4 článku III.

Článek XIV.

Výjimky z pravidla nediskriminace.

1. (a) Smluvní strany uznávají, že převládá-li v mezinárodním obchodu a v mezinárodních platech podstatná a všeobecně rozšířená nerovnováha, může smluvní strana používající omezení podle článku XII, je-li jí dovoleno odchýliti se od ustanovení článku XIII, býti s to zvětšiti svůj dovoz z určitých zdrojů, aniž při tom nepřiměřeně zmenší své měnové reservy. Smluvní strany také uznávají potřebu přesného vymezení takových odchylek, aby nemařily dosažení multilaterálního mezinárodního obchodu.

(b) Proto, převládá-li v mezinárodním obchodu a v mezinárodních platech podstatná a všeobecně rozšířená nerovnováha, smluvní strana provádějící dovozní omezení podle článku XII může je uvolňovati způsobem, který se odchyluje od ustanovení článku XIII v rozsahu nutném k tomu, aby obdržela zvýšený dovoz nad maximální množství dovozu, jaké by mohla uskutečniti v rámci předpisů odstavce 2 článku XII, kdyby její omezení byla úplně v souhlasu s článkem XIII, pod podmínkou, že

(i) hladina dodacích cen výrobků takto dovážených nebude podstatně převyšovati platné ceny srovnatelných výrobků, které jsou pravidelně k disposici od ostatních smluvních stran, a že jakýkoli rozdíl mezi cenovými hladinami výrobků takto dovážených bude v přiměřené lhůtě postupně snížen;

garding the need for an adjustment of the proportion determined or of the base period selected, or for the reappraisal of the special factors involved, or for the elimination of conditions, formalities or any other provisions established unilaterally relating to the allocation of an adequate quota or its unrestricted utilization.

5. The provisions of this Article shall apply to any tariff quota instituted or maintained by any contracting party, and, insofar as applicable, the principles of this Article shall also extend to export restrictions and to any internal regulation or requirement under paragraphs 3 and 4 of Article III.

Article XIV

Exceptions to the Rule of Non-discrimination

1. (a) The contracting parties recognize that when a substantial and widespread disequilibrium prevails in international trade and payments a contracting party applying restrictions under Article XII may be able to increase its imports from certain sources without unduly depleting its monetary reserves, if permitted to depart from the provisions of Article XIII. The contracting parties also recognise the need for close limitation of such departures so as not to handicap achievement of multilateral international trade.

(b) Accordingly, when a substantial and widespread disequilibrium prevails in international trade and payments, a contracting party applying import restrictions under Article XII may relax such restrictions in a manner which departs from the provisions of Article XIII to the extent necessary to obtain additional imports above the maximum total of imports which it could afford in the light of the requirements of paragraph 2 of Article XII if its restrictions were fully consistent with the provisions of Article XIII, provided that

(i) levels of delivered prices for products so imported are not established substantially higher than those ruling for comparable goods regularly available from other contracting parties, and that any excess of such price levels for products so imported is progressively reduced over a reasonable period;

PARTIES CONTRACTANTES au sujet de la nécessité de réviser le pourcentage alloué ou la période de référence ainsi que l'appréciation des facteurs spéciaux en jeu ou la nécessité de supprimer les conditions, formalités ou autres dispositions prescrites de façon unilatérale relativement à l'attribution d'un contingent approprié ou de son utilisation sans restriction.

5. Les dispositions du présent article s'appliqueront à tout contingent tarifaire institué ou maintenu par une partie contractante; de plus, dans toute la mesure du possible, les principes du présent article s'appliqueront également aux restrictions à l'exportation et aux règlementations et prescriptions d'ordre intérieur visées aux paragraphe 3 et 4 de l'article III.

Article XIV

Exceptions à la règle de non discrimination.

1. (a) Les parties contractantes reconnaissent que lorsqu'un déséquilibre profond et général affecte le commerce et les paiements internationaux, une partie contractante qui applique des restrictions en vertu de l'article XII peut, si elle est autorisée à déroger aux dispositions de l'article XIII, se trouver en mesure d'augmenter ses importations en provenance de certaines sources sans réduire à l'excès ses réserves monétaires. Les parties contractantes reconnaissent également qu'il est nécessaire de limiter étroitement ces dérogations afin de ne pas gêner la reprise des échanges multilatéraux.

(b) En conséquence, lorsqu'un déséquilibre profond et général affecte le commerce et les paiements internationaux, une partie contractante qui applique des restrictions à l importation en vertu de l'article XII pourra atténuer ces restrictions en dérogeant aux dispositions de l'article XIII dans la mesure nécessaire pour obtenir des importations supplémentaires en sus du maximum d'importations que cette partie contractante pourrait absorber dans le cadre des prescriptions du paragraphe 2 de l'article XII, si ces restrictions étaient entièrement conformes à celles de l'article XIII, à condition:

(i) que les niveaux des prix de livraison des produits ainsi importés ne s'élèvent pas sensiblement au-dessus des prix en vigueur pour des marchandises comparables que les autres parties contractantes peuvent fournir régulièrement, et que tout excédent des niveaux des prix des produits ainsi importés soit progressivement réduit dans un délai raisonnable;

(ii) smluvní strana uchylující se k těmto opatřením nečiní tak jako součást jakékoli dohody, kterou se podstatně snižuje zásoba zlata nebo směnitelných měn, jež smluvní strana běžně získává, ať již přímo nebo nepřímo, za svůj vývoz určený pro jiné smluvní strany, které nejsou stranami takové dohody, a to pod úroveň, o které lze rozumně předpokládati, že by jí jinak byla dosáhla;

(iii) takové opatření nepůsobí zbytečnou škodu obchodním nebo hospodářským zájmům kterékoli jiné smluvní strany.

c) Smluvní strana, jež činí opatření podle tohoto odstavce, bude zachovávati zásady pododstavce (b) tohoto odstavce. Smluvní strana se zdrží transakcí, které se ukáží jako odporující tomuto pododstavci, ale nebude se vyžadovati, aby se smluvní strana přesvědčila v případech, kde to není proveditelné, že požadavky tohoto pododstavce jsou splněny u každé individuelní transakce.

(d) Smluvní strany se zavazují, že při sdělávání a provádění jakýchkoli plánů pro zvýšený dovoz podle tohoto odstavce budou bráti náležitý zřetel na potřebu umožniti ukončení jakýchkoli devisových dohod, které se odchylují od závazků částí 2, 3 a 4 článku VIII článků dohody o Mezinárodním měnovém fondu, a na potřebu obnoviti rovnováhu svých platebních bilancí na zdravém a trvalém podkladě.

2. Kterákoli smluvní strana, jež činí opatření podle odstavce 1 tohoto článku, bude o nich pravidelně informovati SMLUVNÍ STRANY a bude jim poskytovati dosažitelné podstatné informace, které budou požadovati.

3. (a) Nejpozději 1. března 1952 (t. j. za pět let od dne, kdy Mezinárodní měnový fond zahájil činnost) a pak každý další rok každá smluvní strana udržující nebo navrhující opatření podle odstavce 1 tohoto článku si vyžádá souhlas SMLUVNÍCH STRAN, které pak rozhodnou, zda poměry smluvní strany opravňují, aby byla udržována nebo zavedena opatření podle odstavce 1 tohoto článku. Po 1. březnu 1952 žádná smluvní strana nebude udržovati nebo zaváděti taková opatření bez rozhodnutí SMLUVNÍCH STRAN o tom, že poměry smluvní strany opodstatňují v daném případě udržování nebo zavedení takového opatření a další udržování nebo zavedení takového opatření smluvní stranou bude podrobeno jakýmkoli

(ii) the contracting party taking such action does not do so as part of any arrangement by which the gold or convertible currency which the contracting party currently receives directly or indirectly from its exports to other contracting parties not party to the arrangement is appreciably reduced below the level it could otherwise have been reasonably expected to attain;

(iii) such action does not cause unnecessary damage to the commercial or economic interests of any other contracting party.

(c) Any contracting party taking action under this paragraph shall observe the principles of sub-paragraph (b) of this paragraph. A contracting party shall desist from transactions which prove to be inconsistent with that sub-paragraph, but the contracting party shall not be required to satisfy itself, when it is not practicable to do so, that the requirements of that sub-paragraph are fulfilled in respect of individual transactions.

(d) Contracting parties undertake, in framing and carrying out any programme for additional imports under this paragraph, to have due regard to the need to facilitate the termination of any exchange arrangements which deviate from the obligations of Sections 2, 3 and 4 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund and to the need to restore equilibrium in their balances of payments on a sound and lasting basis.

2. Any contracting party taking action under paragraph 1 of this Article shall keep the CONTRACTING PARTIES regularly informed regarding such action and shall provide such available relevant information as they may request.

3. (a) Not later than March 1, 1952, (five years after the date on which the International Monetary Fund began operations) and in each year thereafter, any contracting party maintaining or proposing to institute action under paragraph 1 of this Article shall seek the approval of the CONTRACTING PARTIES which shall thereupon determine whether the circumstances of the contracting party justify the maintenance or institution of action by it under paragraph 1 of this Article. After March 1, 1952, no contracting party shall maintain or institute such action without determination by the CONTRACTING PARTIES that the contracting party's circumstances justify the maintenance or institution

(ii) que la partie contractante qui prend ces mesures ne le fasse pas dans le cadre d'un accord par le jeu duquel les recettes courantes en or ou en monnaies convertibles qu'elle retire directement ou indirectement de ses exportations vers d'autres parties contractantes non parties à cet accord seraient ramenées sensiblement au-dessous du niveau auquel on pourrait raisonnablement s'attendre qu'elles se fixent en l'absence de ces mesures;

(iii) et que ces mesures ne portent pas, sans nécessité, préjudice aux intérêts commerciaux ou économiques d'autres parties contractantes.

(c) La partie contractante qui prend des mesures en vertu du présent paragraphe, observera les principes formulés à l'alinéa (b) du présent paragraphe. Elle s'abstiendra d'opérations quies révèleraient incompatibles avec ledit alinéa, mais elle ne sera pas tenue de s'assurer, lorsqu'il n'est pas possible de le faire, que les prescriptions de cet alinéa sont observées à l'occasion de chaque opération en particulier.

(d) En ce qui concerne l'élaboration et l'exécution de tout programme d'importations supplémentaires en vertu du présent paragraphe les parties contractantes s'engagent à tenir dûment compte de la nécessité de faciliter l'abandon de tous systèmes de change dérogeant aux obligations des sections 2, 3 et 4 de l'article VIII des Status du Fond monétaire international et de la nécessité de rétablir l'équilibre de leur balance des paiements sur une base saine et durable.

2. La partie contractante qui prend des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article informera régulièrement les PARTIES CONTRACTANTES de ces mesures et leur fournira tous renseignements utiles qu'elles pourront demander.

3. (a) Le 1er mars 1952 au plus tard (soit cinq ans après la date à laquelle le Fonds monétaire international a commencé ses opérations) et au cours de chacune des années qui suivront, toute partie contractante qui maintiendra ou se proposera de prendre des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article sollicitera l'approbation des PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci décideront alors s'il est légitime pour la partie contractante intéressée, étant donné sa situation, de maintenir ou de prendre des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article. A partir du 1er mars 1952, aucune partie contractante ne maintiendra ni ne prendra de mesures de cette nature, à moins que les

omezením, která by SMLUVNÍ STRANY předepsaly, aby bylo zajištěno zachovávání ustanovení odstavce 1 tohoto článku, s výhradou, že SMLUVNÍ STRANY nebudou vyžadovati předchozí souhlas pro individuelní transakce.

(b) Jestliže SMLUVNÍ STRANY kdykoli shledají, že některá smluvní strana provádí devizní omezení diskriminujícím způsobem, nesrovnávajícím se s výjimkami podle odstavce 1 tohoto článku, smluvní strana do šedesáti dnů odstraní diskriminaci nebo ji pozmění podle bližších pokynů SMLUVNÍCH STRAN; avšak žádné opatření podle odstavce 1 tohoto článku v rozsahu, v jakém bylo schváleno SMLUVNÍMI STRANAMI podle pododstavce (a) tohoto odstavce nebo v rozsahu, v jakém bylo schváleno SMLUVNÍMI STRANAMI na žádost smluvní strany v řízení obdobném řízení podle odstavce 4 (c) článku XII, nebude nařikatelné podle tohoto pododstavce nebo podle odstavce 4 (d) článku XII z toho důvodu, že jest v rozporu s ustanoveními článku XIII.

(c) Nejpozději 1. března 1950 a pak v každém dalším roce tak dlouho, dokud některé smluvní strany budou činiti opatření podle odstavce 1 tohoto článku, vydají SMLUVNÍ STRANY zprávu o opatřeních činěných smluvními stranami podle tohoto odstavce. Dne 1. března 1952 nebo kolem tohoto data a pak v každém dalším roce, dokud některé smluvní strany budou činiti opatření podle odstavce 1 tohoto článku, jakož i v pozdějších termínech, jež SMLUVNÍ STRANY mohou určiti, budou SMLUVNÍ STRANY zkoumati otázku, zda ještě existuje taková podstatná a všeobecně rozšířená nerovnováha v mezinárodním obchodu a v mezinárodních platech, jež by opravňovala smluvní strany, aby se dovolávaly odstavce 1 tohoto článku. Vyjde-li najevo před 1. březnem 1952, že nastalo podstatné a všeobecné zlepšení v mezinárodním obchodu a v mezinárodních platech, mohou SMLUVNÍ STRANY prozkoumati současnou situaci. Jestliže v důsledku takového prozkoumání SMLUVNÍ STRANY rozhodnou, že taková nerovnováha již neexistuje, ustanovení odstavce 1 tohoto článku budou suspendována a všechna opatření, dovolená

of such action, as the case may be, and the subsequent maintenance or institution of such action by the contracting party shall be subject to any limitations which the CONTRACTING PARTIES may prescribe for the purpose of ensuring compliance with the provisions of paragraph 1 of this Article; Provided that the CONTRACTING PARTIES shall not require that prior approval be obtained for individual transactions.

(b) If at any time the CONTRACTING PARTIES find that import restrictions are being applied by a contracting party in a discriminatory manner inconsistent with the exceptions provided for under paragraph 1 of this Article, the contracting party shall, within sixty days, remove the discrimination or modify it as specified by the CONTRACTING PARTIES; Provided that any action under paragraph 1 of this Article, to the extent that it has been approved by the CONTRACTING PARTIES under sub-paragraph (a) of this paragraph or to the extent that it has been approved by them at the request of a contracting party under a procedure analogous to that of paragraph 4 (c) of Article XII, shall not be open to challenge under this sub-paragraph or under paragraph 4 (d) of Article XII on the ground that it is inconsistent with the provisions of Article XIII.

(c) Not later than March 1, 1950, and in each year thereafter so long as any contracting parties are taking action under paragraph 1 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall report on the action still taken by contracting parties under that paragraph. On or about March 1, 1952, and in each year thereafter so long as any contracting parties are taking action under paragraph 1 of this Article, and at such times thereafter as they may decide, the CONTRACTING PARTIES shall review the question whether there then exists such a substantial and widespread disequilibrium in international trade and payments as to justify resort to paragraph 1 of this Article by contracting parties. If it appears at any date prior to March 1, 1952, that there has been a substantial and general improvement in international trade and payments, the CONTRACTING PARTIES may review the situation at that date. If, as a result of any such review, the CONTRACTING PARTIES determine that no such disequilibrium, exists, the provisions of paragraph 1 of this Article shall be suspended, and all actions authorized there-

PARTIES CONTRACTANTES ne décident qu'il est légitime pour cette partie contractante, étant donné sa situation, de maintenir ou de prendre, suivant le cas, des mesures de cette nature. L'adoption ou le maintien ultérieurs de ces mesures par la partie contractante en cause sera soumis à toute limitation que les PARTIES CONTRACTANTES pourront spécifier en vue d'assurer l'observation des dispositions du paragraphe premier du présent article, à condition que les PARTIES CONTRACTANTES n'exigent pas une approbation préalable pour chaque opération en particulier.

(b) Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES constatent qu'une partie contractante applique aux importations des restrictions discriminatoires, incompatibles avec les exceptions prévues au paragraphe premier du présent article, ladite partie contractante supprimera, dans les soixante jours, ces discriminations ou les modifiera suivant les instructions des PARTIES CONTRACTANTES. Toutefois, aucune mesure prise en vertu du paragraphe premier du présent article ne pourra être attaquée en vertu du présent alinéa ou du paragraphe 4 (d) de l'article XII comme étant incompatible avec les dispositions de l'article XIII, pour autant qu'elle ait été approuvée par les PARTIES CONTRACTANTES, soit en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe, soit à la demande d'une partie contractante selon une procédure analogue à celle du paragraphe 4 (c) de l'article XII.

(c) Le 1er mars 1950 au plus tard et au cours de chacune des années qui suivront, aussi longtemps que des parties contractantes prendront des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES feront un rapport sur les mesures qui seront encore appliquées par les parties contractantes en vertu de ce paragraphe. A une date voisine du 1er mars 1952 et au cours de chacune des années qui suivront, aussi longtemps que des parties contractantes prendront des mesures en vertu du paragraphe premier du présent article, ainsi qu aux dates ultérieures qu'elles pourront fixer, les PARTIES CONTRACTANTES examineront la question de savoir s'il existe, à ce moment, un déséquilibre assez profond et assez général dans le commerce et les paiements internationaux pour justifier le recours des parties contractantes au paragraphe premier du présent article. Dans le cas où il apparaîtrait à une date antérieure au 1er mars 1952 que la situation du commerce et des paiements internationaux a subi une amélioration substantielle et générale,

podle tohoto odstavce, se skončí za šest měsíců po onom rozhodnutí.

4. Ustanovení článku XIII nevylučují omezení uvalená v souhlase s ustanoveními článku XII, která buď

(a) jsou prováděna skupinou území, majících společnou kvotu v Mezinárodním měnovém fondu, na dovoz z jiných zemí, ale ne mezi sebou, s podmínkou, že tato omezení jsou ve všech ostatních směrech v souhlase s ustanoveními článku XIII, nebo

(b) pómáhají do 31. prosince 1951 opatřeními, neznamenajícími podstatnou odchylku od ustanovení článku XIII, jinému státu, jehož hospodářství bylo rozrušeno válkou.

5. Ustanovení této dohody nevylučují

(a) omezení, jež mají stejný účinek jako devisová omezení povolená podle části 3 (b) článku VII článků dohody o Mezinárodním měnovém fondu, nebo

(b) omezení, zavedená podle preferenčních úprav uvedených v příloze A této Dohody, za podmínek tam vytčených.

6. (a) Do 1. ledna 1949 nevstoupí v účinnost ustanovení článku XIII, pokud jde o dovozní omezení, prováděná kteroukoli smluvní stranou podle článku XII k zabezpečení její zahraniční finanční situace a platební bilance, ani ustanovení odstavce 1 článku XI a článku XIII, pokud jde o vývozní omezení prováděná kteroukoli smluvní stranou z téhož důvodu, s výhradou, že se souhlasem SMLUVNÍCH STRAN může býti tato lhůta prodloužena o taková další údobí, jaká tyto STRANY stanoví pro kteroukoli smluvní stranu, jejíž zásoba směnitelných měn nedostačuje k tomu, aby mohla splniti výše uvedená ustanovení.

(b) Jestliže se nějaké opatření, učiněné smluvní stranou za okolností, o kterých se

under shall cease six months after such determination.

4. The provisions of Article XIII shall not preclude restrictions in accordance with Article XII which either

(a) are applied against imports from other countries, but not as among themselves, by a group of territories having a common quota in the International Monetary Fund, on condition that such restrictions are in all other respects consistent with the provisions of Article XIII, or

(b) assist, in the period up to December 31, 1951, by measures not involving substantial departure from the provisions of Article XIII, another country whose economy has been disrupted by war.

5. The provisions of this Agreement shall not preclude:

(a) restrictions with equivalent effect to exchange restrictions authorized under Section 3 (b) of Article VII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund; or

(b) restrictions under the preferential arrangements provided for in Annex A of this Agreement, subject to the conditions set forth therein.

6. (a) The provisions of Article XIII shall not enter into force in respect of import restrictions applied by any contracting party pursuant to Article XII in order to safeguard its external financial position and balance of payments, and the provisions of paragraph 1 of Article XI and Article XIII shall not enter into force in respect of export restrictions applied by any contracting party for the same reason, until January 1, 1949; Provided that this period may with the concurrence of the CONTRACTING PARTIES, be extended for such further periods as they may specify in respect of any contracting party whose supply of convertible currencies is inadequate to enable it to apply the abovementioned provisions.

(b) If a measure taken by a contracting party in the circumstances referred to in

les PARTIES CONTRACTANTES pourront examiner la situation à cette date. Si, à la suite de cet examen, les PARTIES CONTRACTANTES décident qu'un tel déséquilibre a cessé d'exister, les dispositions du paragraphe premier du présent article seront suspendues et toutes les mesures qu'elles autorisent devront prendre fin dans un délai de six mois après cette décision.

4. Les dispositions de l'article XIII ne s opposent pas aux restrictions conformes à l'article XII:

(a) qui sont appliquées par un groupe de territoires ayant une quote-part commune au Fonds monétaire international à des importations en provenance d'autres pays, mais qui ne le sont pas dans les relations de ces territoires entre eux, à condition que ces restrictions soient conformes, à tous autres égards, aux dispositions de l'article XIII;

(b) ou qui ont pour objet d'aider, jusqu'au 31 décembre 1951, et au moyen de mesures n'entraînant pas de dérogation substantielle aux dispositions de l'article XIII, un autre pays dont l'économie a été désorganisée par la guerre.

5. Les dispositions du présent Accord ne s'opposent pas:

(a) aux restrictions ayant un effet équivalant à celui des restrictions de change autorisées en vertu de la section 3 (b) de l'article VII des Statuts du Fonds monétaire international;

(b) ou aux restrictions établies en application des ententes préférentielles visées à l'Annexe A du présent Accord, sous réserve des conditions qui y sont stipulées.

6. (a) Les dispositions de l'Article XIII ne seront pas mises en vigueur lorsqu'il s'agira de restrictions à l'importation appliquées par une partie contractante en vertu de l'article XII afin de sauvegarder sa situation financière extérieure et sa balance des paiements et les dispositions du paragraphe premier de l'article XI et de l'article XIII ne seront pas mises en vigueur lorsqu'il s'agira de restrictions à l'exportation appliquées par une partie contractante pour le même motif, et ce jusqu'au 1er janvier 1949, étant entendu que cette période pourra être prolongée, en accord avec les PARTIES CONTRACTANTES, de tels nouveaux délais que celles-ci pourront fixer en faveur d'une partie contractante dont les disponibilités en devises convertibles seraient insuffisantes pour lui permettre d'appliquer les dispositions susvisées.

(b) Si une mesure prise par une partie contractante dans les circonstances prévues

zmiňuje pododstavec (a) tohoto odstavce, dotýká obchodu některé jiné smluvní strany do té míry, že tato strana považuje za nezbytné domáhati se, aby bylo použito ustanovení článku XII, musí smluvní strana, která učinila ono opatření, jakmile dotčená smluvní strana o to požádá, zahájiti s ní bezodkladně poradu za účelem takové úpravy, aby se dotčená smluvní strana nemusela domáhati použití zmíněných ustanovení, a budou-li uplatněny zvláštní okolnosti, jež by to odůvodňovaly, musí smluvní strana suspendovati ono opatření po dobu patnácti dnů.

Článek XV.

Devisové úpravy.

1. SMLUVNÍ STRANY budou se snažiti o spolupráci s Mezinárodním měnovým fondem, aby SMLUVNÍ STRANY a Fond pěstovaly koordinovanou politiku v otázkách devisových, patřících do pravomoci Fondu, i v otázkách kvantitativních omezení a jiných obchodních opatření, patřících do pravomoci SMLUVNÍCH STRAN.

2. Ve všech případech, v nichž SMLUVNÍ STRANY mají zkoumati nebo rozhodovati otázky týkající se měnových reserv, platebních bilancí nebo platebních dohod, vstoupí v užší poradu s Mezinárodním měnovým fondem. Při takové poradě přijmou SMLUVNÍ STRANY veškeré nálezy týkající se statistických a jiných skutečností, předložené Fondem, jež mají vztah ke kursům cizích měn, měnovým reservám a platebním bilancím, a přijmou též rozhodnutí Fondu o tom, zda opatření smluvních stran v devisových věcech jest v souhlase s články dohody o Mezinárodním měnovém fondu anebo s ustanovením zvláštní měnové dohody mezi smluvní stranou a SMLUVNÍMI STRANAMI. Při konečném rozhodování v případech, kde přicházejí v úvahu kriteria podle odstavce 2 (a) článku XII, přijmou SMLUVNÍ STRANY rozhodnutí Fondu o tom, zda měnové reservy smluvní strany vážně poklesly, zda mají nízkou úroveň nebo zda se zvýšily o přiměřený stupeň, jakož i o finančních stránkách všech jiných otázek, na něž se budou porady v takových případech vztahovati.

sub-paragraph (a) of this paragraph affects the commerce of another contracting party to such an extent as to cause the latter to consider the need of having recourse to the provisions of Article XII, the contracting party having taken that measure shall, if the affected contracting party so requests, enter into immediate consultation with a view to arrangements enabling the affected contracting party to avoid having such recourse, and, if special circumstances are put forward to justify such action, shall temporarily suspend application of the measure for a period of fifteen days.

Article XV

Exchange Arrangements

1. The CONTRACTING PARTIES shall seek co-operation with the International Monetary Fund to the end that the CONTRACTING PARTIES and the Fund may pursue a co-ordinated policy with regard to exchange questions within the jurisdiction of the Fund and questions of quantitative restrictions and other trade measures within the jurisdiction of the CONTRACTING PARTIES.

2. In all cases in which the CONTRACTING PARTIES are called upon to consider or deal with problems concerning monetary reserves, balances of payments or foreign exchange arrangements, they shall consult fully with the International Monetary Fund. In such consultation, the CONTRACTING PARTIES shall accept all findings of statistical and other facts presented by the Fund relating to foreign exchange, monetary reserves and balances of payments, and shall accept the determination of the Fund as to whether action by a contracting party in exchange matters is in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, or with the terms of a special exchange agreement between that contracting party and the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES, in reaching their final decision in cases involving the criteria set forth in paragraph 2 (a) of Article XII, shall accept the determination of the Fund as to what constitutes a serious decline in the contracting party's monetary reserves, a very low level of its monetary reserves or a reasonable rate of increase in its monetary reserves, and as to the financial aspects of other matters covered in consultation in such cases.

à l'alinéa (a) du présent paragraphe affecte le commerce d'une autre partie contractante de telle sorte que celle-ci se voit obligée d'envisager le recours aux dispositions de l'article XII, la partie contractante qui a pris la mesure en question devra, à la demande de la partie contractante lésée et en vue de permettre à cette dernière d'éviter par une entente amiable le recours aux dispositions de l'article XII, entrer en consultation immédiate avec elle et, si des circonstances spéciales sont invoquées pour justifier une telle action, suspendre l'application de la mesure pendant une période de quinze jours.

Article XV

Accords en matière de change.

1. Les PARTIES CONTRACTANTES s'efforceront de collaborer avec le Fonds monétaire international afin de poursuivre une politique coordonnée en ce qui concerne les questions de change relevant de la compétence du Fonds et les questions de restrictions quantitatives ou autres mesures commerciales relevant de la compétence des PARTIES CONTRACTANTES.

2. Dans tous les cas où les PARTIES CONTRACTANTES seront appelées à examiner ou à résoudre des problèmes ayant trait aux réserves monétaires, aux balances des paiements ou aux systèmes et accords de change, elles entreront en consultation étroite avec le Fonds monétaire international. Au cours de ces consultations, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront toutes les constatations de fait, d'ordre statistique ou autre, qui leur seront communiquées par le Fonds en matière de change, de réserves monétaires et de balances des paiements; elles accepteront les conclusions du Fonds sur la conformité des mesures prises par une partie contractante, en matière de change, avec les Statuts du Fonds monétaire international ou avec les dispositions d'un accord spécial de change conclu entre cette partie contractante et les PARTIES CONTRACTANTES. Lorsqu'elles auront à prendre leur décision finale dans le cas où entreront en ligne de compte les critères établis au paragraphe 2 (a) de l'article XII, les PARTIES CONTRACTANTES accepteront les conclusions du Fonds sur le point de savoir si les réserves monétaires de la partie contractante ont subi une baisse importante, si elles se trouvent à un niveau très bas ou si elles se sont élevées suivant un taux d'accroissement raisonnable, ainsi que sur les aspects financiers des autres problèmes auxquels s'étendront les consultations en pareil cas.

3. SMLUVNÍ STRANY budou usilovati o dohodu s Mezinárodním měnovým fondem stran řízení při poradách podle odstavce 2 tohoto článku.

4. Smluvní strany se zdrží všech devisových opatření, jež by byla v rozporu s duchem této Dohody, i všech obchodních opatření, jež by byla v rozporu s duchem článku dohody o Mezinárodním měnovém fondu.

5. Dojdou-li SMLUVNÍ STRANY kdykoli k názoru, že některá smluvní strana provádí devisová omezení platů a převodů souvisících s dovozem způsobem, jenž odporuje výjimkám stanoveným pro kvantitativní omezení v této Dohodě, podají o tom zprávu Fondu.

6. Kterákoli smluvní strana, která není členem Fondu, stane se v době, určené SMLUVNÍMI STRANAMI po poradě s Fondem, členem Fondu, anebo nestane-li se tak, uzavře se SMLUVNÍMI STRANAMI zvláštní měnovou dohodu. Smluvní strana, která přestane býti členem Fondu, uzavře ihned zvláštní měnovou dohodu se SMLUVNÍMI STRANAMI. Každá zvláštní měnová dohoda, uzavřená smluvní stranou podle tohoto odstavce, stane se pak součástí jejích závazků podle této Dohody.

7. (a) Zvláštní měnová dohoda mezi smluvní stranou a SMLUVNÍMI STRANAMI podle odstavce 6 tohoto článku musí obsahovati ustanovení, jež budou SMLUVNÍ STRANY považovati za nutná k tomu konci, aby devisová opatření oné smluvní strany nebyla v rozporu s duchem této Dohody.

(b) Podmínky takové dohody nebudou smluvní straně ukládati v devisových věcech závazků, které by v celku byly více omezující, než jsou závazky, uložené v článcích dohody o Mezinárodním měnovém fondu členům Fondu.

8. Smluvní strana, která není členem Fondu, poskytne ve všeobecném rámci ustanovení části 5 článku VIII dohody o Mezinárodním měnovém fondu takové informace, jež smluvní strany mohou požadovati, aby mohly vykonávati své funkce podle této Dohody.

3. The CONTRACTING PARTIES shall seek agreement with the Fund regarding procedures for consultation under paragraph 2 of this Article.

4. Contracting parties shall not, by exchange action, frustrate the intent of the provisions of this Agreement, nor, by trade action, the intent of the provisions of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.

5. If the CONTRACTING PARTIES consider, at any time, that exchange restrictions on payments and transfers in connection with imports are being applied by a contracting party in a manner inconsistent with the exceptions provided for in this Agreement for quantitative restrictions, they shall report thereon to the Fund.

6. Any contracting party which is not a member of the Fund shall, within a time to be determined by the CONTRACTING PARTIES after consultation with the Fund, become a member of the Fund, or, failing that, enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. A contracting party which ceases to be a member of the Fund shall forthwith enter into a special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES. Any special exchange agreement entered into by a contracting party under this paragraph shall thereupon become part of its obligations under this Agreement.

7. (a) A special exchange agreement between a contracting party and the CONTRACTING PARTIES *under paragraph 6 of this Article* shall provide to the satisfaction of the CONTRACTING PARTIES that the objectives of this Agreement will not be frustrated as a result of action in exchange matters by the contracting party in question.

(b) The terms of any such agreement shall not impose obligations on the contracting party in exchange matters generally more restrictive than those imposed by the Articles of Agreement of the International Monetary Fund on members of the Fund.

8. A contracting party which is not a member of the Fund shall furnish such information within the general scope of Section 5 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund as the CONTRACTING PARTIES may require in order to carry out their functions under this Agreement.

3. Les PARTIES CONTRACTANTES rechercheront un accord avec le Fonds au sujet de la procédure de consultation visée au paragraphe 2 du présent article.

4. Les parties contractantes s'abstiendront de toute mesure de change qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par le présent Accord et de toute mesure commerciale qui irait à l'encontre des objectifs envisagés par les Statuts du Fonds monétaire international.

5. Si, à un moment quelconque, les PARTIES CONTRACTANTES considèrent qu'une partie contractante applique des restrictions de change portant sur les paiements et les transferts relatifs aux importations d'une manière incompatible avec les exceptions prévues dans le présent Accord en ce qui concerne les restrictions quantitatives, elles adresseront au Fonds un rapport à ce sujet.

6. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds devra, dans un délai à fixer par les PARTIES CONTRACTANTES après consultation du Fonds, devenir membre du Fonds, ou, à défaut, conclure avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change. Une partie contractante qui cessera d'être membre du Fonds conclura immédiatement avec les PARTIES CONTRACTANTES un accord spécial de change. Tout accord spécial de change conclu par une partie contractante en vertu du présent paragraphe fera, dès sa conclusion, partie des engagements qui incombent à cette partie contractante aux termes du présent Accord.

7. (a) Tout accord spécial de change conclu entre une partie contractante *et les PARTIES CONTRACTANTES en vertu du paragraphe 6 du* présent article contiendra les dispositions que les PARTIES CONTRACTANTES estimeront nécessaires pour que les mesures prises en matière de change par cette partie contractante n'aillent pas à l'encontre du présent Accord.

(b) Les termes d'un tel accord n'imposeront pas à la partie contractante, en matière de change, d'obligations plus restrictives dans leur ensemble que celles qui sont imposées aux membres du Fonds par les Statuts de ce Fonds.

8. Toute partie contractante qui n'est pas membre du Fonds fournira aux PARTIES CONTRACTANTES les renseignements qu'elles pourront demander, dans le cadre général de la Section 5 de l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international, en vue de remplir les fonctions que leur assigne le présent Accord.

9. S vyhradou ustanovení odstavce 4 tohoto článku nic v této Dohodě nebude vylučovati, aby

(a) smluvní strana prováděla devisovou kontrolu nebo devisová omezení v souhlase s články dohody o Mezinárodním měnovém fondu nebo s ustanoveními zvláštní měnové dohody mezi touto smluvní stranou a SMLUVNÍMI STRANAMI, nebo

(b) prováděla omezení nebo kontrolu dovozu nebo vývozu, jichž jediným účinkem — vedle účinků dovolených podle článků XI, XII, XIII a XIV — jest, aby taková devisová kontrola nebo devisová omezení byly účinné.

Článek XVI.

Podpory.

Jestliže některá smluvní strana zavede nebo zachová v platnosti jakoukoli podporu včetně jakéhokoli způsobu zabezpečování důchodu nebo cenové podpory, jež způsobuje přímo nebo nepřímo zvýšení vývozu jakéhokoli výrobku z jejího území nebo snížení dovozu jakéhokoli výrobku do jejího území, oznámí písemně SMLUVNÍM STRANÁM rozsah a povahu podpory, odhad účinku podpory na množství dotčeného výrobku nebo výrobků, dovážených do území smluvní strany nebo z něho vyvážených, a okolnosti, které činí podporu nutnou. V každém případě, v němž se rozhodne, že jakoukoli takovou podporou vzniká nebo hrozí vzniknouti vážná újma zájmům kterékoli jiné smluvní strany, smluvní strana poskytující podporu projedná, bude-li o to požádána, s dotčenou smluvní stranou nebo s dotčenými smluvními stranami nebo se SMLUVNÍMI STRANAMI možnost omezení podpory.

Článek XVII.

Nediskriminační nakládání se strany státních obchodních podniků.

1. (a) Každá smluvní strana, jež zřídí nebo udržuje státní podnik kdekoliv umístěný, nebo jež udělí kterémukoli podniku formálně nebo ve skutečnosti výlučné nebo zvláštní výsady, se zavazuje, že takový podnik bude při svých nákupech a prodejích, zahrnujících dovoz

9. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, nothing in this Agreement shall preclude:

(a) the use by a contracting party of exchange controls or exchange restrictions in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or with that contracting party's special exchange agreement with the CONTRACTING PARTIES, or

(b) the use by a contracting party of restrictions or controls on imports or exports, the sole effect of which, additional to the effects permitted under Articles XI, XII, XIII and XIV, is to make effective such exchange controls or exchange restrictions.

Article XVI

Subsidies

If any contracting party grants or maintains any subsidy, including any form of income or price support, which operates directly or indirectly to increase exports of any product from, or to reduce imports of any product into, its territory, it shall notify the CONTRACTING PARTIES in writing of the extent and nature of the subsidization, of the estimated effect of the subsidization on the quantity of the affected product or products imported into or exported from its territory and of the circumstances making the subsidization necessary. In any case in which it is determined that serious prejudice to the interests of any other contracting party is caused or threatened by any such subsidization, the contracting party granting the subsidy shall, upon request, discuss with the other contracting party or parties concerned, or with the CONTRACTING PARTIES, the possibility of limiting the subsidization.

Article XVII

Non-discriminatory Treatment on the part of State-Trading Enterprises

1. (a) Each contracting party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise, wherever located, or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports

9. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aucune des dispositions du présent Accord n'aura pour effet d'interdire:

(a) le recours, par une partie contractante, à des contrôles ou à des restrictions en matière de change qui seraient conformes aux Statuts du Fonds monétaire international ou à l'accord spécial de change conclu par cette partie contractante avec les PARTIES CONTRACTANTES;

(b) ni le recours, par une partie contractante, à des restrictions ou à des mesures de contrôle portant sur les importations ou les exportations dont le seul effet, en sus des effets admis par les Articles XI, XII, XIII et XIV, serait de rendre efficaces les mesures de contrôle ou de restrictions de change de cette nature.

Article XVI

Subventions.

Si une partie contractante accorde ou maintient une subvention quelconque, y compris toute forme de protection des revenus ou de soutien de prix, qui a directement ou indirectement pour effet d'accroître les exportations d'un produit quelconque du territoire de ladite partie contractante ou de réduire les importations de ce produit dans son territoire, cette partie contractante fera connaître par écrit aux PARTIES CONTRACTANTES l'importance et la nature de cette subvention, les effets qu'il est permis d'en escompter sur les quantités du ou des produits en question importés ou exportés par elle et les circonstances qui rendent la subvention nécessaire. Dans tous les cas où il sera établi qu'une telle subvention cause ou menace de causer un préjudice sérieux aux intérêts d'une autre partie contractante, la partie contractante qui l'a accordé examinera, lorsqu'elle en sera requise, avec la ou les autres parties contractantes intéressées ou avec les PARTIES CONTRACTANTES, la possibilité de limiter la subvention.

Article XVII

Traitement non discriminatoire de la part des entreprises commerciales d'Etat.

1. (a) Chaque partie contractante qui fonde ou maintient une entreprise d'Etat, en quelque lieu que ce soit, ou qui accorde, en droit ou en fait, à une entreprise des privilèges exclusifs ou spéciaux s'engage à ce que cette entreprise se conforme, dans ses achats

nebo vývoz, postupovati v souladu se všeobecnými zásadami o nediskriminačním nakládání, stanovenými v této Dohodě pro vládní opatření, jež se vztahují na dovoz nebo vývoz soukromými obchodníky.

(b) Ustanovením pododstavce (a) tohoto odstavce jest rozuměti tak, že se požaduje, aby takové podniky — majíce patřičný zřetel k ostatním ustanovením této Dohody — prováděly jakékoli takové nákupy nebo prodeje pouze podle obchodních úvah, jako jest ohled na cenu, jakost, množství, jež je k disposici, prodejnost, dopravu a jiné podmínky nákupu nebo prodeje, a aby poskytovaly podnikům jiných smluvních stran přiměřenou příležitost v souhlase s běžnou obchodní praksí tak, aby mohly soutěžiti v účasti na takových nákupech a prodejích.

(c) Žádná smluvní strana nebude zabraňovati žádnému podniku (ať již jde o podnik popsaný v pododstavci (a) tohoto odstavce či nikoli), který jest pod její pravomocí, aby jednal v souhlase se zásadami (a) a (b) tohoto odstavce.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku se nebudou vztahovati na dovoz výrobků, určených pro bezprostřední nebo konečnou vládní spotřebu a nikoli k dalšímu prodeji či k výrobě zboží na prodej. Pokud jde o takový dovoz, poskytne každá smluvní strana obchodu ostatních smluvních stran slušné a spravedlivé zacházení.

Článek XVIII.

Úpravy v souvislosti s hospodářským rozvojem.

1. Smluvní strany uznávají, že může býti žádána zvláštní vládní pomoc k podpoře zřizování, rozvoje neb obnovy některých odvětví průmyslu nebo zemědělství a že za přiměřených okolností poskytnutí takové pomoci ve formě ochranných opatření jest oprávněno. Současně uznávají, že nemoudré používání takových opatření by ukládalo nepřiměřená břemena jejich vlastnímu hospodářství a neoprávněná omezení mezinárodnímu obchodu a mohlo by zbytečně zvětšovati nesnáze hospodářského přizpůsobování hospodářství jiných zemí.

or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in this Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Agreement, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford the enterprises of the other contracting parties adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

(c) No contracting party shall prevent any enterprise (whether or not an enterprise described in sub-paragraph (a) of this paragraph) under its jurisdiction from acting in accordance with the principles of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for resale or for use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each contracting party shall accord to the trade of the other contracting parties fair and equitable treatment.

Article XVIII

Adjustments in Connection with Economic Development

1. The contracting parties recognize that special governmental assistance may be required to promote the establishment, development or reconstruction of particular industries or particular branches of agriculture, and that in appropriate circumstances the grant of such assistance in the form of protective measures is justified. At the same time they recognize that an unwise use of such measures would impose undue burdens on their own economies and unwarranted restrictions on international trade, and might increase unnecessarily the difficulties of adjustment for the economies of other countries.

ou ses ventes se traduisant par des importations ou des exportations, au principe général de non discrimination prescrit par le présent Accord pour les mesures d'ordre législatif ou administratif concernant les importations ou les exportations qui sont effectuées par des commerçants privés.

(b) Les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe devront être interprétées comme imposant à ces entreprises l'obligation, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Accord, de ne procéder à des achats ou à des ventes de cette nature qu'en s'inspirant uniquement de considérations d'ordre commercial, telles que le prix, la qualité, les quantités disponibles, les qualités marchandes, les transports et autres conditions d'achat ou de vente, et comme imposant l'obligation d'offrir aux entreprises des autres parties contractantes toutes facilités de participer à ces ventes ou à ces achats dans des conditions de libre concurrence et conformément aux usages commerciaux ordinaires.

(c) Aucune partie contractante n'empêchera les entreprises (qu'il s'agisse ou non d'entreprises visées à l'alinéa (a) du présent paragraphe) ressortissant à sa juridiction d'agir conformément aux principes énoncés aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe.

2. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliqueront pas aux importations de produits destinés à être immédiatement ou finalement consommés par les pouvoirs publics ou pour leur compte et non à être revendus ou à servir à la production de marchandises en vue de la vente. En ce qui concerne ces importations, chaque partie contractante accordera un traitement équitable au commerce des autres parties contractantes.

Article XVIII

Ajustements motivés par le développement économique.

1. Les parties contractantes reconnaissent que, pour faciliter l'établissement, le développement ou la reconstruction de certaines branches d'activité industrielle ou agricole, il peut être nécessaire de faire appel à une aide spéciale de l'Etat et que, dans certaines circonstances, l'octroi de cette aide sous la forme de mesures de protection est justifiée. Elles reconnaissent aussi qu'un recours déraisonnable à ces mesures grèverait indûment leur propre économie, imposerait au commerce international des restrictions injustifiées et pourrait accroître inutilement les difficultés d'adaptation de l'économie d'autres pays.

2. (a) Jestliže smluvní strana v zájmu svého programu hospodářského rozvoje neb obnovy se domnívá, že je žádoucno, aby učinila jakékoli nediskriminační opatření, které by odporovalo jakémukoli závazku, který na sebe vzala podle článku II nebo jakémukoli jinému ustanovení této Dohody, taková žádající smluvní strana oznámí to SMLUVNÍM STRANÁM a předloží jim písemné prohlášení o úvahách odůvodňujících přijetí navrženého opatření.

(b) SMLUVNÍ STRANY rozešlou taková prohlášení okamžitě všem ostatním smluvním stranám a každá smluvní strana, jež se domnívá, že by její obchod navrženým opatřením byl podstatně dotčen, předloží SMLUVNÍM STRANÁM své stanovisko v takové lhůtě, jakou předepíší.

(c) SMLUVNÍ STRANY okamžitě prozkoumají navržené opatření, zda s ním souhlasí, ať se změnou či beze změny, a přihlédnou při svém zkoumání k ustanovením této Dohody, k úvahám předloženým žádající smluvní stranou a k jejímu stavu hospodářského rozvoje neb obnovy, k názorům smluvních stran, které mohou býti podstatně dotčeny, a k účinku, jaký navržené opatření — ať již se změnou či beze změny — bude asi míti na mezinárodní obchod.

3. (a) Jestliže v důsledku svého zkoumání podle odstavce 2 (c) tohoto článku SMLUVNÍ STRANY zásadně souhlasí s jakýmkoli navrženým opatřením — ať již se změnou či beze změny —, které by bylo v rozporu s jakýmkoli závazkem, který žádající smluvní strana na sebe vzala podle článku II anebo které by směřovalo k zrušení nebo maření prospěchu plynoucího kterékoli smluvní straně nebo stranám v důsledku takového závazku, SMLUVNÍ STRANY budou podporovati a pomáhati při jednáních mezi žádající smluvní stranou a jinou smluvní stranou anebo stranami, jež by byly podstatně dotčeny, aby bylo dosaženo podstatné dohody. SMLUVNÍ STRANY pořídí časový rozvrh pro taková jednání a oznámí jej dotčeným smluvním stranám.

(b) Smluvní strany zahájí jednání podle pododstavce (a) tohoto odstavce v takové lhůtě, jakou SMLUVNÍ STRANY předepíší, a pak — leč by SMLUVNÍ STRANY rozhodly jinak —

2. (a) If a contracting party, in the interest of its programme of economic development or reconstruction, considers it desirable to adopt any non-discriminatory measure which would conflict with any obligation which it has assumed under Article II, or with any other provision of this Agreement, such applicant contracting party shall so notify the CONTRACTING PARTIES and shall transmit to them a written statement of the considerations in support of the adoption of the proposed measure.

(b) The CONTRACTING PARTIES shall promptly transmit such statement to all other contracting parties, and any contracting party which considers that its trade would be substantially affected by the proposed measure shall transmit its views to the CONTRACTING PARTIES within such period as shall be prescribed by them.

(c) The CONTRACTING PARTIES shall then promptly examine the proposed measure to determine whether they concur in it, with or without modification, and shall in their examination have regard to the provisions of this Agreement, to the considerations presented by the applicant contracting party and its stage of economic development or reconstruction, to the views presented by contracting parties which may be substantially affected, and to the effect which the proposed measure, with or without modification, is likely to have on international trade.

3. (a) If, as a result of their examination pursuant to paragraph 2 (c) of this Article, the CONTRACTING PARTIES concur in principle in any proposed measure, with or without modification, which would be inconsistent with any obligation that the applicant contracting party has assumed under Article II, or which would tend to nullify or impair the benefit to any other contracting party or parties of any such obligation, the CONTRACTING PARTIES shall sponsor and assist in negotiations between the applicant contracting party and the other contracting party or parties which would be substantially affected with a view to obtaining substantial agreement. The CONTRACTING PARTIES shall establish and communicate to the contracting parties concerned a time schedule for such negotiations.

(b) Contracting parties shall commence the negotiations provided for in sub-paragraph (a) of this paragraph within such period as the CONTRACTING PARTIES may prescribe and

2. (a) Si une partie contractante, en considération de son programme de développement ou de reconstruction économique, se propose de recourir à des mesures non discriminatoires qui seraient contraires à l'un des engagements qu'elle a assumés aux termes de l'article II ou d'une autre disposition du présent Accord, la partie contractante requérante en informera les PARTIES CONTRACTANTES et leur communiquera par écrit les raisons qu'elle invoque à l'appui de la mesure projetée.

(b) Les PARTIES CONTRACTANTES communiqueront sans retard à toutes les autres parties contractantes cet exposé des faits. Toute partie contractante qui estimerait que son commerce serait lésé de façon substantielle par la mesure projetée, exposera son point de vue aux PARTIES CONTRACTANTES dans le délai que fixeront ces dernières.

(c) Les PARTIES CONTRACTANTES examineront ensuite sans retard la mesure envisagée, afin de de déterminer si elles peuvent l'approuver avec ou sans modification. Au cours de leur examen, elles tiendront compte des dispositions du présent Accord, des raisons invoquées par la partie contractante requérante, du stade de son développement ou de sa reconstruction économique, des points de vue présentés par les parties contractantes qui seraient lésées d'une façon substantielle et des répercussions que la mesure envisagée, qu'elle soit ou non modifiée, pourrait avoir sur le commerce international.

3. (a) Si, à la suite de l'examen effectué conformément au paragraphe 2 (c) du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES approuvent en principe, avec ou sans modification, une mesure qui leur est soumise et si celle-ci est incompatible avec un engagement que la partie contractante requérante a assumé aux termes de l'Article II ou si elle tend à annuler ou à compromettre le bénéfice qu'une ou plusieurs parties contractantes retirent d'un tel engagement, des négociations seront entamées, sous les auspices et avec l'aide des PARTIES CONTRACTANTES, entre la partie contractante requérante et l'autre ou les autres parties contractantes qui seraient lésées de façon substantielle par l'application de cette mesure, afin de se mettre d'accord. Les PARTIES CONTRACTANTES fixeront et notifieront aux parties contractantes intéressées des délais pour ces négociations.

(b) Les parties contractantes entameront les négociations prévues à l'alinéa (a) du présent paragraphe dans les délais que prescriront les PARTIES CONTRACTANTES et, à moins

budou bez přerušení jednati, aby dosáhly podstatné dohody podle časového rozvrhu stanoveného SMLUVNÍMI STRANAMI.

(c) Když byla dosažena podstatná dohoda, SMLUVNÍ STRANY mohou propustiti žádající smluvní stranu ze závazku zmíněného v pododstavci (a) tohoto odstavce nebo z kteréhokoli jiného platného závazku podle této Dohody s podmínkou takových omezení, která během jednání byla dohodnuta mezi dotčenými smluvními stranami.

4. (a) Jestliže v důsledku svého zkoumání podle odstavce 2 (c) tohoto článku SMLUVNÍ STRANY souhlasí s jakýmkoli navrženým opatřením — se změnou či beze změny —, avšak s jiným, než je opatření zmíněné v odstavci 3 (a) tohoto článku, a které by bylo v rozporu s jakýmkoliv ustanovením této Dohody, SMLUVNÍ STRANY mohou propustiti žádající smluvní stranu z jakéhokoli závazku plynoucího z takového ustanovení, pod podmínkou takových omezení, která mohou uložiti.

(b) Jestliže se zřetelem na ustanovení odstavce 2 (c) tohoto článku při takovém zkoumání zjistí, že takové opatření nebude patrně více omezovati mezinárodní obchod než jakékoli jiné proveditelné a přiměřené opatření dovolené touto Dohodou, které by mohlo býti provedeno bez nepřiměřených obtíží, a zjistí-li se, že toto opatření je nejvhodnější pro sledovaný účel se zřetelem k hospodářské struktuře dotčeného průmyslu nebo zemědělského odvětví a k běžné hospodářské situaci žádající smluvní strany, SMLUVNÍ STRANY vysloví souhlas s takovým opatřením a povolí takové propuštění ze závazku, kterého může býti třeba, aby takové opatření bylo účinné.

(c) Jestliže za předpokladu souhlasu SMLUVNÍCH STRAN se zavedením opatření, o kterém bylo podáno oznámení podle odstavce 2 tohoto článku a jež nebude opatřením zmíněným v odstavci 3 (a) tohoto článku, by nastal nebo hrozil vzestup dovozu dotčeného výrobku nebo výrobků včetně výrobků, které dotčený výrobek nebo výrobky mohou přímo nahraditi, a je-li tento vzestup tak podstatný, že by ohrozil plány žádající smluvní strany na zřízení, roz-

shall thereafter, unless the CONTRACTING PARTIES decide otherwise, proceed continuously with such negotiations with a view to reaching substantial agreement in accordance with the time schedule laid down by the CONTRACTING PARTIES.

(c) Upon substantial agreement being reached, the CONTRACTING PARTIES may release the applicant contracting party from the obligation referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph or from any other relevant obligation under this Agreement, subject to such limitations as may have been agreed upon in the negotiations between the contracting parties concerned.

4. (a) If, as a result of their examination pursuant to paragraph 2 (c) of this Article, the CONTRACTING PARTIES concur in any proposed measure, with or without modification, other than a measure referred to in paragraph 3 (a) of this Article, which would be inconsistent with any provision of this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may release the applicant contracting party from any obligation under such provision, subject to such limitations as they may impose.

(b) If, having regard to the provisions of paragraph 2 (c) of this Article, it is established in the course of such examination that such measure is unlikely to be more restrictive of international trade than any other practicable and reasonable measure permitted under this Agreement which could be imposed without undue difficulty and that it is the one most suitable for the purpose having regard to the economics of the industry or the branch of agriculture concerned and to the current economic condition of the applicant contracting party, the CONTRACTING PARTIES shall concur in such measure and grant such release as may be required to enable such measure to be made effective.

(c) If in anticipation of the concurrence of the CONTRACTING PARTIES in the adoption of a measure concerning which notice has been given under paragraph 2 of this Article, other than a measure referred to in paragraph 3 (a) of this Article, there should be an increase or threatened increase in the importations of the product or products concerned, including products which can be directly substituted therefore, so substantial as to jeopardize the

que celles-ci n'en décident autrement, poursuivront alors sans interruption lesdites négociations afin de se mettre d'accord dans les délais fixés par les PARTIES CONTRACTANTES.

(c) Lorsqu'un accord suffisant aura été réalisé, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de l'engagement visé à l'alinéa (a) du présent paragraphe ou de tout autre engagement pertinent, assumé aux termes du présent Accord, sous réserve des limitations qui auront pu être apportées d'un commun accord au cours des négociations entre les parties contractantes intéressées.

4. (a) Si, à la suite de l'examen effectué conformément au paragraphe 2 (c) du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES approuvent, avec ou sans modification, une mesure qui leur est soumise et qui ne serait pas une mesure visée au paragraphe 3 (a) du présent article, et si cette mesure est incompatible avec l'une des dispositions du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever la partie contractante requérante de tout engagement découlant de cette disposition, sous réserve des limitations qu'elles pourront imposer.

(b) Si, compte tenu des dispositions du paragraphe 2 (c) du présent article, il est établi, au cours de cet examen, que cette mesure n'aura probablement pas d'effets plus restrictifs sur le commerce international que toute autre mesure applicable et raisonnable, autorisée par le présent Accord et susceptible d'être prise sans difficultés excessives, et s'il est établi qu'elle est la plus propre à donner les résultats recherchés, eu égard aux conditions économiques de la branche d'activité industrielle ou agricole et à la situation économique existante de la partie contractante requérante, les PARTIES CONTRACTANTES approuveront cette mesure et relèveront la partie contractante des engagements dont le maintien empêcherait l'application de cette mesure.

(c) Si, en attendant que les PARTIES CONTRACTANTES approuvent une mesure notifiée conformément au paragraphe 2 du présent article et qui ne serait pas une mesure visée au paragraphe 3 (a) de cet article, les importations du produit ou des produits en cause, y compris les produits qui peuvent leur être directement substitués, subissent ou menacent de subir un accroissement assez considérable pour compromettre les plans adoptés par la

voj nebo obnovu dotčeného průmyslu nebo průmyslů nebo zemědělských odvětví, a nemohou-li býti nalezena žádná jiná preventivní opatření, jsoucí v souladu s touto Dohodou, která by patrně mohla býti účinná, může žádající strana po oznámení a když je to proveditelné, po poradě se SMLUVNÍMI STRANAMI provésti taková jiná opatření, jichž situace vyžaduje, dokud SMLUVNÍ STRANY nerozhodnou, s tím, že taková opatření nesníží dovoz pod úroveň v posledním representativním období předcházejícím datu, kdy bylo učiněno původní oznámení smluvní strany podle odstavce 2 tohoto článku.

5. (a) V případě opatření zmíněných v odstavci 3 tohoto článku SMLUVNÍ STRANY při nejbližší příležitosti, ale zpravidla do patnácti dnů ode dne, kdy došlo prohlášení zmíněné v odstavci 2 (a) tohoto článku, oznámí žádající straně datum, kdy ji uvědomí o tom, zda zásadně souhlasí nebo nesouhlasí s navrženým opatřením, se změnou či beze změny.

(b) V případě opatření zmíněných v odstavci 4 tohoto článku SMLUVNÍ STRANY, tak jak na to pamatuje odstavec 5 (a), uvědomí žádající smluvní stranu o datu, kdy jí oznámí, zda ji propouštějí nebo nepropouštějí z takového závazku nebo závazků, které mohou platiti, s tím, že — jestliže žádající strana neobdržela konečnou odpověď v den určený SMLUVNÍMI STRANAMI — může po oznámení SMLUVNÍM STRANÁM zavésti navržené opatření po uplynutí dalších třiceti dnů od tohoto data.

6. Každá smluvní strana může udržovati v platnosti jakékoli nediskriminační opatření, účinné 1. září 1947, jež bylo zavedeno pro zřízení, rozvoj anebo obnovu jednotlivých průmyslových nebo zemědělských odvětví a které není jinak dovoleno touto Dohodou, s podmínkou, že každá taková smluvní strana zpraví ostatní smluvní strany, nejpozději 10. října 1947, o každém výrobku, v jehož prospěch má býti zachováno existující opatření, a o povaze a účelu takového opatření. Každá smluvní strana udržující takové opa-

plans of the applicant contracting party for the establishment, development or reconstruction of the industry or industries or branches of agriculture concerned, and if no preventive measures consistent with this Agreement can be found which seem likely to prove effective, the applicant contracting party may, after informing, and when practicable consulting with, the CONTRACTING PARTIES, adopt such other measures as the situation may require pending a determination by the CONTRACTING PARTIES, provided that such measures do not reduce imports below the level obtaining in the most recent representative period preceding the date on which the contracting party's original notification was made under paragraph 2 of this Article.

5. (a) In the case of measures referred to in paragraph 3 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall, at the earliest opportunity but ordinarily within fifteen days after receipt of the statement referred to in paragraph 2 (a) of this Article, advise the applicant contracting party of the date by which they will notify it whether or not they concur in principle in the proposed measure, with or without modification.

(b) In the case of measures referred to in paragraph 4 of this Article, the CONTRACTING PARTIES shall, as in sub-paragraph (a) of this paragraph, advise the applicant contracting party of the date by which they will notify it whether or not it is released from such obligation or obligations as may be relevant; Provided that, if the applicant contracting party does not receive a final reply by the date fixed by the CONTRACTING PARTIES, it may, after communicating with the CONTRACTING PARTIES, institute the proposed measure upon the expiration of a further thirty days from such date.

6. Any contracting party may maintain any non-discriminatory measure, in force on September 1, 1947, which has been imposed for the establishment, development or reconstruction of particular industries or particular branches of agriculture and which is not otherwise permitted by this Agreement; Provided that any such contracting party shall have notified the other contracting parties, not later than October 10, 1947, of each product on which any such existing measure is to be maintained and of the nature and

partie contractante requérante en vue de la création, du développement ou de la reconstruction d'une ou plusieurs branches d'activité industrielle ou agricole intéressées et si elle ne peut prendre aucune mesure préventive compatible avec les dispositions du présent Accord et susceptible d'être efficace, la partie contractante requérante pourra, après en avoir informé les PARTIES CONTRACTANTES et, lorsque cela sera possible, après les avoir consultées, adopter, en attendant leur décision, telles autres mesures que pourra nécessiter la situation. Toutefois, ces mesures ne devront pas avoir pour effet de réduire les importations au-dessous du niveau atteint par celles-ci au cours de la période de référence la plus récente antérieurement à la date à laquelle la partie contractante a adressé sa première communication, conformément au paragraphe 2 du présent article.

5. (a) Dans le cas des mesures visées au paragraphe 3 du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES notifieront à la partie contractante requérante, dès que possible, mais en principe dans les quinze jours qui suivront la réception de la communication visée au paragraphe 2 (a) du présent article, la date à laquelle elles lui feront connaître si elles approuvent ou désapprouvent en principe la *mesure projetée, avec ou sans modification.*

(b) Dans le cas des mesures visées au paragraphe 4 du présent article, les PARTIES CONTRACTANTES notifieront à la partie contractante requérante comme il est prévu à l'alinéa (a) du présent paragraphe la date à laquelle elles lui feront connaître si elles la relèvent ou non de l'engagament ou des engagements qui pourraient être mis en cause; toutefois, si la partie contractante requérante ne reçoit pas des PARTIES CONTRACTANTES une réponse définitive à la date fixée par celles-ci, elle pourra, après les avoir consultées, prendre la mesure envisagée, à l'expiration d'un nouveau délai supplémentaire de trente jours à partir de cette date.

6. Toute partie contractante pourra maintenir une mesure non discriminatoire, mais incompatible avec d'autres dispositions du présent Accord, qui était en vigueur le 1er septembre 1947 et qui avait été prise en vue de la création, du développement ou de la reconstruction de branches particulières de l'industrie ou de l'agriculture, sous réserve que cette partie contractante ait communiqué aux autres parties contractantes, le 10 octobre 1947 au plus tard, la liste des produits pour lesquels cette mesure existante sera main-

tření oznámí do šedesáti dnů poté, kdy se stala smluvní stranou, SMLUVNÍM STRANÁM dotčené opatření, důvody pro jeho podržení a dobu, po kterou je chce udržeti. V nejkratší době, ale nejpozději dvanáct měsíců ode dne, kdy se taková smluvní strana stala smluvní stranou, prozkoumají SMLUVNÍ STRANY dotčené opatření a rozhodnou o něm tak, jako kdyby bylo předloženo SMLUVNÍM STRANÁM k souhlasu podle ustanovení předcházejících odstavců tohoto článku. Při rozhodování podle tohoto odstavce o určení data, ke kterému má býti pozměněno nebo zrušeno některé opatření, budou SMLUVNÍ STRANY bráti zřetel na případnou potřebu smluvní strany ohledně přiměřené lhůty, ve které by změnu nebo zrušení opatření mohla provésti.

7. Ustanovení odstavce 6 tohoto článku se nebudou — pokud jde o kteroukoli smluvní stranu — vztahovati na žádný výrobek popsaný v příslušné listině připojené k této Dohodě.

Článek XIX.

Nouzová opatření při dovozu některých výrobků.

1. (a) Jestliže v důsledku nepředvídaného vývoje a účinku závazků, jež smluvní strana převzala podle této Dohody, včetně celních ústupků, některý výrobek se dováží na území oné smluvní strany v tak zvýšeném množství a za takových podmínek, že to působí nebo hrozí způsobiti vážnou újmu domácím výrobcům na onom území, kteří vyrábějí stejné nebo přímo soutěžící výrobky, bude míti smluvní strana právo, pokud jde o takový výrobek, aby v rozsahu a po dobu potřebnou k zabránění nebo nápravě takové újmy suspendovala závazek zcela nebo zčásti nebo odvolala nebo pozměnila ústupek.

(b) Poskytla-li některá smluvní strana ústupek na výrobek požívající preference a je-li výrobek, jehož se ústupek týká, dovážen do území

purpose of such measure. Any contracting party maintaining any such measure shall, within sixty days of becoming a contracting party, notify the CONTRACTING PARTIES of the measure concerned, the considerations in support of its maintenance and the period for which it wishes to maintain the measure. The CONTRACTING PARTIES shall, as soon as possible but in any case within twelve months from the day on which such contracting party becomes a contracting party, examine and give a decision concerning the measure as if it had been submitted to the CONTRACTING PARTIES for their concurrence under the provisions of the preceding paragraphs of this Article. The CONTRACTING PARTIES, in making a decision under this paragraph specifying a date by which any modification in or withdrawal of the measure is to be made, shall have regard to the possible need of a contracting party for a suitable period of time in which to make such modification or withdrawal.

7. The provisions of paragraph 6 of this Article shall not apply, in respect of any contracting party, to any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement.

Article XIX

Emergency Action on Imports of Particular Products

1. (a) If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a contracting party under this *Agreement, including* tariff concessions, any product is being imported into the territory of that contracting party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of *like or directly* competitive products, the contracting party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

(b) If any product, which is the subject of a concession with respect to a preference, is being imported into the territory of a contenue et leur ait fait connaître la nature et le but de cette mesure. Toute partie contractante qui maintiendra une mesure de ce genre fera connaître aux PARTIES CONTRACTANTES, dans les soixante jours suivant la date à laquelle elle sera devenue partie contractante, l'existence de la mesure en question, les raisons qu'elle invoque à l'appui de son maintien et le temps pendant lequel elle désire la maintenir. Les PARTIES CONTRACTANTES examineront la mesure en question et prendront une décision à son sujet dès que possible et en tout cas dans un délai de douze mois à compter de la date à laquelle cette partie contractante sera devenue une partie contractante, suivant les mêmes règles que si cette mesure faisait l'objet d'une demande d'approbation en vertu des dispositions des paragraphes précédents du présent article. Lorsqu'elles fixeront, en vertu du présent paragraphe, la date à laquelle la mesure en question devra être modifiée ou rapportée, les PARTIES CONTRACTANTES tiendront compte de la nécessité où se trouverait éventuellement la partie contractante requérante de bénéficier d'un délai convenable pour procéder à cette modification ou à cette abrogation.

7. Aucune partie contractante ne pourra invoquer le bénéfice des dispositions du paragraphe 6 du présent article pour les produits repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord.

Article XIX

Mesures relatives à des cas imprévus concernant l'importation de produits particuliers.

1. (a) Si, par suite de l'évolution imprévue des circonstances et par l'effet des engagements, y compris les concessions tarifaires, qu'une partie contractante a assumés en vertu du *présent Accord, un produit est importé* dans le territoire de cette partie contractante en quantités *tellement accrues et à des conditions* telles qu'il porte ou menace de porter *un préjudice sérieux aux producteurs nationaux* de produits similaires ou directement concurrents, il sera loisible à cette partie contractante, dans la mesure et pendant le temps qui pourront être nécessaires pour prévenir ou réparer ce préjudice, de suspendre, en totalité ou en partie, l'engagement pris à l'égard de ce produit, de retirer ou de modifier la concession.

(b) Si une partie contractante a accordé une concession sur une préférence et que le produit auquel celle-ci s'applique vienne à être

této smluvní strany za okolností uvedených v pododstavci (a) tohoto odstavce tak, že tento dovoz působí nebo hrozí způsobiti vážnou újmu výrobcům stejných nebo přímo soutěžících výrobků, kteří jsou usazeni na území smluvní strany, která požívá nebo požívala zmíněné preference, může se tato strana obrátiti v této věci na dovážející smluvní stranu a ta pak bude oprávněna zcela nebo zčásti suspendovati příslušný závazek nebo odvolati resp. pozměniti ústupek v rozsahu a po dobu potřebnou k tomu, aby se zabránilo takové újmě neb aby se tato újma napravila.

2. Než některá smluvní strana učiní opatření podle odstavce 1 tohoto článku, oznámí to písemně SMLUVNÍM STRANÁM co možno nejdříve. Poskytne těmto, jakož i ostatním smluvním stranám, které mají podstatný zájem jako vývozci dotčeného výrobku, příležitost, aby se s ní poradily o navrženém opatření. Je-li takové oznámení učiněno o ústupku týkajícím se preference, má obsahovati jméno smluvní strany, která požádala o opatření. Za kritických okolností, kde by prodlení způsobilo škodu, kterou by bylo těžko možno napraviti, opatření podle odstavce 1 tohoto článku může býti učiněno prozatímně bez předchozí porady, pod podmínkou, že porada bude provedena bezprostředně po provedení takového opatření.

3. (a) Nedohodnou-li se zúčastněné smluvní strany o těchto opatřeních, nebude smluvní straně, která je hodlá učiniti nebo v jich provádění pokračovati, nic na překážku, aby provedla svůj úmysl. V tomto případě mohou smluvní strany, jež jsou opatřením postiženy, do devadesáti dnů poté, co opatření byla učiněna a třicet dní potom, co byly vyrozuměly SMLUVNÍ STRANY, suspendovati provádění závazků neb ústupků z této Dohody plynoucích a v podstatě stejně cenných, proti jejichž suspensi SMLUVNÍ STRANY nemají námitek a jež se týkají obchodu smluvní strany, která opatření učinila, nebo v případě, o němž mluví odstavec 1 (b) tohoto článku, týkajících se obchodu smluvní strany, která požádala, aby opatření byla učiněna.

tracting party in the circumstances set forth in sub-paragraph (a) of this paragraph, so as to cause or threaten serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of a contracting party which receives or received such preference, the importing contracting party shall be free, if that other contracting party so requests, to suspend the relevant obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession in respect of the product, to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury.

2. Before any contracting party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall give notice in writing to the CONTRACTING PARTIES as far in advance as may be practicable and shall afford the CONTRACTING PARTIES and those contracting parties having a substantial interest as exporters of the product concerned an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. When such notice is given in relation to a concession with respect to a preference, the notice shall name the contracting party which has requested the action. In critical circumstances, where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultation shall be effected immediately after taking such action.

3. (a) If agreement among the interested contracting parties with respect to the action is not reached, the contracting party which proposes to take or continue the action shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken or continued, the affected contracting parties shall then be free, not later than ninety days after such action is taken, to suspend, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such suspension is received by the CONTRACTING PARTIES, the application to the trade of the contracting party taking such action, or, in the case envisaged in paragraph 1 (b) of this Article, to the trade of the contracting party requesting such action, of such substantially equivalent obligations or concessions under this Agreement the suspension of which the CONTRACTING PARTIES do not disapprove.

importé dans le territoire de cette partie contractante dans les circonstances énoncées à l'alinéa (a) du présent paragraphe de telle sorte que cette importation porte ou menace de porter un préjudice sérieux aux producteurs du produit similaire ou de produits directement concurrents, qui sont établis dans le territoire de la partie contractante bénéficiant ou ayant bénéficié de ladite préférence, celle-ci pourra présenter une requête à la partie contractante importatrice, qui sera alors libre de suspendre, en tout ou en partie, l'engagement pris, de retirer ou de modifier la concession, dans la mesure et pendant le temps qui pourraient être nécessaires pour prévenir ou réparer un tel préjudice.

2. Avant qu'une partie contractante ne prenne les mesures prévues en application des dispositions du paragraphe premier du présent article, elle en avisera les PARTIES CONTRACTANTES par écrit et le plus longtemps possible d'avance. Elle fournira à celles-ci, ainsi qu'à toutes les autres parties contractantes ayant un intérêt substantiel en tant qu'exportatrices du produit en question, l'occasion d'examiner avec elle les mesures qu'elle se propose de prendre. Lorsque ce préavis sera donné à propos d'une concession relative à une préférence, il mentionnera la partie contractante qui aura requis cette mesure. Dans des circonstances critiques où tout délai entraînerait un préjudice qu'il serait difficile de réparer, les mesures envisagées au paragraphe premier du présent article pourront être prises à titre provisoire sans consultation préalable, à condition que cette consultation ait lieu immédiatement après que lesdites mesures auront été prises.

3. (a) Si les parties contractantes intéressées n'arrivent pas à s'entendre au sujet de ces mesures, rien n'empêchera la partie contractante qui désire prendre ces mesures ou en continuer l'application d'agir dans ce sens. Dans ce cas, il sera loisible aux parties contractantes que ces mesures léseraient, de suspendre, dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de leur application, et moyennant un préavis de trente jours adressé aux PARTIES CONTRACTANTES, l'application au commerce de la partie contractante qui a pris ces mesures, ou, dans le cas envisagé au paragraphe 1 (b) du présent article, au commerce de la partie contractante qui a demandé que ces mesures fussent prises, des obligations ou des concessions sensiblement équivalentes qui résultent du présent Accord et dont la suspension ne donne lieu à aucune objection de la part des PARTIES CONTRACTANTES.

(b) Nehledíc k ustanovením pododstavce (a) tohoto odstavce, když opatření jest učiněno podle odstavce 2 tohoto článku bez předchozí porady a působí nebo hrozí způsobiti na území smluvní strany domácím výrobcům dotčeným tímto opatřením vážnou újmu, ona smluvní strana bude míti právo, když prodlení by mohlo způsobiti škodu těžce napravitelnou, suspendovati po učiněném opatření a po dobu porady takové závazky nebo slevy v rozsahu potřebném k zabránění újmě nebo k její nápravě.

Článek XX.

Všeobecné výjimky.

S podmínkou, že taková opatření nebudou uplatňována způsobem, který by byl prostředkem libovolné nebo neospravedlnitelné diskriminace mezi státy, v nichž převládají tytéž podmínky, nebo zastřeným omezením mezinárodního obchodu, nic v této Dohodě nebude vykládáno v tom smyslu, že by to bránilo kterékoli smluvní straně, aby zaváděla nebo prováděla opatření:

(a) nutná k ochraně veřejné mravnosti;

(b) nutná k ochraně života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin;

(c) týkající se dovozu nebo vývozu zlata nebo stříbra;

(d) nutná k tomu, aby se zajistilo zachování zákonů a nařízení, které nejsou v rozporu s ustanoveními této Dohody, včetně těch, které se týkají provádění celního zákonodárství, provádění monopolů provozovaných podle odstavce 4 článku II a XVII, ochrany patentů, ochranných známek a autorských práv a zabránění klamným praktikám;

(e) týkající se výrobků trestaneckých;

(f) učiněná k ochraně národních památek umělecké, historické nebo archeologické ceny;

(g) týkající se zachování vyčerpatelných přírodních zdrojů, jestliže taková opatření jsou uvedena v účinnost ve spojitosti s omezeními domácí výroby nebo spotřeby;

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, where action is taken under paragraph 2 of this Article without prior consultation and causes or threatens serious injury in the territory of a contracting party to the domestic producers of products affected by the action, that contracting party shall, where delay would cause damage difficult to repair, be free to suspend, upon the taking of the action and throughout the period of consultation, such obligations or concessions as may be necessary to prevent or remedy the injury.

Article XX

General Exceptions

Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any contracting party of measures:

I.

(a) necessary to protect public morals;

(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;

(c) relating to the importation or exportation of gold or silver;

(d) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement, including those relating to customs enforcement, the enforcement of monopolies operated under paragraph 4 of Article II and Article XVII, the protection of patents, trade marks and copyrights, and the prevention of deceptive practices;

(e) relating to the products of prison labour;

(f) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value;

(g) relating to the conservation of exhaustible natural resources if such measures are made effective in conjunction with restrictions on domestic production or consumption;

(b) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, si des mesures, sans consultation préalable, prises en vertu du paragraphe 2 du présent article portent ou menacent de porter un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits affectés par elles sur le territoire d'une partie contractante, il sera loisible à cette partie contractante, lorsque tout délai à cet égard entraînerait un préjudice difficilement réparable, de suspendre, dès la mise en application de ces mesures et pendant la période de cette consultation, des obligations ou des concessions dans la mesure nécessaire pour prévenir ou réparer ce préjudice.

Article XX

Exceptions générales.

Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées de façon à constituer soit un moyen de discrimination arbitraire ou injustifié entre les pays où les mêmes conditions existent, soit une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord ne sera interprété comme empêchant l'adoption ou l'application par toute partie contractante des mesures:

I.

(a) nécessaires à la protection de la moralité publique;

(b) nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux;

(c) se rapportant à l'importation ou à l'exportation de l'or ou de l'argent;

(d) nécessaires pour assurer l'application des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, tels que, par exemple, les lois et reglements qui ont trait à l'application des mesures douanières, au maintien en vigueur des monopoles administrés conformément au paragraphe 4 de l'article II et à l'article XVII, à la protection des brevets, marques de fabrique et droits d'auteur et de reproduction et aux mesures propres à empêcher les pratiques de nature à induire en erreur;

(e) se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons;

(f) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique;

(g) se rapportant à la conservation des ressources naturelles épuisables, si de telles mesures sont appliquées conjointement avec des restrictions à la production ou à la consommation nationales;

(h) učiněná podle závazků plynoucích z mezivládních dohod o zboží v souhlase se zásadami, jež schválila Hospodářská a sociální rada Spojených národů ve své resoluci ze dne 28. března 1947, zřizující Zatímní koordinační výbor pro mezinárodní dohody o zboží; nebo

(i) zahrnující v sobě omezení vývozu domácích surovin, potřebná k zajištění podstatného množství takových surovin pro domácí zpracující průmysl v údobích, kdy domácí cena těchto surovin jest udržována pod světovou cenou v rámci vládního plánu stabilisačního, s výhradou, že taková omezení nebudou prováděna za tím účelem, aby zvyšovala vývoz výrobků takového domácího průmyslu nebo poskytovanou mu ochranu, a že nebudou v rozporu s ustanoveními této Dohody, týkajícími se nediskriminace;

II.

(a) podstatná pro opatřování nebo distribuci výrobků, jichž jest všeobecný nebo místní nedostatek, s výhradou, že všechna taková opatření budou v souladu s jakýmikoli multilaterálními úpravami, jež směřují k spravedlivé mezinárodní distribuci takových výrobků, a není-li tu takových úprav, se zásadou, že všechny smluvní strany mají nárok na spravedlivý podíl na mezinárodních dodávkách takových výrobků;

(b) podstatná pro cenovou kontrolu prováděnou smluvní stranou, jež trpí nedostatkem v důsledku války; nebo

(c) podstatná pro řádnou likvidaci dočasných přebytků zásob, jež jsou majetkem nebo pod dozorem vlády kterékoli smluvní strany nebo průmyslů vybudovaných na území kterékoli smluvní strany pro válečné potřeby, jež by však bylo nehospodárné udržovati za normálních podmínek, s výhradou, že taková opatření nebudou zavedena žádnou smluvní stranou, leč po poradě s ostatními zúčastněnými smluvními stranami za účelem vhodné mezinárodní akce.

Opatření zavedená nebo udržovaná podle části II tohoto článku, která se nesrovnávají s ostatními ustanoveními této Dohody, budou odstraněna, jakmile odpadnou podmínky, jež k nim

(h) undertaken in pursuance of obligations under inter-governmental commodity agreements, conforming to the principles approved by the Economic and Social Council of the United Nations in its Resolution of March 28, 1947, establishing an Interim Co-ordinating Committee for International Commodity Arrangements; or

(i) involving restrictions on exports of domestic materials necessary to assure essential quantities of such materials to a domestic processing industry during periods when the domestic price of such materials is held below the world price as part of a governmental stabilization plan; Provided that such restrictions shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to such domestic industry, and shall not depart from the provisions of this Agreement relating to non-discrimination;

II.

(a) essential to the acquisition or distribution of products in general or local short supply; Provided that any such measures shall be consistent with any multilateral arrangements directed to an equitable international distribution of such products or, in the absence of such arrangements, with the principle that all contracting parties are entitled to an equitable share of the international supply of such products;

(b) essential to the control of prices by a contracting party undergoing shortages subsequent to the war; or

(c) essential to the orderly liquidation of temporary surpluses of stocks owned or controlled by the government of any contracting party or of industries developed in the territory of any contracting party owing to the exigencies of the war which it would be uneconomic to maintain in normal conditions; Provided that such measures shall not be instituted by any contracting party except after consultation with other interested contracting parties with a view to appropriate international action.

Measures instituted or maintained under part II of this Article which are inconsistent with the other provisions of this Agreement shall be removed as soon as the conditions

(h) prises en application d'engagements contractés en vertu d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, en conformité des principes approuvés par le Conseil Economique et Social des Nations Unies dans sa Résolution du 28 mars 1947, instituant une Commission Provisoire de Coordination pour les Ententes internationales relatives aux produits de base;

(i) comportant des restrictions à l'exportation de matières premières produites à l'intérieur du pays et nécessaires pour assurer à une industrie nationale de transformation les quantités essentielles desdites matières premières pendant les périodes où le prix national en est maintenu au-dessous du prix mondial en exécution d'un plan gouvernemental de stabilisation; sous réserve que ces restrictions n'aient pas pour effet d'accroître les exportations ou de renforcer la protection accordée à cette industrie nationale et n'aillent pas à l'encontre des dispositions du présent Accord relatives à la non discrimination;

II.

(a) essentielles à l'acquisition et à la répartition de produits pour lesquels se fait sentir une pénurie générale ou locale; toutefois, lesdites mesures devront être compatibles avec les accords multilatéraux destinés à assurer une répartition internationale équitable de ces produits ou, en l'absence de tels accords, avec le principe selon lequel toutes les parties contractantes ont droit à une part équitable de l'approvisionnement international de ces produits;

(b) essentielles au fonctionnement du contrôle des prix établi par une partie contractante qui, à la suite de la guerre, souffre d'une pénurie de produits;

(c) essentielles à la liquidation régulière des excédents temporaires de stocks appartenant à toute partie contractante ou contrôlés par elle, ou d'industries qui se sont développées sur le territoire d'une partie contractante en raison des exigences de la guerre et dont le maintien en temps normal serait contraire à une saine économie; étant entendu qu'aucune partie contractante ne pourra instituer de mesures de ce genre, si ce n'est après avoir consulté les autres parties contractantes intéressées en vue d'une action internationale appropriée.

Les mesures instituées ou maintenues aux termes de la partie II du présent article qui sont incompatibles avec les autres dispositions du présent Accord seront supprimées

zavdaly příčinu, a v každém případě nejpozději do 1. ledna 1951, s výhradou, že tato doba může býti se souhlasem SMLUVNÍCH STRAN prodloužena, pokud jde o používání jakéhokoli určitého opatření na jakýkoli určitý výrobek kteroukoli smluvní stranou v dalších údobích, která určí SMLUVNÍ STRANY.

Článek XXI.

Bezpečnostní výjimky.

Žádné ustanovení této Dohody nebude vykládáno tak,

(a) aby vyžadovalo od některé smluvní strany podávati jakoukoliv informaci, jejíž sdělení podle jejího mínění by se příčilo podstatným zájmům její bezpečnosti, nebo

(b) aby zabraňovalo některé smluvní straně učiniti jakékoli opatření, které považuje za potřebné pro ochranu podstatných zájmů své bezpečnosti a které se týká

(i) štěpných hmot nebo surovin, z nichž se vyrábějí;

(ii) obchodu se zbraněmi, střelivem a válečným materiálem a obchodu s jiným zbožím a materiálem, který je prováděn přímo anebo nepřímo k zásobování vojenských sil;

(iii) bylo učiněno za války anebo v případě vážného napětí v mezinárodních stycích, anebo

(c) aby bránilo některé smluvní straně učiniti jakékoli opatření v důsledku jejích závazků plynoucích z Charty Spojených národů o udržování mezinárodního míru a bezpečnosti.

Článek XXII.

Konsultace.

Každá smluvní strana bude s porozuměním zkoumati námitky přednesené kteroukoli smluvní stranou ve věci provádění celních předpisů a formalit, protidumpingových a vyrovnávacích cel, kvantitativních a platebních úprav, podpor, provádění státního obchodování, zdravotních zákonů a předpisů na ochranu života nebo zdraví lidí, zvířat nebo rostlin a vůbec všech věcí týkajících se provádění této Dohody

giving rise to them have ceased, and in any event not later than January 1, 1951; Provided that this period may, with the concurrence of the CONTRACTING PARTIES, be extended in respect of the application of any particular measure to any particular product by any particular contracting party for such further periods as the CONTRACTING PARTIES may specify.

Article XXI

Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall be construed

(a) to require any contracting party to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or

(b) to prevent any contracting party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests

(i) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

(ii) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

(iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

(c) to prevent any contracting party from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article XXII

Consultation

Each contracting party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as may be made by any other contracting party with respect to the operation of customs regulations and formalities, anti-dumping and countervailing duties, quantitative and exchange regulations, subsidies, state-trading operations, sanitary

aussitôt que les circonstances qui les ont motivées auront cessé d'exister et, en tout cas, le 1er janvier 1951 au plus tard, étant entendu qu'avec l'accord des PARTIES CONTRACTANTES, la période dont il s'agit pourra être prorogée en ce qui concerne l'application par toute partie contractante d'une mesure donnée concernant un produit donné, pour de nouvelles périodes qu'il appartiendra aux PARTIES CONTRACTANTES de fixer.

Article XXI

Exceptions concernant la sécurité.

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée:

(a) comme imposant à une partie contractante l'obligation de fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité,

(b) ou comme empêchant une partie contractante de prendre toutes mesures qu'elle estimera nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité:

(i) se rapportant aux matières désintégrables ou aux matières premières servant à la fabrication de celles-ci;

(ii) se rapportant au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;

(iii) appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale;

(c) ou comme empêchant une partie contractante de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article XXII

Consultation

Chaque partie contractante examinera avec compréhension les représentations que pourrait faire toute autre partie contractante et facilitera dans toute la mesure du possible les consultations relatives à ces représentations, lorsque celles-ci porteront sur l'application des règlements et formalités de douane, des droits anti-dumping ou compensateurs, des réglementations quantitatives et de change, des

a poskytne přiměřenou příležitost k poradám o těchto námitkách.

Článek XXIII.

Ochrana koncesí a výhod.

1. Jestliže kterákoli smluvní strana dospěje k názoru, že byla zrušena nebo zmenšena jakákoli výhoda plynoucí pro ni přímo nebo nepřímo z této Dohody, nebo, že dosažení kterékoli cíle této Dohody bylo ztíženo tím, že

(a) některá smluvní strana neplní svých závazků, jež touto Dohodou na sebe vzala, anebo že

(b) některá smluvní strana používá opatření, které jest nebo není v rozporu s ustanoveními této Dohody, anebo že

(c) existuje jakákoli jiná situace, může smluvní strana za účelem uspokojující úpravy věci předložiti druhé smluvní straně nebo stranám, o kterých soudí, že se jich to týká, své písemné námitky anebo návrhy. Každá smluvní strana, u níž bylo takto zakročeno, bude s porozuměním zkoumati námitky a návrhy, jež jí byly předloženy.

2. Jestliže v přiměřené době nedojde mezi zúčastněnými smluvními stranami k uspokojující dohodě anebo jestliže obtíž je takového druhu, jak je uvedeno v odstavci 1 (c) tohoto článku, může býti věc předložena SMLUVNÍM STRANÁM. Každou věc, která jim bude takto předložena, SMLUVNÍ STRANY bezodkladně vyšetří a podle okolností dají smluvním stranám, o kterých soudí, že se jich věc týká, vhodná doporučení, po případě o věci rozhodnou. SMLUVNÍ STRANY mohou konati porady se smluvními stranami, Hospodářskou a sociální radou Spojených národů a kteroukoli příslušnou mezivládní organisací ve věcech, o nichž soudí, že je takových porad zapotřebí. Budou-li SMLUVNÍ STRANY považovati okolnosti za tak vážné, že ospravedlňují takové opatření, mohou povoliti některé smluvní straně anebo stranám, aby přechodně suspendovaly vůči kterékoli jiné smluvní straně anebo stranám ony závazky nebo koncese podle této Dohody, u nichž to SMLUVNÍ STRANY vzhledem k okolnostem uznají za vhodné. Bude-li vůči některé smluvní straně skutečně suspendováno plnění

laws and regulations for the protection of human, animal or plant life or health, and generally all matters affecting the operation of this Agreement.

Article XXIII

Nullification or Impairment

1. If any contracting party should consider that any benefit accruing to it directly or indirectly under this Agreement is being nullified or impaired or that the attainment of any objective of the Agreement is being impeded as the result of (a) the failure of another contracting party to carry out its obligations under this Agreement, or (b) the application by another contracting party of any measure, whether or not it conflicts with the provisions of this Agreement, or (c) the existence of any other situation, the contracting party may, with a view to the satisfactory adjustment of the matter, make written representations or proposals to the other contracting party or parties which it considers to be concerned. Any contracting party thus approached shall give sympathetic consideration to the representations or proposals made to it.

2. If no satisfactory adjustment is effected between the contracting parties concerned within a reasonable time, or if the difficulty is of the type described in paragraph 1 (c) of this Article, the matter may be referred to the CONTRACTING PARTIES. The CONTRACTING PARTIES shall promptly investigate any matter so referred to them and shall make appropriate recommendations to the contracting parties which they consider to be concerned, or give a ruling on the matter, as appropriate. The CONTRACTING PARTIES may consult with contracting parties, with the Economic and Social Council of the United Nations and with any appropriate inter-governmental organization in cases where they consider such consultation necessary. If the CONTRACTING PARTIES consider that the circumstances are serious enough to justify such action, they may authorize a contracting party or parties to suspend the application to any other contracting party or parties of such obligations or concessions under this Agreement as they determine to be appropriate in the circumsubventions, des opérations du commerce d'Etat, des prescriptions sanitaires et des règlements concernant la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux et la préservation des végétaux et, d'une manière générale, sur toutes les questions touchant à l'application du présent Accord.

Article XXIII

Protection des concessions et des avantages

1. Dans le cas où une partie contractante considérerait qu'un avantage quelconque résultant pour elle directement ou indirectement du présent Accord se trouverait annulé ou compromis, ou que l'un des objectifs de l'Accord serait compromis, du fait:

(a) qu'une autre partie contractante ne remplit pas les obligations qu'elle a contractées aux termes du présent Accord,

(b) ou qu'une autre partie contractante applique une mesure contraire ou non aux dispositions du présent Accord,

(c) ou qu'il existe une autre situation quelconque, ladite partie contractante pourra, en vue d'arriver à un règlement satisfaisant de la question, faire des représentations ou des propositions écrites à l'autre ou aux autres parties contractantes qui, à son avis, sont en cause. Toute partie contractante ainsi sollicitée examinera avec compréhension les représentations ou propositions qui lui auront été faites.

2. Dans le cas où un règlement n'interviendrait pas dans un délai raisonnable entre les parties contractantes intéressées ou dans le cas où la difficulté serait de celles qui sont visées au paragraphe 1 (c) du présent article, la question pourra être portée devant les PARTIES CONTRACTANTES. Ces dernières procéderont sans délai à une enquête au sujet de toute question dont elles seront ainsi saisies et, selon le cas, adresseront des recommandations aux parties contractantes qui, à leur avis, sont en cause, ou statueront sur la question. Les PARTIES CONTRACTANTES pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, consulter des parties contractantes, le Conseil Economique et Social des Nations Unies et toute autre organisation intergouvernementale compétente. Si elles considèrent que les circonstances sont suffisamment graves pour justifier une telle mesure, elles pourront autoriser une ou plusieurs parties contractantes à suspendre à l'égard de telle autre ou telles autres parties contractantes l'application de toute obligation ou concession résultant du présent

nějakého závazku nebo poskytování nějaké koncese, může taková smluvní strana písemně oznámiti generálnímu tajemníkovi Spojených národů nejpozději do šedesáti dnů poté, co takové opatření nabylo účinnosti, že má v úmyslu vypověděti tuto Dohodu a taková výpověď nabude účinnosti po uplynutí šedesáti dnů ode dne, kdy generální tajemník Spojených národů obdržel písemné oznámení o této výpovědi.

ČÁST III.

Článek XXIV.

Územní aplikace — pohraniční styk — celní unie.

1. Práva a závazky plynoucí z této Dohody budou se pokládati za účinné mezi každým jednotlivým územím, které jest zvláštním celním územím, a stran kterého tato Dohoda byla přijata podle článku XXVI nebo byla uvedena v účinnost podle Protokolu o prozatímním uvedení v účinnost.

2. Ustanovení této Dohody nebudou vykládána tak, že by bránila:

(a) výhodám poskytnutým kteroukoli smluvní stranou sousedním státům, aby byl usnadněn pohraniční styk;

(b) vytvoření celní unie nebo přijetí zatímní dohody potřebné k uskutečnění celní unie, s výhradou, že cla a jiné úpravy obchodu nebo jakékoli preferenční rozpětí, udržované takovou unií nebo na základě takové dohody, nebudou, pokud jde o obchod s ostatními smluvními stranami, v celku vyšší nebo tíživější, než byla ve svém průměru cla a úpravy obchodu nebo preferenční rozpětí, platná v územích, z nichž se celní unie skládá, před utvořením takové unie nebo před sjednáním takové dohody a s další výhradou, že každá taková zatímní dohoda bude obsahovati definitivní plán a časový program pro uskutečnění takové celní unie v přiměřené lhůtě.

stances. If the application to any contracting party of any obligation or concession is in fact suspended, that contracting party shall then be free, not later than sixty days after such action is taken, to advise the Secretary-General of the United Nations in writing of its intention to withdraw from this Agreement and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by him.

PART III

Article XXIV

Territorial Application — Frontier Traffic — Customs Unions

1. The rights and obligations arising under this Agreement shall be deemed to be in force between each and every territory which is a separate customs territory and in respect of which this Agreement has been accepted under Article XXVI or is being applied under the Protocol of Provisional Application.

2. The provisions of this Agreement shall not be construed to prevent:

(a) advantages accorded by any contracting party to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic;

(b) the formation of a customs union or the adoption of an interim agreement necessary for the attainment of a customs union; Provided that the duties and other regulations of commerce imposed by, or any margin of preference maintained by, any such union or agreement in respect of trade with other contracting parties shall not on the whole be higher or more stringent than the average level of the duties and regulations of commerce or margins of preference applicable in the constituent territories prior to the formation of such union or the adoption of such agreement; and Provided further that any such interim agreement shall include a definite plan and schedule for the attainment of such a customs union within a reasonable length of time.

Accord, dont elles estimeront la suspension justifiée eu égard aux circonstances. Si l'observation d'une obligation ou le bénéfice d'une concession à l'égard d'une partie contractante sont suspendus en fait, il sera loisible à cette partie contractante, dans un délai de soixante jours à compter de la mise en application de la mesure, de notifier par écrit au Secrétaire général des Nations Unies son intention de dénoncer le présent Accord. Cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu notification par écrit de ce préavis.

PARTIE III

Article XXIV

Application territoriale — Trafic frontalier — Unions douanières.

1. Les droits et obligations résultant du présent Accord seront considérés comme étant en vigueur entre tous les territoires qui constituent chacun un territoire douanier distinct et pour lesquels le présent Accord a été accepté conformément à l'Article XXVI, ou est appliqué en vertu du Protocole d'application provisoire.

2. Les dispositions du présent Accord ne devront pas être interprétées comme faisant obstacle:

(a) à l'octroi, par une partie contractante, d'avantages à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier;

(b) à la formation d'une union douanière ou à la conclusion d'un accord provisoire nécessaire pour la réalisation d'une union douanière, sous réserve d'une part que les droits de douane et autres réglementations des échanges commerciaux imposés par une union ou un accord de ce genre ou les marges de préférence maintenues par de telles conventions, en ce qui concerne les relations avec les autres parties contractantes, ne soient pas, dans leur ensemble, plus élevés ou plus rigoureux que ne l'étaient en moyenne les droits et les réglementations applicables aux échanges commerciaux ou les marges de préférence en vigueur avant la formation de cette union douanière ou la conclusion de cet accord, dans les territoires constitutifs de l'union et, d'autre part, que tout accord provisoire de ce genre comporte un plan et un programme précis pour la réalisation, dans un délai raisonnable, d'une telle union douanière.

3. (a) Každá smluvní strana, jež bude míti v úmyslu vstoupiti do celní unie, poradí se o tom se SMLUVNÍMI STRANAMI a poskytne jim veškeré informace o chystané unii, jež jim umožní dáti smluvním stranám potřebné zprávy a doporučení.

(b) Žádná smluvní strana neuvede v účinnost ani nebude udržovati v účinnosti žádnou zatímní dohodu podle ustanovení odstavce 2 (b) tohoto článku, jestliže po prostudování plánu a časového programu, navrženého v takové dohodě, SMLUVNÍ STRANY naleznou, že taková dohoda patrně nepovede k uskutečnění takové celní unie v přiměřené lhůtě.

(c) Plán nebo časový program nebude podstatně měněn bez porady se SMLUVNÍMI STRANAMI.

4. Pro účely tohoto článku se bude za „celní území" považovati jakékoliv území, pro které se udržuje zvláštní celní sazebník nebo jiná úprava obchodu, týkající se podstatné části obchodu takového území s jinými územími. Za „celní unii" se bude považovati nahrazení dvou nebo více celních území jedním celním územím tak, že všechna cla a všechny jiné restriktivní úpravy obchodní výměny mezi územími členů unie jsou podstatně odstraněny a podstatně stejná cla a stejné úpravy zahraničního obchodu jsou prováděny každým členem unie na obchod s územími do unie nepojatými.

5. Berouce v úvahu výjimečné okolnosti, které vznikly z ustanovení Indie a Pakistanu jako nezávislých států, a uznávajíce, že oba tyto státy dlouho tvořily hospodářskou jednotku, souhlasí smluvní strany s tím, že ustanovení této Dohody nebrání těmto dvěma zemím, aby uzavřely zvláštní dohody o vzájemném obchodu, dokud vzájemné obchodní vztahy definitivně neupraví.

6. Každá smluvní strana učiní všechna vhodná opatření, jež budou v její moci, aby zajistila, že ustanovení této Dohody budou zachovávána krajskými a místními orgány a úřady na jejím území.

3. (a) Any contracting party proposing to enter into a customs union shall consult with the CONTRACTING PARTIES and shall make available to them such information regarding the proposed union as will enable them to make such reports and recommendations to contracting parties as may be deemed appropriate.

(b) No contracting party shall institute or maintain any interim agreement under the provisions of paragraph 2 (b) of this Article if, after a study of the plan and schedule proposed in such agreement, the CONTRACTING PARTIES find that such agreement is not likely to result in such a customs union within a reasonable length of time.

(c) The plan or schedule shall not be substantially altered without consultation with the CONTRACTING PARTIES.

4. For the purposes of this Article a customs territory shall be understood to mean any territory with respect to which separate tariffs or other regulations of commerce are maintained for a substantial part of the trade of such territory with other territories. A customs union shall be understood to mean the substitution of a single customs territory for two or more customs territories, so that all tariffs and other restrictive regulations of commerce as between the territories of members of the union are substantially eliminated and substantially the same tariffs and other regulations of commerce are applied by each of the members of the union to the trade of territories not included in the union.

5. Taking into account the exceptional circumstances arising out of the establishment of India and Pakistan as independent states and recognizing the fact that they have long constituted an economic unit, the contracting parties agree that the provisions of this Agreement shall not prevent the two countries from entering into special arrangements with respect to the trade between them, pending the establishment of their mutual trade relations on a definitive basis.

6. Each contracting party shall take such reasonable measures as may be available to it to assure observance of the provisions of this Agreement by the regional and local governments and authorities within its territory.

3. (a) Toute partie contractante se proposant de faire partie d'une union douanière entrera en consultation avec les PARTIES CONTRACTANTES et leur procurera, concernant l'union projetée, tous les renseignements qui leur permettront d'adresser toutes recommandations et rapports utiles aux parties contractantes.

(b) Aucune partie contractante ne mettra ni ne maintiendra en vigueur un accord provisoire conformément aux dispositions du paragraphe 2 (b) du présent article si, après avoir étudié le plan et le programme proposés dans l'accord, les PARTIES CONTRACTANTES ne jugent pas cet accord susceptible d'aboutir, dans un délai raisonnable, à la formation de l'union douanière projetée.

(c) Le plan et le programme ne pourront pas être modifiés de façon sensible, sans consultation des PARTIES CONTRACTANTES.

4. Aux fins d'application du présent article, on entend par « territoire douanier » tout territoire pour lequel des tarifs douaniers distincts ou autres réglementations applicables aux échanges commerciaux sont maintenus à l'égard d'autres territoires, pour une partie substantielle du commerce du territoire en question. On entend par « union douanière » la substitution d'un seul territoire douanier à deux ou plusieurs territoires douaniers, de telle sorte que tous les tarifs douaniers et autres réglementations restrictives des échanges commerciaux entre les territoires des membres de l'union soient éliminés d'une façon substantielle et que, de la même façon, des tarifs et autres réglementations sensiblement identiques soient appliqués, par chacun des membres de l'union, au commerce avec les territoires non compris dans celle-ci.

5. Tenant compte des circonstances exceptionnelles qui résultent de la constitution de l'Inde et du Pakistan en Etats indépendants et reconnaissant que ces deux Etats ont formé pendant longtemps une unité économique, les parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Accord n'empêchent pas ces deux pays de conclure des accords particuliers concernant leur commerce mutuel, en attendant que leurs relations commerciales réciproques soient établies définitivement.

6. Chaque partie contractante prendra toutes mesures raisonnables en son pouvoir pour que les autorités gouvernementales ou administratives, régionales et locales, de son territoire observent les dispositions du présent Accord.

Článek XXV.

Společná činnost smluvních stran.

1. Zástupci smluvních stran budou se čas od času scházeti za tím účelem, aby zajistili provedení oněch ustanovení této Dohody, která vyžadují společnou činnost, a vůbec, aby usnadnili provádění této Dohody a aby podporovali dosažení jejích cílů. Kdekoli jest v této Dohodě zmínka o smluvních stranách jednajících společně, jsou označeny jako SMLUVNÍ STRANY.

2. Generální tajemník Spojených národů se žádá, aby svolal první zasedání SMLUVNÍCH STRAN nejpozději na den 1. března 1948.

3. Každá smluvní strana má na všech zasedáních SMLUVNÍCH STRAN jeden hlas.

4. Není-li v této Dohodě stanoveno jinak, budou se rozhodnutí SMLUVNÍCH STRAN díti většinou odevzdaných hlasů.

5. Za výjimečných okolností, na něž není pamatováno v jiných článcích této Dohody, mohou SMLUVNÍ STRANY zprostiti některou smluvní stranu některého závazku plynoucího z této Dohody, s výhradou, že každé takové rozhodnutí bude schváleno dvoutřetinovou většinou odevzdaných hlasů a že taková většina bude zahrnovati více než polovinu smluvních stran. Takovou většinou mohou SMLUVNÍ STRANY též

(a) definovati určité druhy výjimečných okolností, za kterých budou platiti jiné hlasovací podmínky pro zproštění smluvní strany jednoho nebo více závazků, a

(b) předepsati kriteria, potřebná pro provádění tohoto odstavce.

Článek XXVI.

Přijetí, vstoupení v účinnost a registrace.

1. Tato Dohoda ponese datum podpisu Závěrečného aktu, přijatého při zakončení druhého zasedání Přípravného výboru pro konferenci Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, a bude otevřena k přijetí kteroukoli vládou, která je signatářem Závěrečného aktu.

Article XXV

Joint Action by the Contracting Parties

1. Representatives of the contracting parties shall meet from time to time for the purpose of giving effect to those provisions of this Agreement which involve joint action and, generally, with a view to facilitating the operation and furthering the objectives of this Agreement. Wherever reference is made in this Agreement to the contracting parties acting jointly they are designated as the CONTRACTING PARTIES.

2. The Secretary-General of the United Nations is requested to convene the first meeting of the CONTRACTING PARTIES which shall take place not later than March 1, 1948.

3. Each contracting party shall be entitled to have one vote at all meetings of the CONTRACTING PARTIES.

4. Except as otherwise provided for in this Agreement, decisions of the CONTRACTING PARTIES shall be taken by a majority of the votes cast.

5. In exceptional circumstances not elsewhere provided for in this Agreement, the CONTRACTING PARTIES may waive an obligation imposed upon a contracting party by this Agreement; Provided that any such decision shall be approved by a two-thirds majority of the votes cast and that such majority shall comprise more than half of the contracting parties. The CONTRACTING PARTIES may also by such a vote

(a) define certain categories of exceptional circumstances to which other voting requirements shall apply for the waiver of obligations, and

(b) prescribe such criteria as may be necessary for the application of this paragraph.

Article XXVI

Acceptance, Entry into Force and Registration

1. The present Agreement shall bear the date of the signature of the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment and shall be open to acceptance by any government signatory to the Final Act.

Article XXV

Action collective des parties contractantes.

1. Les représentants des parties contractantes se réuniront périodiquement afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord qui comportent une action collective, et, d'une manière générale, de faciliter l'application du présent Accord et de permettre d'atteindre ses objectifs. Toutes les fois qu'il est fait mention dans le présent Accord des parties contractantes agissant collectivement, elles sont désignées sous le nom de PARTIES CONTRACTANTES.

2. Le Secrétaire général des Nations Unies est invité à convoquer la première réunion des PARTIES CONTRACTANTES qui se tiendra au plus tard le 1er mars 1948.

3. Chaque Partie contractante dispose d'une voix à toutes les réunions des PARTIES CONTRACTANTES.

4. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions des PARTIES CONTRACTANTES seront prises à la majorité des votes émis.

5. Dans les circonstances exceptionnelles autres que celles qui sont prévues par d'autres articles du présent Accord, les PARTIES CONTRACTANTES pourront relever une partie contractante d'une obligation qui lui est imposée par le présent Accord, à la condition qu'une telle décision soit sanctionnée par une majorité des deux tiers des votes émis et que cette majorité comprenne plus de la moitié des parties contractantes. Par un vote similaire, les PARTIES CONTRACTANTES pourront également:

(a) déterminer certaines catégories de circonstances exceptionnelles auxquelles d'autres conditions de vote seront applicables pour relever une partie contractante de l'une ou de plusieurs de ses obligations;

(b) prescrire les critères nécessaires à l'application du présent paragraphe.

Article XXVI

Acceptation, entrée en vigueur et enregistrement.

1. Le présent Accord portera la date de la signature de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième Session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et sera ouvert à l'acceptation de tous les gouvernements signataires de l'Acte final.

2. Tato Dohoda vyhotovená v jednom anglickém a v jednom francouzském originále, při čemž jsou oba texty autentické, bude uložena u generálního tajemníka Spojených národů, který zašle její ověřené opisy všem zúčastněným vládám.

3. Každá vláda, která přijímá tuto Dohodu, uloží listinu o přijetí u generálního tajemníka Spojených národů, který zpraví všechny zúčastněné vlády o dni, kterého byla listina o přijetí uložena, a o dni, kterým tato Dohoda vstoupí v účinnost podle odstavce 5 tohoto článku.

4. Každá vláda, jež přijímá tuto Dohodu, činí tak za své mateřské území a za jiná území, za která je mezinárodně odpovědna, s výhradou, že při tomto přijetí může prohlásiti, že kterékoli samostatné celní území, za které je mezinárodně odpovědna, má úplnou autonomii v řízení svých zahraničních obchodních vztahů a ostatních věcí, upravených touto Dohodou, a že její přijetí se na takové území nevztahuje, a s další výhradou, že — jestliže kterékoli celní území, za něž smluvní strana přijala tuto Dohodu, má nebo získá úplnou autonomii v řízení svých zahraničních obchodních vztahů a ostatních věcí, upravených touto Dohodou, bude takové celní území považováno za smluvní stranu, když odpovědná smluvní strana vydá prohlášení, ve kterém budou potvrzeny výše uvedené skutečnosti.

5. (a) Tato Dohoda vstoupí v účinnost mezi vládami, které ji přijaly, třicátým dnem po dni, kdy byly listiny o přijetí uloženy u generálního tajemníka Spojených národů za signatářské vlády Závěrečného aktu, na jichž území připadá osmdesátpět procent úhrnného zahraničního obchodu území signatářů Závěrečného aktu, přijatého při zakončení druhého zasedání Přípravného výboru pro konferenci Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti. Toto procento bude počítáno podle tabulky uvedené v příloze H. Listina o přijetí každé jiné vlády, která je signatářem Závěrečného aktu, nabude účinnosti třicátým dnem po dni uložení takové listiny.

2. This Agreement, done in a single English original and in a single French original, both texts authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall furnish certified copies thereof to all interested governments.

3. Each government accepting this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations, who will inform all interested governments of the date of deposit of each instrument of acceptance and of the day on which this Agreement enters into force under paragraph 5 of this Article.

4. Each government accepting this Agreement does so in respect of its metropolitan territory and of the other territories for which it has international responsibility; Provided that it may at the time of acceptance declare that any separate customs territory for which it has international responsibility possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, and that its acceptance does not relate to such territory; and Provided further that if any of the customs territories on behalf of which a contracting party has accepted this Agreement possesses or acquires full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, such territory shall, upon sponsorship through a declaration by the responsible contracting party establishing the above-mentioned fact, be deemed to be a contracting party.

5. (a) This Agreement shall enter into force, as among the governments which have accepted it, on the thirtieth day following the day on which instruments of acceptance have been deposited with the Secretary-General of the United Nations on behalf of governments signatory to the Final Act the territories of which account for eighty-five per centum of the total external trade of the territories of the signatores to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment. Such percentage shall be determined in accordance with the table set forth in Annex H. The instrument of acceptance of each other government signatory to the Final Act shall take effect on the thirtieth day following the day on which such instrument is deposited.

2. Le présent Accord, établi en un exemplaire en langue française et un exemplaire en langue anglaise, les deux textes faisant également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.

3. Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies qui informera tous les gouvernements intéressés du jour du dépôt de chaque instrument d'acceptation et du jour auquel le présent Accord entrera en vigueur aux termes du paragraphe 5 du présent article.

4. Chaque gouvernement qui accepte le présent Accord l'accepte pour son territoire métropolitain et pour les autres territoires qu'il représente sur le plan international. Toutefois, ce gouvernement pourra, au moment de son acceptation, déclarer qu'un ou plusieurs territoires douaniers distincts qu'il représente sur le plan international jouissent d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord et que son acceptation ne s'étend pas à ces territoires. En outre, si l'un des territoires douaniers pour lequel une partie contractante a accepté le présent Accord jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord ou acquiert cette autonomie, ce territoire sera considéré comme une partie contractante, sur présentation de la partie contractante responsable qui établira les faits susvisés par une déclaration.

5. (a) Le présent Accord entrera en vigueur, entre les gouvernements qui l'auront accepté, le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu les instruments d'acceptation de gouvernements signataires de l'Acte final dont les territoires représentent 85 pour cent du commerce extérieur global des territoires des signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi. Ce pourcentage sera calculé d'après le tableau figurant à l'annexe H. L'instrument d'acceptation de chacun des autres gouvernements signataires de l'Acte final prendra effet le trentième jour qui suivra la date du dépôt de cet instrument.

(b) Bez ohledu na ustanovení pododstavce (a) tohoto odstavce nevstoupí tato Dohoda v účinnost podle tohoto odstavce, dokud se nedosáhne dohody potřebné podle ustanovení odstavce 2 (a) článku XXIX.

6. Spojené národy jsou pověřeny, aby zaregistrovaly tuto Dohodu, jakmile vstoupí v účinnost.

Článek XXVII.

Suspense nebo zrušení ústupků.

Každá smluvní strana bude míti kdykoli možnost suspendovati anebo zrušiti zcela nebo částečně kterýkoli ústupek stanovený v příslušné listině, připojené k této Dohodě, o kterém smluvní strana zjistí, že byl původně dohodnut s vládou, jež se buď nestala nebo přestala býti smluvní stranou. Smluvní strana, jež učiní toto opatření, uvědomí o něm všechny ostatní smluvní strany a na žádost vstoupí v porady se smluvními stranami, které mají na dotčeném výrobku podstatný zájem.

Článek XXVIII.

Změna listin.

1. Počínajíc ode dne 1. ledna 1951 může kterákoli smluvní strana změniti nebo zastaviti nakládání, které přiznala podle článku II některému výrobku uvedenému v příslušné listině, připojené k této Dohodě, a to po projednání a v dohodě se smluvní stranou, s níž takové nakládání původně ujednala, a po poradách s jinými smluvními stranami, které podle rozhodnutí SMLUVNÍCH STRAN mají na onom nakládání podstatný zájem. V příslušných jednáních a dohodách, které mohou zahrnovati též kompensaci u jiných výrobků, budou se příslušné smluvní strany snažiti, aby na základě reciprocity a vzájemných výhod udržely koncese, jež si přiznaly, na všeobecné úrovni, která by nebyla obchodu méně příznivá než všeobecná úroveň stanovená v této Dohodě.

2. (a) Nebudou-li moci smluvní strany, jež mají hlavní zájem, dospěti k dohodě, bude smluvní strana, která si přeje změniti nebo zastaviti takové nakládání, míti nicméně možnost tak učiniti. Stane-li se tak, bude smluvní strana, s níž bylo takové nakládání původně

(b) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph, this Agreement shall not enter into force under this paragraph until any agreement necessary under the provisions of paragraph 2 (a) of Article XXIX has been reached.

6. The United Nations is authorized to effect registration of this Agreement as soon as it enters into force.

Article XXVII

Withholding or Withdrawal of Concessions

Any contracting party shall at any time be free to withhold or to withdraw in whole or in part any concession, provided for in the appropriate Schedule annexed to this Agreement, in respect of which such contracting party determines that it was initially negotiated with a government which has not become, or has ceased to be, a contracting party. The contracting party taking such action shall give notice to all other contracting parties and, upon request, consult with the contracting parties which have a substantial interest in the product concerned.

Article XXVIII

Modification of Schedules

1. On or after January 1, 1951, any contracting party may, by negotiation and agreement with any other contracting party with which such treatment was initially negotiated, and subject to consultation with such other contracting parties as the CONTRACTING PARTIES determine to have a substantial interest in such treatment, modify, or cease to apply, the treatment which it has agreed to accord under Article II to any product described in the appropriate Schedule annexed to this Agreement. In such negotiations and agreement, which may include provision for compensatory adjustment with respect to other products, the contracting parties concerned shall endeavour to maintain a general level of reciprocal and mutually advantageous concessions not less favourable to trade than that provided for in the present Agreement.

2. (a) If agreement between the contracting parties primarily concerned cannot be reached, the contracting party which proposes to modify or cease to apply such treatment shall, nevertheless, be free to do so, and if such action is taken the contracting

(b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa (a) du présent paragraphe, le présent Accord n'entrera pas en vigueur aux termes du présent paragraphe, avant que ne soit réalisé l'accord qui pourrait être nécessaire en vertu des dispositions du paragraphe 2 (a) de l'Article XXIX.

6. Les Nations Unies sont autorisées à effectuer l'enregistrement du présent Accord dès son entrée en vigueur.

Article XXVII

Suspension ou retrait des concessions.

Toute partie contractante aura, à tout moment, la faculté de suspendre ou de retirer, en tout ou en partie, une concession reprise dans la liste correspondante jointe au présent Accord, motif pris que cette concession a été négociée primitivement avec un gouvernement qui n'est pas devenu partie contractante ou qui a cessé de l'être. La partie contractante qui prendra cette mesure en informera toutes les autres parties contractantes et consultera, si elle y est invitée, les parties contractantes qui sont intéressées de façon substantielle au produit en cause.

Article XXVIII

Modification des listes.

1. A partir du 1er janvier 1951, toute partie contractante pourra modifier ou cesser d'appliquer le traitement qu'elle avait consenti en vertu de l'article II à un produit repris dans la liste correspondante jointe au présent Accord. Pour ce faire, elle entrera en négociations, en vue d'aboutir à un accord, avec la partie contractante avec laquelle ce traitement avait été négocié primitivement, et elle consultera les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel dans ce traitement serait reconnu par les PARTIES CONTRACTANTES. Au cours de ces négociations et dans cet Accord, qui pourront prévoir des compensations portant sur d'autres produits, les parties contractantes intéressées s'efforceront de maintenir les concessions accordées, sur une base de réciprocité et d'avantages mutuels, à un niveau non moins favorable au commerce que celui qui est fixé dans le présent Accord.

2. (a) Si les parties contractantes principalement intéressées ne peuvent aboutir à un accord, la partie contractante qui désire modifier ou cesser d'appliquer le traitement susvisé aura la faculté de la faire. Dans ce cas, la partie contractante avec laquelle ce

ujednáno, jakož i ostatní smluvní strany, jichž podstatný zájem byl uznán podle odstavce 1 tohoto článku, míti možnost ve lhůtě šesti měsíců ode dne, kdy takové opatření bylo učiněno, zrušiti koncese v podstatě stejně hodnotné jako ty, jež byly původně ujednány se smluvní stranou, která učinila ono opatření, a to po uplynutí třiceti dnů ode dne, kdy o tom SMLUVNÍ STRANY obdržely písemné předběžné oznámení.

(b) Bylo-li dosaženo dohody mezi smluvními stranami, jež mají hlavní zájem, avšak kterákoli jiná smluvní strana, jejíž podstatný zájem byl uznán podle odstavce 1 tohoto článku, není uspokojena, bude míti tato strana možnost ve lhůtě šesti měsíců ode dne, kdy bylo učiněno opatření podle oné dohody, zrušiti koncese v podstatě stejně hodnotné jako ty, jež byly původně ujednány se smluvní stranou, která učinila opatření podle oné dohody, a to po uplynutí třiceti dnů ode dne, kdy o tom SMLUVNÍ STRANY obdržely písemné předběžné oznámení.

Článek XXIX.

Vztah této Dohody k Chartě Mezinárodní obchodní organisace.

1. Uznávajíce, že cílů vytyčených v úvodu této Dohody může býti nejlépe dosaženo přijetím Charty směřující k vytvoření Mezinárodní obchodní organisace na konferenci Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti, zavazují se smluvní strany, že po dobu, dokud podle svých ústavních předpisů nepřijmou takovou Chartu, budou zachovávati v celém rozsahu, srovnatelném s pravomocí své výkonné moci, všeobecné zásady návrhu Charty předloženého konferenci Přípravným výborem.

2. (a) V den, kdy vstoupí v účinnost Charta Mezinárodní obchodní organisace, pozbudou platnosti článek I a část II této Dohody a budou nahrazeny odpovídajícími ustanoveními Charty, s výhradou, že ve lhůtě šedesáti dní po skončení konference Spojených národů o obchodu a zaměstnanosti může každá smluvní strana oznámiti ostatním smluvním stranám, že má námitky proti tomu, aby některé ustanovení nebo některá ustanovení této Dohody byla takto zrušena nebo nahrazena; v ta-

party with which such treatment was initially negotiated, and the other contracting parties determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest, shall then be free, not later than six months after such action is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with the contracting party taking such action.

(b) If agreement between the contracting parties primarily concerned is reached but any other contracting party determined under paragraph 1 of this Article to have a substantial interest is not satisfied, such other contracting party shall be free, not later than six months after action under such agreement is taken, to withdraw, upon the expiration of thirty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the CONTRACTING PARTIES, substantially equivalent concessions initially negotiated with a contracting party taking action under such agreement.

Article XXIX

Relation of this Agreement to the Charter for an International Trade Organization

1. The contracting parties, recognizing that the objectives set forth in the preamble of this Agreement can best be attained through the adoption, by the United Nations Conference on Trade and Employment, of a Charter leading to the creation of an International Trade Organization, undertake, pending their acceptance of such a Charter in accordance with their constitutional procedures, to observe to the fullest extent of their executive authority the general principles of the Draft Charter submitted to the Conference by the Preparatory Committee.

2. (a) On the day on which the Charter of the International Trade Organization enters into force, Article I and Part II of this Agreement shall be suspended and superseded by the corresponding provisions of the Charter; Provided that within sixty days of the closing of the United Nations Conference on Trade and Eployment any contracting party may lodge with the other contracting parties an objection to any provision or provisions of this Agreement being so suspended

traitement aurait été négocié primitivement ainsi que les autres parties contractantes dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, auront le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application de ces mesures et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures.

(b) Si les parties contractantes principalement intéressées ont abouti à un accord qui ne donne pas satisfaction à une autre partie contractante dont l'intérêt substantiel aurait été reconnu aux termes du paragraphe premier du présent article, cette dernière aura le droit de retirer, dans un délai de six mois à compter de l'application des mesures prévues par cet accord et trente jours après réception par les PARTIES CONTRACTANTES d'un préavis écrit, des concessions sensiblement équivalentes qui auraient été négociées primitivement avec la partie contractante qui a pris ces mesures en vertu dudit accord.

Article XXIX

Rapports du présent Accord avec la Charte de l'Organisation internationale du Commerce.

1. Reconnaissant que le meilleur moyen d'atteindre les objectifs énoncés dans le préambule du présent Accord réside dans l'adoption, par la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, d'une Charte portant création d'une Organisation Internationale du Commerce, les parties contractantes s'engagent à observer, dans toute la mesure compatible avec les pouvoirs exécutifs dont elles disposent, les principes généraux énoncés dans le projet de Charte présenté à la Conférence par la Commission préparatoire, jusqu'au moment où elles auront accepté une telle Charte suivant leurs règles constitutionnelles.

2. (a) A la date de l'entrée en vigueur de la Charte de l'Organisation Internationale du Commerce, l'application de l'article premier et de la Partie II du présent Accord sera suspendue et leurs dispositions seront remplacées par les clauses correspondantes de la Charte, étant entendu que, dans un délai de soixante jours à partir de la fin de la Conférence des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi, toute partie contractante pourra faire connaître aux autres parties contrac-

kovém případě se smluvní strany sejdou do šedesáti dnů po uplynutí lhůty pro vznesení námitek, aby přezkoumaly námitku a aby se dohodly, zda mají platiti ustanovení Charty, proti kterým byla vznesena námitka, či odpovídající ustanovení této Dohody, buď v nynější nebo pozměněné formě.

(b) Smluvní strany se dohodnou též o přenesení své působnosti podle článku XXV na Mezinárodní obchodní organisaci.

3. Nepřijme-li některá smluvní strana Chartu po tom, kdy nabude účinnosti, sejdou se smluvní strany, aby se dohodly, zda a jakým způsobem má býti doplněna anebo pozměněna tato Dohoda, pokud se týká vztahů mezi smluvní stranou, která nepřijala Chartu, a ostatními smluvními stranami.

4. Jestliže Charta nenabude účinnosti, sejdou se smluvní strany v měsíci lednu 1949, anebo podle dohody dříve, jestliže bude známo, že Charta nenabude vůbec účinnosti, anebo podle dohody později, jestliže Charta pozbude účinnosti, aby se dohodly, zda tato Dohoda má býti pozměněna, doplněna nebo zachována.

5. Signatáři Závěrečného aktu, kteří by v dané době nebyli smluvními stranami, budou zpraveni o každé námitce, kterou vznese smluvní strana podle ustanovení odstavce 2 tohoto článku, a též o každé dohodě, které by dosáhly smluvní strany podle odstavce 2, 3 nebo 4 tohoto článku.

Článek XXX.

Změny.

1. S výjimkou případů, kdy v této Dohodě jsou obsažena jinaká ustanovení o jejích změnách, stanou se změny ustanovení části I této Dohody nebo ustanovení článku XXIX nebo tohoto článku účinnými, přijmou-li je všechny smluvní strany, kdežto změny ostatních ustanovení této Dohody se stanou účinnými vůči těm smluvním stranám, které je přijmou, jakmile budou přijaty dvěma třetinami smluvních

and superseded; in such case the contracting parties shall, within sixty days after the final date for the lodging of objections, confer to consider the objection in order to agree whether the provisions of the Charter to which objection has been lodged, or the corresponding provisions of this Agreement in its existing form or any amended form, shall apply.

(b) The contracting parties will also agree concerning the transfer to the International Trade Organization of their functions under Article XXV.

3. If any contracting party has not accepted the Charter when it has entered into force, the contracting parties shall confer to agree whether, and if so in what way, this Agreement, insofar as it affects relations between the contracting party which has not accepted the Charter and other contracting parties, shall be supplemented or amended.

4. During the month of January 1949, should the Charter not have entered into force, or at such earlier time as may be agreed if it is known that the Charter will not enter into force, or at such later time as may be agreed if the Charter ceases to be in force, the contracting parties shall meet to agree whether this Agreement shall be amended, supplemented or maintained.

5. The signatories of the Final Act which are not at the time contracting parties shall be informed of any objection lodged by a contracting party under the provisions of paragraph 2 of this Article and also of any agreement which may be reached between the contracting parties under paragraphs 2, 3 or 4 of this Article.

Article XXX

Amendments

1. Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, amendments to the provisions of Part I of this Agreement or to the provisions of Article XXIX or of this Article shall become effective upon acceptance by all the contracting parties, and other amendments to this Agreement shall become effective, in respect of those contracting parties which accept them, upon acceptance by two-thirds of the contracting parties and thereafter for each other contracting party upon acceptance by it.

tantes qu'elle s'oppose à la suspension et au remplacement d'une ou de plusieurs dispositions du présent Accord; dans ce cas, les parties contractantes conféreront, dans les soixante jours qui suivront l'expiration du délai imparti pour la notification des objections, afin d'étudier l'objection formulée et de convenir s'il y a lieu d'appliquer les clauses de la Charte visées par cette objection ou bien les dispositions correspondantes du présent Accord, soit dans sa forme actuelle, soit sous une forme amendée.

(b) Les parties contractantes s'entendront également au sujet du transfert à l'Organisation Internationale du Commerce des attributions qu'elles détiennent en vertu de l'article XXV.

3. Si une partie contractante n'a pas accepté la Charte après son entrée en vigueur, les parties contractantes conféreront en vue de convenir si, et de quelle façon, le présent Accord doit être complété ou amendé pour ce qui est des relations entre la partie contractante qui n'a pas accepté la Charte et les autres parties contractantes.

4. Dans le courant de janvier 1949 si la Charte n'est pas entrée en vigueur, ou à une date antérieure à convenir s'il apparaît que la Charte n'entrera pas en vigueur, ou à une date ultérieure à convenir si la Charte cessait d'être appliquée, les parties contractantes se réuniront pour convenir si le présent Accord doit être amendé, complété ou maintenu.

5. Les signataires de l'Acte final qui ne seraient pas à ce moment-là parties contractantes seront informés de toute objection soulevée par une partie contractante en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article ainsi que de tout accord qui pourrait intervenir entre les parties contractantes aux termes des paragraphes 2, 3 ou 4 de cet article.

Article XXX

Amendements.

1. Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent Accord, les amendements aux dispositions de la Partie I du présent Accord, à celles de l'Article XXIX ou à celles du présent article entreront en vigueur dès qu'ils auront été acceptés par toutes les parties contractantes et les amendements aux autres dispositions du présent Accord prendront effet, à l'égard des parties contractantes qui les

stran, a dále vůči každé jiné smluvní straně, jakmile je tato strana přijme.

2. Každá smluvní strana, přijímající některou změnu této Dohody, uloží listinu o přijetí u generálního tajemníka Spojených národů ve lhůtě, kterou určí SMLUVNÍ STRANY. Tyto SMLUVNÍ STRANY mohou rozhodnouti, že kterákoli změna, uvedená v účinnost podle tohoto článku, je takové povahy, že kterákoli smluvní strana, která ji nepřijme ve lhůtě určené SMLUVNÍMI STRANAMI, bude míti možnost vystoupiti z této Dohody, anebo se souhlasem SMLUVNÍCH STRAN zůstati její smluvní stranou.

Článek XXXI.

Vystoupení.

Bez újmy ustanovení článku XXIII nebo odstavce 2 článku XXX může každá smluvní strana počínajíc dnem 1. ledna 1951 vystoupiti z této Dohody nebo může ohlásiti výstup kteréhokoli celního území, za něž jest mezinárodně odpovědna a jež v té době má úplnou autonomii v řízení svých zahraničních obchodních vztahů a ostatních věcí, upravených touto Dohodou. Vystoupení nabude účinnosti dne 1. ledna 1951 nebo po tomto dni, a to po uplynutí šesti měsíců ode dne, kdy generální tajemník Spojených národů obdržel písemné oznámení o vystoupení.

Článek XXXII.

Smluvní strany.

1. Smluvními stranami této Dohody se rozumějí ty vlády, které uplatňují ustanovení této Dohody podle článku XXVI nebo podle Protokolu o uvedení v prozatímní účinnost.

2. Kdykoli po tom, kdy tato Dohoda vstoupí v účinnost podle odstavce 5 článku XXVI, mohou ony smluvní strany, jež přijaly tuto Dohodu podle odstavce 3 článku XXVI, rozhodnouti, že kterákoli smluvní strana, která Dohodu nepřijala tímto způsobem, přestane býti smluvní stranou.

ing parties and thereafter for each other contracting party upon acceptance by it.

2. Any contracting party accepting an amendment to this Agreement shall deposit an instrument of acceptance with the Secretary-General of the United Nations within such period as the CONTRACTING PARTIES may specify. The CONTRACTING PARTIES may decide that any amendment made effective under this Article is of such a nature that any contracting party which has not accepted it within a period specified by the CONTRACTING PARTIES shall be free to withdraw from this Agreement, or to remain a contracting party with the consent of the CONTRACTING PARTIES.

Article XXXI

Withdrawal

Without prejudice to the provisions of Article XXIII or of paragraph 2 of Article XXX, any contracting party may, on or after January 1, 1951, withdraw from this Agreement, or may separately withdraw on behalf of any of the separate customs territories for which it has international responsibility and which at the time possesses full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement. The withdrawal shall take effect on or after January 1, 1951, upon the expiration of six months from the day on which written notice of withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

Article XXXII

Contracting Parties

1. The contracting parties to this Agreement shall be understood to mean those governments which are applying the provisions of this Agreement under Article XXVI or pursuant to the Protocol of Provisional Application.

2. At any time after the entry into force of this Agreement pursuant to paragraph 5 of Article XXVI, those contracting parties which have accepted this Agreement pursuant to paragraph 3 of Article XXVI may decide that any contracting party which has not so accepted it shall cease to be a contracting party.

acceptent, dès qu'ils auront été acceptés par les deux tiers des parties contractantes, et, ensuite, à l'égard de toute autre partie contractante, dès que celle-ci les aura acceptés.

2. Chaque partie contractante qui accepte un amendement au présent Accord déposera un instrument d'acceptation auprès du Secrétaire général des Nations Unies dans un délai qui sera fixé par les PARTIES CONTRACTANTES. Celles-ci pourront décider qu'un amendement entré en vigueur aux termes du présent article présente un caractère tel que toute partie contractante qui ne l'aura pas accepté dans un délai fixé par elles pourra se retirer du présent Accord ou pourra, avec leur consentement, continuer à y être partie.

Article XXXI

Retrait.

Sans préjudice des dispositions de l'Article XXIII ou du paragraphe 2 de l'Article XXX, toute partie contractante pourra, à partir du 1er janvier 1951, se retirer du présent Accord, ou opérer le retrait d'un ou de plusieurs des territoires douaniers distincts qu'elle représente sur le plan international et qui jouissent à ce moment d'une entière autonomie dans la conduite de leurs relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord. Le retrait, qui pourra avoir lieu à partir du 1er janvier 1951, prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu notification par écrit de ce retrait.

Article XXXII

Parties contractantes.

1. Seront considérés comme parties contractantes au présent Accord les gouvernements qui en appliqueront les dispositions aux termes de l'article XXVI ou conformément au Protocole d'application provisoire.

2. Les parties contractantes qui auront accepté le présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article XXVI pourront, à tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément au paragraphe 5 de cet article, décider qu'une partie contractante qui n'a pas accepté le présent Accord suivant cette procédure cessera d'être partie contractante.

Článek XXXIII.

Přístup.

Vláda, která není smluvní stranou této Dohody nebo kterákoli vláda jednající za samostatné celní území, které má úplnou autonomii v řízení svých zahraničních obchodních vztahů a ostatních věcí, upravených touto Dohodou, může přistoupiti k této Dohodě za sebe nebo za ono území za podmínek, o kterých se tato vláda dohodne se smluvními stranami.

Článek XXXIV.

Přílohy.

Přílohy této Dohody jsou nedílnou částí této Dohody.

Příloha A.

Seznam území zmíněných v odstavci 2 (a) článku I.

Spojené Království Velké Britanie a Severního Irska
Území závislá na Spojeném Království Velké Britanie a Severního Irska
Kanada
Australské soustátí
Území závislá na Australském soustátí

Nový Zéland
Území závislá na Novém Zélandu

Jihoafrická Unie včetně Jihozápadní Afriky

Irsko
Indie (podle stavu ze dne 10. dubna 1947)
Nový Foundland
Jižní Rhodesie
Burma
Ceylon

Některá z území shora vyjmenovaných mají pro některé výrobky dvě nebo několik platných preferenčních sazeb. Každé takové území může dohodou s ostatními smluvními stranami, které jsou hlavními dodavateli takových výrobků požívajícími doložky nejvyšších výhod, nahraditi takové preferenční sazby jedinou preferenční sazbou, která v celku nebude méně příznivá dodavatelům požívajícím doložky nejvyšších výhod, než preference, které byly v účinnosti před takovým nahrazením.

Article XXXIII

Accession

A government not party to this Agreement, or a government acting on behalf of a separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in this Agreement, may accede to this Agreement, on its own behalf or on behalf of that territory, on terms to be agreed between such government and the contracting parties.

Article XXXIV

Annexes

The annexes to this Agreement are hereby made an integral part of this Agreement.

Annex A

List of Territories Referred to in Paragraph 2 (a) of Article I

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Dependent territories of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Canada
Commonwealth of Australia
Dependent territories of the Commonwealth of Australia
New Zealand
Dependent territories of New Zealand

Union of South Africa including South West Africa
Ireland
India (as on April 10, 1947)
Newfoundland
Southern Rhodesia
Burma
Ceylon

Certain of the territories listed above have two or more preferential rates in force for certain products. Any such territory may, by agreement with the other contracting parties which are principal suppliers of such products at the most-favoured-nation rate, substitute for such preferential rates a single preferential rate which shall not on the whole be less favourable to suppliers at the most-favoured-nation rate than the preferences in force prior to such substitution.

Article XXXIII

Adhésion.

Tout gouvernement qui n'est pas partie au présent Accord ou tout gouvernement agissant au nom d'un territoire douanier distinct qui jouit d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans le présent Accord pourra adhérer au présent Accord, pour son compte ou pour le compte de ce territoire, à des conditions à fixer entre ce gouvernement et les parties contractantes.

Article XXXIV

Annexes.

Les annexes au présent Accord font partie intégrante de cet Accord.

Annexe A

Liste des territoires mentionnés au paragraphe 2 (a) de l'Article premier.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
Territoires qui dépendent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.
Canada.
Commonwealth d'Australie.
Territoires qui dépendent du Commonwealth d'Australie.
Nouvelle-Zélande.
Territoires qui dépendent de la Nouvelle-Zélande.
Union sud-africaine y compris le Sud-ouest africain.
Irlande.
Inde (à la date du 10 avril 1947).
Terre-Neuve.
Rhodésie du Sud.
Birmanie.
Ceylan.

Dans certains des territoires énumérés ci-dessus, deux ou plusieurs tarifs préférentiels sont en vigueur pour certains produits. Ces territoires pourront, par voie d'accord avec les autres parties contractantes qui sont les principaux fournisseurs de ces produits parmi les pays admis au bénéfice de la clause de la nation la plus favorisée, remplacer ces tarifs préférentiels par un tarif préférentiel unique qui, dans l'ensemble, ne sera pas moins favorable aux fournisseurs bénéficiant de cette clause que les préférences en vigueur antérieurement à cette substitution.

Ukládání rovnocenného preferenčního rozpětí nahrazujícího preferenční rozpětí při vnitřních daních, účinné dne 10. dubna 1947 mezi dvěma nebo více územími uvedenými v této příloze, nebo nahrazující preferenční kvantitativní úpravy popsané v následujícím odstavci, nebudou považována za zvýšení preferenčního rozpětí.

Preferenční úpravy, o nichž se zmiňuje odstavec 5 (b) článku XIV, jsou preferenční úpravy existující ve Spojeném Království dne 10. dubna 1947 podle dohod s kanadskou, australskou a novozélandskou vládou a týkající se chlazeného a zmrzlého masa hovězího a telecího, zmrzlého masa skopového a jehněčího, chlazeného a zmrzlého masa vepřového, slaniny a šunky. Jest úmyslem, bez újmy jakéhokoli opatření učiněného podle části I (h) článku XX, aby tyto úpravy byly odstraněny nebo nahrazeny celními preferencemi a aby jednání k tomuto účelu byla zahájena mezi státy mající podstatný zájem co možno nejdříve.

S daní z pronájmu filmů, platnou dne 10. dubna 1947 na Novém Zélandě, bude pro účely této Dohody nakládáno jako se clem podle článku I. Nájemní filmový kontingent, jenž byl v účinnosti na Novém Zélandě dne 10. dubna 1947, bude pro účely této Dohody pokládán za kontingent promítací podle článku IV.

Příloha B.

Seznam území Francouzské unie zmíněných v odstavci 2 (b) I.

Francie
Francouzská rovníková Afrika (smluvní území konžské*) a jiná území)
Francouzská západní Afrika
Kamerun pod francouzským mandátem*)
Francouzské Somálsko a závislá území
Francouzské državy v Indii*)
Francouzské državy v Oceanii

*) Pro dovoz do mateřského území Francie a do území Francouzské unie.

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex or to replace the preferential quantitative arrangements described in the following paragraph, shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

The preferential arrangements referred to in paragraph 5 (b) of Article XIV are those existing in the United Kingdom on April 10, 1947, under contractual agreements with the Governments of Canada, Australia and New Zealand, in respect of chilled and frozen beef and veal, frozen mutton and lamb, chilled and frozen pork, and bacon. It is the intention, without prejudice to any action taken under part I (h) of Article XX, that these arrangements shall be eliminated or replaced by tariff preferences, and that negotiations to this end shall take place as soon as practicable among the countries substantially concerned or involved.

The film hire tax in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a customs duty under Article I. The renters' film quota in force in New Zealand on April 10, 1947, shall, for the purposes of this Agreement, be treated as a screen quota under Article IV.

Annex B

List of Territories of the French Union Referred to in Paragraph 2 (b) of Article I

France
French Equatorial Africa (Treaty Basin of the Congo* and other territories)
French West Africa
Cameroons under French Mandate*)
French Somali Coast and Dependencies
French Establishments in India*)
French Establishments in Oceania

*) For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire aux lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'un impôt intérieur, à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ou aux lieu et place des ententes préférentielles quantitatives visées au paragraphe suivant, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

Les ententes préférentielles visées au paragraphe 5 (b) de l'article XIV sont celles qui étaient en vigueur dans le Royaume-Uni à la date du 10 avril 1947 en vertu d'accords passés avec les Gouvernements du Canada, de l'Australie et de la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne la viande de boeuf et de veau congelée et réfrigérée, la viande de mouton et d'agneau congelée, la viande de porc congelée et réfrigérée et le lard. On envisage, sans préjudice de toute mesure prise par application de la partie I (h) de l'article XX, que ces ententes seront éliminées ou remplacées par des préférences tarifaires et que des négociations s'engageront à cet effet aussitôt que possible entre les pays intéressés, directement ou indirectement, à ces produits de façon substantielle.

La taxe sur la location des films en vigueur en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera, aux fins d'application du présent Accord, considérée comme un droit de douane aux termes de l'article premier. Le contingentement imposé aux loueurs de films en Nouvelle-Zélande à la date du 10 avril 1947, sera considéré, aux fins d'application du présent Accord, comme un contingentement à l'écran au sens de l'article IV.

Annexe B

Liste des territoires de l'Union française mentionnés au paragraphe 2 (b) de l'Article premier.

France.
Afrique équatoriale française (Bassin conventionnel du Congo*) et autres territoires).
Afrique occidentale française.
Cameroun sous mandat français.*)
Côte française des Somalis et Dépendances.
Etablissements français de l'Inde.*)
Etablissements français de l'Océanie.

*) Pour l'importation dans la Métropole et dans les territoires de l'Union française.

Francouzské državy v Kondominiu Nových Hebrid*)
Guadeloupe a závislá území
Francouzská Guyana
Indočína
Madagaskar a závislá území
Maroko (francouzské pásmo)*)
Martinique
Nová Kaledonie a závislá území
Réunion
Saint-Pierre a Miquelon
Togo pod francouzským mandátem*)
Tunis

Příloha C.

Seznam území celní unie Belgie, Lucemburska a Nizozemska, zmíněných v odstavci 2 (b) článku I.

Hospodářská unie Belgo-lucemburská

Belgické Kongo
Ruanda Urundi
Nizozemsko
Nizozemská Indie
Surinam
Curaçao

Pro dovoz do mateřských území, tvořících celní unii.

Příloha D.

Seznam území zmíněných v odstavci 2 (b) článku I, pokud jde o Spojené státy americké.

Spojené státy americké (celní území)
Území závislá na Spojených státech amerických
Republika Filipiny

Ukládání rovnocenného preferenčního celního rozpětí za tím účelem, aby nahradilo preferenční rozpětí ve vnitřní dani, platné dne 10. dubna 1947 výlučně mezi dvěma nebo několika územími vyjmenovanými v této příloze, nebude pokládáno za zvyšování preferenčního celního rozpětí.

*) Pro dovoz do mateřského území Francie a do území Francouzské unie.

French Establishments in the Condominium of the New Hebrides*)
Guadeloupe and Dependencies
French Guiana
Indo-China
Madagascar and Dependencies
Morocco (French zone)*)
Martinique
New Caledonia and Dependencies
Réunion
Saint-Pierre and Miquelon
Togo under French Mandate*)
Tunisia

Annex C

List of Territories of the Customs Union of Belgium, Luxembourg and the Netherlands Referred to in Paragraph 2 (b) of Article I

The Economic Union of Belgium and Luxembourg
Belgian Congo
Ruanda Urundi
Netherlands
Netherlands Indies
Surinam
Curaçao

For imports into the metropolitan territories constituting the Customs Union.

Annex D

List of Territories Referred to in Paragraph 2 (b) of Article I as Respects the United States of America

United States of America (customs territory)
Dependent territories of the United States of America
Republic of the Philippines

The imposition of an equivalent margin of tariff preference to replace a margin of preference in an internal tax existing on April 10, 1947, exclusively between two or more of the territories listed in this Annex shall not be deemed to constitute an increase in a margin of tariff preference.

*) For imports into Metropolitan France and Territories of the French Union.

Etablissements français du Condominium des Nouvelles-Hébrides.*)
Guadeloupe et Dépendances.
Guyane française.
Indochine.
Madagascar et Dépendances.
Maroc (zone française).*)
Martinique.
Nouvelle-Calédonie et Dépendances.
Réunion.
St-Pierre et Miquelon.
Togo sous mandat français.*)
Tunisie.

Annexe C

Liste des territoires de l'Union Douanière entre la Belgique, le Luxembourg et les Pays-Bas mentionnés au paragraphe 2 (b) de l'Article premier.

Union économique belgo-luxembourgeoise.

Congo belge.
Ruanda-Urundi.
Pays-Bas.
Indes néerlandaises.
Surinam.
Curaçao.

Pour l'importation dans les territoires métropolitains constituant l'Union douanière.

Annexe D

Liste des territoires mentionnés au paragraphe 2 (b) de l'Article premier qui intéressent les Etats-Unis d'Amérique.

Etats-Unis d'Amérique (territoire douanier).
Territoires dépendant des Etats-Unis d'Amérique.
République des Philippines.

L'imposition d'une marge équivalente de préférence tarifaire aux lieu et place de la marge de préférence qui existait dans l'application d'une taxe intérieure à la date du 10 avril 1947, exclusivement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à la présente annexe, ne sera pas considérée comme constituant une majoration de la marge de préférence tarifaire.

*) Pour l'importation dans la Métropole et dan les territoires de l'Union française.

Příloha E.

Seznam území, na něž se vztahují preferenční úpravy mezi Chile a sousedními státy, zmíněnými v odstavci 2 (d) článku I.

Preference platné výlučně mezi Chile na straně jedné a

1. Argentinou
2. Bolivií
3. Peru

na straně druhé.

Příloha F

Seznam území, na něž se vztahují preferenční úpravy mezi Libanonem a Syrií a sousedními státy, zmíněnými v odstavci 2 (d) článku I.

Preference v účinnosti výlučně mezi Libanonsko-syrskou celní unií na straně jedné a

1. Palestinou
2. Transjordanií

na straně druhé.

Příloha G.

Dny rozhodné pro určení maximálního preferenčního rozpětí, o kterých je zmínka v odstavci 3 článku I.

Australie	15. říjen 1946
Kanada	1. červenec 1939
Francie	1. leden 1939
Libanonsko-syrská celní unie	30. listopad 1939
Jihoafrická unie	1. červenec 1938
Jižní Rhodesie	1. květen 1941

Příloha H.

Procentní podíl na úhrnném zahraničním obchodu, rozhodný pro výpočet procent podle článku XXVI.

(Sestaveno podle průměru r. 1938 a posledních 12ti měsíců, pro které jsou data k disposici).

Annex E

List of Territories Covered by Preferential Arrangements between Chile and Neighbouring Countries Referred to in Paragraph 2 (d) of Article I

Preferences in force exclusively between Chile, on the one hand, and

1. Argentina
2. Bolivia
3. Peru

on the other hand.

Annexe E

Liste des territoires auxquels s'appliquent les accords préférentiels conclus entre le Chili et les pays voisins mentionnés au paragraphe 2 (d) de l'Article premier.

Préférences en vigueur exclusivement entre le Chili, d'une part, et

1. l'Argentine
2. la Bolivie
3. le Pérou,

d'autre part.

Annex F

List of Territories Covered by Preferential Arrangements between Lebanon and Syria and Neighbouring Countries Referred to in Paragraph 2 (d) of Article I

Preferences in force exclusively between the Lebano-Syrian Customs Union, on the one hand, and

1. Palestine
2. Transjordan

on the other hand.

Annexe F

Liste des territoires auxquels s'appliquent les accords préférentiels conclus entre la Syrie et le Liban et les pays voisins mentionnés au paragraphe 2 (d) de l'Article premier.

Préférences en vigueur exclusivement entre l'Union douanière libano-syrienne d'une part, et

1. la Palestine
2. la Transjordanie,

d'autre part.

Annex G

Dates Establishing Maximum Margins of Preference Referred to in Paragraph 3 of Article I

Australia	October 15, 1946
Canada	July 1, 1939
France	January 1, 1939
Lebano-Syrian Customs Union	November 30, 1939
Union of South Africa	July 1, 1938
Southern Rhodesia	May 1, 1941

Annexe G

Dates retenues pour la détermination des marges de préférence maxima mentionnées au paragraphe 3 de l'Article premier.

Australie	15 octobre 1946
Canada	1er juillet 1939
France	1er janvier 1939
Union douanière libano-syrienne	30 novembre 1939
Union sud-africaine	1er juillet 1938
Rhodésie du Sud	1er mai 1941

Annex H

Percentage Shares of Total External Trade to be Used for the Purpose of Making the Determination Referred to in Article XXVI

(based on the average of 1938 and the latest twelve months for which figures are available)

Annexe H

Pourcentage du commerce extérieur devant servir au calcul du pourcentage prévu à l'article XXVI.

(Moyenne de l'année 1938 et de la période de douze mois la plus récente pour laquelle on dispose de statistiques).

	Procento
Austrálie	3,2
Belgie-Lucembursko-Nizozemsko	10,9
Brazilie	2,8
Burma	0,7
Ceylon	0,6
Československo	1,4
Čína	2,7
Francouzská unie	9,4
Chile	0,6
Indie Pakistan	3,3*)
Jihoafrická unie	2,3
Jižní Rhodesie	0,3
Kanada	7,2
Kuba	0,9
Libanonsko-syrská celní unie	0,1
Norsko	1,5
Nový Zéland	1,2
Spojené Království Velké Britanie a Severního Irska	25,7
Spojené státy americké	25,2
	100,0

Poznámka: Tato procenta byla určena se zřetelem na obchod všech území, za která jsou shora jmenované země mezinárodně odpovědny a které nemají samosprávu ve věcech, o kterých jedná Všeobecná dohoda o clech a obchodu.

Příloha I.

Vysvětlivky.

K článku I.

Odstavec 1

Závazky, pojaté do odstavce 1 článku I odkazem na odstavec 1 a 2 článku III, a závazky, pojaté do odstavce 2 (b) článku II odkazem na článek VI, budou považovány pro účely Protokolu o uvedení v prozatímní účinnost za spadající do části II této Dohody.

Odstavec 3

Výraz „preferenční rozpětí" znamená absolutní rozdíl mezi celní sazbou podle doložky nejvyšších výhod a preferenční celní sazbou na stejný výrobek a nikoli poměr mezi těmito sazbami. Na příklad:

*) Rozdělení tohoto procenta se provede dohodou mezi vládami Indie a Pakistanu a bude oznámeno co nejdříve generálnímu tajemníku Spojených národů.

	Percentage
Australia	3.2
Belgium-Luxemburg-Netherlands	10.9
Brazil	2.8
Burma	0.7
Canada	7.2
Ceylon	0.6
Chile	0.6
China	2.7
Cuba	0.9
Czechoslovakia	1.4
French Union	9.4
India Pakistan	3.3*)
New Zealand	1.2
Norway	1.5
Southern Rhodesia	0.3
Lebano-Syrian Customs Union	0.1
Union of South Africa	2.3
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	25.7
United States of America	25.2
	100.0

Note: These percentages have been determined taking into account the trade of all territories for which countries mentioned above have international responsibility and which are not self-governing in matters dealt with in the General Agreement on Tariffs and Trade.

Annex I

Interpretative Notes
ad Article I

Paragraph 1

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to paragraphs 1 and 2 of Article III and those incorporated in paragraph 2 (b) of Article II by reference to Article VI shall be considered as falling within Part II for the purposes of the Protocol of Provisional Application.

Paragraph 3

The term "margin of preference" means the absolute difference between the most-favoured-nation rate of duty and the preferential rate of duty for the like product, and not the proportionate relation between those rates. As examples:

*) The allocation of this percentage will be made by agreement between the governments of India and Pakistan and will be communicated as soon as possible to the Secretary-General of the United Nations.

	Pourcentage
Australie	3,2
Belgique-Luxembourg et Pays Bas	10,9
Brésil	2,8
Birmanie	0,7
Canada	7,2
Ceylan	0,6
Chili	0,6
Chine	2,7
Cuba	0,9
Etats-Unis d'Amérique	25,2
Union française	9,4
Inde Pakistan	3,3*)
Norvège	1,5
Nouvelle Zélande	1,2
Rhodésie du Sud	0,3
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	25,7
Union douanière libano-syrienne	0,1
Tchécoslovaquie	1,4
Union sud-africaine	2,3
	100,0

Note: Ces pourcentages ont été fixés en tenant compte du commerce de tous les territoires que les pays indiqués ci-dessus représentent sur le plan international et qui ne sont pas autonomes pour les questions traitées dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Annexe I

Notes interprétatives
ad Article premier

Paragraphe premier

Les obligations inscrites au paragraphe premier de l'article premier par référence aux paragraphes 1 et 2 de l'article III ainsi que celles qui sont inscrites au paragraphe 2 (b) de l'article II par référence à l'article VI seront considérées comme rentrant dans le cadre de la Partie II aux fins d'application du Protocole d'application provisoire.

Paragraphe 3

Les mots « marge de préférence » s'entendent de la différence absolue existant entre le montant du droit de douane appliqué à la nation la plus favorisée et le montant du droit préférentiel pour le même produit et non de la proportion existant entre ces deux taux. Par exemple:

*)Ce pourcentage, sera déterminé par voie d'accord entre les gouvernements de l'Inde et du Pakistan et communiqué dès que possible au Secrétaire général des Nations Unies.

1.) Jestliže celní sazba podle doložky nejvyšších výhod je 36 procent ad valorem a preferenční celní sazba je 24 procenta ad valorem, jest preferenční rozpětí 12 procent ad valorem a nikoli ⅓ sazby podle doložky nejvyšších výhod.

2.) Jestliže celní sazba podle doložky nejvyšších výhod je 36 procent ad valorem a preferenční celní sazba je vyjádřena jako dvě třetiny celní sazby podle doložky nejvyšších výhod, jest preferenční rozpětí 12 procent ad valorem.

3.) Jestliže celní sazba podle doložky nejvyšších výhod je 2 franky za 1 kilogram a preferenční celní sazba je 1,50 franku za 1 kilogram, jest preferenční rozpětí 0,50 franku za 1 kilogram.

Tyto druhy celních opatření, učiněných v souladě s běžnou jednotnou praksí, nebudou se příčiti všeobecnému vázání preferenčních rozpětí:

(i) Opatření, kterými se na některý výrobek znovu uvádí v účinnost celní zařadění nebo celní sazba, normálně použitelné na tento výrobek, a to v případech, kdy platnost celního zařadění nebo celní sazby na takový výrobek byla dne 10. dubna 1947 dočasně suspendována nebo byla neúčinná, a

(ii) opatření, kterými bude jednotlivý výrobek zařaděn do jiné celní položky, než do které byl zařaděn dne 10. dubna 1947, a to v případech, v nichž celní zákonodárství jasně předvídá, že takový výrobek může býti zařaděn do více celních položek.

K článku II

Odstavec 2 (b)

Viz vysvětlivku k odstavci 1 článku I.

Odstavec 4

Ačli se smluvní strany, které původně ujednaly celní koncesi, výslovně nedohodly jinak, bude se při používání ustanovení tohoto odstavce přihlížeti k ustanovením článku 31 návrhu Charty, zmíněného v článku XXIX této Dohody.

K článku V

Odstavec 5

Pokud jde o dopravní poplatky, vztahuje se zásada stanovená v odstavci 5 na stejné výrobky dopravované stejnou cestou za stejných podmínek.

1.) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent ad valorem and the preferential rate were 24 per cent ad valorem, the margin of preference would be 12 per cent ad valorem, and not one-third of the most-favoured-nation rate;

2.) If the most-favoured-nation rate were 36 per cent ad valorem and the preferential rate were expressed as two-thirds of the most-favoured-nation rate, the margin of preference would be 12 per cent ad valorem;

3.) If the most-favoured-nation rate were 2 francs per kilogram and the preferential rate were 1.50 francs per kilogram, the margin of preference would be 0.50 francs per kilogram.

The following kinds of customs action, taken in accordance with established uniform procedures, would not be contrary to a general binding of margins of preference:

(i) the re-application to an imported product of a tariff classification or rate of duty, properly applicable to such product, in cases in which the application of such classification or rate to such product was temporarily suspended or inoperative on April 10, 1947; and

(ii) the classification of a particular product under a tariff item other than that under which importations of that product were classified on April 10, 1947, in cases in which the tariff law clearly contemplates that such product may be classified under more than one tariff item.

ad Article II

Paragraph 2 (b)

See the note relating to paragraph 1 of Article I.

Paragraph 4

Except where otherwise specifically agreed between the contracting parties which initially negotiated the concession, the provisions of this paragraph will be applied in the light of the provisions of Article 31 of the Draft Charter referred to in Article XXIX of this Agreement.

ad Article V

Paragraph 5

With regard to transportation charges, the principle laid down in paragraph 5 refers to like products being transported on the same route under like conditions.

1) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent ad valorem et le droit préférentiel de 24 pour cent ad valorem la marge de préférence sera considérée comme étant de 12 pour cent ad valorem et non pas du tiers du droit de la nation la plus favorisée;

2) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 36 pour cent ad valorem et si le droit préférentiel est indiqué comme égal aux deux tiers du droit de la nation la plus favorisée, la marge de préférence sera de 12 pour cent ad valorem;

3) Si le droit de la nation la plus favorisée est de 2 francs par kilogramme et le droit préférentiel de 1,50 franc par kilogramme la marge de préférence sera de 0,50 franc par kilogramme.

Les mesures douanières suivantes, prises conformément à des règles de procédure uniformes et bien établies, ne seront pas considérées comme allant à l'encontre d'une consolidation générale des marges de préférence:

(i) La remise en vigueur, pour un produit importé, d'une classification tarifaire ou d'un taux normalement applicables à ce produit, dans les cas où l'application de cette classification ou de ce taux à ce produit aurait été temporairement suspendue à la date du 10 avril 1947;

(ii) la classification d'un produit particulier sous une position tarifaire autre que celle sous laquelle il était classé à la date du 10 avril 1947, dans les cas où la législation tarifaire prévoirait clairement qu'un tel produit peut être classé sous plusieurs positions.

ad Article II

Paragraphe 2 (b)

Voir la note relative au paragraphe 1 de l'article premier.

Paragraphe 4

Sauf convention expresse entre les parties contractantes qui ont primitivement négocié la concession, les dispositions du présent paragraphe seront appliquées en tenant compte des despositions de l'article 31 du Projet de Charte visées à l'article XXIX du présent Accord.

ad Article V

Paragraphe 5

En ce qui concerne les frais de transport, le principe posé au paragraphe 5 s'applique aux produits similaires transportés le long du meme itinéraire dans des conditions analogues.

K článku VI

Odstavec 1

Skrytý dumping, prováděný sdruženými firmami (t. j. prodává-li dovozce za cenu, která je nižší, než jaká by odpovídala ceně účtované vývozcem, s nímž je dovozce sdružen, a též nižší, než je cena ve vývozní zemi), je formou cenového dumpingu.

Odstavec 2

Používání několikerých kursů měny může za jistých okolností býti podporou vývozu, proti které mohou býti zavedena vyrovnávací cla podle odstavce 2, nebo může býti formou dumpingu, prováděného částečným znehodnocením měny některé země, proti němuž mohou býti zavedena opatření podle odstavce 1 tohoto článku. Pod „používáním několikerých kursů měny" se rozumějí opatření učiněná vládami nebo jimi schválená.

Odstavec 7

Závazky stanovené v odstavci 7, právě tak jako ostatní závazky podle této Dohody, spadají pod ustanovení článku XIX.

K článku VII

Odstavec 1

Bylo uvažováno o tom, zda by bylo žádoucí nahraditi slova „co nejdříve" přesným datem, po případě ustanovením o zvláštní lhůtě, která by byla později stanovena. Bylo uznáno, že by všem smluvním stranám nebylo možno uvésti tyto zásady v účinnost ke dni pevně stanovenému, nicméně se rozumělo, že většina smluvních stran je uvede v život, jakmile tato Dohoda nabude účinnosti.

Odstavec 2

Bylo by v souhlase s článkem VII předpokládati, že „skutečná hodnota" může býti vyjádřena účtovanou cenou, k níž se připočtou všechny odůvodněné náklady do ní nezahrnuté, které jsou vlastními prvky „skutečné hodnoty", jakož i každý neobvyklý diskont nebo jakákoli jiná srážka z obvyklé konkurenční ceny.

Bylo by v souhlase s odstavcem 2 (b) článku VII, kdyby kterákoli smluvní strana vykládala výraz „v rámci normálního způsobu obchodu" v souvislosti s výrazem „za podmí-

ad Article VI

Paragraph 1

Hidden dumping by associated houses (that is, a sale by an importer at a price below that corresponding to the price invoiced by an exporter with whom the importer is associated, and also below the price in the exporting country) constitutes a form of price dumping.

Paragraph 2

Multiple currency practices can in certain circumstances constitute a subsidy to exports which may be met by countervailing duties under paragraph 2 or can constitute a form of dumping by means of a partial depreciation of a country's currency which may be met by action under paragraph 1 of this Article. By "multiple currency practices" is meant practices by governments or sanctioned by governments.

Paragraph 7

The obligations set forth in paragraph 7, as in the case of other obligations under this Agreement, are subject to the provisions of Article XIX.

ad Article VII

Paragraph 1

Consideration was given to the desirability of replacing the words "at the earliest practicable date" by a definite date or, alternatively, by a provision for a specified limited period to be fixed later. It was appreciated that it would not be possible for all contracting parties to give effect to these principles by a fixed time, but it was nevertheless understood that a majority of the contracting parties would give effect to them at the time the Agreement enters into force.

Paragraph 2

It would be in conformity with Article VII to presume that "actual value" may be represented by the invoice price, plus any non-included charges for legitimate costs which are proper elements of "actual value" and plus any abnormal discount or other reduction from the ordinary competitive price.

It would be in conformity with Article VII, paragraph 2 (b), for a contracting party to construe the phrase "in the ordinary course of trade", read in conjunction with "under

ad Article VI

Paragraphe premier

Le dumping occulte pratiqué par des maisons associées (c'est-à-dire la vente par un importateur à un prix inférieur à celui qui correspond au prix facturé par un exportateur avec lequel il est associé et inférieur également au prix pratiqué dans le pays exportateur) constitue un dumping des prix.

Paragraphe 2

Le recours à des changes multiples peut dans certain cas constituer une prime à l'exportation à laquelle on peut répondre par des droits compensateurs aux termes du paragraphe 2 ou une forme de dumping par le moyen d'une dévaluation partielle de la monnaie à laquelle on peut répondre par les mesures prévues au paragraphe premier du présent article. Par « recours à des changes multiples », on vise des pratiques qui sont le fait des gouvernements ou qui sont approuvées par eux.

Paragraphe 7

Les obligations énoncées au paragraphe 7, comme les autres obligations inscrites dans le présent Accord, tombent sous le coup des dispositions de l'article XIX.

ad Article VII

Paragraphe premier

On a examiné s'il était souhaitable de remplacer les mots « aussitôt que possible » par l'indication d'une date précise ou d'une période limitée, d'une durée déterminée, qui serait fixée ultérieurement. On s'est rendu compte qu'il ne serait pas possible à toutes les parties contractantes de mettre en pratique ces principes à une date fixe, mais il a été néanmoins entendu que la majorité des parties contractantes appliqueraient ces principes dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

Paragraphe 2

Il serait conforme à l'article VII de présumer que la « valeur réelle » peut être représentée par le prix de facture, auquel on ajoutera tous les éléments correspondant à des frais légitimes non compris dans le prix de facture et constituant effectivement des éléments de la « valeur réelle », ainsi que tout escompte anormal ou toute autre réduction anormale calculés sur le prix de concurrence.

Une partie contractante se conformerait au paragraphe 2 (b) de l'article VII en interprétant l'expression „pour des opérations commerciales normales" rapprochée des terme

nek neomezené soutěže" tak, že se tím vylučuje jakýkoli obchod, při kterém kupující a prodávající nejsou vzájemně neodvislí a při kterém cena není jediným rozhodujícím činitelem.

Předepsaná zásada „podmínek neomezené soutěže" dovoluje smluvním stranám nebrati v úvahu ceny účtované rozdělovačům, které zahrnují zvláštní slevy, poskytované jen výhradním zástupcům.

Znění pododstavců (a) a (b) dovoluje smluvní straně ukládati clo jednotně buď

(1) na základě cen, stanovených určitým vývozcem pro dovážené zboží, nebo

(2) na základě obecné cenové hladiny stejného zboží.

K článku VIII

Ačkoli se článek VIII nevztahuje na používání několikerých kursů měnových jako takových, odstavce 1 a 4 odsuzují používání devisových dávek anebo poplatků jako nástroje k zavedení několikerých kursů měny; jestliže však některá smluvní strana z důvodu ochrany své platební bilance vybírá se souhlasem Mezinárodního měnového fondu devisové poplatky s použitím několikerých kursů, ustanovení odstavce 2 ji plně chrání, ježto tento odstavec pouze požaduje, aby se ony poplatky co nejdříve zrušily.

K článku XI

Odstavec 2 (c)

Výraz „v jakékoli formě" v tomto odstavci se týká stejných výrobků, pokud jsou v prvotním stadiu zpracování a podléhají ještě zkáze, a přímo soutěží s čerstvými výrobky a kdyby jsouce volně dováženy, byly s to způsobiti, že by se omezení dovozu čerstvých výrobků stala neúčinnými.

Odstavec 2 poslední pododstavec

Výraz „zvláštní činitelé" zahrnuje změny relativní výrobní výkonnosti mezi domácími a cizími výrobci anebo mezi různými cizími výrobci, ne však změny uměle vyvolané prostředky touto Dohodou nedovolenými.

fully competitive conditions", as excluding any transaction wherein the buyer and seller are not independent of each other and price is not the sole consideration.

The prescribed standard of "fully competitive conditions" permits contracting parties to exclude from consideration distributors' prices which involve special discounts limited to exclusive agents.

The wording of sub-paragraphs (a) and (b) permits a contracting party to assess duty uniformly either (1) on the basis of a particular exporter's prices of the imported merchandise, or (2) on the basis of the general price level of like merchandise.

ad Article VIII

While Article VIII does not cover the use of multiple rates of exchange as such, paragraphs 1 and 4 condemn the use of exchange taxes or fees as a device for implementing multiple currency practices; if, however, a contracting party is using multiple currency exchange fees for balance-of-payments reasons with the approval of the International Monetary Fund, the provisions of paragraph 2 fully safeguard its position since that paragraph merely requires that the fees be eliminated at the earliest practicable date.

ad Article XI

Paragraph 2 (c)

The term "in any form" in this paragraph covers the same products when in an early stage of processing and still perishable, which compete directly with the fresh product and if freely imported would tend to make the restriction on the fresh product ineffective.

Paragraph 2, last sub-paragraph

The term "special factors" includes changes in relative productive efficiency as between domestic and foreign producers, or as between different foreign producers, but not changes artificially brought about by means not permitted under the Agreement.

„dans des conditions de pleine concurrence", comme excluant toute transaction dans laquelle l'acheteur et le vendeur ne sont pas indépendants l'un de l'autre et où le prix ne constitue pas la seule considération.

La norme prescrite pour les « conditions de pleine concurrence » permet aux parties contractantes de ne pas prendre en considération les prix faits aux agents distributeurs, qui comportent des escomptes spéciaux consentis aux seuls agents exclusifs.

Le texte des alinéas (a) et (b) permet aux parties contractantes d'évaluer les droits d'une manière uniforme soit (1) sur la base des prix fixés par un exportateur particulier pour la marchandise importée soit (2) sur la base du niveau général des prix pour les produits similaires.

ad Article VIII

Bien que l'article VIII ne vise pas le recours à des taux de change multiples en tant que tels, les paragraphes 1 et 4 condamnent le recours à des taxes ou redevances sur les opérations de change comme un système d'application de changes multiples; toutefois, si une partie contractante impose des droits de change multiples avec l'approbation du Fonds monétaire international et pour sauvegarder sa balance des paiements, les dispositions du paragraphe 2 sauvegardent pleinement sa position, étant donné que ce paragraphe stipule simplement que ces droits devront être supprimés dès que les circonstances le permettront.

ad Article XI

Paragraphe 2 (c)

L'expression « quelle que soit la forme sous laquelle ces produits sont importés » doit être interprétée comme s'appliquant aux mêmes produits qui, se trouvant à un stade de transformation peu avancé et sont encore périssables, concurrencent directement les produits frais et qui, s'ils étaient importés librement, tendraient à rendre inopérantes les restrictions appliquées à l'importation du produit frais.

Paragraphe 2, dernier alinéa

L'expression « facteurs spéciaux » comprend les variations de la productivité relative des producteurs nationaux et étrangers ou des différents producteurs étrangers, mais non pas les variations artificiellement provoquées par des moyens que l'Accord n'entérine pas.

K článku XII

Odstavec 3 (b) (i)

Výraz „bez ohledu na ustanovení odstavce 2 tohoto článku" byl pojat do textu proto, aby bylo úplně jasno, že dovozní omezení některé smluvní strany, jinak „potřebná" ve smyslu odstavce 2 (a), nebudou považována za nepotřebná z toho důvodu, že změna domácí politiky tak, jako je o tom zmínka v textu, by mohla zlepšiti stav měnové reservy smluvní strany. Výrazu nemá být rozuměno tak, jakoby jím ustanovení odstavce 2 byla jakkoli dotčena.

Byly vzaty v úvahu zvláštní problémy, které by mohly vzniknouti smluvním stranám, jež v důsledku svých programů plné zaměstnanosti, zachování vysoké a stoupající úrovně poptávky a hospodářského rozvoje jsou vystaveny veliké poptávce po dovozu a v důsledku toho podrobují svůj zahraniční obchod kvantitativní úpravě. Usoudilo se, že nynější text článku XII spolu s ustanoveními o kontrole vývozu v různých částech Dohody, na př. v článku XX, plně přihlížejí k potřebám těchto hospodářství.

K článku XIII

Odstavec 2 (d)

Nebyla učiněna žádná zmínka o „obchodních úvahách" jako o pravidle pro přidělování kontingentů, protože se došlo k názoru, že používání tohoto pravidla vládními orgány by nebylo vždy proveditelné. Jinak v případech, kde to jest proveditelné, může smluvní strana bráti zřetel na tyto „úvahy" tehdy, když se bude snažiti o dohodu v souhlase s všeobecným pravidlem stanoveným v prvé větě odstavce 2.

Odstavec 4

Viz vysvětlivku týkající se „zvláštních činitelů" v souvislosti s posledním pododstavcem odstavce 2 článku XI.

K článku XIV

Odstavec 3

Nebylo považováno za potřebné zmíniti se v odstavci 3 výslovně o nutnosti, že SMLUVNÍ STRANY jsou povinny poraditi se s Mezinárod-

ad Article XII

Paragraph 3 (b) (i)

The phrase "notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article" has been included in the text to make it quite clear that a contracting party's import restrictions otherwise "necessary" within the meaning of paragraph 2 (a) shall not be considered unnecessary on the ground that a change in domestic policies as referred to in the text could improve a contracting party's monetary reserve position. The phrase is not intended to suggest that the provisions of paragraph 2 are affected in any other way.

Consideration was given to the special problems that might be created for contracting parties which, as a result of their programmes of full employment, maintenance of high and rising levels of demand and economic development, find themselves faced with a high level of demand for imports, and in consequence maintain quantitative regulation of their foreign trade. It was considered that the present text of Article XII together with the provision for export controls in certain parts of the Agreement, e. g. in Article XX, fully meet the position of these economies.

ad Article XIII

Paragraph 2 (d)

No mention was made of „commercial considerations" as a rule for the allocation of quotas because it was considered that its application by governmental authorities might not always be practicable. Moreover, in cases where it is practicable, a contracting party could apply these considerations in the process of seeking agreement, consistently with the general rule laid down in the opening sentence of paragraph 2.

Paragraph 4

See note relating to "special factors" in connection with the last sub-paragraph of paragraph 2 of Article XI.

ad Article XIV

Paragraph 3

It was not considered necessary to make express reference in paragraph 3 to the need for the CONTRACTING PARTIES to consult with

ad Article XII

Paragraphe 3 (b) (i)

Les mots « nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article » ont été ajoutés au texte pour bien préciser que les restrictions à l'importation imposées par une partie contractant , à d'autres égards « nécessaires » au sens du paragraphe 2 (a), ne seront pas considérées comme superflues, en raison du fait qu'un changement de politique intérieure, envisagé dans le texte de ce paragraphe, serait de nature à améliorer l'état des réserves monétaires de cette partie contractante. Ces mots ne doivent pas être entendus comme impliquant que le sens du paragraphe 2 a subi aucune modification, quelle qu'elle soit.

Il a été tenu compte des problèmes spéciaux que pourraient avoir à résoudre les parties contractantes qui, par suite de leur programme de plein emploi, de maintien de niveaux élevés et toujours croissants de la demande et de développement économique, ont à faire face à une forte demande d'importations et, en conséquence, soumettent leur commerce extérieur à une règlementation quantitative. On a estimé que le texte actuel de l'article XII, ainsi que les dispositions relatives au contrôle des exportations figurant dans certaines parties de l'Accord, par exemple à l'article XX, répondent parfaitement aux besoins de ces économies.

ad Article XIII

Paragraphe 2 (d)

On n'a pas retenu les « considérations d'ordre commercial » comme un critère de répartition des contingents, car on a estimé que l'application de ce critère par les autorités gouvernementales ne serait pas toujours possible. D'autre part, dans les cas où cette application serait possible, une partie contractante pourrait faire usage de ce critère lorsqu'elle recherche un accord, conformément à la règle générale énoncée dans la première phrase du paragraphe 2.

Paragraphe 4

Voir la note relative aux facteurs spéciaux », à propos du dernier alinéa du paragraphe 2 de l'article XI.

ad Article XIV

Paragraphe 3

Il n'a pas été jugé nécessaire de mentionner expressément au paragraphe 3 l'obligation pour les PARTIES CONTRACTANTES d'entrer en

ním měnovým fondem, ježto takové porady se požadují ve všech k tomu vhodných případech již ustanoveními odstavce 2 článku XV.

Odstavec 6 (b)

Účelem suspense kteréhokoli opatření po dobu patnácti dní jest, aby se porada stala účinnou; mezi zvláštní okolnosti, které by ospravedlnily takovou suspensi, patří bezprostřední škoda způsobená výrobcům zboží podléhajícího zkáze, které je již připraveno k odeslání, nebo škoda způsobená spotřebitelům nezbytných statků, kterých nemá dovážející země na skladě.

K článku XV

Odstavec 4

Slova „by byla v rozporu" mají vyjádřiti na př., že porušení litery kteréhokoli článku této Dohody devisovým kontrolním opatřením nebude považováno za porušení dotčeného článku, jestliže se v praksi nepostupovalo tímto opatřením proti duchu dotčeného článku. Tak o smluvní straně, která v rámci své devisové kontroly, prováděné v souhlase s články dohody o Mezinárodním měnovém fondu, požaduje, aby za svůj vývoz dostala platbu ve své vlastní měně nebo v měně jednoho nebo více členů Mezinárodního měnového fondu, nebude se míti za to, že porušuje článek XI nebo článek XIII. Dalším příkladem by mohla býti smluvní strana, která na dovozním povolení vyznačí zemi, ze které může býti zboží dovezeno, a to nikoli proto, aby vnesla další diskriminační prvek do svého systému povolování dovozu, nýbrž proto, aby provedla přípustná opatření devisové kontroly.

K článku XVII

Odstavec 1

Provoz „obchodních agencií", zřízených smluvními stranami a které se obírají nákupem a prodejem, podléhá ustanovením pododstavců (a) a (b).

the International Monetary Fund, since such consultation in all appropriate cases was already required by virtue of the provisions of paragraph 2 of Article XV.

Paragraph 6 (b)

Suspension of any measure for a period of fifteen days would be for the purpose of making the consultation effective, and among the special circumstances which would justify such suspension would be the immediate damage caused to producers of perishable commodities ready for shipment or to consumers of essential goods of which the importing country had no stocks.

ad Article XV

Paragraph 4

The word "frustrate" is intended to indicate, for example, that infringements of the letter of any Article of this Agreement by exchange action shall not be regarded as a violation of that Article if, in practice, there is no appreciable departure from the intent of the Article. Thus, a contracting party which, as part of its exchange control operated in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund, requires payment to be received for its exports in its own currency or in the currency of one or more members of the International Monetary Fund will not thereby be deemed to contravene Article XI or Article XIII. Another example would be that of a contracting party which specifies on an import licence the country from which the goods may be imported, for the purpose not of introducing any additional element of discrimination in its import licensing system but of enforcing permissible exchange controls.

ad Article XVII

Paragraph 1

The operations of Marketing Boards, which are established by contracting parties and are engaged in purchasing or selling, are subject to the provisions of sub-paragraphs (a) and (b).

consultation avec le Fonds monétaire international, étant donné que cette consultation, dans tous les cas appropriés, était déjà prescrite par les dispositions du paragraphe 2 de l'article XV.

Paragraphe 6 (b)

La suspension de toute mesure pendant une période de quinze jours a pour but de rendre la consultation effective. Au nombre des circonstances spéciales justifiant une telle suspension, figurent les préjudices immédiats causés aux producteurs de produits périssables qui sont prêts a être expédiés ou aux consommateurs de produits essentiels lorsque le pays importateur ne possède pas de stocks de ces produits.

ad Article XV

Paragraphe 4

Les mots « iraient à l'encontre » signifient notamment que les mesures de contrôle sur les changes qui seraient contraires à la lettre d'un article du présent Accord ne seront pas considérées comme une violation de cet article si elles ne s'écartent pas de façon appréciable de l'esprit de celui-ci. Ainsi, une partie contractante qui, en vertu d'une de ces mesures de contrôle des changes, appliquée en conformité des Statuts du Fonds monétaire international, exigerait de recevoir le paiement de ses exportations dans sa propre monnaie ou dans la monnaie d'un ou de plusieurs Etats membres du Fonds monétaire international, ne serait pas réputée pour ce motif avoir enfreint les dispositions de l'article XI ou de l'article XIII. On pourrait encore prendre pour exemple le cas d'une partie contractante qui spécifierait sur une licence d'importation un pays d'où l'importation des marchandises pourrait être autorisée, ayant en vue non point l'introduction d'un nouvel élément de discrimination dans ces licences d'importation mais l'application de mesures autorisées en matière de contrôle des changes.

ad Article XVII

Paragraphe premier

Les opérations des offices commerciaux créés par les parties contractantes et qui consacrent leur activité à l'achat ou à la vente sont soumises aux dispositions des alinéas (a) et (b).

Činnost „obchodních agencií", zřízených smluvními stranami a které se neobírají nákupem ani prodejem, ale které upravují soukromý obchod, se řídí příslušnými články této Dohody.

Ustanovení tohoto článku nijak nebrání některému státnímu podniku, aby prodával výrobek za různé ceny na různých trzích, s výhradou, že tyto různé ceny žádá z obchodních důvodů, aby učinil zadost podmínkám nabídky a poptávky na vývozních trzích.

Odstavec 1 (a)

Vládní opatření, která mají zajistiti úroveň jakosti a výkonnosti při provádění zahraničního obchodu nebo která mají zajistiti výsady udělené pro zužitkování národních přírodních zdrojů, ale která nezmocňují vládu k řízení obchodní činnosti dotčeného podniku, nejsou „výlučnými nebo zvláštními výsadami".

Odstavec 1 (b)

Země, které se dostane „vázané půjčky", může k ní přihlížeti v rámci svých „obchodních úvah", když kryje svoje potřeby nákupem v cizině.

Odstavec 2

Výraz „výrobky" se vztahuje jen na výrobky ve smyslu, jehož se používá v běžné obchodní praksi a není jím míněn nákup nebo prodej služeb.

K článku XXIV

Odstavec 5

Až budou uzavřeny definitivní obchodní dohody mezi Indií a Pakistanem, budou se moci opatření obou zemí, zavedená k provedení těchto dohod, odchylovati od jistých ustanovení této Dohody, avšak nesmějí se příčiti jejím cílům.

K článku XXVI

Území, za která jsou smluvní strany mezinárodně odpovědny, nezahrnují území vojensky obsazená.

The activities of Marketing Boards which are established by contracting parties and which do not purchase or sell but lay down regulations covering private trade are governed by the relevant Articles of this Agreement.

The charging by a state enterprise of different prices for its sales of a product in different markets is not precluded by the provisions of this Article, provided that such different prices are charged for commercial reasons, to meet conditions of supply and demand in export markets.

Paragraph 1 (a)

Governmental measures imposed to ensure standards of quality and efficiency in the operation of external trade, or privileges granted for the exploitation of national natural resources but which do not empower the government to exercise control over the trading activities of the enterprise in question, do not constitute "exclusive or special privileges".

Paragraph 1 (b)

A country receiving a "tied loan" is free to take this loan into account as a "commercial consideration" when purchasing requirements abroad.

Paragraph 2

The term "goods" is limited to products as understood in commercial practice, and is not intended to include the purchase or sale of services.

ad Article XXIV

Paragraph 5

Measures adopted by India and Pakistan in order to carry out definitive trade arrangements between them, once they have been agreed upon, might depart from particular provisions of this Agreement, but these measures would in general be consistent with the objectives of the Agreement.

ad Article XXVI

Territories for which the contracting parties have international responsibility do not include areas under military occupation.

Les activités des offices commerciaux créés par les parties contractantes qui, sans procéder à des achats ou à des ventes, établissent cependant des règlements s'appliquant au commerce privé, sont régies par les articles appropriés du présent Accord.

Les dispositions du présent article n'empêchent pas une entreprise d'Etat de vendre un produit à des prix différents sur différents marchés, à condition qu'elle agisse ainsi pour des raisons commerciales, afin de satisfaire au jeu de l'offre et de la demande sur les marchés d'exportation.

Paragraphe premier, alinéa (a)

Les mesures gouvernementales qui sont appliquées en vue d'assurer certaines normes de qualité et de rendement dans les opérations du commerce extérieur, ou encore les privilèges qui sont accordés pour l'exploitation des ressources naturelles nationales, mais qui n'autorisent pas le gouvernement à diriger les activités commerciales de l'entreprise en question, ne constituent pas « des privilèges exclusifs ou spéciaux ».

Paragraphe premier, alinéa (b)

Il est loisible à un pays bénéficiaire d'un « emprunt à emploi spécifié » de tenir cet emprunt pour une « considération commerciale » lorsqu'il acquiert à l'étranger les produits dont il a besoin.

Paragraphe 2

Les mots « produits » et « marchandises » ne s'appliquent qu'aux produits au sens que ces mots reçoivent dans la pratique commerciale courante et ne doivent pas être interprétés comme s'appliquant à l'achat ou à la prestation de services.

ad Article XXIV

Paragraphe 5

Lorsque des accords commerciaux définitifs auront été conclus entre l'Inde et le Pakistan, les mesures adoptées par ces pays en vue d'appliquer ces accords pourront déroger à certaines dispositions du présent Accord, sans s'écarter toutefois, de ses objectifs.

ad Article XXVI

Les territoires que les parties contractantes représentent sur le plan international ne comprennent pas les régions soumises à l'occupation militaire.

Závěrečná poznámka.

Otázka použitelnosti Všeobecné dohody o clech a obchodu na obchodní styky smluvních stran s územími vojensky obsazenými nebyla dotčena a vyhrazuje se dalšímu studiu v brzké době. Zatím nic v této Dohodě nemá prejudikovati budoucímu řešení. Tato výhrada se ovšem nijak nedotýká použitelnosti ustanovení článků XXII a XXIII na otázky vyplývající z těchto obchodních styků.

Final Note

The applicability of the General Agreement on Tariffs and Trade to the trade of contracting parties with the areas under military occupation has not been dealt with and is reserved for further study at an early date. Meanwhile, nothing in this Agreement shall be taken to prejudge the issues involved. This, of course, does not affect the applicability of the provisions of Articles XXII and XXIII to matters arising from such trade.

Note finale

La question de l'application de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce aux échanges commerciaux des parties contractantes avec les régions soumises à l'occupation militaire n'a pas été traitée, et elle est réservée pour faire prochainement l'objet d'un nouvel examen. Dans l'intervalle, rien dans le présent Accord ne devra être interprété comme préjugeant les solutions à adopter. Cette réserve, bien entendu, ne fait aucunement obstacle à l'application des dispositions des articles XXII et XXIII aux questions soulevées par les échanges commerciaux susmentionnés.

(Překlad.)

LISTINA X — ČESKOSLOVENSKO.

Pouze anglické a francouzské znění této listiny jest autentické.

PRVNÍ ČÁST.

Sazebník pro země požívající nejvyšších výhod.

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	I. Zboží osadnické.	
ex 1	Kakaové boby a slupky:	
a)	surové	100.—
ex 2	Káva:	
a)	surová	1650.—
3	Čaj	5000.—
	II. Koření.	
ex 4	Pepř (černý, bílý a červený [španělský, též paprika], dlouhý pepř; pepřový prach); nové koření; zázvor:	
ex a)	nemleté:	
ex 2	ostatní:	
	pepř (černý, bílý nebo dlouhý)	500.—
	nové koření	600.—
ex 5	Skořice:	
ex a)	nemletá:	
2.	ostatní	1500.—
ex 6	Badián (čínský anýz); hřebíček (též hřebíčkové matky); macis (muškátový květ); muškátové ořechy nevyloupané:	
ex a)	nemleté:	
2.	ostatní	2200.—
ex 7	Muškátové ořechy vyloupané:	
ex a)	nemleté:	
2.	ostatní	3000.—
ex 8	Kardamomy, šafrán, vanilka:	
ex a)	nemleté:	
2.	ostatní	3000.—

SCHEDULE X — CZECHOSLOVAKIA.

This Schedule is authentic only in the English and French languages.

PART I.

Most-Favoured-Nation-Tariff.

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	I. Colonial articles.	
ex 1	Cocoa beans and husks:	
a)	raw	100.—
ex 2	Coffee:	
a)	raw	1650.—
3	Tea	5000.—
	II. Spices.	
ex 4	Pepper (black, white and red [Spanish, also paprika], long pepper; pepper dust); pimento; ginger:	
ex a)	unground:	
ex 2.	other:	
	pepper (black, white or long)	500.—
	pimento	600.—
ex 5	Cinnamon:	
ex a)	unground:	
2.	other	1500.—
ex 6	Badian (aniseed star); cloves (also mother cloves); mace (flower of nutmeg); nutmegs unshelled:	
ex a)	unground:	
2.	other	2200.—
ex 7	Nutmegs shelled:	
ex a)	unground:	
2.	other	3000.—
ex 8	Cardamoms, saffron, vanilla:	
ex a)	unground:	
2.	other	3000.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	III. Jižní ovoce.	
ex 9 ex b) 1.	Fíky: sušené: v krabicích, bedničkách nebo košíčkách	300.—
Poznámka k saz. pol. 9b)	Sušené fíky ve věncích nebo jinak balené, dovážené pro továrny kávových náhražek, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	50.—
ex 10	Vinné bobule a hrozny, sušené; korintky: vinné bobule a hrozny, sušené (1) (6)	180.—
Poznámka k saz. čís. 10	Zboží saz. čís. 10, dovážené k výrobě octa, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	40.—
ex 11	Citrony, limony, cedráty:	
	citrony	140.—
	grape fruit	30.—
	mango	80.—
ex 12	Pomeranče (též mandarinky):	
	pomeranče od 1. června do 31. srpna	100.— z hrubé váhy
	mandarinky	150.— z hrubé váhy
Poznámka k saz. čís. 12	Pomeranče, mimo mandarinky, v polobednách	100.—
13	Citrony, limony, cedráty a pomeranče, ve slané vodě naložené; nezralé drobné pomeranče; kůra pomerančová, cedrátová a citronová, též mletá nebo ve slané vodě naložená	70.—
14	Datle, pistacie, banány (pisang):	
	datle	270.—
	pistacie	540.—
	banány (pisang)	200.—
15	Ananas	500.—
16	Mandle:	
a)	suché, nevyloupané nebo vyloupané	300.—
b)	nezrale ve skořápce	150.—
ex 17	Piniová (limbová) jádra, nevyloupaná; svatojanský chléb, nazaroly, jedlé kaštany; kokosové a podobné jedlé ořechy cizokrajné; olivy čerstvé, sušené nebo solené:	
	kokosové a podobné jedlé ořechy cizokrajné, včetně podzemnicových oříšků a ořechů pekanových	100.—
	olivy čerstvé, sušené nebo solené	45.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	III. Southern fruits.	
ex 9	Figs:	
ex b) 1.	dried: in little boxes, cases or pottles	300.—
Note to 9 b)	Figs dried, strung or otherwise packed, imported under licence for the manufacture of coffee substitutes, under supervision and on conditions fixed by regulation . . .	50.—
ex 10	Wine berries and grapes, dried; currants:	
	wine berries and grapes, dried (1) (6)	180.—
Note to 10	Wares of T. No. 10 imported under licence for the manufacture of vinegar, under supervision and on conditions fixed by regulation	40.—
ex 11	Citrons, lemons, cedrats:	
	citrons	140.—
	grapefruit	30.—
	mangoes	80.—
ex 12	Oranges (also mandarins):	
	oranges from June 1 to August 31	100.— on gross weight
	mandarins	150.— on gross weight
Note to 12	Oranges, except mandarins, in crates	100.—
13	Citrons, limes, cedrats and oranges, in brine; small unripe oranges; orange, cedrat and citron rinds, also ground or in brine	70.—
14	Dates, pistachios, bananas (pisang):	
	dates	270.—
	pistachios	540.—
	bananas (pisang)	200.—
15	Pineapples	500.—
16	Almonds:	
a)	dried, unshelled or shelled	300.—
b)	unripe, in the shell	150.—
ex 17	Pine (cembra) kernels, unshelled; carob-beans, azaroles, edible chestnuts; coconuts and similar exotic edible nuts; olives, fresh, salted or dried:	
	coconuts and similar exotic edible nuts, including groundnuts and pecans	100.—
	olives, fresh, dried or salted	45.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	VI. Obilí; slad; luštěniny; mouka a mlýnské výrobky; rýže.	
34	Rýže neloupaná a loupaná, i rýže zlomková:	
a)	neloupaná	10.—
b)	ostatní	40.—
	VII. Ovoce, zelenina, rostliny a části rostlin.	
	Ovoce:	
ex 35	Vinné hrozny, čerstvé; vinný rmut:	
	vinné hrozny, čerstvé:	
	od 1. prosince do 31. července	400.—
	od 1. srpna do 30. listopadu	500.—
ex 36	Vlašské ořechy a lískové oříšky, zralé:	
	lískové oříšky zralé:	
	nevyloupané	150.—
	vyloupané	200.—
ex 37	Ovoce výslovně nejmenované, čerstvé (2):	
ex a)	jemné ovoce stolní:	
ex 1.	broskve a nektarinky, hrušky, jablka a jahody:	
	broskve a nektarinky, od 1. března do 31. května	170.—
	hrušky od 1. října do 31. května	75.—
	jablka:	
	od 1. listopadu do 31. května	75.—
	od 1. června do 30. června, sklizená během tří měsíců před dovozem (3)	75.—
ex 2.	ostatní:	
	meruňky od 1. března do 31. května	170.— z hrubé váhy
ex 38	Švestky sušené (6):	
ex a)	v sudech, bednách, pytlích nebo v podobných obalech o hrubé váze větší než 30 kg nebo nebalené:	
	v sudech, bednách, pytlích nebo v podobných obalech o hrubé váze větší než 30 kg až 50 kg	60.—
b)	jinak balené (4)	60.—

Schedule X — Czechoslovakia
Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	VI. Cereals; malt; pulse; flour and milled products; rice.	
34	Rice unhusked and husked, also broken:	
a)	unhusked	10.—
b)	other	40.—
	VII. Fruit, vegetables, plants and parts of plants.	
	Fruit:	
ex 35	Grapes, fresh; vintage must:	
	grapes, fresh:	
	from December 1 to July 31	400.—
	from August 1 to November 30	500.—
ex 36	Walnuts and hazelnuts, ripe:	
	hazelnuts, ripe:	
	not peeled	150.—
	peeled	200.—
ex 37	Fruit not specially provided for, fresh (2):	
ex a)	fine table fruit:	
ex 1.	peaches and nectarines, pears, apples and strawberries:	
	peaches and nectarines, from March 1 to May 31	170.—
	pears from October 1 to May 31	75.—
	apples:	
	from November 1 to May 31	75.—
	from June 1 to June 30 picked from the tree within three months prior to importation (3)	75.—
ex 2.	other:	
	apricots from March 1 to May 31	170.— on gross weight
ex 38	Plums, dried (6):	
ex a)	in barrels, cases, bags, or in similar packing of a gross weight of over 30 kilograms, or unpacked:	
	in barrels, cases, bags, or similar packing of a gross weight of over 30 to 50 kilograms	60.—
b)	in other packing (4)	60.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 39	Ovoce výslovně nejmenované, upravené (sušené, stlačené, rozkrájené, na prach rozmělněné nebo jinak rozdrobené; naložené ve slané vodě nebo v octě, v sudech; švestková povidla bez přísady cukru):	
	jablka a hrušky, obojí sušené a neloupané, buď celé nebo rozkrájené (5) (6)	50.—
	ostatní ovoce výslovně nejmenované, sušené (5) (6) .	100.—
	Zelenina:	
ex 42	Zelí čerstvé:	
ex b)	od 1. prosince do 15. července:	
	od 1. března do 31. května	50.—
ex 43	Zelenina výslovně nejmenovaná a jiné rostliny pro kuchyňskou potřebu, čerstvé:	
ex a)	jemná zelenina stolní:	
1.	lanýže	250.— z hrubé váhy
ex 2.	chřest, karotky ve svazečcích, okurky, salát hlávkový a špenát:	
	chřest a salát hlávkový, od 1. listopadu do 30. dubna	260.—
	karotky ve svazečcích a špenát, od 1. listopadu do 31. března	260.—
ex 3.	ostatní:	
	zelené fazole a hrášek, v luscích, od 1. listopadu do 31. května	120.— z hrubé váhy
	Rostliny a části rostlin:	
	Semena:	
ex 47	Semeno lněné a konopné (semenec), semena olejnatá, jinde nezařaděná:	
b)	semena olejnatá, jinde nezařaděná	beze cla
ex 49	Semeno jetelové:	
ex b)	jiné:	
	vojtěška	85.—
50	Semena travní	440.— z hrubé váhy

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 39	Fruit not specially provided for, prepared (dried, compressed, cut up, powdered or otherwise ground; preserved in brine or in vinegar, in barrels; plum jam with no sugar added):	
	apples and pears, both dried and unpeeled, whether whole or cut up (5) (6)	50.—
	all other fruit not specially provided for, dried (5) (6)	100.—
	Vegetables:	
ex 42	Cabbage, fresh:	
ex b)	from December 1 to July 15:	
	from March 1 to May 31	50.—
ex 43	Vegetables not specially provided for and other culinary plants, fresh:	
ex a)	fine table vegetables:	
1.	truffles	250.— on gross weight
ex 2.	asparagus, carrots in bundles, cucumbers, cabbage lettuce and spinach:	
	asparagus and cabbage lettuce, from November 1 to April 30	260.—
	carrots in bundles and spinach, from November 1 to March 31	260.—
ex 3.	other:	
	green beans and green peas, in pods, from November 1 to May 31	120.— on gross weight
	Plants and parts of plants:	
	Seeds:	
ex 47	Linseed and hemp seed, oil seeds, not elsewhere included:	
b)	oil seeds, not elsewhere included	free
ex 49	Clover seed:	
ex b)	other:	
	lucerne (alfalfa)	85.—
50	Grass seeds	440.— on gross weight

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	Okrasné květiny a okrasné listoví, pak živoucí rostliny:	
ex 56	živoucí rostliny (také v obyčejných květináčích, kbelících a podobných nádobách):	
b)	stromy a keře:	
	Azalea mollis, Azalea pontica	beze cla
	magnolie, javor japonský (Acer japonicum) . . .	260.—
	ostatní	800.—
c)	květinové cibule, hlízy a oddenky (rhizomy, bulvy) .	80.—
ex e)	ostatní, též sazenice, rouby, odnože a výhonky:	
	azalky indické	beze cla
	Ostatní rostliny a části rostlin:	
61	Mořská tráva, esparto (kavil přepevný či alfa), piasava a podobné rostlinné látky k vycpávání, pletení, na kartáče a košťata; lýko, rafia; rákosí; sláma; seno; stelivo; vše též barvené	beze cla
ex 62	Rostliny výslovně nejmenované a jejich části:	
ex b)	sušené neb upravené (na prach umleté nebo jinak rozmělněné nebo barvené):	
2.	ostatní	80.—
	IX. Jiná zvířata.	
ex 75	Ryby, raci sladkovodní, pozemní hlemýždi, scampi, vše čerstvé:	
a)	ryby mořské	10.—
ex b)	ostatní:	
	ryby sladkovodní	280.—
76	Mořská zvířata lasturová nebo korýši (na př. ústřice, mořští raci, mořští pavouci, krabi, želvy), čerstvá, též uvařená, nikoli však vyloupaná:	
	mořští raci	600.—
	ostatní	750.—
	X. Výrobky živočišné.	
ex 79	Vejce drůbeží, též žloutek a bílek, tekutý:	
b)	žloutek a bílek, tekutý	220.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	Ornamental flowers and leaves, also living plants:	
ex 56	Living plants (also in ordinary flower pots, tubs and the like):	
b)	trees and shrubs:	
	Azalea mollis, Azalea pontica	free
	magnolias, Japanese maple (Acer japonicum) . .	260.—
	other	800.—
c)	flower bulbs, tubers and rootstocks (rhizomas, bulbs)	80.—
ex e)	other, including slips, cuttings, grafts and shoots:	
	Azalea indica	free
	Other plants and their parts:	
61	Sea-grass, esparto grass (stipa tenacissima or alfa), piassava and similar vegetable materials for stuffing, plaiting, for brushes and brooms; bast, raffia; reed; straw; hay; litter; all these goods also dyed	free
ex 62	Plants not specially mentioned and their parts:	
ex b)	dried or prepared (powdered or otherwise reduced or dyed):	
2.	other	80.—
	IX. Other animals.	
ex 75	Fish, freshwater crayfish, land snails, scampi; fresh:	
a)	sea fish	10.—
ex b)	other:	
	freshwater fish	230.—
76	Sea shellfish or crustaceans (e. g. oysters, lobsters, sea spiders, crabs, turtles), fresh, also boiled, but not shelled:	
	lobsters	600.—
	other	750.—
	X. Animal products.	
ex 79	Eggs of poultry, also yolk and white of egg, liquid:	
b)	yolk and white of egg, liquid	220.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
Poznámka k saz. pol. 79b)	Žloutek a bílek, tekutý, dovážený továrnami k výrobě usní, umělých tuků jedlých, rybích konserv nebo k výrobě těstovin, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	beze cla
ex 81	Vosk živočišný:	
a)	přírodní	20.—
ex 82	Houby rohovité:	
ex a)	jemné i obyčejné houby (houby mycí a koňské) v přírodním stavu, neupravené, neprané; houby koňské prané, dále zpracované, avšak nebílené:	
	jemné i obyčejné houby (houby mycí a koňské) v přírodním stavu, neupravené, neprané	50.—
83	Kožešiny a kůže, surové (mokré nebo suché, též solené nebo vápněné, avšak dále nezpracované)	beze cla
ex 84	Chlupy, vlasy a žíně veškeré, surové nebo upravené (a to vochlované, vyvařené, barvené nebo mořené, též kadeřené); štětiny:	
	chlupy a žíně veškeré, surové nebo upravené (a to vochlované, vyvařené, barvené nebo mořené, též kadeřené); štětiny	beze cla
ex 86	Měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené; blány zlatotepecké; střevové provazy:	
	měchýře a střeva, čerstvé, solené nebo sušené; střevové provazy	24.— z čisté váhy
	XI. Tuky.	
	Tuky jedlé:	
89	Vepřové a husí sádlo, syrové i vyškvařené (7)	
	Technické tuky a mastné kyseliny:	
ex 91	Tuk rybí, velrybí a tulení:	
	tuk rybí a velrybí	beze cla
92	Lůj zvířecí, syrový nebo vyškvařený; lůj lisovaný . . .	15.—
93	Lůj rostlinný, olej palmový, olej z palmových jader a kokosových ořechů, tuhý:	
a)	lůj rostlinný a olej palmový	beze cla
b)	olej z palmových jader a kokosových ořechů, tuhý . .	6.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
Note to 79 b)	Yolk and white of egg, liquid, imported under licence by factories for the manufacture of leather, edible artificial fats, preserves of fish or of paste, under supervision and on conditions imposed by regulation	free
ex 81	Animal wax:	
a)	in a natural state	20.—
ex 82	Horny sponges:	
ex a)	sponges fine or common (bath and horse sponges) in a natural state, not worked, not washed; horse sponges washed, further worked, but not bleached:	
	sponges fine or common (bath and horse sponges) in a natural state, not worked, not washed	50.—
83	Skins and hides, raw (green or dry, also salted or limed, but not further worked)	free
ex 84	Hair of all kinds, crude or worked (i. e. combed, boiled, dyed or stained, also curled); bristles:	
	hair of all kinds, except human hair, crude or worked (i. e. combed, boiled, dyed or stained, also curled); bristles	free
ex 86	Bladders and guts, fresh (green), salted (pickled), or dried; gold beater's skins; gut strings:	
	bladders and guts, fresh (green), salted (pickled), or dried; gut strings	24.— on net weight
	XI. Fats and grease.	
	Edible fats:	
89	Pork and goose fat, raw or rendered (7)	
	Fats for technical purposes and fatty acids:	
ex 91	Fish, whale and seal oil:	
	fish and whale oil	free
92	Animal tallow, raw or rendered; pressed tallow	15.—
93	Tallow vegetable, palm oil, palm kernel and coconut oil, solid:	
a)	tallow vegetable and palm oil	free
b)	palm kernel and coconut oil, solid	6.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 94	Vosk rostlinný:	
ex b)	vosk karnaubový a jiný rostlinný vosk výslovně nejmenovaný:	
1.	surový	40.—
96	Parafin:	
a)	nečistý, také parafinové šupiny	180.—
b)	jiný	220.—
98	Ceresin	420.—
ex 99	Vaselina a lanolin (přečištěný tuk z vlny):	
ex a)	v sudech:	
	vaselina	320.—
101	Tuky a směsi tuků, výslovně nejmenované	20.—
	XII. Mastné oleje.	
ex 103	Olej lněný, sojový, čínský dřevný a jiné oleje mastné, výslovně nejmenované, v sudech, měchách a měchýřích, mimo olejové pokosty:	
a)	olej dřevný čínský, bez přísad	20.—
ex b)	ostatní:	
	olej skočcový	160.—
ex 104	Olej olivový, kukuřičný, makový, sezamový, podzemnicový, bukvicový a slunečnicový v sudech, měchách a měchýřích:	
	olej olivový, je-li doprovázen osvědčením o čistotě, vydaným úřadem země původu k tomu oprávněným . .	50.—
	olej podzemnicový, je-li doprovázen osvědčením, vydaným laboratořemi země původu k tomu oprávněnými o tom, že olej byl vskutku vyroben z jader nebo slupek podzemnicových	50.—
ex Poznámka k saz. čís. 103 a 104	Olej skočcový saz. čís. 103, olej olivový (též olej turnantový, i olej z olivových jader) a podzemnicový saz. čís. 104, k technickým účelům, s podmínkou, že se zdenaturují u celních úřadů výslovně zmocněných:	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 94	Wax, vegetable:	
ex b)	carnauba wax and other vegetable wax not specially providet for:	
1.	raw	40.—
96	Paraffin:	
a)	not refined, also paraffin scales	180.—
b)	other	220.—
98	Ceresine	420.—
ex 99	Petroleum jelly and lanoline (refined grease from wool):	
ex a)	in casks:	
	petroleum jelly	320.—
101	Fats and fatty mixtures, not specially provided for . .	20.—
	XII. Fatty oils.	
ex 103	Linseed oil, soya been oil, Chinese wood oil and other fatty oils, not specially provided for, in casks, leather bags and bladders, except oil varnishes:	
a)	Chinese wood oil, without additions	20.—
ex b)	other:	
	castor oil	160.—
ex 104	Olive, maize, poppy seed, sesame, groundnut, beechnut and sunflower oil, in casks, leather bags and bladders:	
	olive oil, if accompanied with a certificate of purity, issued by a competent authority of the country of origin	50.—
	groundnut oil, if accompanied with a certificate issued by a competent laboratory of the country of origin, testifying to the fact that the oil has been actually manufactured from kernels and shells of groundnuts	50.—
ex Note to 103 and 104	Castor oil of the T. No. 103, olive oil (also turnant oil and olive-seed oil) and groundnut oil of the T. No. 104, for technical purposes, on condition that they shall be denaturized at one of the customs offices expressly entrusted therewith:	

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	olej skočcový saz. čís. 103 k technickým účelům s podmínkou, že se zdenaturuje u celních úřadů výslovně zmocněných	6.—
ex 106	Oleje mastné, v lahvích, džbánech a podobných nádobách pod 25 kg:	
ex b)	oleje saz. čís. 104:	
	olej olivový v lahvích, je-li doprovázen osvědčením o čistotě, vydaným úřadem země původu k tomu oprávněným	90.—
	olej podzemnicový, je-li doprovázen osvědčením, vydaným laboratořemi země původu k tomu oprávněnými o tom, že olej byl vskutku vyroben z jader nebo slupek podzemnicových	150.—
	XIII. Nápoje.	
ex 108	Lihové tekutiny pálené:	
ex a)	vinné destiláty:	
	vinné destiláty, přicházející ze země původu, kde požívají kontrolovaného označení původu, jsou-li doprovázeny potvrzením označení původu, vydaným úřadem, uznaným příslušnými úřady dovozní země . . .	3000.—
ex b)	likéry, punčové tresti a jiné lihové tekutiny pálené, s přísadou cukru nebo jiných látek; francovka:	
	likéry a jiné lihové tekutiny pálené, s přísadou cukru nebo jiných látek	5000.—
c)	arak, rum:	
	arak	3200.—
	rum	2000.—
ex d)	jiné lihové tekutiny pálené:	
	jalovcová pálenka (gin), whisky	3000.—
ex 109	Víno, ovocné víno, vinný a ovocný mošt, šťávy z plodů, ovoce a bobulí, nezahuštěné; medovina:	
a)	nezahuštěné šťávy z plodů citrusových (8)	200.—
ex b)	ostatní:	
ex 1.	v sudech:	
	vína přicházející ze země původu:	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	castor oil of the T. No. 103 for technical purposes, on condition that it will be denaturized at one of the customs offices expressly entrusted therewith . . .	6.—
ex 106	Fatty oils in bottles, jars and similar receptacles weighing less than 25 kilograms:	
ex b)	oils of the T. No. 104:	
	olive oil in bottles, if accompanied with a certificate of purity, issued by a competent authority of the country of origin	90.—
	groundnut oil, if accompanied with a certificate issued by a competent laboratory of the country of origin, testifying to the fact that the oil has been actually manufactured from kernels and shells of groundnuts	150.—
	XIII. Beverages.	
ex 108	Distilled spirituous liquors:	
ex a)	wine distillates:	
	wine distillates, arriving from the country of origin, where they enjoy an officially controlled appellation of origin, and accompanied by a certificate of appellation of origin issued by an authority recognized by the competent authorities of the country of importation	3000.—
ex b)	liqueurs, punch essences and other distilled spirituous liquors with the addition of sugar or other substances; francovka:	
	liqueurs and other distilled spirituous liquors with the addition of sugar or other substances	5000.—
c)	arack, rum:	
	arack	3200.—
	rum	2000.—
ex d)	other distilled spirituous liquors:	
	gin, whisky	3000.—
ex 109	Wine, fruit wine, wine and fruit must, fruit and berry juices, unthickened; mead:	
a)	citrus fruit juices, unthickened (8)	200.—
ex b)	other:	
ex 1.	in casks:	
	wines arriving from the country of origin:	

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	požívající ve své zemi původu kontrolovaného označení původu, jsou-li doprovázena potvrzením označení původu, vydaným úřadem, uznaným příslušnými úřady dovozní země (9)	360.—
	ostatní, jsou-li doprovázena osvědčením původu vydaným příslušným úřadem země původu (9) .	360.—
ex 2.	v lahvích:	
	vína přicházející ze země původu:	
	požívající ve své zemi původu kontrolovaného označení původu, jsou-li doprovázena potvrzením označení původu, vydaným úřadem, uznaným příslušnými úřady dovozní země (9)	800.—
	ostatní, jsou-li doprovázena osvědčením původu vydaným příslušným úřadem země původu (9) .	800.—
	šťávy z plodů, ovoce a bobulí (mimo šťávy z jablek, malin a vinných hroznů), nezahuštěné (8) . . .	400.—
ex 110	Víno šumivé:	
	šumivá vína přicházející ze země původu, kde požívají kontrolovaného označení původu, jsou-li doprovázena potvrzením označení původu, vydaným úřadem, uznaným příslušnými úřady dovozní země	2000.—
	XIV. Potraviny.	
ex 114	Pečivo (suchary, sušenky, koláče, oplatky atd.):	
	pečené vločky a podobné přípravky z rozemletých obilnin a rýže	700.—
115	Ságo a ságové náhražky, tapioka, arrowroot	200.—
ex 119	Sýry a tvaroh:	
ex a)	sýry:	
	Roquefort	500.—
120	Sledi nasolení neb uzení:	
a)	nasolení	14.—
b)	uzení	70.— z hrubé váhy

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	enjoying in their country of origin an officially controlled appellation of origin, and accompanied by a certificate of appellation of origin issued by an authority recognized by the competent authorities of the country of importation (9)	360.—
	other, accompanied by a certificate of origin issued by a competent authority of the country of origin (9)	360.—
ex 2.	in bottles:	
	wines arriving from the country of origin:	
	enjoying in their country of origin an officially controlled appellation of origin, and accompanied by a certificate of appellation of origin issued by an authority recognized by the competent authorities of the country of importation (9)	800.—
	other, accompanied by a certificate of origin issued by a competent authority of the country of origin (9)	800.—
	fruit and berry juices (except apple, raspberry and grape juices), unthickened (8)	400.—
ex 110	Sparkling wines:	
	sparkling wines, arriving from the country of origin, enjoying in their country of origin an officially controlled appellation of origin, and accompanied by a certificate of appellation of origine issued by an authority recognized by the competent authorities of the country of importation	2000.—
	XIV. Comestibles.	
ex 114	Baked articles (biscuits, cakes, wafers, etc.):	
	baked flakes and similar preparations of ground cereals and of rice	700.—
115	Sago and sago substitutes, tapioca and arrowroot . . .	200.—
ex 119	Cheese and curd:	
ex a)	cheese:	
	Roquefort	500.—
120	Herrings, salted or smoked:	
a)	salted	14.—
b)	smoked	70.—
		on gross weight

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 121	Ryby výslovně nejmenované, nasolené, uzené, sušené:	
a)	nasolené	10.—
ex b)	ostatní:	
	uzené	300.—
122	Ryby připravené (marinované nebo v oleji atd.), v sudech:	
a)	v oleji	400.—
b)	ostatní	800.—
125	Kakaové máslo	180.—
126	Kakaový prášek	2000.—
ex 127	Kakaová hmota; čokoláda, čokoládové náhražky a výrobky:	
	kakaová hmota	2000.—
ex 128	Konservy rybí, masové a korýšové:	
ex b)	ostatní:	
	konservy z mořských raků	1000.—
ex 130	Konservy ovocné, zahuštěný mošt, zahuštěné šťávy z plodů, ovoce a bobulí; tamarindy:	
a)	zahuštěné šťávy z plodů citrusových	500.—
ex b)	ostatní:	
	zahuštěné šťávy z plodů, ovoce a bobulí, mimo šťávy z jablek, malin a vinných hroznů	700.—
ex 131	Poživatiny v krabicích, lahvích a podobných nádobách neprodyšně uzavřené (mimo poživatiny jmenované pod saz. čís. 114, 123, 126 a 127):	
a)	zahuštěné šťávy z plodů citrusových	500.—
ex b)	ostatní:	
	konservy zeleninové (též konservy houbové a zeleninové šťávy) a jiné přípravky rostlinné pro kuchyňskou potřebu; polévky:	
	konservy chřestové	500.—
	zeleninové šťávy:	
	šťáva z rajských jablek	500.—
	jiné	340.—
	ostatní, mimo konservy z rajských jablek (10)	700.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 121	Fish not specially provided for, salted, smoked, dried:	
a)	salted	10.—
ex b)	other:	
	smoked	300.—
122	Fish, prepared (marinated or in oil etc.), in casks:	
a)	in oil	400.—
b)	other	800.—
125	Cocoa butter	180.—
126	Cocoa powder	2000.—
ex 127	Cocoa paste; chocolate, substitutes for and manufactures of chocolate:	
	cocoa paste	2000.—
ex 128	Preserves of fish, meat and shellfish:	
ex b)	other:	
	preserves of lobster	1000.—
ex 130	Preserves of fruit, thickened must, fruit and berry juices, thickened; tamarinds:	
a)	citrus fruit juices, thickened	500.—
ex b)	other:	
	fruit and berry juices (except apple, raspberry and grape juices), thickened	700.—
ex 131	Edibles in tins, bottles, and similar containers hermetically sealed (except edibles enumerated under Tariff Numbers 114, 123, 126 and 127):	
a)	citrus fruit juices, thickened	500.—
ex b)	other:	
	preserved vegetables (including preserved mushrooms and vegetable juices) and other plant preparations for kitchen use; soups:	
	preserved asparagus	500.—
	vegetable juices:	
	tomato juice	500.—
	other	340.—
	other, except preserved tomatoes (10)	700.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	konservy ovocné:	
	ananasové	500.—
	ostatní	700.—
	zahuštěné šťávy z plodů, ovoce a bobulí, mimo šťávy z jablek, malin a vinných hroznů	700.—
	konservy rybí:	
	sardinky, kippered herrings, losos	600.—
	pilchardy:	
	v oleji	600.—
	v omáčce z rajských jablek	400.—
	mořští raci	1000.—
	pražená nabobtnalá zrna obilnin a rýže	900.—
ex 132	Poživatiny výslovně nejmenované:	
a)	sušené žloutky a bílky	800.—
ex b)	ostatní:	
	polévky	700.—
	pražená nabobtnalá zrna obilnin a rýže	900.—
	žvýkací guma	960.—
	XV. Dříví, uhlí a rašelina.	
ex 134	Dříví stavební a užitkové (11); korek:	
b)	dříví stavební a užitkové, mimoevropské, kulaté nebo v hrubých špalcích sekerou osekaných, též řezané pilou nebo jinak ořezávané, štípané, mimo dyhy, dále neopracované	beze cla
	XVI. Suroviny soustružnické a řezbářské.	
136	Třtina obecná (španělský rákos), surová, neštípaná; hole a vzácnější třtiny, surové	beze cla
138	Rohy, rohové kotouče, špičky rohů, paznehty, hnáty, kopyta, kosti, vše přírodní nebo pouze štípané, narovnané nebo rozřezané	beze cla
ex 139	Jantar (také hmota jantarová), gagat, slonovina a jiné zuby zvířecí, želvovina, mořská pěna, perleť a jiné skoře-	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	preserved fruit:	
	pineapple	500.—
	other	700.—
	fruit and berry juices (except apple, raspberry and grape juices), thickened	700.—
	preserved fish:	
	sardines, kippered herrings, salmon	600.—
	pilchards:	
	in oil	600.—
	in tomato sauce	400.—
	lobster	1000.—
	roasted puffed grains of cereals and of rice	900.—
ex 132	Edibles not specially provided for:	
a)	yolk and white of egg, dry	800.—
ex b)	other:	
	soups	700.—
	roasted puffed grains of cereals and of rice	900.—
	chewing gum	960.—
	XV. Wood, coal and turf.	
ex 134	Building and industrial wood (11); cork:	
b)	building and industrial wood, not European in the log or in rough blocks hewn by axe, also sawn or otherwise cut, split, except veneers, not further worked . .	free
	XVI. Materials for turning and carving.	
136	Chair cane, raw, not split; sticks and canes, finer, raw .	free
138	Horns, horn in slabs, horn points, claws, feet, hoofs, bones, all natural or only split, stretched or cut	free
ex 139	Amber (also amber pulp), jet, ivory and other animal teeth, tortoise shell, meerschaum, mother-of-pearl and	

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	piny lasturové, vše přírodní nebo pouze štípané, narovnané nebo rozřezané:	
	slonovina a jiné zuby zvířecí, želvovina, perleť a jiné skořepiny lasturové	beze cla
ex 140	Kostice surová; korály surové (též vrtané, nikoli však čištěné nebo broušené):	
	korály surové (též vrtané, nikoli však čištěné nebo broušené)	beze cla
ex 141	Celuloid v deskách, prutech nebo trubkách, též leštěný, i podložený, dále však nezpracovaný; umělé suroviny řezbářské a soustružnické výslovně nejmenované, dále neopracované:	
ex b)	umělé suroviny řezbářské a soustružnické výslovně nejmenované, dále neopracované:	
	umělé suroviny řezbářské a soustružnické z kaseinu	100.— z hrubé váhy
	XVII. Nerosty jinde nezařaděné.	
142	Kameny surové nebo pouze zhruba osekané nebo nejvýše na třech stranách pilou nebo lanem řezané; desky neštípané a pilou nebo lanem neřezané	beze cla
144	Rudy výslovně nejmenované, též upravené	beze cla
ex 146	Bílá křída, těživec:	
ex b)	mleté, plavené:	
1.	bílá křída	7.—
ex 148	Barevné hlinky:	
ex b)	pálené, mleté, plavené, lisované:	
2.	ostatní	50.—
ex 150	Zeminy a látky nerostné, výslovně nejmenované, přírodní, pálené, mleté nebo plavené:	
ex b)	ostatní:	
	osinek, tuha, slída, fosfáty v kusech	beze cla
	XVIII. Látky lékárnické a voňavkářské.	
151	Šťáva lékořicová (ze sladkého dřeva), zahuštěná, v bednách nebo v kusech	250.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	other shells, all these materials natural or only split, stretched or cut:	
	ivory and other animal teeth, tortoise shell, mother-of-pearl and other shells	free
ex 140	Whalebone, natural; coral, raw (also perforated, but not cleaned nor smoothed):	
	coral, raw (also perforated, but not cleaned nor smoothed)	free
ex 141	Celluloid in sheets, sticks or tubes, also polished or backed, but not further worked; artificial materials for turning and carving, not specially provided for, not further worked:	
ex b)	artificial materials for turning and carving, not specially provided for, not further worked:	
	artificial materials for turning and carving of casein	100.— on gross weight
	XVII. Minerals not included elsewhere.	
142	Stones, rough or merely roughly hewn or mostly not more than on three sides sawn by saw or by cable; slabs neither split nor sawn by saw or by cable	free
144	Ores not specially provided for, also partly treated . . .	free
ex 146	White chalk, heavy spar:	
ex b)	ground, washed:	
1.	white chalk	7.—
ex 148	Coloured clays:	
ex b)	burnt, ground, washed, compressed:	
2.	other	50.—
ex 150	Earths and mineral substances not specially provided for, crude, burnt, ground or washed:	
ex b)	other:	
	asbestos (amianth), graphite, mica, phosphate rock	free
	XVIII. Medicinal wares and perfumery.	
151	Liquorice juice, thickened, in cases or lumps	250.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 154	Vonné vodičky (lihuprosté), jako: vodička z květu pomerančových, vodička růžová, levandulová, fenyklová, z máty peprné, millefleurová a podobné vodičky:	
b)	v nádobách lehčích než 10 kg hrubé váhy	160.—
ex 155	Silice (etherické oleje):	
b)	ostatní (12)	320.—
	XIX. Barviva a třísliva.	
159	Kury jiné, pak kořeny, listy, květy, plody (na př. myrobalány), borky, duběnky a pod., též rozřezané, mleté nebo jinak na drobno rozdělané, k barvení nebo k vydělávání kůží	beze cla
ex 162	Orseille, persio; indigo; košenila (červec nopálový); výtažek ze dřeva kaštanového; výtažek ze dřeva kvebrachového; výtažky třídlové výslovně nejmenované:	
	výtažek mimosový	8.—
	indigo; výtažek ze dřeva kaštanového, výtažek ze dřeva dubového, výtažek ze dřeva eukalyptového	13.—
163	Výtažky barvířské výslovně nejmenované:	
a)	tekuté	100.—
b)	pevné	170.—
	XX. Klovatiny (gumy) a pryskyřice.	
ex 165	Pryskyřice obyčejná; kalafuna; smůla výslovně nejmenovaná:	
	pryskyřice obyčejná, kalafuna	beze cla
170	Asfaltový tmel; asfaltový mastix; pryskyřičné cementy (dřevitý cement)	23.—
ex 173	Terpentin, olej terpentinový, olej smolný (pryskyřičný); surový olej jantarový, z rohu a kaučukový, pak oleje řady benzenové z kamenouhelného dehtu; ptačí lep:	
ex b)	ostatní:	
	terpentin, olej terpentinový	beze cla
174	Pryskyřice kopálová, pryskyřice damarová, šelak, guma arabská, guma geddah, senegalská, gumigutta, guma tra-	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 154	Fragrant waters (without alcool), such as: orange-blossom, rose, lavender, fennel, peppermint, millefleurs and other like waters:	
b)	in receptacles weighing gross less than 10 kilograms	160.—
ex 155	Essences (essential oils):	
b)	other (12)	320.—
	XIX. Dyeing and tanning materials.	
159	Other barks, roots, leaves, blossoms, fruits (e. g. myrobalans), valonias, gallnuts and similar, also cut, ground up or otherwise reduced, for dyeing and tanning . . .	free
ex 162	Archil, persio; indigo; cochineal; extract of chestnut wood; extract of quebracho wood; tanning extracts, not specially provided for:	
	wattle extract	8.—
	indigo; extract of chestnut wood, extract of oak wood, extract of eucalyptus wood	13.—
163	Dyeing extracts, not specially provided for:	
a)	liquid	100.—
b)	solid	170.—
	XX. Gums and resins.	
ex 165	Rosin; colophony; pitch not specially provided for:	
	rosin, colophony	free
170	Asphalt cement; asphalt mastic; rosin cements (wood cement)	23.—
ex 173	Turpentine, turpentine oil, pitch oil (rosin oil); crude oil of amber, hartshorn and caoutchouc, also coal tar oils of the benzol series; birdlime:	
ex b)	other:	
	turpentine, turpentine oil	free
174	Copal and damar resin, shellac, gum arabic, gedda gum, senegal gum, gambodge gum, gum tragacanth; gums,	

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	gantová; klovatiny (gumy), pryskyřice a klejopryskyřice, přírodní balzámy a šťávy rostlinné, výslovně nejmenované	beze cla
	XXI. Oleje minerální; dehet hnědouhelný, dehet břidličný a oleje z nich.	
ex 177	Oleje minerální, jakož i oleje z dehtu hnědouhelného a břidličného, polorafinované (poločištěné) nebo rafinované (čištěné), hutnoty 0.880 nebo menší, též smíšené s živočišnými nebo rostlinnými oleji nebo tuky:	
ex b)	hutnoty vyšší než 0.790 do 0.880:	
	oleje minerální polorafinované (poločištěné) nebo rafinované (čištěné):	
	hutnoty vyšší než 0.790 do 0.870	170.— z vlastní váhy
	hutnoty vyšší než 0.870 do 0.880	180.— z vlastní váhy
178	Oleje minerální, jakož i oleje z dehtu hnědouhelného a břidličného, polorafinované (poločištěné) nebo rafinované (čištěné), hutnoty větší než 0.880, též smíšené s živočišnými nebo rostlinnými oleji nebo tuky:	
	hutnoty vyšší než 0.880 do 0.890	180.— z vlastní váhy
	hutnoty vyšší než 0.890	200.— z vlastní váhy
	XXII. Bavlna, příze a zboží z ní,	
	též pomíšené jinými předivy rostlinnými, nikoli však vlnou nebo hedvábím.	
180	Bavlna surová, mykaná, bílená, barvená, mletá; odpadky	beze cla
ex 181	Bavlněná vata, mimo vatu k léčebným účelům; niti upravené k čištění strojů atd. (13):	
	Poznámka. Lintry tvářené, dovážené k výrobě umělého hedvábí, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	100.—
	Bavlněná příze:	
183	jednoduchá, surová:	
a)	do čís. 12 po anglicku	180.—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	230.—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	400.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	resins and gum resins, crude vegetable balsams and juices, not specially provided for	free
	XXI. Mineral oils; lignite and schist tar and oils thereof.	
ex 177	Mineral oils, as well as lignite tar and schist tar oils, semi-refined (semi-purified), or refined (purified), of a density of 0.800 or less, also mixed with animal or vegetable oils or fats:	
ex b)	of a density of more than 0.790 and up to 0.880:	
	mineral oils, semi-refined (semi-purified), or refined (purified):	
	of a density of more than 0.790 up to 0.870 . .	170.— on own weight
	of a density of more than 0.870 up to 0.880 . .	180.— on own weight
178	Mineral oils, as well as lignite and schist tar oils, semi-refined (semi-purified), or refined (purified), of a density of more than 0.880, also mixed with animal or vegetable oils or fats:	
	of a density of more than 0.880 up to 0.890	180.— on own weight
	of a density of more than 0.890	200.— on own weight
	XXII. Cotton, yarns and wares thereof, also mixed with vegetable spinning materials, but not with wool or silk.	
180	Cotton, crude, carded, bleached, dyed, ground; cotton waste	free
ex 181	Cotton wadding, except cotton wool for medical purposes; threads prepared for cleaning machinery etc. (13):	
	Note. Linters, shaped, imported under licence for the manufacture of rayon, under supervision and on conditions imposed by regulation	100.—
	Cotton yarn:	
183	single, unbleached:	
a)	up to No. 12 English	180.—
b)	over No. 12 and up to No. 29 English	230.—
c)	over No. 29 and up to No. 50 English	400.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku	400.—
e)	přes čís. 70 až čís. 90 po anglicku	450.—
f)	přes čís. 90 po anglicku	370.—
Poznámka 2 k saz. čís. 183	Jednoduchá surová příze bavlněná, dovážená k výrobě tylu, záclon, výšivek a krajek, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
	z c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	290.—
	z d) přes čís. 50 až čís. 60 po anglicku	350.—
	z d) a e) přes čís. 60 až čís. 80 po anglicku	400.—
	z e) přes čís. 80 až čís. 90 po anglicku	280.—
	z f) přes čís. 90 až čís. 120 po anglicku	beze cla
	z f) přes čís. 120 po anglicku	beze cla
184	dvojpramenná, surová:	
a)	do čís. 12 po anglicku	230.—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	300.—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	450.—
d)	přes čís. 50 až čís. 70 po anglicku	450.—
e)	přes čís. 70 až čís. 90 po anglicku	520.—
f)	přes čís. 90 po anglicku	520.—
Poznámka k saz. čís. 184	Dvojpramenná surová příze bavlněná, dovážená pro tkalcovny na látky polohedvábné, pak k výrobě tylu, záclon, výšivek a krajek, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
	z c) přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	350.—
	z d) přes čís. 50 až čís. 60 po anglicku	420.—
	z d) a e) přes čís. 60 až čís. 80 po anglicku	350.—
	z e) přes čís. 80 až čís. 90 po anglicku	350.—
	z f) přes čís. 90 až čís. 120 po anglicku	beze cla
	z f) přes čís. 120 po anglicku	beze cla
185	troj- nebo vícepramenná, jednou skaná, surová:	
a)	do čís. 12 po anglicku	300.—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	350.—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	500.—
d)	přes čís. 50 po anglicku	600.—
Poznámka k saz. čís. 185	Bavlněná příze troj- nebo vícepramenná přes čís. 60 po anglicku, dovážená k vyšívání (nit vyšívací), na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením:	
	1. přes čís. 60 až čís. 80 po anglicku	440.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
d)	over No. 50 and up to No. 70 English	400.—
e)	over No. 70 and up to No. 90 English	450.—
f)	over No. 90 English	370.—
Note 2 to 183	Cotton yarn unbleached, single, imported under licence for the manufacture of tulle, curtains, embroideries and lace, under supervision and on conditions imposed by regulation:	
	ex c) over No. 29 and up to No. 50 English	290.—
	ex d) over No. 50 and up to No. 60 English	350.—
	ex d) and e) over No. 60 and up to No. 80 English .	400.—
	ex e) over No. 80 and up to No. 90 English	280.—
	ex f) over No. 90 and up to No. 120 English	free
	ex f) over No. 120 English	free
184	of two threads, unbleached:	
a)	up to No. 12 English	280.—
b)	over No. 12 and up to No. 29 English	300.—
c)	over No. 29 and up to No. 50 English	450.—
d)	over No. 50 and up to No. 70 English	450.—
e)	over No. 70 and up to No. 90 English	520.—
f)	over No. 90 English	520.—
Note to 184	Cotton yarn unbleached, of two threads, imported under licence for weaving-factories for the manufacture of half silk tissues, as of tulle, curtains, embroideries and lace, under supervision and on conditions imposed by regulation:	
	ex c) over No. 29 and up to No. 50 English	350.—
	ex d) over No. 50 and up to No. 60 English	420.—
	ex d) and e) over No. 60 and up to No. 80 English .	350.—
	ex e) over No. and up to No. 90 English	350.—
	ex f) over No. 90 and up to No. 120 English	free
	ex f) over No. 120 English	free
185	of three or more threads, single twist, unbleached:	
a)	up to No. 12 English	300.—
b)	over No. 12 and up to No. 29 English	350.—
c)	over No. 29 and up to No. 50 English	500.—
d)	over No. 50 English	600.—
Note to 185	Cotton yarn, unbleached, of three or more threads, over No. 60 English, imported under licence for embroidering (embroidery yarn), under supervision and on conditions imposed by regulation:	
	1. over No. 60 and up to No. 80 English	440.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	2. přes čís. 80 až čís. 90 po anglicku	360.—
	3. přes čís. 90 po anglicku	beze cla
186	troj- nebo vícepramenná, opětovně skaná, surová:	
a)	do čís. 12 po anglicku	370.—
b)	přes čís. 12 až čís. 29 po anglicku	420.—
c)	přes čís. 29 až čís. 50 po anglicku	650.—
d)	přes čís. 50 po anglicku	750.—
187	Bavlněná příze bílená, mercerovaná, barvená (také potištěná) jest podrobena přirážce k celní sazbě, stanovené pro příslušnou surovou přízi, a to:	
a)	bílená	140.—
b)	mercerovaná	150.—
c)	barvená (také potištěná)	240.—
d)	bílená a mercerovaná	240.—
e)	barvená (také potištěná) a mercerovaná	270.—
	Poznámka k saz. čís. 187. Přirážky shora stanovené se připočítávají ke smluvním clům, stanoveným pro surové příze.	
	XXIII. Len, konopí, juta a jiná přediva rostlinná, výslovně nejmenovaná, příze a zboží z nich,	
	nikoli však pomíšené bavlnou, vlnou nebo hedvábím.	
ex 202	Len, konopí, juta a jiná výslovně nejmenovaná přediva rostlinná, vesměs surové, močené (rosené), třené, vochlované, bílené, barvené a jich odpadky:	
	len, surový; konopí (14), juta a sisal; kokosová vlákna, surová	beze cla
	Příze:	
ex 204	Příze lněná (ze lněného vlákna nebo ze lněné koudele); příze ramiová (z čínské kopřivy):	
ex a)	jednoduchá, surová:	
	přes čís. 60 po anglicku	70.—
ex 205	Příze konopná (z konopného vlákna a z konopné koudele, též pomíšená jinými předivy do této třídy patřícími); příze výslovně nejmenovaná:	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	2. over No. 80 and up to No. 90 English	360.—
	3. over No. 90 English	free
186	of three or more threads, multiple twist, unbleached:	
a)	up to No. 12 English	370.—
b)	over No. 12 and up to No. 29 English	420.—
c)	over No. 29 and up to No. 50 English	650.—
d)	over No. 50 English	750.—
187	Cotton yarn bleached, mercerized, dyed (also printed) is subject to a surcharge to the rate of duty stipulated for the respective kind of cotton yarn unbleached, namely:	
a)	bleached	140.—
b)	mercerized	150.—
c)	dyed (also printed)	240.—
d)	bleached and mercerized	240.—
e)	dyed (also printed) and mercerized	270.—
	Note to T. N. 187. The surcharges enumerated above are to be added to conventional rates stipulated for yarn unbleached.	
	XXIII. Flax, hemp, jute and other vegetable spinning materials not specially mentionned, yarns and wares thereof,	
	without admixture of cotton, wool or silk.	
ex 202	Flax, hemp, jute and other vegetable spinning materials not specially provided for, all raw, steeped (retted), broken, hackled, bleached, dyed and their waste:	
	flax, raw; hemp (14), jute and sisal; coir fibre, raw .	free
	Yarn:	
ex 204	Yarn of linen (of flax, fibre or flax tow); yarn of ramie (China-grass):	
ex a)	single, unbleached:	
	over No. 60 English	70.—
ex 205	Yarn of hemp (of hemp fibre or hemp tow, also mixed with other spinning material classified in this Class); yarns not specially provided for:	

Listina X — Československo.

První část (pokračování)

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex a)	jednoduchá, surová:	
	příze konopná (z konopného vlákna a z konopné koudele, též pomíšená jinými předivy do této třídy patřícími)	300.—
Poznámka za saz. pol. 205c)	Surová příze z konopí manilského, sisalového nebo z podobných přediv k výrobě kloboukových úpletů, pod podmínkou, že 2500 m této příze váží 1 kg nebo méně, dovážená přes celní úřady v Krnově a Vejprtech	90.—
ex Poznámka k saz. čís. 204, 205 a 206	Příze na vázání snopů, v klubku nebo na vijáku:	
	sisalová příze na vázání snopů, v klubku nebo na vijáku	150.—
	Zboží lněné, konopné, jutové atd.:	
218	Koberce na podlahu ze lnu, konopí, juty a z jiných přediv rostlinných, výslovně nejmenovaných, též bílené, barvené, potištěné, vzorkované:	
a)	bez flóru	1200.—
b)	s flórem	4000.—
Poznámka k saz. pol. 219a)	Kokosová a podobná vlákna v provazy stočená (kokosová příze atd.), dovážená k výrobě pokrývek a pod., na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	beze cla
	XXIV. Vlna, vlněná příze a vlněné zboží, též pomíšené jinými předivy, nikoli však hedvábím.	
220	Vlna surová, praná, česaná, barvená, bílená, mletá a odpadky	beze cla
	Příze:	
ex 226	Příze mykaná a příze výslovně nejmenovaná, na způsob mykané předená:	
a)	surová, jednoduchá	330.—
	Vlněné zboží:	
229	Vlněné zboží tkané, výslovně nejmenované, též potištěné:	
a)	váží-li čtvereční metr více než 700 g:	
	nekonečně tkané plsti k účelům technickým	3500.—
	ostatní	2000.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex a)	single, unbleached:	
	yarn of hemp (of hemp fibre or hemp tow, also mixed with other spinning materials classified in this Class)	300.—
Note after 205 c)	Yarn of Manila and sisal hemp or similar spinning materials, unbleached, for the manufacture of plaits for hats, 2500 m of this yarn weighing 1 kilogram or less, imported through the customs offices in Krnov and Vejprty . . .	90.—
ex Note to 204, 205 and 206	Yarn for sheaves binding, in hanks or on reels:	
	yarn of sisal for sheaves binding, in hanks or on reels	150.—
	Goods of flax, hemp, jute, etc.:	
218	Carpets of flax, hemp, jute and of other vegetable spinning materials, not specially provided for, also bleached, dyed, printed, figured:	
a)	not woven with pile	1200.—
b)	woven with pile	4000.—
Note to 219 a)	Coir and similar fibres, twisted as cords (coir yarn etc.), imported under licence for the manufacture of rugs and the like, under supervision and on conditions imposed by regulation	free
	XXIV. Wool, woollen yarn and wares thereof, also mixed with other spinning materials, except silk.	
220	Wool, raw, washed, combed, dyed, bleached, milled and waste	free
	Yarn:	
ex 226	Carded yarn and yarn not specially provided for, spun in the shape of carded yarn:	
a)	unbleached, single	330.—
	Woollen goods:	
229	Woollen tissues not specially provided for, also printed:	
a)	weighing more than 700 grams per square metre:	
	endless tissued felts for technical purposes . . .	3500.—
	other	2000.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování)

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
b)	váží-li čtvereční metr více než 200 až 700 g:	
	nekonečně tkané plsti k účelům technickým . . .	6000.—
	ostatní	3000.—
c)	váží-li čtvereční metr 200 g nebo méně:	
	nekonečně tkané plsti k účelům technickým . . .	7700.—
	ostatní	4500.—
	Poznámka k saz. čís. 229. Při celním projednávání vlněných tkanin saz. čís. 229 se ve smluvním styku nepřihlíží k příměsi hedvábí neb umělého hedvábí sloužící k docílení efektů, pokud váha této příměsi nepřevyšuje 5% celkové váhy těchto tkanin.	
230	Aksamity a tkaniny na způsob aksamitu (s rozřezaným nebo nerozřezaným flórem), též potištěné	7000.—
234	Šály a tkaniny na způsob šálů; krajky a krajkové šátky; tyl a síťovité látky tkané na způsob tylu	14.300.—
ex 237	Koberce na podlahu:	
b)	koberce vázané	7000.—
ex 239	Technické potřeby:	
d)	hnací řemeny	1700.—
	XXV. Hedvábí a hedvábné zboží,	
	též pomíšené jinými předivy.	
240	Hedvábné zámotky (kokony); odpadky hedvábné nespředené	beze cla
ex 242	Hedvábí (smotané nebo niťované [filované]), též skané:	
a)	surové	beze cla
b)	bělené (lepidla zbavené)	600.—
ex 243	Floretové hedvábí (odpadky hedvábné, předené), též skané:	
a)	surové nebo bělené	beze cla
ex 245	Příze z hedvábí, z hedvábí floretového neb umělého, spojeného s jinými předivy, též skaná:	
b)	jiná	1500.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
b)	weighing more than 200 and up to 700 grams per square metre:	
	endless tissued felts for technical purposes . . .	6000.—
	other	3000.—
c)	weighing 200 grams or less per square metre:	
	endless tissued felts for technical purposes . . .	7700.—
	other	4500.—
	Note to 229. When assessing duty under the most favoured nation treatment on woollen tissues of the Tariff Number 229 no account is taken of the components of silk or artificial silk used to obtain effects, provided that the weight of such components does not exceed 5% of the total weight of such tissues.	
230	Velvets and tissues ressembling velvet (with cut or uncut pile), also printed	7000.—
234	Shawls and tissues similar to shawls; lace and lace kerchiefs; tulle and netted materials ressembling tulle . . .	14.300.—
ex 237	Carpets:	
b)	knotted carpets	7000.—
ex 239	Technical articles:	
d)	driving belts	1700.—
	XXV. Silk and silk wares, also mixed with other spinning materials.	
240	Silk cocoons; silk waste, not spun	free
ex 242	Silk (reeled or spun), also twisted:	
a)	raw	free
b)	bleached	600.—
ex 243	Floss silk (silk waste spun), also twisted:	
a)	raw or bleached	free
ex 245	Yarn of silk, floss silk or artificial silk, with admixture of other spinning materials, also twisted:	
b)	other	1500.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 246	Niti z hedvábí, z hedvábí floretoveho neb umelého, též spojeného s jinými předivy, bílené nebo barvené, upravené pro drobný prodej:	
	niti z hedvábí umělého, též spojeného s jinými předivy, bílené nebo barvené, upravené pro drobný prodej . .	4800.—
	Zboží celohedvábné	
	(z hedvábí, z hedvábí floretového neb umělého):	
249	Hedvábná mlýnská plátýnka	10.000.—
	Zboží polohedvábné	
	(z hedvábí, z hedvábí floretového neb umělého, spojeného s jinými předivy):	
ex 259	Stuhové zboží:	
c)	jiné:	
1.	polohedvábné stuhy tkané na způsob rypsu, 6 cm široké nebo užší, barvené na černo, na šedo nebo na hnědo (stuhy na klobouky)	9000.—
2.	nefasonované jiné	12.000.—
3.	fasonované	13.000.—
	XXVI. Zboží konfekční.	
ex 265	Práce vlásenkářské a jiné práce z vlasů:	
	síťky z vlasů	4000.—
274	Šatstvo, prádlo, zboží výstrojné a jiné věci šité z látek, výslovně nejmenované, se vyclívají podle hlavní součástky, za kterou se pokládá u dámské konfekce a u zboží výstrojného součástka stižená nejvyšším clem, se 40procentní celní přirážkou.	
	XXVIII. Zboží ze slámy, třtiny, lýka, loubků a podobných hmot, nejmenované v jiných sazebních třídách.	
279	Třtina obecná (španělský rákos), upravená	beze cla
280	Hrubé pokrývky na podlahu a rohožky (pokrývky na vozy a podobné věci), nebarvené nebo barvené	120.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 246	Sewing thread of silk, floss silk or artificial silk, also combined with other spinning materials, bleached or dyed, prepared for retail sale:	
	sewing thread of artificial silk, also combined with other spinning materials, bleached or dyed, prepared for retail sale	4800.—
	Wares wholly of silk (of silk, floss silk or artificial silk):	
249	Silk bolting cloth	10.000.—
	Wares of half silk (of silk, floss silk or artificial silk mixed with other spinning materials):	
ex 259	Ribbon markrs' wares:	
c)	other:	
1.	ribbed ribbons, half of silk, 6 cm or less in width, dyed, black, grey or brown (hat bands)	9000.—
2.	not figured, other	12.000.—
3.	figured	13.000.—
	XXVI. Ready made articles of textiles.	
ex 265	Wigmakers' and other wares of human hair:	
	hair nets	4000.—
274	Clothing, linen, articles of fashion and other articles sewed up of tissues, not specially provided for, are dutiable according to the chief component with a surcharge of 40 percent; as such component in ready made ladies clothing and in articles of fashion is considered the component subject to the highest rate of duty.	
	XXVIII. Wares of straw, cane, bast, wood shavings and similar materials, not mentioned in other Classes of the Tariff.	
279	Chair cane, prepared	free
280	Coarse coverings for floors and mats (carriage mats and the like), undyed or dyed	120.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 281	Pletené zboží výslovně nejmenované:	
a)	obyčejné, t. j. hrubé zboží k domácí nebo k živnostenské potřebě, též spojené se dřevem	120.—
b)	jemné, pokud nepatří do položky c), též spojené s obyčejnými hmotami:	
	úplety na klobouky všeho druhu	180.—
	ostatní	360.—
282	Zboží košikářské (též z vrbového proutí upletené):	
a)	obyčejné (hrubé koše k balení, nůše, košatiny, koše na prádlo, vrše a podobné věci) z neoloupaných neb oloupaných prutů atd., nemořené, nebarvené, nepokostované, nelakované, též spojené se dřevem, železem neb obecnými kovy	150.—
b)	jemné, t. j. všechno ostatní zboží, pokud nepatří do položky c), též spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami	1200.—
c)	velmi jemné, t. j. zboží spojené s velmi jemnými hmotami	3000.—
	XXIX. Papír a papírové zboží.	
ex 285	Lepenka, též pokrývky na podlahu z lepenky:	
a)	obyčejná, váží-li čtvereční metr 300 g a více	100.— z hrubé váhy
ex b)	lepenka lisovaná, lepenka břidličná, lepenka lesklá:	
1.	vulkanfibr	360.— z hrubé váhy
Poznámka 1 k saz. čís. 285	Barytované kartony, dovážené k výrobě fotografických papírů, na zvláštní povolení, za podmínek stanovených nařízením	3.—
	Papír:	
ex 291	Papír pergamenový:	
	pergamenový papír nepravý	660.—
ex 292	Papír připravený k účelům fotografickým:	
b)	citlivý	1700.—
ex 296	Papír výslovně nejmenovaný:	
ex a)	hladký:	
1.	novinový papír tiskařský v kotoučích	140.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 281	Plaited wares, not specially mentioned:	
a)	common, i. e. coarse wares for domestic and industrial use, also combined with wood	120.—
b)	fine, as far as they do not classify under c), also combined with common materials:	
	plaits for hats of all kind	180.—
	other	360.—
282	Basket makers' wares (also of plaited osier):	
a)	common (coarse hampers for packing, dossers, carriage and linen baskets, fish pots and the like) of unpeeled or peeled reeds etc., neither stained, dyed, varnished nor lacquered, also combined with wood, iron or base metals	150.—
b)	fine, i. e. all other wares so far as they do not classify under c), also combined with common or fine materials	1200.—
c)	very fine, i. e. wares combined with very fine materials	3000.—
	XXIX. Paper and paper wares.	
ex 285	Pasteboard, also floor coverings of pasteboard:	
a)	ordinary, weighing 300 g and more per square metre .	100.— on gross weight
ex b)	pressboards, slate pasteboard, glaze pasteboard:	
1.	vulcanized fibre	360.— on gross weight
Note 1 to 285	Baryte pasteboard, imported for the manufacture of photographic paper, under special licence, on conditions imposed by regulation	3.—
	Paper:	
ex 291	Parchment:	
	parchment, not genuine	660.—
ex 292	Paper prepared for photographic purposes:	
b)	sensitized	1700.—
ex 296	Paper not specially provided for:	
ex a)	plain:	
1.	rotary press paper, in rolls	140.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
3.	ostatní:	
α)	bílý, prostý ligninu	300.—
β)	ostatní	200.—
	Papírové zboží:	
ex 300	Zboží z papíru, lepenky nebo papíroviny, výslovně nejmenované:	
ex a)	z papíroviny, lepenky, papíru, mimo z papíru saz. čís. 290b), 294 a 296c):	
ex 4.	ostatní:	
	cívky a dutinky k navíjení příze	900.—
	XXX. Kaučuk, gutaperča a zboží z nich.	
ex 304	Kaučuk přírodní i umělý, gutaperča (též balata), faktis a jiné chemicky vyrobené náhražky kaučuku, vše surové, též čištěné; odpadky z nich, staré opotřebované kusy zboží z nich vyrobeného; obrozený (regenerovaný) kaučuk z kaučukových odpadků (guma Mitchelova):	
	kaučuk přírodní i umělý, gutaperča (též balata), vše surové, též čištěné a odpadky z nich	bez cla
ex 312	Zboží z měkkého kaučuku, výslovně nejmenované, též spojené s obyčejnými nebo jemnými hmotami:	
	kaučukové stříkačky	650.—
	guma stěrací, kaučukové kroužky nejvýše 2 mm široké	1100.—
ex 320	Technické potřeby:	
b)	hadice z kaučuku nebo s kaučukem, též s povlaky ze tkanin nebo s drátěnými vložkami	910.—
d)	hnací řemeny	1000.—
e)	pneumatiky (duše a pláště) a obruče na kola vozidel:	
1.	pro jízdní kola	1500.—
2.	ostatní:	
	pneumatiky (duše s plášti) a duše	1700.—
	pláště	1500.—
	obruče na kola vozidel	850.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
3.	other:	
α)	white, without lignine	300.—
β)	other	200.—
	Wares of paper:	
ex 300	Wares of paper, pasteboard and paper pulp not specially provided for:	
ex a)	of paper pulp, pasteboard, paper, except paper falling under Tariff Numbers 290b), 294 and 296c):	
ex 4.	other:	
	spools and tubes for winding yarn upon	900.—
	XXX. India rubber, gutta-percha and articles thereof.	
ex 304	India rubber natural and artificial, gutta-percha (also balata), factis and other rubber substitutes produced by a chemical process, all crude, also refined; waste thereof, old used pieces of articles manufactured therefrom, reclaimed (regenerated) rubber from rubber waste (Mitchel's gum):	
	India rubber natural and artificial, gutta-percha (also balata), all crude, also refined, and waste thereof	free
ex 312	Articles of soft India rubber, not specially provided for, also combined with common or fine materials:	
	rubber syringes	650.—
	erasers, rubber bands up to 2mm in width	1100.—
ex 320	Technical articles:	
b)	hose of or with rubber, also covered with textiles, or with inlaid wire	910.—
d)	driving belts	1000.—
e)	pneumatic tires (inner tubes and outer covers) and solid tires for wheels of vehicles:	
1.	for bicycles	1500.—
2.	other:	
	pneumatic tires (inner tubes with outer covers) and inner tubes	1700.—
	outer covers	1500.—
	solid tires for wheels of vehicles	850.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	XXXI. Voskované plátno a zboží z něho.	
323	Pokrývky na podlahu z voskovaného plátna, linolea, kamptulikonu a z podobných směsí:	
a)	až 2 mm silné	2000.—
b)	silnější než 2 mm	800.—
	XXXII. Kůže vydělaná a kožené zboží.	
	Kůže:	
ex 328	Kůže hovězí a koňská, vydělaná na způsob podešvic (též na hnací řemeny):	
a)	hřbety (krupony):	
1.	činěné tříslem	800.—
2.	činěné minerální solí	1000.—
329	Kůže hovězí a koňská, vydělaná jinak než na způsob podešvic, též úplně upravená, avšak nelakovaná:	
a)	barvy přírodní nebo černá	900.—
b)	jiná	1290.—
Poznámka 1 k saz. čís. 329	Kůže, dovážená k výrobě mykacích povlaků (včetně hřbetů mykacích a pásů mykacích), na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	300.—
330	Kůže telecí (teletina), mimo kůži lakovanou:	
	činěná tříslem	1100.—
	činěná minerální solí	1350.—
331	Kůže kozlí (kozlovice), kozí (kozina) a kozlečí (kozletina), vydělaná, též poltěná, nebarvená, bez další úpravy . .	100.—
332	Kůže ovčí (skopovice) a jehněčí (jehnětina), vydělaná, nebarvená, bez další úpravy:	
a)	po rubu poltěná	280.—
b)	jiná	600.—
	Poznámka. Ovčí a jehněčí kůže pouze načiněné, bez další úpravy, dovážené na zvláštní povolení k výrobě usní určených pro brašnářství, ozdobnictví, knihařství atd., avšak s vyloučením koží určených k výrobě obuvi a rukavic, za podmínek stanovených nařízením	170.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg
	XXXI. Oilcloth and articles thereof.	
323	Floor-cloth of oilcloth, linoleum, camptulicon and similar compositions:	
a)	up to 2mm in thickness	2000.—
b)	over 2mm in thickness	800.—
	XXXII. Leather and leather articles.	
	Leather:	
ex 328	Cattle and horse leather, worked for soles (also for machinery beltings):	
a)	backs:	
1.	vegetable tanned	800.—
2.	mineral tanned	1000.—
329	Cattle and horse leather worked up in a different way then for sole leather, also completely curried, but not patented:	
a)	of natural colour or dyed black	900.—
b)	other	1290.—
Note 1 to 329	Leather imported under licence for the manufacture of card clothing (including card backs and bands), under supervision and on conditions imposed by regulation . . .	300.—
330	Calf leather, except patent leather:	
	vegetable tanned	1100.—
	mineral tanned	1350.—
331	Buck, goat and kid leather, tanned, also split, not dyed, not further prepared	100.—
332	Sheep and lamb leather, tanned, not dyed, not further curried:	
a)	split on the flesh side	280.—
b)	other	600.—
	Note. Sheep and lamb leather, partly tanned, not otherwise curried, imported under special licence for the manufacture of leather destined for making up into trunkmakers, ornamental and bookbinders' wares, etc., except such intended for the manufacture of footwear and gloves, on conditions imposed by regulation	170.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
333	Kůže kozlí (kozlovice), kozí (kozina) a kozlečí (kozletina), upravená, mimo kůži rukavičkářskou a kůži lakovanou	1350.—
ex 334	Kůže ovčí (skopovice) a jehněčí (jehnětina), upravená, mimo kůži rukavičkářskou a kůži lakovanou:	
b)	ostatní	1200.—
335	Všeliká kůže rukavičkářská	620.—
336	Kůže lakovaná všeho druhu	800.—
ex 337	Kůže výslovně nejmenovaná; pergamen:	
b)	kůže ptáků, plazů, obouživelníků a ryb	450.—
Poznámka 1 za saz. čís. 337	Odřezky a jiné odpadky usní saz. čís. 329, 330, 333—337 (15)	215.—
	XXXIV. Zboží dřevěné; zboží ze surovin soustružnických a řezbářských.	
ex 351	Dyhy i desky ze skližených dyh:	
ex a)	nevykládané:	
1.	surové	230.— z hrubé váhy
ex 356	Zboží výslovně nejmenované z obyčejného dřeva, též hoblované (hladce nebo profilovaně), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též skližené, spárované nebo jiným způsobem sestavené:	
ex c)	mořené, barvené, pokostované, lakované, leštené, pak všechno zboží spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami, mimo zboží pod položkou b) zařaděné:	
ex 1.	z měkkého dřeva:	
	lyže	500.—
Poznámka	Prkénka z barveného nebo mořeného dřeva, dovážená továrnami k výrobě tužek, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením . . .	10.—
ex 2.	z tvrdého dřeva nebo dyhované (obyčejným dřevem):	
	lyže	500.—
ex 357	Zboží výslovně nejmenované z jemného dřeva nebo takovýmto dřevem dyhované, též hoblované (hladce nebo pro-	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
333	Buck, goat and kid leather, curried, except glove and patent leather	1350.—
ex 334	Sheep and lamb leather, curried, except glove leather and patent leather:	
b)	other	1200.—
335	Glove leather of all kinds	620.—
336	Patent leather of all kinds	800.—
ex 337	Leather not specially provided for; parchment:	
b)	skins of birds, reptiles, amphibians, and fish	450.—
Note 1 after 337	Cuttings and other waste of leather classified under Tariff Numbers 329, 330, 333—337 (15)	215.—
	XXXIV. Wooden wares; wares of materials for turning and carving.	
ex 351	Veneers and planks made of veneers glued together:	
ex a)	not inlaid:	
1.	rough	230.— on gross weight
ex 356	Wares not specially provided for, of common wood, also planed (flat or in profile), roughly turned or roughly carved, also glued, rabbetted or otherwise put together:	
ex c)	stained, dyed, varnished, lacquered, polished, and all articles combined with leather or common materials, except those classed under b):	
ex 1.	of soft wood:	
	skis	500.—
Note	Boards of dyed or stained wood, imported under licence by factories for the manufacture of pencils, under supervision and on conditions imposed by regulation	10.—
ex 2.	of hard wood or veneered (with common wood):	
	skis	500.—
ex 357	Wares not specially provided for, of fine wood or veneered therewith, also planed (flat or in profile), roughly turned	

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	filovaně), zhruba osoustruhované nebo zhruba vyřezávané, též sklížené, spárované nebo jiným způsobem sestavené:	
ex b)	mořené, barvené, pokostované, lakované, leštěné, pak všechno zboží spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami, mimo zboží zařaděné do položky a):	
	lyže a lyžařské hole	500.—
Poznámka	Prkénka z barveného nebo mořeného dřeva, dovážená továrnami k výrobě tužek, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	10.—
ex 358	Zboží dřevěné výslovně nejmenované, jemně soustruhované, pak všechno zboží s vypálenými, vytlačenými nebo vykrouženými ornamenty, též spojené s koží nebo s obyčejnými hmotami; vycpávané zboží bez povlaku:	
	lyže	1000.—
	lyžařské hole	700.—
ex 361	Zboží výslovně nejmenované z jiných surovin soustružnických a řezbářských než ze dřeva:	
ex c)	z mořské pěny, lávy, celuloidu a z podobných umělých surovin řezbářských [mimo zboží z napodobenin látek jmenovaných v položkách d) a e)], též spojené s obyčejnými nebo s jinými jemnými hmotami:	
	neosvětlené filmy jiné než kinematografické . . .	2500.—
	osvětlené filmy kinematografické	2000.—
Poznámka 1 k saz. pol. 361c)	Neosvětlené filmy kinematografické	600.—
	XXXV. Sklo a skleněné zboží.	
380	Suché desky fotografické, citlivé	1500.— z hrubé váhy
381	Optické sklo surové, v čočky nevybroušené, v kusech, tabulích nebo jako čočky, lité, lisované nebo řezané, též přibroušené, bílé nebo barevné:	
a)	v kusech	25.—
b)	ostatní	90.— z hrubé váhy

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	or roughly carved, also glued, rabbetted or otherwise put together:	
ex b)	stained, dyed, varnished, lacquered, polished, and all articles combined with leather or common materials, except those classed under a):	
	skis and ski sticks	500.—
Note	Boards of dyed or stained wood, imported under licence by factories for the manufacture of pencils, under supervision and on conditions imposed by regulation . . .	10.—
ex 358	Woodwares not specially provided for, finely turned, and all wares with burnt-in, moulded or cut ornamentation, also combined with leather or common materials; upholstered wares without coverings:	
	skis	1000.—
	ski sticks	700.—
ex 361	Articles of other materials than wood for turning and carving, not specially provided for:	
ex c)	articles of meerschaum, lava, celluloid and similar artificial carving materials [except articles made of imitation of materials enumerated under d) and e)], also combined with common or with other fine materials:	
	unexposed films other than motion picture films . .	2500.—
	exposed motion picture films	2000.—
Note 1 to 361 c)	Unexposed motion picture films	600.—
	XXXV. Glass and glassware.	
380	Photographic dry plates, sensitized	1500.— on gross weight
381	Optical glass, crude, not ground for lenses, in lumps, sheets or lens-shaped, cast, moulded or cut, also ground in part for testing the quality, white or coloured:	
a)	in lumps	25.—
b)	other	90.— on gross weight

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	XXXVI. Zboží kamenné, z kamene, nepálených zemin, cementu a kamenné směsi.	
ex 391	Kameny na více než třech stranách pilou nebo lanem řezané, jinak však hrubé nebo jen zhruba osekané; kamenné desky silnější 16 cm, toliko pilou nebo lanem řezané nebo štípané:	
	z úběle, mramoru nebo hadce	5.—
392	Ohnivzdorné kameny křemencové tvaru cihel, osekané nebo pilou nebo lanem řezané:	
a)	kusy do 5 kg	6.—
b)	kusy přes 5 kg	9.—
ex 393	Břidlice:	
b)	břidlice pokryvačská a jiná tabulková	9.—
ex 394	Kamenné desky 16 cm silné nebo slabší (mimo desky břidlicové a kameny litografické):	
b)	dále opracované, též broušené nebo leštěné:	
1.	z kamenů nejmenovaných pod 2. a 3.	20.—
2.	z úběle, mramoru nebo hadce	50.—
3.	ze žuly, porfyru, syenitu a podobných tvrdých kamenů	70.—
399	Cement	45.—
401	Zboží osinkové:	
a)	osinkový papír a osinková lepenka, netvářené	200.—
b)	osinkový papír a osinková lepenka, tvářené, též dírkované; netvářené nebo tvářené s drátěnou vložkou . . .	800.—
c)	osinkové předivo, též spojené s jiným předivem nebo s drátem	800.—
d)	osinkové tkaniny, též spojené s jiným předivem nebo s drátem	1500.—
e)	jiné osinkové zboží, nepatří-li do saz. pol. 409c), též spojené s jinými hmotami (nikoli však s kaučukem) . .	1600.—
ex 402	Mlýnské kameny, též se železnými obručemi nebo s kovovými obaly; kameny litografické:	
	mlýnské kameny, též se železnými obručemi nebo s kovovými obaly	10.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	XXXVI. Wares of stone, of stones, earths not burnt, cement and mixture of stones.	
ex 391	Stones sawn by saw or by cable on more than three sides, but otherwise rough or merely rough hewn; stone slabs over 16 cm thick, merely sawn by saw or by cable, or split:	
	of alabaster, marble and serpentine	5.—
392	Fireproof stones of quartzite in the shape of bricks, hewn or sawn by saw or by cable:	
a)	pieces up to 5 kilograms	6.—
b)	pieces over 5 kilograms	9.—
ex 393	Slate:	
b)	roofing slate and other slate in sheets	9.—
ex 394	Stone slabs 16 cm or less thick (except slabs of slate and lithographic stones):	
b)	further worked, also smoothed or polished:	
1.	of stones not mentioned under 2. and 3.	20.—
2.	of alabaster, marble or serpentine	50.—
3.	of granite, porphyry, syenite and similar hard stones	70.—
399	Cement	45.—
401	Articles of asbestos:	
a)	paper and cardboard of asbestos, not shaped	200.—
b)	paper and cardboard of asbestos, shaped, also perforated; not shaped or shaped with wire insertion . . .	800.—
c)	asbestos yarn, also combined with other textile materials or wire	800.—
d)	asbestos tissues, also combined with other textile materials or wire	1500.—
e)	other articles of asbestos, so far as they do not classify under 409 c), also combined with other materials (except caoutchouc)	1600.—
ex 402	Millstones, also with iron hoops or metal casing; lithographic stones:	
	millstones, also with iron hoops or metal casing . . .	10.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 403	Přírodní brusy a brousky:	
a)	nespojené s jinými hmotami	14.—
ex 404	Umělé brusy a brousky, též spojené se dřevem, železem nebo s jinými obecnými kovy:	
a)	ze smirku, karbidu křemíku nebo z podobných tvrdých brusidel	370.—
406	Papír brousicí	400.—
407	Brousicí plátno, pásy a pod.	500.—
ex 409	Kamenné zboží spojené s jinými hmotami, pokud na takové spojení nebyl vzat zřetel v jiných číslech této třídy:	
ex a)	s obyčejnými hmotami: zboží ze slídy nebo z mikanitu	900.—
	XXXVIII. Železo a železné zboží.	
	Železo a železné polotovary:	
ex 428	Surové železo; železo a ocel, staré přelámané nebo v odpadcích k tavení a sváření:	
a)	železo surové	16.—
c)	ferromangan, ferrosilicium (50 až 90% silicia), ferrochrom, ferronikl, ferrowolfram, ferromolybden, ferrovanadium, ferroaluminium (16)	bez cla
429	Vlková kujnina (železo kryčné); výlitky (ingoty) . . .	36.—
430	Housky (brusky) z plávkového železa a housky svařené ze železa svarného, vývalky (balvany), plaštiny . . .	50.—
ex 431	Tyčové železo i ocel, kované, válcované nebo tažené:	
ex a)	nefasonované: nefasonované, mimo páskové železo a páskovou ocel, za studena válcované, silnější než 1.5 mm až 4 mm	65.—
b)	fasonované	80.—
c)	okrasné, ornamentované	100.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 403	Natural grindstones and whetstones:	
a)	not combined with other materials	14.—
ex 404	Artificial grindstones and whetstones, also combined with wood, iron or other base metals:	
a)	of emery, silicon carbide or other similar hard materials	370.—
406	Abrasive paper	400.—
407	Abrasive cloth, abrasive ribbons, and similar abrasive materials	500.—
ex 409	Wares of stone combined with other materials so far as such a combination is not accounted for under other numbers of this Class:	
ex a)	with common materials:	
	wares of mica or micanite	900.—
	XXXVIII. Iron and iron wares.	
	Iron and semimanufactured products of iron:	
ex 428	Pig iron; iron and steel, old broken, and waste, for melting and refining:	
a)	pig iron	16.—
c)	ferro-manganese, ferro-silicon (50 to 90% Si), ferro-chrome, ferro-nickel, ferro-tungsten, ferro-molybdenum, ferro-vanadium, ferro-aluminium (16) . . .	free
429	Bloom iron; ingots	36.—
430	Billets of cast iron and billets of puddled iron, blooms, puddled bars	50.—
ex 431	Iron and steel in bars, hammered, rolled or drawn:	
ex a)	not shaped:	
	not shaped, except band iron and band steel, rolled in cold state, of a thickness of more than 1.5 mm till 4 mm	65.—
b)	shaped	80.—
c)	ornamental iron	100.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
d)	upravené, nepatří-li pod e)	130.—
e)	niklované, platované mědí, slitinami mědi nebo hliníkem, nebo leštěné	165.—
ex 432	Plechy a plotny:	
a)	neopracované (surové) [černé plechy]:	
1.	silné 2 mm nebo silnější	110.—
2.	slabší 2 mm až 1 mm	110.—
3.	slabší 1 mm až 0.6 mm	120.—
4.	slabší 0.6 mm až 0.4 mm	130.—
5.	slabší 0.4 mm až 0.25 mm	150.—
6.	slabší 0.25 mm	160.—
b)	hlazené (dresované) nebo mořené (dekapované):	
1.	silné 1 mm nebo silnější	130.—
2.	slabší 1 mm až 0.6 mm	150.—
3.	slabší 0.6 mm až 0.4 mm	160.—
4.	slabší 0.4 mm	170.—
ex c)	pocínované, pozinkované, poolovněné, poměděněné, pomosazněné, pokostované, broušené:	
ex 1.	silné 1 mm nebo silnější:	
ex α)	pocínované, pozinkované, poolovněné:	
	pocínované, poolovněné	200.—
β)	jiné	230.—
ex 2.	slabší 1 mm až 0.6 mm:	
ex α)	pocínované, pozinkované, poolovněné:	
	pocínované, poolovněné	210.—
β)	jiné	240.—
ex 3.	slabší 0.6 mm až 0.4 mm:	
ex α)	pocínované, pozinkované, poolovněné:	
	pocínované, poolovněné	220.—
β)	jiné	250.—
ex 4.	slabší 0.4 mm:	
ex α)	pocínované, pozinkované, poolovněné:	
	pocínované, poolovněné	285.—
β)	jiné	300.—
d)	niklované, platované mědí, slitinami mědi nebo hliníkem, nebo leštěné	300.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
d)	finished, if not falling under e)	130.—
e)	coated with nickel, plated with copper, copper alloys or aluminium, or polished	165.—
ex 432	Sheets and plates:	
a)	not worked (rough) [black plates], of a thickness of:	
1.	2 mm or more	110.—
2.	less than 2 mm down to 1 mm	110.—
3.	less than 1 mm down to 0.6 mm	120.—
4.	less than 0.6 mm down to 0.4 mm	130.—
5.	less than 0.4 mm down to 0.25 mm	150.—
6.	less than 0.25 mm	160.—
b)	dressed or pickled, of a thickness of:	
1.	1 mm or more	130.—
2.	less than 1 mm down to 0.6 mm	150.—
3.	less than 0.6 mm down to 0.4 mm	160.—
4.	less than 0.4 mm	170.—
ex c)	coated with tin, zinc, lead, copper or brass, varnished, smoothed, of a thickness of:	
ex 1.	1 mm or more:	
ex α)	coated with tin, zinc, lead:	
	coated with tin, lead	200.—
β)	other	230.—
ex 2.	less than 1 mm down to 0.6 mm:	
ex α)	coated with tin, zinc, lead:	
	coated with tin, lead	210.—
β)	other	240.—
ex 3.	less than 0.6 mm down to 0.4 mm:	
ex α)	coated with tin, zinc, lead:	
	coated with tin, lead	220.—
β)	other	250.—
ex 4.	less than 0.4 mm:	
ex α)	coated with tin, zinc, lead:	
	coated with tin, lead	285.—
β)	other	300.—
d)	nickelled, plated with copper, copper alloys or aluminium, or polished	300.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
e)	vzorkované (barvou nebo lisováním), moirované, lakované	310.—
433	Plechy a plotny prorážené, dírkované, hloubené nebo přistřižené:	
a)	černé plechy	400.—
b)	hlazené nebo mořené (dekapované)	420.—
c)	ostatní	700.—
434	Drát:	
aA)	válcovaný	110.—
aB)	ostatní:	
1.	silný 1.5 mm nebo silnější	140.—
2.	slabší 1.5 mm až 0.5 mm	180.—
3.	slabší 0.5 mm	220.—
b)	pocínovaný, pozinkovaný, poolovněný, poměděněný, pomosazněný, pokostovaný:	
1.	silný 1.5 mm nebo silnější:	
α)	silný 3 mm nebo silnější	210.—
β)	slabší 3 mm až 1.5 mm	210.—
2.	slabší 1.5 mm až 0.5 mm	260.—
3.	slabší 0.5 mm.	
α)	slabší 0.5 mm až 0.3 mm	300.—
β)	slabší 0.3 mm	300.—
c)	niklovaný, platovaný mědí, slitinami mědi nebo hliníkem, nebo leštěný	340.—
435	Kalený drát:	
a)	neopracovaný (surový)	230.—
b)	leštěný nebo jinak dále opracovaný	540.—
	Železné zboží:	
438	Trouby a jich spojky z nekujné litiny:	
a)	neopracované (surové), též odrhnuté, též asfaltem nebo dehtem natřené; při síle stěny:	
1.	7 mm nebo větší	85.—
2.	slabší než 7 mm	160.—
b)	jinak obyčejně opracované; při síle stěny:	
1.	7 mm nebo větší	185.—
2.	slabší 7 mm	300.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
c)	with designs (coloured or impressed), watered, lacquered	310.—
433	Sheets and plates, pierced, perforated, punched or cut out:	
a)	black	400.—
b)	polished or pickled	420.—
c)	other	700.—
434	Wire:	
aA)	rolled	110.—
aB)	other of a thickness of:	
1.	1.5 mm or more	140.—
2.	less than 1.5 mm down to 0.5 mm	180.—
3.	less than 0.5 mm	220.—
b)	coated with tin, zinc, lead, copper, brass, varnished, of a thickness of:	
1.	1.5 mm or more:	
α)	3 mm or more	210.—
β)	less than 3 mm down to 1.5 mm	210.—
2.	less than 1.5 mm down to 0.5 mm	260.—
3.	less than 0.5 mm:	
α)	less than 0.5 mm down to 0.3 mm	300.—
β)	less than 0.3 mm	300.—
c)	coated with nickel, plated with copper, copper alloys or aluminium, or polished	340.—
435	Hardened wire:	
a)	not worked (rough)	230.—
b)	polished or otherwise further worked	540.—
	Wares of iron:	
438	Pipes and their joints of non-malleable cast iron:	
a)	not worked (rough), also scoured, also covered with asphalt or tar; with walls of a thickness of:	
1.	7 mm or more	85.—
2.	less than 7 mm	160.—
b)	otherwise ordinarily worked; with walls of a thickness of:	
1.	7 mm or more	185.—
2.	less than 7 mm	300.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
c)	jemně opracované; při síle stěny:	
1.	7 mm nebo větší	330.—
2.	slabší 7 mm.	380.—
439	Trouby, nikoli však jejich spojky, z kujného železa, válcované nebo tažené, nebo z kujné litiny, též s přehnutými, přiletovanými nebo navařenými přírubami; trouby vlnité:	
a)	neopracované (surové), též odrhnuté, se závity nebo s přírubami vrtanými nebo soustruhovanými . . .	300.—
b)	jinak obyčejně opracované	380.—
c)	jemně opracované	550.—
ex 445	Plechové zboží výslovně nejmenované:	
ex d)	oxydované malované, potištěné, bronzované, lakované, smaltované nebo ze vzorkovaných plechů; též spojené s obyčejnými hmotami:	
ex 2.	ostatní:	
	rámečky k adresovacím strojům	800.—
	Poznámka k saz. čís. 445. Vodoměry saz. čís. 445 podléhají $^3/_5$ příslušné všeobecné celní sazby.	
	Nástroje a náčiní:	
455	Vidle na seno a hnůj a jiné hrubé vidle, hrábě a hrabky, též spojené se dřevem:	
a)	neopracované (surové), též s upravenými špičkami . .	350.—
b)	jinak obyčejně nebo jemně opracované, též leštěné nebo niklované	500.—
ex 456	Kladiva, palice; sekery všeho druhu; kleště, mimo těžké kleště kovářské; kovadliny, kovadlinové babky kovářské zápustky (tvárnice):	
ex a)	váží-li kus 500 g nebo více:	
ex 1.	černé neb obyčejně opracované:	
	kladiva, palice; sekery všeho druhu	700.—
ex 2.	jemně opracované:	
	kladiva, palice; sekery všeho druhu	1200.—
ex b)	váží-li kus méně než 500 g, pak nehledíc na váhu všechny úplně nebo částečně leštěné nebo niklované:	
	kladiva, palice; sekery všeho druhu	1500.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
c)	finely worked; with walls of a thickness of:	
1.	7 mm or more	330.—
2.	less than 7 mm	380.—
439	Pipes, except their joints, of malleable iron, rolled or drawn, or of malleable cast iron, also with bent over, soldered or welded flanges; corrugated pipes:	
a)	not worked (rough), also scoured, with screws or with bored or turned flanges	300.—
b)	otherwise ordinarily worked	380.—
c)	finely worked	550.—
ex 445	Sheet iron articles, not specially provided for:	
ex d)	oxydized, painted, printed, bronzed, lacquered, enameled or of sheet iron with designs; also combined with common materials:	
ex 2.	other:	
	addressing machine frames	800.—
	Note to 445. Water meters dutiable under T. No. 445 are subject, according to their kind, to $^3/_5$ of the respective general rate of duty.	
	Tools and instruments:	
455	Forks for hay and manure and other large forks, rakes and rakers, also combined with wood:	
a)	not worked (rough), also with point prepared . . .	350.—
b)	otherwise ordinarily or finely worked, also polished or coated with nickel	500.—
ex 456	Hammers, sledge-hammers; axes of all kinds; tongs, except heavy forge tongs; anvils, anvils stakes, forge swages (shapers):	
ex a)	weighing per piece 500 grams or more:	
ex 1.	black or ordinarily worked:	
	hammers, sledge-hammers; axes of all kinds . .	700.—
ex 2.	finely worked:	
	hammers, sledge-hammers; axes of all kinds . .	1200.—
ex b)	weighing per piece less than 500 grams, further without regard to weight, all such tools wholly or partly polished or coated with nickel:	
	hammers, sledge-hammers; axes of all kinds . . .	1500.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 458	Pily a neozubené listy na pily, též úplně nebo částečně leštěné nebo niklované:	
a)	lupenky	2500.—
ex 459	Kruže (frézy), výstružníky (mimo výstružníky úhlové), závitníky a šroubové vrtáky, čelisti závitnic; šídla; všechny tyto nástroje též úplně nebo částečně leštěné nebo niklované; váží-li kus:	
ex e)	méně než 50 g:	
	šídla	2700.—
465	Řetězy kloubové, mimo řetězy k jízdním kolům, patřící do saz. čís. 552	700.—
ex 467	Mykací povlaky všeho druhu; tkalcovské paprsky a zuby na tkalcovské paprsky, též ve svazcích nebo v kotoučích; drátěné tkalcovské niťěnky; drátěná nebo plechová ouška k niťěnkám (maillons):	
a)	mykací povlaky:	
1.	nespojené s plstí	900.—
2.	jiné	3000.—
ex 468	Jehlice, pokud nepatří do saz. čís. 469; psací pera a nástrčky na pera; ocelové perly, též zlacené nebo stříbřené; udice, háčky a sponky, přezky, knoflíky, náprstky a podobné drobné potřeby:	
	udice	2500.—
ex 469	Jehly (včetně jehel stehovacích, vyšívacích a látacích), též se zlaceným ouškem; jehly k šicím, pletacím, vyšívacím a stávkovacím strojům:	
a)	jehly strojní	1200.—
ex 473	Zámky, klíče a jiné součástky zámků:	
a)	zámky obyčejné, mimo zámky bezpečnostní a zámky uměleckého zámečnictví, váží-li kus:	
1.	více než 300 g	850.—
2.	300 g nebo méně	1400.—
ex 476	Železný nábytek, mimo nábytek uměleckého zámečnictví; tělocvičné nářadí:	
b)	jinak obyčejně nebo jemně opracované, též spojené s jinými hmotami:	
	kartotékové skříně, zařízené (17)	1300.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 458	Saws and non-toothed saw blades, also wholly or partly polished or coated with nickel:	
a)	fret saws	2500.—
ex 459	Cutting files (cutters), reamers (except angular reamers), screw and spiral borers, screw dies; awls; all these tools also wholly or partly polished or coated with nickel; weighing each:	
ex e)	less than 50 grams:	
	awls	2700.—
465	Sprocket-chains, except bicycle chains classified under T. No. 552	700.—
ex 467	Card clothing of all kinds, weavers' reeds and teeth for same, also in squares or rings; weavers' healds of wire; loops of wire or sheet iron for healds (mails):	
a)	card clothing:	
1.	not combined with felt	900.—
2.	other	3000.—
ex 468	Pins, so far as they are not classified under T. No. 469; pens and pen-tubes; steel beads, also gilt or silvered; fish hooks, hooks and clasps, buckles, buttons, thimbles and similar small articles:	
	fish hooks	2500.—
ex 469	Needles (including sticking, embroidering and darning needles), also with gilt eye; needles for sewing, knitting, embroidering and hosiery machines:	
a)	needles for machines	1200.—
ex 473	Locks, keys and other parts of locks:	
a)	locks common, except safety locks and locksmiths' artistic work, weighing each:	
1.	more than 300 grams	850.—
2.	300 grams or less	1400.—
ex 476	Iron furniture except furniture with artistic locksmiths' work; gymnastic apparatus:	
b)	with other common or with fine finish, also combined with other materials:	
	record keeping equipment (17)	1300.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	chladicí skříně na úschovu potravin, též velmi jemně opracované (18)	1700.—
	ostatní	2200.—
ex 478	Zbraně a součástky zbraní:	
ex b)	zbraně střelné:	
ex 3.	jiné hotové střelné zbraně ruční, též velmi jemně opracované:	
	automatické pušky, automatické pistole, revolvery, pušky s kohoutkem nebo bez kohoutku	6300.—
ex 479	Nožířské zboží a jeho součástky:	
ex e)	všechno ostatní zboží nožířské, též velmi jemně opracované:	
ex 2.	ostatní:	
	nebroušené čepelky do holicích přístrojů, v pásech	2100.—
ex 483	Zboží z kujného železa, výslovně nejmenované, též spojené s nekujnou litinou nebo se dřevem:	
ex c)	jemně opracované, váží-li kus:	
ex 1.	více než 25 kg:	
	kola pro motorová vozidla a letadla	200.—
ex 2.	více než 3 kg až 25 kg:	
	kola pro motorová vozidla a letadla	215.—
ex 484	Železné zboží spojené s obyčejnými hmotami:	
	kola pro motorová vozidla a letadla	300.—
	armatury	1000.—
	XXXIX. Obecné kovy a zboží z nich.	
	Surové kovy a polotovary:	
ex 488	Obecné kovy, surové, staré přelámané nebo v odpadcích:	
a)	olovo, též slitiny olova s antimonem, arsenem, cínem nebo zinkem	24.—
b)	cín, též slitiny cínu s antimonem, olovem nebo zinkem; kov britania	beze cla
d)	měď (též čištěná), měď elektrolytická, rosetová, cementová (srážená)	beze cla
e)	nikl	beze cla

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	refrigerator cabinets, also with very fine finish, for storing foodstuffs (18)	1700.—
	other	2200.—
ex 478	Arms and parts thereof:	
ex b)	fire arms:	
ex 3.	other finished portable fire arms, also very finely worked:	
	automatic guns, automatic pistols, revolvers, guns with or without cocks	6300.—
ex 479	Cutlery and parts of cutlery:	
ex e)	all other cutlers' wares, also very finely worked:	
ex 2.	other:	
	not honed blades for safety-razors, in bands	2100.—
ex 483	Wares of malleable iron, not specially provided for, also combined with non-malleable cast iron or with wood:	
ex c)	finely worked, weighing per piece:	
ex 1.	more than 25 kilograms:	
	wheels for motor vehicles and airplanes	200.—
ex 2.	more than 3 kilograms and up to 25 kilograms:	
	wheels for motor vehicles and airplanes	215.—
ex 484	Iron wares combined with common materials:	
	wheels for motor vehicles and airplanes	800.—
	armatures	1000.—
	XXXIX. Base metals and wares thereof.	
	Base metals, crude and semi-products:	
ex 488	Base metals, crude, old broken or scrap:	
a)	lead, also alloys of lead with antimony, arsenic, tin or zinc	24.—
b)	tin, also alloys of tin with antimony, lead or zinc; Britannia metal	free
d)	copper (also refined), electrolytic copper, rosette copper, cement (precipitated) copper	free
e)	nickel	free

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex f)	hliník, hořčík, jakož i slitiny hliníku s hořčíkem:	
	hliník a slitiny hliníku s hořčíkem	beze cla
g)	obecné kovy výslovně nejmenované	beze cla
ex h)	slitiny z obecných kovů, výslovně nejmenované:	
	mosaz	beze cla
ex 491	Plechy a desky (válcované, vykované), dále neopracované:	
c)	zinkové	240.—
ex d)	měděné, niklové, hliníkové a z jiných výslovně nejmenovaných obecných kovů a kovových slitin:	
ex 1.	silnější než 0.5 mm:	
	měděné, mosazné	300.—
	hliníkové nebo ze slitin hliníku, jakož i ze slitin hliníku podobných	480.—
ex 2.	silné 0.5 mm a slabší:	
	měděné, mosazné	380.—
494	Plechy a desky zlacené nebo stříbřené, také zlatem nebo stříbrem platované	1500.—
ex 496	Tyče, pruty a dráty (válcované, vykované nebo tažené):	
ex d)	měděné, niklové, hliníkové a z jiných obecných kovů a kovových slitin:	
ex 1.	silnější než 0.5 mm:	
	mosazné	440.—
	niklové, hliníkové nebo ze slitin hliníku, jakož i ze slitin hliníku podobných	580.—
498	Měděný drát, cementovaný; dráty z obecných kovů nebo kovových slitin, stříbřené nebo stříbrem platované; všechny tyto dráty také zploštěné, avšak dále neopracované	720.—
	Kovové zboží:	
ex 500	Trouby a válce, dále neopracované:	
ex d)	z jiných obecných kovů nebo kovových slitin, váží-li běžný metr:	
ex 1.	1 kg nebo více:	
	měděné	840.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex f)	aluminium, magnesium and alloys of aluminium with magnesium:	
	aluminium and alloys of aluminium with magnesium	free
g)	base metals not specially provided for	free
ex h)	alloys of base metals, not specially provided for:	
	brass	free
ex 491	Sheets and plates (rolled, hammered), not further worked:	
c)	of zinc	240.—
ex d)	of copper, nickel, aluminium and other base metals or metal alloys not specially provided for:	
ex 1.	of a thickness of over 0.5 mm:	
	of copper or brass	300.—
	of aluminium, aluminium alloys or alloys similar to aluminium	480.—
ex 2.	of a thickness of 0.5 mm or less:	
	of copper or brass	380.—
494	Sheets and plates, gilt or silvered, also plated with gold or silver	1500.—
ex 496	Bars, rods and wire (rolled, forged or drawn):	
ex d)	of copper, nickel, aluminium and of other base metals or metal alloys:	
ex 1.	of a thickness of over 0.5 mm:	
	of brass	440.—
	of nickel, aluminium, aluminium alloys or alloys similar to aluminium	580.—
498	Copper wire, cemented; wire of base metals or metal alloys, silvered or plated with silver; all these wires also flattened, but not further worked	720.—
	Wares of metal:	
ex 500	Pipes and cylinders, not further worked:	
ex d)	of other base metals or metal alloys, weighing per linear metre:	
ex 1.	1 kilogram or more:	
	of copper	840.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 502	Kotle a kotlářské zboží, hrubé, dále neopracované (mimo předměty třídy XL.):	
b)	kotle z jiných obecných kovů a kovových slitin (mimo hliník a nikl); polotovary pouze miskovitě prohýbané; vykovaná nebo vyválcovaná dna a ohniště; vesměs váží-li kus více než 10 kg	450.—
ex 517	Zboží výslovně nejmenované z mědi a z jiných obecných kovů nebo z kovových slitin výslovně nejmenovaných, též spojené s obyčejnými hmotami:	
ex a)	obyčejně opracované:	
	bronzové snímače proudu, nemontované	550.—
	nábytkové hřebíky a závlačky; kroužky do plachet; kování k vagonům, nábytku, oknům a dveřím; nábytek; měděné a mosazné nádobí (mimo nádobí stolní)	1300.—
ex b)	jemně opracované:	
	nábytkové hřebíky a závlačky; kroužky do plachet; kování k vagonům, nábytku, oknům a dveřím; nábytek; měděné a mosazné nádobí (mimo nádobí stolní)	2800.—
ex 522	Zboží z obecných kovů nebo kovových slitin, úplně nebo částečně zlacené nebo stříbřené, zlatem nebo stříbrem platované nebo spojené s velmi jemnými hmotami:	
	reflektory a svítilny elektrické pro motorová kola a automobily	7000.—
ex 523	Dracouny, cetky (též lístkové) a předivo z obecných kovů nebo kovových slitin:	
b)	stříbřené nebo stříbrem platované	4000.—
c)	zlacené nebo zlatem platované	8000.—
	XL. Stroje, přístroje a jich součásti ze dřeva, železa neb obecných kovů, mimo ty, které patří do třídy XLI. a XLII.	
ex 526	Parní kotle; přístroje destilační, chladicí a varní; cisterny a tanky; všechny tyto předměty hotové, též s armaturami k nim patřícími a přimontovanými:	
ex b)	železné se součástmi z obecných kovů:	
	ocelové láhve (bomby) na plyn	850.—

Schedule X — Czechoslovakia
Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 502	Boilers and boilermakers' wares, coarse, not further worked (except articles falling under Class XL.):	
b)	boilers of other base metals or metal alloys (except aluminium and nickel); moulds merely hollowed out; forged or rolled boiler bottoms and fire boxes; all these weighing per piece more than 10 kilograms	450.—
ex 517	Wares not specially provided for, of copper and other base metals and metal alloys, not specially provided for, also combined with common materials:	
ex a)	ordinarily worked:	
	froteurs of bronze, without setting	550.—
	nails and tucks for upholstery; rings for awnings; fittings for railway cars, furniture, windows and doors; furniture; kitchen utensils of copper and brass (excepted table utensils)	1300.—
ex b)	finely worked:	
	nails and tucks for upholstery; rings for awnings; fittings for railway cars, furniture, windows and doors; furniture; kitchen utensils of copper and brass (excepted table utensils)	2800.—
ex 522	Wares of base metals or metal alloys, wholly or partly gilt or silvered, plated with gold or silver or combined with very fine materials:	
	searchlights and electrical lamps for motorcycles and automobiles	7000.—
ex 523	Bullion, tinsel (also tinsel foil) and spun thread of base metals or alloys thereof:	
b)	silvered or plated with silver	4000.—
c)	gilt or plated with gold	8000.—
	XL. Machinery, apparatus and their parts of wood, iron or base metals, except those included under Tariff Classes XLI. and XLII.	
ex 526	Steam boilers, distilling, cooling and cooking apparatus; cisterns and tanks; all these articles finished, also with fittings belonging to them and fitted on to them:	
ex b)	of iron, with component parts of base metals:	
	steel cylinders for gaz	850.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 528	Parní a jiné motory výslovně nejmenované (mimo motory třídy XLI. a XLII.); pracovní stroje, spojené neodlučitelně s parními motory (parní hlubidla, parní jeřáby, parní kladiva, parní pumpy, parní stříkačky a podobné stroje):	
	Poznámka k saz. čís. 528. Karburátory tohoto sazebního čísla se vyclívají stejnou sazbou jako karburátory saz. čís. 537.	
ex 530	Hospodářské stroje a přístroje, výslovně nejmenované:	
ex c)	jiné:	
ex 2.	železné:	
	úplné přívěsné pluhy k motorovým pluhům . . .	500.—
ex 538	Stroje a přístroje, výslovně nejmenované, jiné, váží-li kus:	
ex c)	více než 10 q:	
	soustruhy, hoblovací stroje, shapinky a obrážecí stroje na kovy	1000.—
ex Poznámky ke třídě XL.	2. Při zařaďování strojů, přístrojů nebo jejich součástí se nepřihlíží ke spojení s jinými hmotami.	
	3. Jako části strojů nebo přístrojů buďtež vyclívány takové předměty výslovně nezařaděné, kterých nemůže býti jinak použito než k sestavení strojů nebo přístrojů.	
	XLI. Elektrické stroje, přístroje a elektrotechnické potřeby.	
ex 539	Dynama a elektrické motory (mimo motory k automobilům), též spojené neodlučitelně s mechanickým zařízením nebo s přístroji; transformátory (otáčivé nebo nehybné měniče); váží-li kus:	
a)	25 kg nebo méně:	
	chladicí agregáty (19)	1700.—
	ostatní	3000.—
b)	více než 25 kg až 5 q	2000.—
ex 540	Elektrické přístroje telegrafní, zvonkové, návěstní a železniční bezpečnostní přístroje; telefony a mikrofony;	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 528	Steam engines and other engines not specially provided for (except engines falling under the Class XLI. and XLII.); machine tools, permanently combined with steam engines (steam dredging machines, steam-cranes, steam hammers, steam pumps, steam fire engines, and similar machines):	
	Note to 528. Carburetors falling under this Tariff Number are dutiable at the same rate to which are subject carburetors classified under T. No. 537.	
ex 530	Agricultural machinery and implements, not specially provided for:	
ex c)	other:	
ex 2.	of iron:	
	complete plows for attachment to motor plows	500.—
ex 538	Machines and instruments not specially provided for, other:	
ex c)	weighing each over 10 metric quintals:	
	lathes, planing, shaping and milling machines, for metal work	1000.—
ex Notes to Class XL.	2. When classifying machines, instruments, or parts thereof, their combination with other materials is disregarded.	
	3. Such articles, not specially provided for, which cannot be used otherwise than for assembling machines or instruments, shall be dutiable as parts of machines or instruments.	
	XLI. Electrical machines, apparatus and elektrotechnical accessories.	
ex 539	Dynamos and electric motors (except those for automobiles), also permanently combined with mechanical contrivances or apparatus; transformers (rotary or static converters); weighing each:	
a)	25 kilograms or less:	
	electric cooling units (19)	1700.—
	other	3000.—
b)	more than 25 kilograms and up to 5 metric quintals .	2000.—
ex 540	Electric telegraph, ringing, signalling and railway safety apparatus; telephones and microphones; lightning arres-	

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	ochranná zařízení proti blesku (mimo hromosvody); elektrické přístroje měřicí a počítací; váží-li kus:	
ex b)	méně než 5 kg:	
	mikrofony	9000.—
ex Poznámka k saz. čís. 540	Zařízení radiotelefonní, radiotelegrafní a pod.; elektrické tlampače:	
	přístroje přijímací (mimo přístroje televisní), zesilovače a elektrické tlampače; vše mimo elektronové lampy, zvlášť dovážené	9000.—
542	Elektrické lampy (obloukovky, žárovky a pod.), montované objímky k elektrickým lampám; montovaná skleněná tělesa pro světelné elektrické jevy; přístroje elektroléčebné (též přístroje Roentgenovy)	4250.—
ex 543	Elektrické přístroje a elektrotechnická zařízení (regulátory, odpory, napáječe [spouštěče] a pod.), výslovně nejmenované:	
	zapalovací svíčky a elektrické spouštěcí zařízení pro spalovací a výbušné motory (též pro automobilové a letadlové motory)	2000.—
	usměrňovače elektrického proudu	3000.—
	uhlíkové kartáčky, montované	5000.—
Poznámka za saz. čís. 543, odst. 4	Výslovně nejmenované elektrické přístroje a elektrotechnická zařízení, jichž kus váží s přimontovanými elektrickými přístroji měřicími i počítacími méně než 5 kg, se vyclívají podle saz. pol. 540b).	
ex 544	Kabely a isolované elektrovodné dráty:	
a)	s kovovou ochranou	1300.—
545	Akumulátory s olověnými elektrodami, jakož i olověné elektrody akumulátorové	1200.—
546	Elektrické uhlíky:	
a)	uhlíky osvětlovací (roubíky), váží-li metr délky 1 kg nebo méně	800.—
b)	jiné:	
1.	váží-li kus 3 kg nebo více	32.—
2.	ostatní	120.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	ters (except lightning conductors); electricity measuring and calculating apparatus; weighing each:	
ex b)	less than 5 kilograms:	
	microphones	9000.—
ex Note to 540	Radiotelephone, radiotelegraph and similar apparatus; electric loud-speakers:	
	receiving apparatus (except those for television), amplifiers, and electric loud-speakers; all except electronic tubes imported separately	9000.—
542	Electric lamps (arc lamps, incandescent electric light lamps and the like), mounted holders for electric lamps; mounted glasses for electric luminous effects; other electro-medical apparatus (including Roentgen apparatus)	4250.—
ex 543	Electric apparatus and electro-technical appliances (regulators, resistances, starters and the like), not specially provided for:	
	spark plugs and electric starting devices for combustion and explosion motors (also for automobile and airplane engines)	2000.—
	rectifiers of electric current	3000.—
	carbon brushes, mounted	5000.—
Note after 543, par. 4	Electric apparatus and electro-technical appliances, not specially provided for, mounted with electricity measuring and calculating apparatus and weighing less than 5 kilograms each will be dutiable under the T. No. 540 b).	
ex 544	Cable and insulated wire for electric conduction:	
a)	with metal casing	1300.—
545	Accumulators with lead electrodes, as well as lead electrodes for accumulators	1200.—
546	Electric carbons:	
a)	electric light carbons weighing 1 kilogram or less per linear metre	800.—
b)	other:	
1.	weighing each 3 kilograms or over	32.—
2.	other	120.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	XLII. Vozidla.	
	Vozidla silniční:	
ex 552	Součástky jízdních kol (spojky trubek, vidlice, řídítka, podpěry sedel, převodová kola, šlapadla, záklopky, části brzd, náboje a převody [též rozložené], řetězy, šlapací kliky, drátěné špice se závitem, matice k drátěným špicím, vrtané ráfky atd.), opracované:	
b)	ostatní	3200.—
ex 553	Motorová kola, též s přívěsným vozíkem, přívěsné vozíky zvlášť dovážené, automobily (též motorové tříkolky), chassis s motorem nebo bez něho a karoserie zvlášť dovážené:	
ex a)	motorová kola, též s přívěsným vozíkem a přívěsné vozíky zvlášť dovážené:	
	motorová kola, váží-li kus více než 190 kg (bez přívěsného vozíku)	2200.—
ex b)	osobní automobily (též motorové tříkolky osobní i nákladní), chassis s motorem nebo bez něho a karoserie zvlášť dovážené, váží-li kus:	
ex 1.	nejvýše 1000 kg:	
	úplné osobní automobily, jednotlivé náhradní součástky chassis (20)	3400.—
ex 2.	více než 1000 kg:	
	úplné osobní automobily, úplná chassis, jednotlivé náhradní součástky chassis (20)	2900.—
ex c)	nákladní automobily, autobusy, automobily nerozlučně spojené s pracovním zařízením, chassis s motorem nebo bez něho a karoserie zvlášť dovážené, váží-li kus:	
ex 1.	nejvýše 1500 kg:	
	úplné nákladní automobily, úplná chassis, jednotlivé náhradní součástky chassis (20)	2900.—
ex d)	traktory a motorové pluhy:	
	traktory, váží-li kus nejvýše 3000 kg	1300.—
ex e)	letadla:	z ceny:
	úplná letadla, váží-li kus nejvýše 10.000 kg . . .	40%
	úplná letadla, váží-li kus více než 10.000 kg . . .	25%

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	XLII. Vehicles.	
	Road vehicles:	
ex 552	Bicycle parts (tube joints, forks, handle bars, saddle pillars, chain wheels, pedals, valves, brake parts, hubs [also not assembled], chains for bicycles, pedal cranks, threaded spokes, spoke nipples, perforated rims, etc.), worked:	
b)	other	3200.—
ex 553	Motorcycles, also with sidecar, sidecars imported separately, automobiles (also motor tricycles), chassis with or without motor and bodies imported separately:	
ex a)	motorcycles, also with sidecar, and sidecars imported separately:	
	motorcycles, weighing each over 190 kilograms (without sidecar)	2200.—
ex b)	passenger automobiles (also motor tricycles, both passenger and freight-carrying), chassis with or without motor and bodies imported separately, weighing each:	
ex 1.	not over 1000 kilograms:	
	complete passenger automobiles, single replacement parts of chassis (20)	3400.—
ex 2.	over 1000 kilograms:	
	complete passenger automobiles, complete chassis, single replacement parts of chassis (20)	2900.—
ex c)	trucks, autobuses, automobiles inseparably connected with a working mechanism, chassis with or without motor and bodies imported separately, weighing each:	
ex 1.	not over 1500 kilograms:	
	complete trucks, complete chassis, single replacement parts of chassis (20)	2900.—
ex d)	tractors and motor ploughs:	
	tractors, weighing each not over 3000 kilograms . .	1300.—
ex e)	airplanes:	
	complete airplanes, weighing each not over 10.000 kilograms	**ad valorem:** 40%
	complete airplanes, weighing each over 10.000 kilograms	25%

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 554	Motory automobilové a letadlové:	
b)	letadlové	20.000.—
	Poznámka k saz. čís. 554. Karburátory tohoto sazebního čísla se vyclívají stejnou sazbou jako karburátory saz. čís. 537.	
Poznámka k saz. čís. 554 (první věta)	Jednotlivé zvlášť dovážené součástky motorů tohoto sazebního čísla, jež jsou zcela opracovány a jež lze bez pochybnosti poznati jako součástky takových motorů, se vyclívají sazbami platnými pro jednotlivé druhy motorů, podá-li dovozce průkaz, z něhož lze bezpečně seznati, že součástky patří k motoru příslušného druhu a váhy.	
	XLIII. Drahé (vzácné) kovy, drahokamy a polodrahokamy a zboží z nich; mince.	
ex 571	Kameny pravé (drahokamy a polodrahokamy), korály (pravé i nepravé), opracované (broušené, řezané), nezasazené; pravé perly, nezasazené:	
	kameny pravé (drahokamy a polodrahokamy), opracované (broušené, řezané), nezasazené (též piezoelektrický křemen, řezaný, nezasazený)	3000.—
	XLIV. Přístroje a nástroje (instrumenty), hodiny.	
	Přístroje a nástroje [instrumenty] (mimo ony, jež patří do třídy XLI., a mimo hudební nástroje):	
ex 573	Přístroje a nástroje chirurgické a jiné lékařské přístroje a nástroje:	za 1 kg:
b)	z jiných hmot	200.—
ex 574	Přístroje matematické a fysikální:	
ex b)	ostatní:	
	vodoměry	20.—
ex 576	Přístroje a nástroje, výslovně nejmenované:	
a)	přístroje psací, počítací (též kontrolní pokladny), knihovací, rozmnožovací, účtovací, statistické, adresovací a známkovací:	
	přístroje psací (21), počítací (též kontrolní pokladny)	40.—
	přístroje knihovací, rozmnožovací, účtovací, statistické, adresovací a známkovací	25.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 554	Automobile and airplane engines:	
b)	airplane engines	20.000.—
	Note to 554. Carburetors falling under this Tariff Number are dutiable at the same rate to which are subject carburetors classified under T. No. 537.	
Note to 554 (1st sentence)	Single parts of engines under this Tariff number imported separately, which are completely finished and which can be recognized without doubt as parts of such engines, are subject to the rate of duty applicable to the various types of engines, provided that the importer submits a certificate establishing without doubt that such parts belong to engines of that particular type and weight.	
	XLIII. Precious metals, precious and semi-precious stones and articles thereof; coins.	
ex 571	Gems, real (precious and semi-precious stones), corals (real or imitations), worked (polished, cut), unset; real pearls, unset:	
	gems, real (precious and semi-precious stones), worked (polished, cut), unset (also piezoelectric quartz, cut, unset)	3000.—
	XLIV. Instruments, clocks and watches.	
	Instruments (except those classified under Class XLI. and except musical instruments):	
ex 578	Surgical apparatus and instruments and other medical apparatus and instruments:	**per kilogram:**
b)	of other materials	200.—
ex 574	Mathematical and physical instruments:	
ex b)	other:	
	water meters	20.—
ex 576	Apparatus and instruments, not specially provided for:	
a)	typewriters, calculating machines (also cash registers), bookkeeping, duplicating, accounting, statistical, addressing and franking machines:	
	typewriters (21), calculating machines (also cash registers)	40.—
	bookkeeping, duplicating, accounting, statistical, addressing and franking machines	25.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 1 kg:
ex b)	ostatní:	
	přístroje pro záznam a reprodukci zvuku, mimo zvukové desky k nim (22)	15.—
	válečky k diktovacím přístrojům, hladké	15.—
	přístroje na třídění šeků, přístroje na třídění výsledků zkoušek	15.—
	kontrolní datumovací přístroje	25.—
ex 578	Váhy a součástky vah, mimo váhy přesné, patřící do saz. čís. 574:	
		za 100 kg:
b)	jiné:	
1.	sklonné váhy, váží-li kus 50 kg nebo méně	3000.—
2.	ostatní	1500.—
	Hodiny:	
ex 589	Hodiny a hodinové stroje, výslovně nejmenovane; hodinové kostry; pastorky se zasazenými čípky a přinýtovanými kolečky:	
	kontrolní hodiny a podobná zařízení pro kontrolu a záznam času	2500.—
	XLVI. Chemické látky pomocné a chemické výrobky.	
ex 596	Prvky výslovně jmenované:	
ex a)	síra (v kusech a roubících), též mletá, a sirný květ; selen; brom; jod; fosfor; antimon kovový; rtuť:	
	síra (v kusech a roubících), též mletá; jod	beze cla
ex 597	Kysličníky a zásady výslovně jmenované:	
f)	kysličník arsenitý	20.—
	Soli a jiné sloučeniny, výslovně jmenované:	
ex 599	Soli draselné, sodné a amonné, výslovně jmenované:	
ex a)	soli hnojivé (soli draselné v přirozeném svém složení, t. zv. jalové [odklizové] a odpadkové soli, jakož i umělá hnojiva ze solných směsí); chlorid draselný; ledek	

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per kilogram:
ex b)	other:	
	sound recording and reproducing devices, excluding records therefor (22)	15.—
	blank dictating machine cylinders	15.—
	bank proofing machines, test-scoring machines . .	15.—
	controlling date-recording devices	25.—
ex 578	Balances and parts of balances, except balances of precision falling under T. No. 574:	
b)	other:	**per 100 kg.:**
1.	incline balances, weighing each 50 kilograms or less	3000.—
2.	other	1500.—
	Watches:	
ex 589	Watches and watch movements, not specially provided for; clock frames; pinions with pins set in and wheels riveted:	
	time controlling watches and similar time controlling and recording devices	2500.—
	XLVI. Chemical auxiliary substances and chemical products.	
ex 596	Elements specially provided for:	
ex a)	sulphur (in pieces and bars), also ground, and flowers of sulphur; selenium; bromine; iodine; phosphorus; antimony, metallic; quicksilver:	
	sulphur (in pieces and bars), also ground; iodine	free
ex 597	Oxides and bases, specially provided for:	
f)	arsenic trioxide	20.—
	Salts and other compounds, specially provided for:	
ex 599	Salts of potassium, sodium and ammonium, specially provided for:	
ex a)	manuring salts (salts of potassium in their natural combination, so-called abraum and waste salts, as well as artificial manures from mixtures of salts); chloride of	

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
	sodný (přírodní [čilský] i umělý), nečištěný; surový borax; vinný kámen surový; vinné droždí (vinné kvasnice) suché; výpalkové uhlí:	
ex 1.	ledek sodný (přírodní [čilský] i umělý), nečištěný:	
	ledek sodný (přírodní [čilský] i umělý), nečištěný, na zvláštní osvědčení ministerstva zahraničního obchodu (23)	beze cla pro roční kontingent ve výši průměrného ročního dovozu z území smluvních stran v letech 1934—1938 včetně.
ex 2.	ostatní:	
	surový borax; výpalkové uhlí	beze cla
ex i) 2.	kyselý uhličitan draselný a sodný; siřičitan sodný, pevný; kyselý siřičitan sodný, pevný; sirnatan sodný, pevný:	
	kyselý uhličitan draselný a sodný	240.—
ex 600	Sloučeniny vápníku, stroncia, barya a hořčíku, výslovně jmenované:	
d)	spodium (kostní uhlí)	100.—
ex 601	Sloučeniny hliníku, železa, chromu, niklu a kobaltu, výslovně jmenované:	
ex a)	všechna železitá mořidla; zelená skalice; minerální safflor (cafra), šmolka (smalty), skelné posýpátko:	
	minerální safflor (cafra), šmolka (smalty), skelné posýpátko	20.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
	potassium; nitrate of sodium (natural sodium saltpeter [Chili saltpeter] and artificial [synthetic] sodium saltpeter), not refined; crude borax; tartar, crude; wine lees, dry; beet potash:	
ex 1.	nitrate of sodium (natural sodium saltpeter [Chili saltpeter] and artificial [synthetic] saltpeter), not refined:	
	nitrate of sodium (natural sodium saltpeter [Chili saltpeter] and artificial [synthetic] saltpeter), not refined, on special permit of the Ministry of Foreign Trade (23)	free for an annual quota, equivalent to the average annual imports from the territories of the contracting parties, in the years 1934—1938 inclusive
ex 2.	other:	
	crude borax; beet potash	free
ex i) 2.	bicarbonate of potassium and of sodium; sulphite of sodium, solid; bisulphite of sodium, solid; hyposulphite (thiosulphate) of sodium, solid:	
	bicarbonate of potassium and of sodium	240.—
ex 600	Compounds of calcium, strontium, barium and magnesium, specially provided for:	
d)	bone-black (bone charcoal)	100.—
ex 601	Compounds of aluminium, iron, chromium, nickel and cobalt, specially provided for:	
ex a)	iron mordants of all kinds; green vitriol; mineral zaffer, cobalt blue (smalts), strewing smalt:	
	mineral zaffer, cobalt blue (smalts), strewing smalt	20.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
ex 604	Sloučeniny organické (ústrojné), výslovně jmenované:	
g)	kyselina salicylová a její deriváty:	
	kyselina salicylová, technická, dovážená přes celní úřady v Chebu, Plzni, Praze a Ústí nad Labem . .	1500.—
	ostatní . . . . . ,	3000.—
	Ostatní chemické pomocné látky a výrobky:	
ex 605	Saze (kopt), uhelný prášek a umleté černi (mimo rozdrobené uhlí kostní, které patří do saz. pol. 600 d):	
a)	saze (kopt)	40.—
ex 610	Želatina (čištěná, sušená klihovatina původu živočišného i rostlinného), též na prach utlučená a zboží z ní:	
a)	želatina	550.—
ex 611	Klih všeho druhu, též vyzina (vyzí klí):	
	rybí klih tekutý, v sudech	200.—
Poznámka 1 k saz. pol. 612 b)	Kasein, dovážený k výrobě umělého rohu, na dovolovací list, pod dozorem a za podmínek stanovených nařízením	beze cla
ex 613	Škrob (také škrobová moučka):	
	rýžový škrob (též rýžová škrobová moučka)	170.—
ex 614	Lepek; škrobová lepidla (též dextrin a dextrinová lepidla) a jiné náhražky klovatiny, výslovně nejmenované; maz, šlichta a podobná lepidla a apretury, obsahující škrob:	
a)	lepek . . . . . , ,	750.—
ex 618	Náhražky mýdla, voňavkami nenapuštěné; poliment; cídicí pasty, mýdla neobsahující; škrob na lesk:	
	cídicí pasty, mýdla neobsahující	800.—
ex 621	Plyny zhuštěné, zkapalněné nebo ztužené, výslovně nejmenované:	z ceny:
	argon	15%

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
ex 604	Organic compounds, specially provided for:	
g)	salicylic acid and derivatives thereof:	
	salicylic acid, technical, imported through the customs offices in Cheb, Plzeň, Praha and Ústí nad Labem	1500.—
	other	3000.—
	Other chemical auxiliary materials and products:	
ex 605	Lamp black (soot), charcoal powder and ground blacks (except granulated bone charcoal classified under 600 d):	
a)	lamp black	40.—
ex 610	Gelatine (purified, dried of animal or vegetable origin), also pulverised and articles thereof:	
a)	gelatine	550.—
ex 611	Glue of all kinds, also isinglass:	
	fish glue, liquid, in casks	200.—
Note 1 to 612b)	Casein imported under licence for the manufacture of artificial horn, under supervision and on conditions imposed by regulation	free
ex 613	Starch (also starch meal):	
	rice starch (also rice starch meal)	170.—
ex 614	Gluten; starch gums (also dextrine, and dextrine gums) and other gum substitutes not specially provided for; paste, size and similar amylaceous sticking and dressing products:	
a)	gluten	750.—
ex 618	Substitutes for soap, not perfumed; polish; cleaning pastes, not containing soap; starch glaze:	
	cleaning pastes, not containing soap	800.—
ex 621	Gases condensed, liquefied or solidified, not specially provided for:	**ad valorem:**
	argon	15%

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
ex 622	Pomocné látky a výrobky chemické, výslovně nejmenované:	z ceny:
ex d)	ostatní:	
	acetylcelulosa; syřidlové přípravky, pevné	8%
Poznámka 3 k saz. pol. 622d)	Karbid křemíku a umělý korund, dovážené k výrobě brousicích prostředků, na zvláštní povolení, za podmínek stanovených nařízením	za 100 kg: 10.—
	XLVII. Pokosty, zboží barvířské, lékárnické a voňavkářské.	
	Barvy:	
ex 626	Barvy výslovně nejmenované:	
ex b)	ostatní:	
	ultramarin modrý	850.—
627	Všechny barvy ve tvaru tabulek a pod., v sáčcích, pastách, tubách, měchýřcích, mističkách, skleničkách, lasturách a krabicích	2000.—
628	Inkousty, inkoustové prášky, pečetní vosk	800.—
	Zboží lékárnické a voňavkářské:	
ex 630	Lékárnické zboží upravené, jakož i všechny látky svými nápisy, štítky, obaly a pod. označené jako léky, i léky pro zvířata; vaty a obvazy upravené k účelům léčivým:	
ex a)	lékárnické zboží upravené, jakož i všechny látky svými nápisy, štítky, obaly a pod. označené jako léky, i léky pro zvířata:	
ex 3.	ostatní:	
ex β)	jiné:	
ex 1.	upravené pro drobný prodej:	
	rybí tuk	2000.—
ex 2.	jiné:	
	rybí tuk	2000.—
631	Octy, tuky a oleje, navoněné:	
a)	ve schránách váhy 5 kg nebo větší	600.—
b)	ve schránách pod 5 kg	2250.—

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		ad valorem:
ex 622	Chemical auxiliary materials and products not specially provided for:	
ex d)	other:	
	cellulose acetate; rennet, solid	8%
Note 3 to 622 d)	Silicium carbide and artificial corundum imported for purposes of manufacturing grinding articles, under special licence, on conditions imposed by regulation	**per 100 kg.:** 10.—
	XLVII. Varnishes, colours, pharmaceutical wares and perfumery.	
	Colours:	
ex 626	Colours not specially provided for:	
ex b)	other:	
	ultramarine blue	850.—
627	All colours in the form of tablets etc., in small bags, pastes, tubes, bladders, cups, glasses, shells and boxes . .	2000.—
628	Inks, ink powder, sealing wax	800.—
	Pharmace-utica wares and perfumery:	
ex 630	Pharmaceutical wares, prepared, as well as all substances represented by the inscriptions thereon, by their labels, wrappers and the like as being medicines, also medicines for animals; wadding and bandages prepared for medicinal purposes:	
ex a)	pharmaceutical wares, prepared, as well as substances represented by the inscriptions thereon, by their labels, wrappers and the like, as being medicines, also medicines for animals:	
ex 3.	other:	
ex β)	other:	
ex 1.	prepared for retail sale:	
	fish oil	2000.—
ex 2.	other:	
	fish oil	2000.—
631	Vinegar, fats and oils, perfumed:	
a)	in receptacles weighing 5 kilograms or more	600.—
b)	in receptacles under 5 kilograms	2250.—

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
		za 100 kg:
633	Zboží voňavkářské (jakož i všechny voňavé látky a směsi označené úpravou, štítky, návody a pod. jako voňavky); kosmetické prostředky:	
a)	prosté alkoholu (ličidla, pudry navoněné, oleje na vlasy, pomády, pasty na zuby, frantíšky)	6000.—
b)	obsahující alkohol	10.000.—
	XLVIII. Svíčky, mýdlo a voskové zboží.	
ex 637	Mýdlo:	
b)	jemné, t. j. navoněné nebo v tabulkách, koulích, krabicích, hrnečkách:	
	cídicí pasty, obsahující mýdlo	800.—
	ostatní . . . . . ,	1100.—
	LI. Odpadky.	
ex 652	Hnojivo živočišné i jiné, též umělá hnojiva jinde nezařaděná; popel dřevěný a uhelný; kosti; popel z kostí; využité uhlí kostní, upotřebitelné pouze k mrvení; moučka kostní; struska Thomasova a jiné strusky, též mleté; odštěpky z rohů a paznehtů; krev tekutá i vyschlá; zvířecí šlachy; masné odpadky k mrvení; zbytky při výrobě žluté krevní soli; voda amoniakálná (voda plynárenská) nenasycená:	
a)	moučka kostní	10.—
ex b)	ostatní:	
	rybí moučka, krev vyschlá, zvířecí šlachy, masné odpadky k mrvení	beze cla

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
		per 100 kg.:
633	Articles of perfumery (and all scented substances and mixtures represented by their wrappers, labels, directions for use and the like as being articles of perfumery); cosmetics:	
a)	not containing alcohol (paints, perfumed powder, hair oils, pomades, tooth pastes, fumigating pastilles) . .	6000.—
b)	containing alcohol	10.000.—
	XLVIII. Candles, soap and articles of wax.	
ex 637	Soap:	
b)	fine, namely perfumed or in tablets, balls, boxes, jars:	
	cleaning pastes, containing soap	800.—
	other	1100.—
	LI. Waste.	
ex 652	Animal and other manures, also artificial manures not elsewhere included; wood and coal ashes; bones; bone ashes; worn out bone charcoal only to manuring purposes; bone meals; Thomas slag and other slags, also ground; shavings of horns and hoofs; blood, liquid or dried; animal sinews; waste meat for manuring purposes; residues from the manufacture of ferrocyanide of potassium; ammoniacal water (gas water), not concentrated:	
a)	bone meals	10.—
ex b)	other:	
	fish meal, dried blood, animal sinews, meat waste for manuring purposes	free

Listina X — Československo.
První část (pokračování).

POZNÁMKY K JEDNOTLIVÝM DRUHŮM ZBOŽÍ.

(1) Vinné bobule a hrozny, sušené, požívají sjednané sazby Kčs 180.— za 100 kg, i když jsou baleny pro drobný prodej.

(2) Poplatek vybíraný za fytopatologickou prohlídku hrušek a jablek, pocházejících z území smluvních stran a balených v bednách, polobednách a sudech, nebude vyšší než Kčs 10.— za 100 kg.

(3) Doba tří měsíců před dovozem, během níž musí býti jablka sklizena, aby směla býti vyclena smluvní sazbou Kčs 75.— za 100 kg, se počítá zpět ode dne vyclení v Československu. Zásilky jablek musí býti doprovázeny osvědčením potvrzujícím datum sklizně. Vláda vývozní země a vláda československá se dohodnou na seznamu úřadů vývozní země, jež budou pověřeny vydáváním těchto osvědčení.

(4) Švestky sušené požívají sjednané sazby Kčs 60.— za 100 kg, i když jsou baleny pro drobný prodej.

(5) Jablka a hrušky, sušené a neloupané, buď celé nebo rozkrájené, požívají sjednané sazby Kčs 50.— za 100 kg, i když jsou baleny pro drobný prodej

Ovoce výslovně nejmenované, sušené, požívá sjednané sazby Kčs 100.— za 100 kg, i když je baleno pro drobný prodej.

(6) Sušené ovoce pocházející z území smluvních stran, s obsahem až 2000 mg kysličníku siřičitého v 1 kg sušeného ovoce, nebude vyloučeno z obchodu jako zdraví škodlivé, vyhovuje-li ostatním zásadám a předpisům potravního kodexu československého, zejména pokud se týče jeho označení.

(7) Jakmile Potravinová a zemědělská organisace Spojených národů zjistí, že stav tuků a jedlých olejů pohotových v Evropě k dodávkám opět dostoupil, hledíc k poptávce po nich, přibližně takové výše, na jaké byl v letech bezprostředně před rokem 1938, československá vláda zahájí na žádost kterékoli smluvní strany, jež má podstatný zájem na vývozu vepřového sádla do Českosloven-

Schedule X — Czechoslovakia
Part I (Continued)

NOTES TO SPECIFIC ITEMS.

(1) Wine berries and grapes, dried, when packaged for retails sale, shall also be subject to the agreed rate of Kčs 180.— per 100 kilograms.

(2) The fees for phytopathological inspection of pears and apples, the products of the contracting parties, packed in cases, crates, and barrels, shall not be higher than Kčs 10.— per 100 kilograms.

(3) The period of three months prior to importation within which apples have to be picked in order to be eligible for the application of the conventional rate of Kčs 75.— per 100 kilograms dates back from the day of customs clearance in Czechoslovakia. The consignments of apples are to be accompanied by a certificate indicating the time of picking. The Government of the exporting country will agree with the Czechoslovak Government upon a list of names of authorities of the exporting country which will be charged with issuing the certificates.

(4) Plums, dried, when packaged for retail sale, shall also be subject to the agreed rate of Kčs 60.— per 100 kilograms.

(5) Apples and pears, both dried and unpeeled, whether whole or cut up, when packaged for retail sale, shall also be subject to the agreed rate of Kčs 50.— per 100 kilograms.

Fruit not specially provided for, dried, when packaged for retail sale, shall also be subject to the agreed rate of Kčs 100.— per 100 kilograms.

(6) Dried fruit, the products of the contracting parties, containing up to 2000 miligrams of sulphur dioxide in 1 kilogram of dried fruit, shall not be withheld from trade as harmful to health, provided it complies with other principles and regulations of the Czechoslovak Codex alimentarius, especially with regard to marking.

(7) At such time as the Food and Agriculture Organization of the United Nations finds that the situation in respect to supplies of edible fats and oils in Europe, in relation to the demand thereof, has been restored to a condition approximating that in the years immediately prior to 1938, the Government of Czechoslovakia will, upon the request of any contracting party having a substantial interest in

ska, jednání s touto smluvní stranou za účelem dosažení vzájemně uspokojivé dohody o režimu platném v Československu pro dovážené sádlo.

Nicméně poměr mezi celními sazbami na vepřové sádlo syrové a vyškvařené nebude horší než 3:4.

(8) Nezahuštěné šťávy z plodů citrusových saz. pol. 109a) a ostatní nezahuštěné šťávy z plodů, ovoce a bobulí (mimo šťávy z jablek, malin a vinných hroznů) saz. pol. 109b)2. požívají sjednané sazby Kčs 200.—, pokud se týče Kčs 400.— za 100 kg, i když jsou baleny v nádobách neprodyšně uzavřených.

(9) Kromě potvrzení kontrolovaného označení původu, pokud se týče osvědčení původu, musí býti všechna vína dovážená do Československa doprovázena také osvědčením o rozboru vydaným veřejnými laboratořemi, jejichž seznam bude stanoven vzájemnou dohodou mezi příslušnými úřady vývozní země a úřady československými.

Osvědčení o rozboru bude zejména obsahovati:

specifickou váhu,

alkoholovou stupňovitost,

obsah všech kyselin,

obsah těkavých kyselin,

obsah výtažku,

obsah cukru,

obsah výtažku bez cukru,

obsah popele (nerostných látek),

prohlášení, že jde o přírodní víno bez jakýchkoli přísad.

Pro vína požívající kontrolovaného označení původu může býti potvrzení označení původu nahrazeno zvláštním osvědčením potvrzujícím původ i jakost výrobku a vyhotoveným podle vzorce sjednaného vzájemnou dohodou mezi příslušnými úřady vývozní země a úřady československými. Tato listina bude zároveň nahrazovati shora uvedené osvědčení o rozboru.

10) Zeleninové omáčky, mimo omáčku z rajských jablek, se vyclívají stejnou sazbou jako „konservy zeleninové, ostatní, mimo konservy z rajských jablek", t. j. sazbou Kčs 700.— za 100 kg.

Schedule X — Czechoslovakia
Part I (Continued)

the exportation of lard to Czechoslovakia, enter into negotiations with such contracting party with a view to reaching a mutually satisfactory agreement with respect to the treatment accorded by Czechoslovakia to imported lard.

Meanwhile, the ratio between the tariff rates on raw lard and rendered lard shall not exceed 3 to 4.

(8) Unthickened citrus fruit juices dutiable under Tariff Item 109 a) and other unthickened fruit and berry juices (except apple, raspberry and grape juices) dutiable under Tariff Item 109 b)2. shall also be subject to the agreed rates of Kčs 200.— or Kčs 400,— respectively per 100 kilograms even when packed in hermetically sealed containers.

(9) In addition to the certificate of officially controlled appellation of origin or, as the case may be, of the certificate of origin, all wine imported into Czechoslovakia shall also be accompanied by a certificate of analysis issued by official laboratories, the list of which will be fixed of common accord between the competent authorities of both the exporting country and of Czechoslovakia.

The certificates of analysis will contain:

specific weight,

alcohol content in degrees,

content of all acids,

content of volatile acids,

content of extract,

sugar content,

content of extract without sugar,

content of ashes (mineral matters),

a declaration showing that it is a natural wine without any ingredients.

In respect of wine, subject to control of origin, it will be possible to replace the certificate of officially controlled appellation of origin by a special certificate showing the origin and quality of the product and conforming to the form mutually agreed upon by the competent authorities of the exporting country and of Czechoslovakia. This document will equally replace the certificate of analysis mentioned above.

(10) Vegetable sauces, except tomato sauce, are dutiable at the same rate as „preserved vegetables, other, except preserved tomatoes", i. e. Kčs 700.— per 100 kilograms.

Listina X — Československo.

První část (pokračování).

(11) Prkénka k výrobě lyží se vyclívají podle tohoto sazebního čísla, i když jsou na obobu koncích napuštěna parafinem a pod.

(12) Jako „ostatní" silice se vyclívá i silice skořicová a silice citronelová.

(13) Lintry odtučněné, bílené, avšak netvářené, se vyclívají podle saz. čís. 180.

(14) Je shoda v tom, že pojem „konopí" zahrnuje i konopí novozélandské (len novozélandský, Phormium tenax).

(15) Odřezky a jiné odpadky usní saz. čís. 329, 330, 333 až 337 se nepovažují za tříděné, i když jsou stejného druhu nebo stejné barvy.

(16) Ferrosilicium s obsahem 40 až 50% Si se projednává rovněž podle saz. pol. 428 c) beze cla.

(17) Kartotékové skříně, zařízené, s isolací nebo bez isolace, se zámky nebo bez nich, podléhají smluvní sazbě Kčs 1300.— za 100 kg.

(18) Mechanická chladicí zařízení úplná, též velmi jemně opracovaná, patří při dovozu do Československa do saz. čís. 476 a projednávají se sazbou Kčs 1700.— za 100 kg.

(19) Chladicí agregáty se skládají z elektrického motoru spojeného s kompresorem, u něhož je namontován kondensátor. Celek může býti vybaven samočinným zapínáním a vypínáním elektrického proudu a ventilátorem a je zpravidla namontován na nosném spodku.

(20) Ústupky poskytnuté na náhradní součástky chassis osobních nebo nákladních automobilů jsou omezeny na jednotlivé náhradní součástky určené pouze k opravě chassis osobních nebo nákladních automobilů do republiky Československé již dovezených.

(21) Jestliže by ponechání sazby na psací přístroje Kčs 40.— za 1 kilogram vážně postihovalo československý průmysl psacích přístrojů, československá vláda by byla nucena dovolati se čl. XIX této dohody, aby dosáhla přiměřené úpravy sazby Kčs 40.— za 1 kilogram podle ustanovení tohoto článku.

(22) „Přístroji pro záznam a reprodukci zvuku" se rozumějí fonografy, gramofony, diktovací přístroje, přístroje k reprodukci diktátu a pod.

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Continued)

(11) Boards for the manufacture of skis shall be dutiable under this Tariff Number even when sealed at both ends with paraffin etc.

(12) Under „other" essential oils are also dutiable cinnamon oil and citronella oil.

(13) Linters, freed from grease, bleached, but not shaped, shall be dutiable under T. No. 180.

(14) It is agreed that the term „hemp" also covers New Zealand flax (Phormium tenax).

(15) Cuttings and other waste of leather classified under Tariff Numbers 329, 330, 333-337, shall not be considered as sorted even when they are of the same kind or of the same colour.

(16) Ferro-silicon with Si content from 40% up to 50% shall also be classified under Tar. Item 428 c) and exempt from duty.

(17) Record keeping equipment, whether insulated or not, and with or without locks, shall be subject to the agreed rate of Kčs 1300.— per 100 kilograms.

(18) Completely assembled mechanical refrigerators, even with very fine finish, on importation into Czechoslovakia, shall be classified under Tariff Number 476, at the rate of Kčs 1700.— per 100 kilograms.

(19) Electric refrigerating units are composed of an electric motor joined with a compressor fitted with a condenser. The complete unit may be equipped with an automatic electric cut-in and cut-out and with a fan and is regularly mounted on a base.

(20) The concession in respect of replacement parts of passenger automobile chassis or truck chassis is limited to single replacement parts only for the repair of passenger automobile chassis or truck chassis already imported into Czechoslovakia.

(21) Should the maintenance of the rate of duty of Kčs 40.— per kilogram on typewriters seriously affect the Czechoslovak typewriter manufacturing industry, the Government of the Czechoslovak Republic may find it necessary to invoke Article XIX of this Agreement with a view to seeking an appropriate adjustment of the rate of duty of Kčs 40.— per kilogram as provided for in that Article.

(22) Under „sound recording and reproducing devices" are understood phonographs, gramophones, dictating machines, transcribing machines and the like.

Listina X — Československo.

První část (konec).

(23) Je shoda v tom, že „zvláštní osvědčení ministerstva zahraničního obchodu" má toliko za účel potvrditi celním úřadům československým, že ledek, dovážený v rámci zvláštního kontingentu, má býti propuštěn beze cla, a kromě toho zajistiti, aby zmíněné ministerstvo mohlo prováděti nezbytnou kontrolu a distribuci.

Všeobecné poznámky.

Specifické celní sazby Kčs 50.— a méně za 100 kg se rozumějí z hrubé váhy, není-li jinak vyznačeno v této listině.

Specifické celní sazby vyšší než Kčs 50.— za 100 kg se rozumějí z čisté váhy, není-li jinak vyznačeno v této listině.

Schedule X — Czechoslovakia

Part I (Concluded)

(23) It is understood that the „special permit of the Ministry of Foreign Trade" has the sole object to certify to the Czechoslovak customs authorities that the imported saltpeter, subject to the specific quota, shall be admitted duty free, and further to guarantee the necessary control and distribution by the said Ministry.

General notes.

The specific rates of duty of Kčs 50.— or less per 100 kilograms are understood on gross weight, unless otherwise indicated in this Schedule.

The specific rates of duty of over Kčs 50.— per 100 kilograms are understood on net weight, unless otherwise indicated in this Schedule.

Listina X — Československo.

Část II.

Položka československého sazebníku	Označení zboží	Sazba Kčs
	ČÁST II.	
	Preferenční sazebník.	
	Není.	

Schedule X — Czechoslovakia

Part II

Czechoslovak Tariff Item Number	Description of products	Rate of duty Kčs
	PART II	
	Preferential Tariff.	
	Nil.	

(Překlad.)

Protokol

o uvedení v prozatímní účinnost Všeobecné dohody o clech a obchodu.

1. Vlády soustátí Australského, království Belgického (za svoje mateřské území), republiky Francouzské (za svoje mateřské území), Kanady, velkovévodství Lucemburského, království Nizozemského (za svoje mateřské území), Spojeného království Velké Britanie a Severního Irska (za svoje mateřské území) a Spojených států amerických se zavazují s výhradou, že tento Protokol bude podepsán všemi výše jmenovanými vládami nejpozději dne 15. listopadu 1947, prováděti prozatím ode dne 1. ledna 1948:

(a) části I a III Všeobecné dohody o clech a obchodu,
(b) a část II této Dohody v míře, která je slučitelná s platným zákonodárstvím.

2. Dne 1. ledna 1948 nebo později uvedou shora zmíněné vlády v prozatímní účinnost Všeobecnou dohodu za podmínek výše uvedených v jiných územích, než jsou jejich území mateřská, po uplynutí 30 dní ode dne, kdy generální sekretář Spojených národů obdržel sdělení o jejich rozhodnutí uvésti Dohodu v prozatímní účinnost v jednom anebo více z těchto území.

3. Kterákoli jiná vláda, která podepíše tento Protokol, uvede v prozatímní účinnost Všeobecnou dohodu způsobem výše uvedeným dne 1. ledna 1948 anebo později po uplynutí 30 dní ode dne, kdy byl jejím jménem tento Protokol podepsán.

4. Tento Protokol zůstane otevřen k podpisu v ústředí Spojených národů

(a) do 15. listopadu 1947 za kteroukoli vládu jmenovanou v odstavci 1 tohoto protokolu, která ho dnes nepodepsala a

(b) do 30. června 1948 za kteroukoli jinou vládu, která je signatářem Závěrečného aktu, přijatého při zakončení druhého zasedání Přípravného výboru pro konferenci Spojených

Protocol

of Provisional Application of the General Agreement on Tariffs and Trade.

1. The Governments of the Commonwealth of Australia, the Kingdom of Belgium (in respect of its metropolitan territory), Canada, the French Republic (in respect of its metropolitan territory), the Grand-Duchy of Luxemburg, the Kingdom of the Netherlands (in respect of its metropolitan territory), the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of its metropolitan territory), and the United States of America, undertake, provided that this Protocol shall have been signed on behalf of all the foregoing Governments not later than November 15, 1947, to apply provisionally on and after January 1, 1948:

(a) Parts I and III of the General Agreement on Tariffs and Trade, and

(b) Part II of that Agreement to the fullest extent not inconsistent with existing legislation.

2. The foregoing Governments shall make effective such provisional application of the General Agreement, in respect of any of their territories other than their metropolitan territories, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day on which notice of such application is received by the Secretary-General of the United Nations.

3. Any other Government signatory to this Protocol shall make effective such provisional application of the General Agreement, on or after January 1, 1948, upon the expiration of thirty days from the day of signature of this Protocol on behalf of such Government.

4. This Protocol shall remain open for signature at the Headquarters of the United Nations,

(a) until November 15, 1947, on behalf of any Government named in paragraph 1 of this Protocol which has not signed it on this day, and

(b) until June 30, 1948, on behalf of any other Government signatory to the Final Act adopted at the conclusion of the Second Session of the Preparatory Committee of the

Protocole

portant application provisoire de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

1. Les Gouvernements du Commonwealth d'Australie, du Royaume de Belgique (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Canada, de la République française (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas (en ce qui concerne son territoire métropolitain), du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord (en ce qui concerne son territoire métropolitain) et des États-Unis d'Amérique s'engagent, à condition que le présent Protocole ait été signé au nom de tous les gouvernements susmentionnés le 15 novembre 1947 au plus tard, à appliquer à titre provisoire à dater du 1er janvier 1948:

(a) les parties I et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce

(b) et la partie II de cet Accord dans toute la mesure compatible avec la législation en vigueur.

2. Les gouvernements susmentionnés appliqueront à titre provisoire l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus en ce qui concerne leurs territoires autres que leur territoire métropolitain, à partir du 1er janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies aura reçu avis de leur décision d'appliquer l'Accord, à titre provisoire, dans un ou plusieurs de ces territoires.

3. Pour tout autre gouvernement signataire du présent Protocole, l'application provisoire de l'Accord général dans les conditions énoncées ci-dessus prendra effet à partir du 1er janvier 1948 ou après cette date, à l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date à laquelle le présent Protocole aura été signé au nom de ce gouvernement.

4. Le présent Protocole restera ouvert au siège des Nations Unies

(a) jusqu'au 15 novembre 1947, à la signature des gouvernements énumérés au paragraphe premier du présent Protocole et qui n'ont pas signé ce Protocole à la date de ce jour,

(b) jusqu'au 30 juin 1948, à la signature des autres gouvernements signataires de l'Acte final adopté à la fin de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence

národů o obchodu a zaměstnanosti, a která ho dnes nepodepsala.

5. Kterákoli vláda, která uvede v účinnost tento Protokol, bude moci kdykoli přestati ho používati s účinností po uplynutí šedesáti dní ode dne, kdy generálnímu tajemníkovi Spojených národů bylo doručeno písemné oznámení o tom, že dotčená vláda přestane Protokolu používati.

6. Originál tohoto Protokolu bude uložen u generálního tajemníka Spojených národů, který dodá všem zúčastněným vládám ověřené opisy Protokolu.

ČEMUŽ NA SVĚDOMÍ příslušní zástupci, vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, podepsali tento Protokol.

DÁNO v Ženevě, v jediném vyhotovení, v jazyce anglickém a francouzském, při čemž obě znění jsou autentická, dne třicátého října roku tisícího devítistého čtyřicátého sedmého.

Za království Belgické:
P. A. FORTHOMME

Za Kanadu:
L. D. WILGRESS

Za velkovévodství Lucemburské:
J. STURM

Za království Nizozemské:
A. B. SPEEKENBRINK

Za Spojené království Velké Britanie a Severního Irska:
T. M. SNOW

Za Spojené státy americké:
WINTHROP BROWN

Za soustátí Australské:
HERBERT V. EVATT
New York 13/11/47

Za republiku Francouzskou:
New York 13. listopadu 1947
ANDRÉ PHILIP

Za republiku Kubu:

Při podpisu tohoto Protokolu republika Kuba oznamuje svůj úmysl uvésti Všeobecnou dohodu v prozatímní účinnost počínajíc 1. lednem 1948 vůči všem vládám, které ji uvedou v prozatímní účinnost vůči Kubě stejným dnem.

Lake Success, 17. prosince 1947.
ULDARICA MAÑAS

Za republiku Československou:
New York, 21. března 1948.
Dr. RUDOLF KURÁŽ

United Nations Conference on Trade and Employment which has not signed it on this day.

5. Any Government applying this Protocol shall be free to withdraw such application, and such withdrawal shall take effect upon the expiration of sixty days from the day on which written notice of such withdrawal is received by the Secretary-General of the United Nations.

6. The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who will furnish certified copies thereof to all interested Governments.

IN WITNESS WHEREOF the respective Representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic, this thirtieth day of October, one thousand nine hundred and forty-seven.

For the Kingdom of Belgium:
P. A. FORTHOMME

For Canada:
L. D. WILGRESS

For the Grand-Duchy of Luxemburg:
J. STURM

For the Kingdom of the Netherlands:
A. B. SPEEKENBRINK

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
T. M. SNOW

For the United States of America:
WINTHROP BROWN

For the Commonwealth of Australia:
HERBERT V. EVATT
New York 13/11/47

For the French Republic:
New-York le 13 novembre 1947
ANDRÉ PHILIP

des Nations Unies sur le Commerce et l'Emploi et qui n'ont pas signé le présent Protocole à la date de ce jour.

5. Il sera loisible à tout gouvernement qui aura mis en application le présent Protocole de mettre fin à cette application, et cette dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle le Secrétaire général des Nations Unies en aura reçu notification par écrit.

6. L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies, qui en fournira des copies certifiées conformes à tous les gouvernements intéressés.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, le trente octobre mil neuf cent quarante-sept.

Pour le Royaume de Belgique:
P. A. FORTHOMME

Pour le Canada:
L. D. WILGRESS

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
J. STURM

Pour le Royaume des Pays-Bas:
A. B. SPEEKENBRINK

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
T. M. SNOW

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
WINTHROP BROWN

Pour le Commonwealth d'Australie:
HERBERT V. EVATT
New York 13/11/47

Pour le République française:
New-York le 13 novembre 1947
ANDRÉ PHILIP

For the Republic of Cuba:

In signing this Protocol, the Republic of Cuba declares its intention to make effective the provisional application of the General Agreement as from January 1, 1948, with regard to any signatory Government which will make effective such provisional application with regard to Cuba as from that date.

Lake Success, December 17th, 1947.
ULDARICA MAÑAS

For the Czechoslovak Republic:
New York, March 21st 1948.
Dr. RUDOLF KURÁŽ

Pour la République de Cuba:

Lake Success, December 17th, 1947.
ULDARICA MAÑAS

Pour la République tchécoslovaque:
New York, March 21st 1948.
Dr. RUDOLF KURÁŽ

Administrace: Praha III., Tržiště č. 9. — Telefon 459-41 až 43. — Účet pošt. spoř. č. 40.664.
Roční předplatné činí Kčs 300·—.
Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze č. 109.704/IIIa 1939. — Dohlédací poštovní úřad Praha 25.
Státní tiskárna v Praze.